

# DIÁSPORAS ITALIANAS

## DIASPORE ITALIANE

### ITALY IN MOVEMENT

---

#### 4º Simposio Internacional

Buenos Aires, 28 al 30 de noviembre de 2022

Fronteras entre nosotros y los otros. El derecho a migrar como derecho humano.  
Tránsitos, experiencias, imaginarios.

Frontiere fra noi e gli altri. Il diritto a migrare como diritto umano.  
Transiti, esperienze, immaginari.

Borders between us and the others. The right to migrate is a human right.  
Transits, experiences and imaginaries.



## UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

RECTOR EMÉRITO

Aníbal Y. Jozami

RECTOR

Martín Kaufmann

VICERRECTORA

Diana B. Wechsler

SECRETARIO ACADÉMICO

Martín Aiello

SECRETARIO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Pablo Jacovkis

SECRETARIO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y BIENESTAR ESTUDIANTIL

Gabriel Asprella



Con la colaboración de:



Con el auspicio de:



IMAGEN DE TAPA: Graciela Sacco, *El emigrante*, de la serie *Las cosas que se llevaron*, 1997.

La presente publicación no incluye la totalidad de los textos que fueron presentados en el marco del simposio, ya que algunos de los autores comprometieron previamente sus trabajos para otros medios académicos.

Las opiniones expresadas en los artículos de esta publicación son responsabilidad de los autores y no necesariamente reflejan la posición oficial de la Universidad Nacional de Tres de Febrero o del Museo de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.

# DIÁSPORAS ITALIANAS

## DIASPORE ITALIANE

### ITALY IN MOVEMENT

---

#### 4º Simposio Internacional

Buenos Aires, 28 al 30 de noviembre de 2022

Fronteras entre nosotros y los otros. El derecho a migrar como derecho humano.  
Tránsitos, experiencias, imaginarios.

Frontiere fra noi e gli altri. Il diritto a migrare como diritto umano.  
Transiti, esperienze, immaginari.

Borders between us and the others. The right to migrate is a human right..  
Transits, experiences and imaginaries.

# Índice

**Comité científico**  
**Comité organizador**

**4ª Simposio Diásporas Italianas**  
**Diaspore Italiane. Italy in Movement. 4<sup>th</sup> Symposium**  
**4º Simposio Diaspore Italiane**

**Programa**

## ARTÍCULOS

---

**Exilio antifascista e inmigración italiana en Bahía Blanca**  
**Un recorrido por los orígenes de la lucha antifascista en la ciudad**  
**{ 1926-1929 }**  
Eleonora Ardanaz y Bruno Cimatti

**La mafia, The Godfather y Mimí Metallurgico ferito nell'onore**  
**a cincuenta años de su estreno en la Argentina**  
María Soledad Balsas

**Istituzioni della migrazione: pratiche culturali democratiche**  
**e strategie transnazionali**  
Paolo Baracchi

**De eso no se habla, pero sí se ve**  
**Las mafias italianas en los paisajes lingüísticos de la ciudad**  
**de Buenos Aires**  
Francesca Capelli

**La nascita della Repubblica, il 2 giugno degli italiani in Argentina**  
**e USA**  
Gennaro Carotenuto

**Diritto di emigrare tra spazio e persone**  
**Vecchi e nuovi interrogativi. Profili di genere**  
Ines Corti

**La libertà di emigrare come diritto fondamentale**  
**Implicazioni costituzionali**  
Angela Cossiri

**Il rapporto fra comportamenti delle persone immigrate e cultura  
al vaglio della Corte di cassazione**

Giovanni Di Cosimo

**Voces migrantes**

**La historia oral y la reconstrucción de la experiencia inmigratoria  
italiana de posguerra en la Argentina**

Bettina Favero

**Identidad lingüística y cultural en la comunicación de las  
actividades gastronómicas “italianas” en el espacio porteño**

Manuela Frontera

**El rol de la historia oral en la construcción del relato  
museográfico**

Marcelo Huernos

**Amedeo Modigliani: una passione francese**

Brigitte Poitrenaud-Lamesi

**Letteratura italiana e diaspora**

**Uno status quaestionis**

Martino Marazzi

**Max Radin e Gaetano Sciascia**

**Le due linee d'oltre Oceano**

Carla Masi Doria

**Diritto di emigrare tra cittadinanza e diritti umani:  
una riflessione filosofico-politica**

Natascia Mattucci

**Per un'analisi semiotica dei “miti” contemporanei**

**La rappresentazione dell'italianità nei mercati internazionali**

Orlando Paris

**La mediazione culturale dei Grand'Attori in Argentina  
e in America Latina**

Luciana Pasquini

**Per uno statuto della letteratura italo-americana**

Alejandro Patat

**A seguito del maestro**

**Dinamiche Sud-Nord in Italia negli anni Trenta**

Luigi Romano

**Il Sole d'Oriente in una stanza**  
Vincenzo Arangio-Ruiz e l'Egitto  
Paola Santini

**Maestras, socias y benefactoras**  
El rol de las peninsulares en las escuelas italianas de Buenos Aires  
entre los siglos XIX y XX  
Paula Alejandra Serrao

**Hacia un abordaje socio-comunitario para la enseñanza  
intercultural de la inmigración italiana**  
Aportes desde la experiencia pedagógica “el barquito italiano  
de los sueños”  
Cristian Emiliano Valenzuela Issac

**Lingua, cultura, economia italiana nel mondo**  
A che punto siamo?  
Massimo Vedovelli

## Comité científico

---

### **Dra. María Soledad Balsas (Argentina)**

Investigadora Adjunta de Conicet (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Profesora en el Departamento de Derecho y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de La Matanza

### **Dr. Diego Bentivegna (Argentina)**

Investigador Adjunto de Conicet (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Profesor en la Universidad Nacional de Tres de Febrero

### **Dra. María Bjerg (Argentina)**

Investigadora de Conicet (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Profesora en la Universidad Nacional de Quilmes

### **Dr. Joao Fabio Bertonha (Brasil)**

Profesor Asociado. Universidad Estadual de Maringá

### **Dr. Juan Andrés Bresciano (Uruguay)**

Director del Departamento de Historiología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República

### **Dr. Alejandro Fernández (Argentina)**

Director de la Maestría en Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Luján

### **Paula Hrycyk (Argentina)**

Secretaria Académica del Instituto de Investigación en Arte y Cultura - IIAC. Coordinadora del área educativa, MUNTREF Museo de la Inmigración. Profesora en UNTREF y UBA

### **Prof. Marcelo Huernos (Argentina)**

Investigador del MUNTREF Museo de la Inmigración. Universidad Nacional de Tres de Febrero. Miembro del GEHIGUE/UBA

### **Dr. Lelio Mármora (Argentina)**

Director del Instituto de Políticas Migratorias y Asilo. Universidad Nacional de Tres de Febrero

### **Dr. Alejandro Patat (Italia)**

Literatura italiana. Universidad para Extranjeros de Siena

### **Dr. Oswaldo Serra Truzzi (Brasil)**

Profesor Titular de Sociología. Universidade Federal de São Carlos

### **Dr. Anthony Tamburri (EE.UU.)**

Decano del Instituto Italo-Americano John D. Calandra. Catedrático Distinguido de Lenguas y Literaturas Europeas

### **Dr. Massimo Vedovelli (Italia)**

Profesor Titular de Semiótica. Università per Stranieri di Siena

### **Profesora Rita Wilson (Australia)**

Escuela de Lengua, Literatura, Culturas y Lingüística, Monash University. Codirectora Académica de la Red de Migración, Identidad y Traducción de Monash-Warwick

## Comité organizador

---

Prof. Paolo Baracchi

Dr. Diego Bentivegna

Prof. Ferdinando Colarossi

Dr. Fred Gardaphé

Prof. Paula Hrycyk

Prof. Marcelo Huernos

Dra. Sabrina Vellucci



## **4ª Simposio Diásporas Italianas**

### **Fronteras entre nosotros y los otros.**

### **El derecho a migrar como derecho humano.**

### **Tránsitos, experiencias e imaginarios.**

**Buenos Aires**

**MUNTREF Museo de la Inmigración**

**28 al 30 de noviembre de 2022**

**Organizan:** Diaspore Italiane ( John D. Calandra Italian American Institute, New York; CO.AS.IT, Melbourne; Mu.Ma Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni, Genova; UNTREF/MUNTREF, Buenos Aires )

Oceanía, América del Norte y Europa fueron respectivamente sedes -durante 2018 y 2019- de tres encuentros internacionales dedicados a la diáspora italiana; organizados por el John D. Calandra Italian American Institute, el CO.AS.IT di Melbourne y el MuMa de Génova. El primer encuentro se abocó a los “Living Transcultural Spaces” (Melbourne); el segundo tuvo como centro del debate “Transnational Questions of Identity” (New York) y el tercero se enfocó en las cuestiones ligadas a “Between Immigration and Historical Amnesia”.

La celebración del cuarto simposio en Buenos Aires, bajo el lema: “Fronteras entre nosotros y los otros. El derecho a migrar como derecho humano. Tránsitos, experiencias e imaginarios” es una excelente oportunidad para reflexionar sobre los modos de integración que se ensayaron en los países que acogieron migrantes italianos.

Las estrategias desplegadas por los estados receptores tendieron a la integración de los inmigrantes, cuya permanencia era central en el desarrollo productivo, pero más importante aún era la de sus hijos. En este sentido las formas en que los inmigrantes trataron de mantener su italianidad y transmitirla a sus descendientes fue uno de los puntos de conflicto que suscitó importantes debates. A más de cien años de la llegada de los contingentes masivos, los descendientes de tercera y cuarta generación quieren recuperar el vínculo con la cultura de origen y redefinir su italianidad en la era de la globalización. En este sentido, el concepto de *italicità* ayudaría a entender hasta qué punto la cultura italiana ha permeado a las sociedades receptoras. Por otra parte, sería importante analizar hasta qué punto se ha producido un mestizaje entre la cultura de origen y la cultura del país de recepción y cuál fue el resultado.

Asimismo, indagar en las experiencias del pasado abriría nuevos interrogantes y echaría luz sobre las problemáticas que hoy se nos presentan. En este sentido las investigaciones que se están realizando sobre la época de la migración de masas son fundamentales para la cabal interpretación del presente.

Los cinco contextos que han sido puntualizados por los fundadores de *Diaspore Italiane* (la migración histórica italiana entre 1870 y 1970, las comunidades de la diáspora italiana, la historia colonial italiana, Italia como hogar de inmigrantes y la nueva emigración italiana del cambio de siglo en adelante) resultan sumamente útiles teniendo en cuenta las características propias que estos procesos adquieren en cada contexto local.

## Objetivos de nuestro encuentro

El presente congreso internacional, que tendrá lugar en Buenos Aires los días 28 de noviembre al 30 de noviembre de 2022, organizado por el MUNTREF Museo de la Inmigración (Universidad Nacional de Tres de Febrero), se suma a la iniciativa de las Diásporas Italianas, con la intención de integrar nuevos problemas principalmente en el ámbito de la migración italiana.

Los objetivos centrales del encuentro son:

- a) Retomar los debates a partir de la perspectiva transnacional y transcultural, eje de los tres encuentros precedentes.
- b) Reflexionar, en su dimensión histórica y presente, en función del tema central del congreso: el derecho a la migración como derecho humano.
- c) Crear una red de investigadores en el ámbito de los estudios migratorios italianos con el propósito de elaborar nuevos proyectos conjuntos.

## Los temas claves

El MUNTREF, Museo de la Inmigración (Universidad Nacional de Tres de Febrero), establecido en el antiguo Hotel de Inmigrantes de Buenos Aires - puerta de entrada de más de 6.500.000 de inmigrantes que llegaron a la Argentina entre 1850 y 1950 - se propone desde su fundación en 2013 recuperar la memoria de la inmigración pasada y presente en la convicción de que los migrantes enriquecen al país que los recibe y que el derecho a migrar es también un derecho humano. Si asumimos que el migrar es un derecho y como tal forma parte de la experiencia contemporánea debería ser reconocido como parte de la condición de ciudadano más allá de las fronteras nacionales.

En el capitalismo avanzado, la idea de la inmovilidad es interpretada con frecuencia como una de las formas del empobrecimiento. La pandemia vuelve a

poner en escena el escepticismo frente al elogio en boga de la movilidad y la fluidez vinculadas intrínsecamente con el progreso. No se trata de si la movilidad o el sedentarismo son buenos o malos en sí mismos, sino de qué poder relativo tienen las personas sobre sus condiciones de vida. Desde esta perspectiva, concebir la migración como un derecho humano puede implicar -en determinadas condiciones- la garantía del derecho a no migrar, entendido como el derecho al arraigo.

Nuestro simposio promueve la creación de sesiones a cargo de especialistas de distintas disciplinas en convergencia con miradas que se centrarán en los siguientes problemas:

## 1. Fronteras

Las fronteras siempre han sido un espacio de conflicto, tanto en términos sociales, económicos o políticos, lingüísticos como simbólicos. Pero al mismo tiempo son un espacio de intercambio que puede dar lugar a algo imprevisto, tal vez nuevo y mejor.

Núcleo jurídico y social de las cuestiones: las fronteras están vinculadas al modelo de construcción de los estados nacionales, o al modelo triádico 'nación - estado - lenguaje': una tríada que pretende generar una entidad sustancialmente homogénea, tal que haga prevalecer la idea de universalismo interno sobre las diferencias sociales, lingüísticas, simbólico-culturales de quienes viven dentro del Estado-nación. De ahí las contradicciones que afectan la estructura interna de los estados-nación y sus relaciones.

¿En qué medida las instituciones supranacionales (como, por ejemplo, la UE, Mercosur, CELAC y / o tratados de libre circulación de personas y mercancías cuestionan este modelo?

¿De qué forma la frontera como espacio físico o simbólico modeló y modela la relación entre el migrante y su patria de origen?

¿Existe una base legal para la idea de un «estado-nación» homogéneo? ¿En qué fundamentos jurídicos se puede basar la superación de fronteras?

¿Los movimientos migratorios, en la forma específica que tienen en el mundo global, es decir, en el mundo de la (idea de) movilidad ilimitada de personas (y especialmente de bienes y capitales), pueden considerarse el verdadero fenómeno social capaz de mitigar, o incluso resolver la cuestión de las fronteras?

## 2. Inmigrantes y descendientes

Las sociedades americanas son el fruto de la integración problemática de distintas colectividades en el seno de los nuevos estados. Hoy, la relación con la inmigración histórica ha generado nuevas modalidades de apropiación del pa-

sado, búsqueda de identidades migratorias y, en muchos casos, la migración de “retorno”.

Algunas preguntas son:

¿Cuál es el perfil de los descendientes de inmigrantes y cuál es su relación con la lengua y la cultura italianas?

¿Qué lecciones podemos sacar de las estrategias de inserción de aquellos migrantes que ayuden a los actuales a elaborar las propias?

### 3. Migración y desarrollo económico

Sería necesario, en fin, analizar los efectos que tuvo la emigración italiana en la difusión de los valores simbólicos de la economía italiana en el mundo, tanto en el periodo de la migración de masas como en la actualidad, así como el tipo de reacción del sistema institucional y del sistema económico-productivo italiano. Nos referimos a las repercusiones que el caso Italian Sounding tiene en el mundo y a las contradicciones que caracterizan la política italiana en materia de emigración, considerada por un lado embajadora de la italianidad en el mundo y por otro enemigo del sistema económico-productivo nacional. También sería relevante relevar datos sobre el tamaño del sistema económico-productivo que se pueda hacer caer dentro del concepto de *italicità*.

Nuestros interrogantes son:

¿Cómo influyeron los actores del mundo productivo ítalo-latinoamericano en el desarrollo de las naciones de acogida?

¿Cómo se desarrolla el llamado «turismo de las raíces» tanto en su dimensión puramente económico-financiera, como en su dimensión simbólica y valorativa?

### 4. Los otros y los discursos del odio

El problema del Otro es histórica y antropológicamente fundacional en América Latina. Desde la conquista y la colonización el concepto de “otro” se ha ido desplazando para recaer sobre distintas comunidades. Las migraciones italianas se colocaron dentro de esta perspectiva. La relación con el Otro no ha sido ni es pacífica, sin embargo, esta dinámica no es estable y ciertos grupos migratorios han sido preferidos por sobre otros. En los últimos años, se han desarrollado en todo el mundo nuevos discursos del odio. Los discursos de odio, por lo tanto, no son una constante específica de la comunicación social y la comunicación política en el mundo contemporáneo, sino la forma más “natural” de este cambio dentro del cuerpo social de la idea de frontera en lo que hace respecto al encuentro con el otro, de la cual deriva la omnipresencia masiva de estos discursos.

Nuestras preguntas son:

Cómo se construyen las identidades de esos nosotros, que conviven en el interior de las fronteras nacionales, respecto de los “otros”, migrantes que fluyen por el territorio. A partir de ellas: ¿de qué modo se construyen, desarrollan y difunden los discursos del odio? ¿Cómo se los contrarrestan y desactivan?

¿De qué manera o en qué medida el discurso del odio recayó sobre el migrante italiano? Y a su vez, podríamos preguntarnos ¿De qué forma Italia gestiona sus discursos respecto de los migrantes que recibe?

¿Puede ayudar a la tolerancia y el respeto por el “otro” el estudio de las comunidades diaspóricas y su proceso de conformación al interior de las fronteras nacionales?

## 5. Migración y pandemia

En estos tiempos de pandemia la cuestión migratoria se vuelve mucho más acuciante al cerrarse las fronteras entre países, pero también en el interior de las sociedades como producto de las cuarentenas.

La pandemia por un lado socava el concepto de frontera, por el otro lo rehabilita. Lo pone en crisis porque es global y al virus no le importan las fronteras; la rehabilita porque la frontera desde una dimensión interestatal se vuelve interpersonal: cada uno debe construir alrededor de sí una frontera, es decir, el distanciamiento social de los demás. Este proceso también confirma que la frontera, incluso si puede tener un punto físico de apoyo (por ejemplo, una cordillera, un río) es esencialmente un proceso simbólico, una construcción simbólica.

La pandemia tuvo efectos sobre los movimientos migratorios, especialmente sobre los nuevos procesos de emigración en el caso italiano. De hecho, ha bloqueado a muchos jóvenes en el exterior que veían su propio proyecto de nueva emigración en cuanto a estancia temporal en el exterior y en todo caso de movilidad (ida y vuelta) desde el país de origen a otros países de llegada, y retornos relativos. También bloqueó las salidas de jóvenes al exterior. Con esto indujo una sensación de miedo y desilusión hacia la idea de la libre posibilidad de movilidad en el mundo. La pandemia ha golpeado en su base el derecho a la movilidad dificultando aún más las migraciones.

Esto nos lleva a preguntarnos:

¿Existe una relación entre la actual experiencia pandémica en relación a la migración y aquellas del pasado?

¿Cómo ha afectado la pandemia el fenómeno migratorio contemporáneo?

Por otra parte, dado que la experiencia pandémica nos ha mostrado los límites encerrándonos por largos tramos dentro de las fronteras más que cercanas de

nuestras propias casas, ¿en qué medida los medios electrónicos y el “habitar mundos digitales” favoreció la emergencia de redes que contribuyeron a construir “italianidades”? Se advierten casos en los que esta remisión a las búsquedas en internet condujo a “reencuentros” familiares y con las “raíces” italianas? ¿De qué forma y en qué medida esto repone otras y nuevas dimensiones de la italianidad?

# **Diaspore Italiane. Italy in Movement.**

## **4<sup>th</sup> Symposium**

**Borders between us and the others.**

**The right to migrate as a human right.**

**Transits, experiences and imaginaries.**

**Buenos Aires**

**MUNTREF Museo de la Inmigración**

**28<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> November, 2022**

**Organisers:** Diaspore Italiane ( John D. Calandra Italian American Institute, New York; CO.AS.IT, Melbourne; Mu.Ma Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni, Genova; UNTREF/MUNTREF, Buenos Aires )

In 2018 and 2019, three international symposia on the theme of the Italian diaspora were held in Oceania, North America and Europe. The symposia were organised respectively by CO.AS.IT, Melbourne, the John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY (New York), and MuMa Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni, Genoa, on the following topics: “Living Transcultural Spaces” (Melbourne); “Transnationalism and Questions of Identity” (New York) and “Between Immigration and Historical Amnesia” (Genoa).

The fourth symposium, “Borders between us and the others. The right to migrate as a human right. Transits, experiences and imaginaries”, will take place in Buenos Aires. It will represent an excellent opportunity to reflect upon the different modes of integration implemented in the various countries in which Italian migrants have settled. These countries implemented strategies aimed at the integration of immigrants, especially children. Accordingly, the immigrants’ attempts to maintain their Italianness and to transmit it to their descendants generated points of conflict around which significant debates revolved. Over a century after the first wave of mass migration from Italy, third and fourth generation descendants wish to reconnect with their culture of origin and redefine their Italianness in the era of globalisation.

In this regard, the notion of Italianness may be helpful to understand the extent to which Italian culture has permeated the host societies. Moreover, it would be important to evaluate the degree of miscegenation between the culture of origin and the host culture, and its result.

Likewise, the study of experiences of the past may raise new questions and cast light on the problems of today. Accordingly, the current research on the period of mass migration is crucial for a better understanding of the present.

The five contexts highlighted by the creators of the *Diaspore Italiane* project (Italian historic migration between 1870 and 1970; Italian diasporic communities; Italian colonial history; Italy as a destination for migrants and refugees; the new Italian emigration after the year 2000) are extremely useful, considering the distinctive features of the processes in each local context.

## Aims of our symposium

The international symposium to take place in Buenos Aires from November 28<sup>th</sup> to November 30<sup>th</sup>, 2022, organised by MUNTREF Museo de la Inmigración (Universidad Nacional de Tres de Febrero) joins the *Diaspore Italiane* initiative in order to explore new issues in the field of Italian migrations.

The main objectives of the symposium are:

- a) To resume the debates from the transnational and transcultural perspective - the axis of the three previous encounters.
- b) To reflect upon the central topic of the symposium, the right to migrate as a human right, both in its historical dimension and present relevance.
- c) To create a network of researchers working on Italian migration studies with the aim of developing further common projects.

## Key themes

MUNTREF Museo de la Inmigración (Universidad Nacional de Tres de Febrero), founded in 2013 and located in the former Immigrants' Hotel of Buenos Aires (the entry gate for over 6,500,000 immigrants who arrived in Argentina between 1850 and 1950), aims to preserve the memory of past and present immigration, in the conviction that migrants enrich the countries in which they settle, while underscoring the idea that the right to migrate is also a human right. On the assumption that migration is a right, and as such, a part of contemporary experience, it should be acknowledged as being inseparable from the notion of citizenship irrespective of national borders.

In advanced capitalism, immobility is often interpreted as one of the forms of impoverishment. The pandemic has undermined the widespread praise of mobility and fluidity as a vector of progress. The point is not so much whether mobility or immobility are good or bad per se, but the relative power people have over their living conditions. From this perspective, conceiving migration as a human right



may entail, under certain circumstances, upholding the right not to emigrate, that is to say, the right to take roots.

Our symposium is structured in sessions, curated by specialists in different disciplines, which will offer diverse perspectives on the following issues:

## 1. Borders

Borders have always been spaces of conflict in social, economic, political, linguistic and symbolic terms. At the same time, borders are spaces of exchange, which may lead to unforeseen events, perhaps new and better ones. With regard to the legal and social implications, borders are linked to the construction of nation-states and the triadic nation-state-language model. This triad strives to create an essentially homogeneous entity, whose “internal universalism” is intended to prevail over the social, linguistic, symbolic and cultural differences of its inhabitants. Hence, the contradictions that affect nation-states both in their internal structure and in their reciprocal relations.

To what extent do supranational institutions (such as the EU, Mercosur, CELAC and/or the treaties on the free movement of people and goods) question the nation-state model?

To what extent have borders as physical and symbolic spaces always conditioned the relationship between migrants and their homeland?

Does the idea of a homogeneous nation-state have a legal basis? On what legal bases may the suppression of borders rely?

Can migratory movements – in the specific form they adopt in the globalized world, i.e. in the world of (the idea of) the unlimited mobility of people and, especially, of goods and capitals – be considered the genuine social phenomenon capable of mitigating, or even resolving, the issue of borders?

## 2. Migrants and descendants

American societies are the result of the problematic integration of different communities within new states. The relationship with historical migration has shaped different ways of reclaiming the past, the search for migrants’ identities and, in many cases, “return migration”.

The following questions arise:

What is the profile of the descendants of immigrants, and what is their relationship with the Italian language and culture?

What lessons can migrants learn from the strategies of integration used by migrants of the past in order to build their own?

### 3. Migration and economic development

It may be worth analysing the impact of Italian emigration on the promotion of the symbolic values of the Italian economy worldwide both at the time of mass migration and at present, as well as the reaction of the institutional structure and the Italian economic-productive system. We allude to the international repercussions of the “Italian Sounding” phenomenon, as well as Italy’s deep-seated political ambivalence with respect to its emigrants, who are considered both as ambassadors of Italianness around the world and as enemies of the national economic-productive system. It would also be worthwhile to assess the economic-productive system that may be included in the notion of *italicità*.

The following questions arise:

What was the impact of Italian migrant producers on the development of the respective host nations in Latin America?

How does the so-called “roots tourism” develop, both in its merely economic and financial dimension and as a cultural phenomenon with its symbols and values?

### 4. The other and the discourse of hate

The problem of the Other is historically and anthropologically foundational in Latin America. After the conquest and colonisation, the notion of the “other” has been redirected in various communities. Italian migration is included in this dynamic. The relationship with the Other has never been pacific; however, it is a fluid one in which some migrant communities have been alternately preferred to others. In recent years, new discourses of hate have appeared all over the world. Accordingly, rather than being a specific continuum of contemporary social and political communication, discourses of hate are the most “natural” form of the internalisation of the idea of border, hence their pervasiveness.

The following questions arise:

How are our own identities as people who live within the national borders established vis à vis “the others”, the migrants, who flow around the territory?

Taking these identities as a starting point, how do discourses of hate arise and spread? How can they be counteracted and deactivated?

To what extent have discourses of hate fallen upon Italian migrants?

We may also wonder how Italy manages its discourses about the migrants it receives.

Is it possible for the study of diasporic communities and their formation process within national borders to favour tolerance and respect for the “other”?

## 5. Migration and pandemic

In this time of pandemic and quarantines, the question of migration becomes even more relevant because of the closure of borders between and inside countries. On the one hand, the pandemic challenges the notion of border, while on the other hand it restores it. The pandemic challenges the notion of border because it is global, and the virus is unaware of borders. It restores it because the border, originally a separation between states, becomes an interpersonal one: every one of us must erect a border by socially distancing from others. This process confirms that borders, even though they may rely on physical elements (for example a mountain range or a river), are essentially a symbolic process, a symbolic construction. The pandemic has impacted on migratory movements, especially on the “new emigration” in the case of Italy. Indeed, the pandemic has blocked abroad many young people who regarded their project of “new emigration” as temporary stays abroad, and in any case as mobility between the country of origin and countries of destination, involving multiple departures and returns. All this has brought about a sense of fear and disillusionment towards the idea of free mobility in the world. The pandemic has struck at the very essence of the right to mobility by further hindering migration.

The following questions arise:

What comparisons can be made between the impact of the current pandemic on migration and the impact of other pandemics on migrations of the past?

How does the pandemic affect present day migration?

While the experience of the pandemic has limited us, locking us up for long stretches of time within the borders of our homes, to what extent have electronic media and the possibility of “inhabiting digital worlds” favoured the growth of networks that contribute to building Italianness?

Are there cases in which this new concentration on the Internet has led to family reunions and to the rediscovery of Italian “roots”? In what way and to what extent does this contribute to creating other and new dimensions of Italianness?

## **4° Simposio Diaspore Italiane**

### **Frontiere fra noi e gli altri.**

### **Il diritto a migrare come diritto umano.**

### **Transiti, esperienze e immaginari.**

**Buenos Aires**

**MUNTREF Museo de la Inmigración**

**28 al 30 novembre 2022**

**Organizzatori:** Diaspore Italiane (John D. Calandra Italian American Institute New York; CO.AS.IT di Melbourne; Mu.Ma Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni di Genova; UNTREF/MUNTREF Buenos Aires)

Oceania, America del Nord ed Europa sono state rispettivamente sedi – durante il 2018 e il 2019- di tre simposi internazionali dedicati alla diaspora italiana; organizzati dal: John D. Calandra Italian American Institute, CO.AS.IT di Melbourne e MuMa di Genova. Il primo è stato dedicato ai “Living Transcultural Spaces” (Melbourne); il secondo si è focalizzato su “Transnational Questions of Identity” (New York) e il terzo si è concentrato su questioni legate a “Between Immigration and Historical Amnesia (Genova)”.

La celebrazione del quarto simposio a Buenos Aires, in linea con il motto: “Frontiere tra noi e gli altri. Il diritto di migrare come diritto umano. Transiti, esperienze e immaginari” è un’ottima opportunità per riflettere sui modi di integrazione che sono stati sperimentati nei Paesi che hanno accolto migranti italiani.

Le strategie messe in atto dagli Stati tendevano all’integrazione degli immigrati, la cui permanenza era centrale nello sviluppo produttivo, ma soprattutto a quella dei loro figli. In questo senso i modi in cui gli immigrati hanno cercato di mantenere la loro italianità e di trasmetterla ai loro discendenti è stato uno dei punti di conflitto che ha suscitato importanti dibattiti. A più di cent’anni dall’arrivo dei contingenti di massa, i discendenti di terza e quarta generazione vogliono recuperare il legame con la cultura d’origine e ridefinire la loro italianità nell’era della globalizzazione. D’altro canto, il concetto di italicità aiuterebbe a capire fino a che punto la cultura italiana ha permeato le società ospitanti.

In aggiunta sarebbe importante accertare fino a che punto si è verificato uno scambio tra la cultura d’origine e quella del paese di accoglienza, e qual’è stato il risultato.

È per questo che indagare sulle esperienze del passato aprirebbe nuovi interrogativi e farebbe luce sulle problematiche che ci vengono presentate oggi. In questo senso le ricerche in corso sull'epoca delle migrazioni di massa sono fondamentali per una migliore interpretazione del presente.

I cinque contesti individuati dai fondatori di Diaspore Italiane (la migrazione storica italiana tra il 1870 e il 1970, le comunità della diaspora italiana, la storia coloniale italiana, l'Italia come casa di immigrati e la nuova emigrazione italiana a partire dal Duemila) sono estremamente utili, tenuto conto delle caratteristiche proprie di questi processi in ogni contesto locale.

## Obiettivi del nostro simposio

Il presente simposio internazionale, che si terrà a Buenos Aires dal 28 novembre al 30 novembre 2022, organizzato dal MUNTREF Museo dell'Immigrazione (Universidad Nacional de Tres de Febrero), si aggiunge all'iniziativa di Diaspore Italiane, con l'intento di integrare nuovi problemi nell'ambito delle migrazioni italiane.

Gli obiettivi principali del simposio sono:

- a) Riprendere i dibattiti a partire dalla prospettiva transnazionale e transculturale, asse dei tre incontri precedenti.
- b) Riflettere, nella sua dimensione storica e presente sul tema centrale del congresso: il diritto alla migrazione come diritto umano.
- c) Creare una rete di studiosi nell'ambito degli studi migratori italiani con l'obiettivo di elaborare nuovi progetti comuni.

## I temi chiave

Il MUNTREF, Museo dell'immigrazione (Universidad Nacional de Tres de Febrero), con sede presso l'ex Hotel de Inmigrantes di Buenos Aires - porta d'ingresso di oltre 6.500.000 immigrati che sono arrivati in Argentina tra il 1850 e il 1950 - si propone dal momento della sua fondazione nel 2013 di recuperare la memoria dell'immigrazione passata e presente nella convinzione che i migranti arricchiscano il paese che li riceve e trasmettendo il concetto secondo cui il diritto di migrare è anche un diritto umano.

Partendo dall'ipotesi che la migrazione sia un diritto e, in quanto tale, faccia parte dell'esperienza contemporanea, essa dovrebbe essere riconosciuta come parte dello statuto inerente la cittadinanza al di là dei confini nazionali.

Nel capitalismo avanzato, l'idea dell'immobilità è spesso interpretata come una delle forme dell'impoverimento. La pandemia rimette in scena lo scetticismo di fronte all'elogio in voga della mobilità come vettore di progresso. Non si tratta di

sapere se la mobilità o la sedentarietà siano buone o cattive in se stesse, ma di quale potere relativo hanno le persone sulle proprie condizioni di vita. In questa prospettiva, concepire la migrazione come un diritto umano può comportare, in determinate condizioni, la garanzia del diritto a non emigrare, inteso come diritto al radicamento.

Il nostro simposio promuove la creazione di sessioni a cura di specialisti di varie discipline stimolando una convergenza di punti di vista che si concentreranno sui seguenti problema

## 1. Frontiere

Le frontiere sono sempre state uno spazio di conflitto, sia in termini sociali, economici o politici, linguistici che simbolici. Ma allo stesso tempo sono uno spazio di scambio che può portare a qualcosa di imprevisto, forse qualcosa di nuovo e migliore. Nucleo giuridico e sociale dei problemi: le frontiere sono legate al modello di costruzione degli Stati nazionali, ovvero il modello triadico 'nazione - stato - lingua': triade che intende generare un'entità sostanzialmente omogenea, tale da far prevalere l'idea di universalismo interno sulle differenze sociali, linguistiche, simbolico-culturali di coloro che vivono all'interno dello Stato-nazione. Da qui le contraddizioni che investono la struttura interna degli Stati-nazione e i loro rapporti.

In quale misura le istituzioni sovranazionali (come l'UE, il Mercosur, la CELAC e/o i trattati sulla libera circolazione di persone e di merci) mettono in discussione tale modello?

In che modo la frontiera come spazio fisico e simbolico ha inciso e continua ad incidere sul rapporto tra il migrante e la sua patria di origine?

Esiste un fondamento giuridico alla base dell'idea di 'stato-nazione' omogeneo? Su quali fondamenti giuridici può reggersi il superamento delle frontiere?

I movimenti migratori, nella forma specifica che assumono nel mondo globale, cioè nel mondo della (idea di) illimitata mobilità di persone (e soprattutto di merci e capitali), possono essere considerati il vero fenomeno sociale capace di mitigare, se non addirittura risolvere, la questione delle frontiere?

## 2. Migranti e discendenti

Le società americane ed australiane sono il frutto dell'integrazione problematica di diverse comunità all'interno dei nuovi stati. Oggi, il rapporto con l'immigrazione storica ha generato nuove modalità di appropriazione del passato, ricerca di identità migratorie e, in molti casi, la migrazione di "ritorno".

Alcune domande sono:

Qual è il profilo dei discendenti degli immigrati, qual è il loro rapporto con la lingua e la cultura italiana?

Quali sono le lezioni che gli attuali migranti possono trarre dalle strategie di inserimento messe in atto da migranti del passato, per elaborarne di proprie?

### 3. Migrazione e sviluppo economico

Sarebbe importante, infine, analizzare gli effetti che l'emigrazione italiana ha avuto sulla diffusione dei valori simbolici dell'economia italiana nel mondo, sia nel periodo delle migrazioni di massa che attualmente, come anche il tipo di reazione del sistema istituzionale e di quello economico-produttivo italiano. Ci riferiamo alle ripercussioni del caso "Italian Sounding" nel mondo e alle contraddizioni che caratterizzano la politica italiana nei confronti riguardo l'emigrazione, considerata da un lato ambasciatrice dell'italianità nel mondo e dall'altro nemica del sistema economico-produttivo nazionale. Sarebbe anche interessante acquisire dati sull'entità del sistema economico-produttivo che può essere fatto rientrare nel concetto di italicità.

Le nostre domande sono:

Come hanno influenzato gli attori del mondo produttivo italo-latinoamericano sullo sviluppo delle nazioni ospitanti?

Come si sviluppa il cosiddetto 'turismo delle radici' sia nella sua dimensione prettamente economico-finanziaria, sia in quella simbolica e valoriale?

### 4. Gli altri e i discorsi dell'odio

Il problema dell'Altro è storico e antropologicamente fondazionale in America Latina. Dopo la conquista e la colonizzazione il concetto di "altro" è stato ridirezionato per ricadere su diverse comunità. Le migrazioni italiane si collocarono in questa prospettiva. Il rapporto con l'Altro non è stato e non è pacifico, tuttavia questa dinamica non è stabile e alcuni gruppi migratori sono stati preferiti ad altri. Negli ultimi anni sono apparsi in tutto il mondo nuovi discorsi dell'odio. I discorsi dell'odio, quindi, non sono una specifica costante della comunicazione sociale e della comunicazione politica nel mondo contemporaneo, ma la forma più "naturale" di questo spostamento all'interno del corpo sociale dell'idea di frontiera, da cui deriva la pervasività massiva dei discorsi dell'odio.

Le nostre domande sono:

Come si costruiscono le identità di questi "noi", che convivono all'interno dei confini nazionali, rispetto agli "altri", migranti che attraversano e sostano sul territorio?

A partire da esse: in che modo si costruiscono, sviluppano e diffondono i discorsi dell'odio? Come si possono contrastare e disinnescare?

In che modo o in che misura il discorso dell'odio è ricaduto sul migrante italiano?

E a sua volta potremmo domandarci: come gestisce l'Italia i suoi discorsi sui migranti che riceve?

Può lo studio delle comunità diasporiche e del loro processo di conformazione all'interno dei confini nazionali favorire la tolleranza e il rispetto dell'"altro"?

## 5. Migrazione e pandemia

In questi tempi di pandemia la questione migratoria acquisisce rilevanza data la chiusura delle frontiere tra paesi, ma anche all'interno delle singole società come prodotto delle quarantene. La pandemia da un lato mette in crisi il concetto di frontiera e dall'altro lo riabilita. Lo mette in crisi perché è globale e al virus non importano le frontiere; la riabilita perché la frontiera da dimensione interstatale diventa interpersonale: ognuno deve costruire intorno a sé una frontiera, cioè il distanziamento sociale rispetto gli altri. Questo processo conferma che la frontiera, anche se può appoggiarsi ad un elemento fisico (ad esempio, una catena montuosa, un fiume) è sostanzialmente un processo simbolico, una costruzione simbolica. La pandemia ha avuto effetti sui movimenti migratori, in particolare sui processi di neo-emigrazione nel caso italiano. Infatti, ha bloccato molti giovani all'estero che vedevano il proprio progetto di neo-emigrazione in termini di temporanea permanenza all'estero e comunque di mobilità (andata e ritorno) dal paese di origine ad altri paesi di arrivo, e relativi ritorni. Ha anche bloccato le partenze di giovani verso l'estero. Con ciò ha indotto un senso di paura e disillusione verso l'idea della libera possibilità di mobilità nel mondo. La pandemia ha colpito alla base il diritto alla mobilità, ostacolando ulteriormente le migrazioni.

Questo ci porta a chiederci:

Esiste una relazione tra l'attuale esperienza di pandemia in materia di migrazione e quelle del passato?

Come ha influito la pandemia sul fenomeno migratorio contemporaneo?

D'altra parte, dato che l'esperienza pandemica ci ha mostrato i limiti chiudendoci per lunghi tratti all'interno dei confini dalle nostre case, in che misura i mezzi elettronici e la possibilità di "abitare mondi digitali" ha favorito l'emergenza di reti che contribuiscano a costruire "italianità"?

Si riscontrano casi in cui questo rimando alle ricerche su internet ha portato a incontri familiari e con le "radici" italiane? In che modo e in che misura ciò contribuisce a ricreare altre e nuove dimensioni dell'italianità?



## Programa - Programme

**Día/Day 1 | Lunes 28 de Noviembre - Monday, November 28<sup>th</sup>**  
**Sede/Venue: MUNTREF Museo de la Inmigración**

**9:30 - 10:30 hs. Apertura - Opening Ceremony**

Anibal Jozami, Rector, Universidad Nacional de Tres de Febrero,  
Donatella Cannova, Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires

**10:30 - 11:30 hs. Conferencia inaugural - Opening Conference**

Alejandro Fernández, Universidad Nacional de Luján

**11:30 - 12:00 hs Visita guiada a las Muestras del Museo de la Inmigración - Guided Tour of the Immigration Museum Exhibitions**

Marcelo Huernos, Universidad Nacional de Tres de Febrero,  
MUNTREF Museo de la Inmigración

**13:30 - 14:45 hs. Mesa/Panel 1**

**(Re:) Thinking Migration and identities in the Italian Diaspora**

Coordinator: Fred Gardaphé, Queens College, CUNY - John D. Calandra Italian American Institute

**Crossing Physical and Psychological Borders: The Impact of Migration on Identity and Mental Health within the Italian Diaspora**

Donna M. Chirico, York College, CUNY - John D. Calandra Italian American Institute

**"We know what Italians did..." Italian Americans and their Relationship [or not] with/to History**

Anthony Julian Tamburri, Dean of CUNY - John D. Calandra Italian American Institute

**Italian Migration and Nostalgic Memory: Forget About Columbus; Remember the Future!**

Fred L. Gardaphé, Queens College, CUNY - John D. Calandra Italian American Institute

**15:00 - 16:15 hs. Mesa/Panel 2****Nuevas problemáticas**

Coordinator: Paula Hrycyk, Universidad Nacional de Tres de Febrero

**The Cultural Politics of the Presepio: Autoethnography, Artistry, and Protest from the Italian American Imaginarium**

Joseph Sciorra, City University of New York, John D. Calandra Italian American Institute

**Envolving triangulations within the the Italy-Canada-USA borderlands**

Luisa del Giudice, UCLA

**The Production of Discourses of hate: Italian Americans and African Americans in the Postwar City**

Nancy Carnevale, Montclair State University

**16:45 - 18:00 hs. Mesa/Panel 3****Historia e inmigración**

Coordinator: Patricio Geli, Universidad Nacional de Tres de Febrero

**Maestras, Socias y benefactoras: el rol de las peninsulares en las escuelas italianas de Buenos Aires entre los siglos XIX y XX**

Paula Serrao, Univesità degli Studi di Torino

**Exilio antifascista e inmigración italiana en Bahía Blanca. Un recorrido por los orígenes de la lucha antifascista en la ciudad (1926-1928)**

Eleonora Ardanaz, Universidad Nacional del Sur

Bruno Cimatti, Universidad Nacional del Sur, CONICET

**La Boca del Riachuelo, from Genoese Port City to Anarchist Lair and Racialized Periphery: Migrant Memories, Social Dangerousness, and the Stigmatization of Difference and Dissent in La Piccola Italia**

Geoffroy de Laforcade, Norfolk State University

**Día/Day 2 | Martes 29 de Noviembre - Tuesday, November 29<sup>th</sup>**  
**Sede/Venue: UNTREF - Rettorato**

**9:30 - 11:15 hs. Mesa/Panel 4****Ius migrandi. Dalla memoria del passato alle sfide della contemporaneità**

Coordinator: Angela Cossiri, Università degli Studi di Macerata

**La libertà di emigrazione come diritto fondamentale nella Costituzione italiana: dall'esperienza della diaspora alla progettazione del futuro**

Angela Cossiri, Università degli Studi di Macerata

**Diritto di emigrare tra cittadinanza e diritti umani: una riflessione filosofico-politica**

Nataschia Mattucci, Università degli Studi di Macerata

**Diritto di emigrare tra spazio e persona. Vecchi e nuovi interrogativi**

Ines Corti, Università degli Studi di Macerata

**La risposta costituzionale alla sfida del multiculturalismo tra presente e futuro**

Giovanni Di Cosimo, Università degli Studi di Macerata

**Los retos jurídicos internacionales en el reconocimiento y protección de la migración climática**

Susana Borràs Pentinat, Università degli Studi di Macerata

**11:15 - 12:00 hs. Mesa/Panel 5**

**Los estudios sobre las mafias italianas en la Argentina: un campo de investigación en ciernes**

Coordinadora: María Soledad Balsas, Universidad Nacional de La Matanza

**Los orígenes del cine de mafia en la Argentina**

María Soledad Balsas, Universidad de La Matanza

**De eso no se habla pero sí se ve**

Francesca Capelli, Universidad del Salvador/Universidad de Buenos Aires

**14:00 - 15:30 hs. Mesa/Panel 6**

**La partecipazione politica degli italiani all'estero e l'immaginario di e sull'emigrato italiano come politicamente "nostalgico"**

Coordinator: Gennaro Carotenuto, Università della Campania

**Pietro Fabretti e Vicenta Soler: dall'impegno politico-sindacale in Argentina alla riorganizzazione dei partiti e del sindacato in Basilicata nel secondo dopoguerra**

Michele Fasanella, Università della Basilicata

**Gli "italo-libici" alla prova del 1943 e del 1970: nostalgia per quale patria?**

Beatrice Falcucci, American Academy, Roma

**Da San Rocco al Senato. Feste, riti ed elezioni tra le associazioni italoamericane di Chicago nel primo 900. Un contributo di Oral History**

Marco Moschetti, Università de Módena e Reggio Emilia

**Generoso Pope, la Trionfale Giornata Italiana di New York: Onoranze Ufficiali e Popolari ai 100 di Balbo**

Edoardo Grassia, Università de Roma, La Sapienza

**16:00 - 17:15 hs. Mesa/Panel 7**

**Historia oral e inmigración. Memorias y relatos de la inmigración italiana en la Argentina**

Coordinators: Bettina Favero, CONICET; Camillo Robertini, Universidad de Chile

**Relatos migratorios en el aula de italiano desde la propia voz: estudio de caso único mediante la didáctica de lo grupal**

Valenzuela Issac Cristian E., Universidad Nacional de Tres de Febrero

**Voces migrantes. La historia oral y la reconstrucción de la experiencia inmigratoria italiana de posguerra en la Argentina**

Bettina Favero INHUS, CONICET - Universidad Nacional de Mar del Plata

**Los italianos, pueblo de laburantes. El mito de la italianidad entre historia oral y relatos digitales**

Camillo Robertini, Instituto de Estudios Internacionales, Universidad de Chile

**17:15 hs. Presentación del libro Érase una vez la Fiat en Argentina. Una cadena de montaje entre memorias e historias**

**Día/Day 3 | Miércoles 30 de Noviembre - Wednesday, November 30<sup>th</sup>**

**Sede/Venue: UNTREF - Rettorato**

**9:30 - 11:30 hs. Mesa/Panel 8**

**Lingua, cultura, economia italiana nel mondo**

Coordinator: Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena

**Introduzione: lingua, cultura, economia italiana nel mondo**

Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena

**Politiche linguistiche per le comunità emigrate. Quando la realtà supera le politiche**

Monica Barni, Università per Stranieri di Siena

**La lingua italiana come leva di immagine dei prodotti del made in Italy. Un'analisi delle esportazioni dell'Italia in alcune regioni nel mondo**

Marco Bellandi, Università degli Studi di Firenze

**Analisi semiotica di un mito italiano: la Fiat 500 in Argentina**

Orlando Paris, Università per Stranieri di Siena

**Identità linguistica e culturale nella comunicazione di attività di ristorazione "italiana" in area porteña**

Manuela Frontera, Università Internazionale di Roma

**Lingua e cultura nell'italianità all'estero: nuovi modelli interpretativi**

Barbara Turchetta, Università degli studi di Bergamo

**11:30 - 12:45 hs. Mesa/Panel 9**

**Musei e migrazioni: progettazione museale e partecipazione delle comunità discendenti**

Coordinator: Pierangelo Campodonico, Director Mu.MA Istituzione Musei del Mare e delle migrazioni

**Istituzioni della migrazione: pratiche culturali democratiche e strategie transnazionali**

Paolo Baracchi, Cultural Programs Manager, CO.AS.IT. Melbourne, Australia

**El rol de la historia oral en la construcción del relato museográfico**

Marcelo Huernos, MUNTREF Museo de la Inmigración, Universidad Nacional de Tres de Febrero

**Il Museo dell'Emigrazione Marchigiana di Recanati piattaforma di condivisione: come la pandemia ha cambiato il rapporto del museo con gli utenti e le comunità marchigiane nel mondo**

Rita Soccio, Assessora Culture e Turismo Comune di Recanati  
Luigi Petruzzellis, Responsabile circuito museale "Infinito Recanati",  
Museo Emigrazione Marchigiana di Recanati

**14:15 - 16:00 hs. Mesa/Panel 10****Sapienti migranti. Spostamenti intellettuali tra antichistica e scienza giuridica**

Coordinator: Prof. Dr. Carla Masi Doria, Università di Napoli Federico II

**Al seguito del maestro. Dinamiche Nord-Sud in Italia negli anni Trenta**

Luigi Romano, Università di Napoli Federico II

**Il Sole d'Oriente in una stanza. Vincenzo Arangio-Ruiz e l'Egitto**

Paola Santini, Università di Napoli Federico II

**Uno storico tra Italia e Inghilterra: Arnaldo Momigliano**

Cosimo Cascione, Università di Napoli Federico II

**Max Radin e Gaetano Sciascia. Le due linee d'oltre Oceano**

Carla Masi Doria, Università di Napoli Federico II

**Storie di filosofi e filosofie del diritto tra l'Italia e le Americhe**

Carlo Nitsch, Università di Napoli Federico II

**16:30 - 18:30 hs. Mesa/Panel 11****Parole s/confinite. Coordinate storiografiche e metodologiche della letteratura della diaspora italiana**

Coordinators: Alejandro Patat, Università per Stranieri di Siena, Martino Marazzi, University of Milan

**Letteratura italiana e diaspora. Uno status quaestionis**

Martino Marazzi, University of Milan

**Problemi per la definizione di una letteratura italo-latinoamericana**

Alejandro Patat, Università per Stranieri di Siena

**Gli italiani a Parigi. Amedeo Modigliani o lo spirito parigino**

Brigitte Poitrenaud Lamesi, Université de Caen

**La mediazione culturale dei "Grand'Attori" in Argentina e in America Latina**

Luciana Pasquini, Università di Chieti

**Rapporti transnazionali femminili dell'Ottocento: Matilde Serao e il mondo ispanico da Madrid a Buenos Aires**

Clorinda Donato, California State University Long Beach

# ARTÍCULOS

---

# Exilio antifascista e inmigración italiana en Bahía Blanca

## Un recorrido por los orígenes de la lucha antifascista en la ciudad (1926-1929)

Eleonora Ardanaz<sup>1</sup> y Bruno Cimatti<sup>2</sup>

*Si fa presente che alcuni dei suddetti fanno anche parte del Centro Matteotti, dell'alleanza antifascista della Lidu e della concentrazione, in somma una insalata russa, purché si faccia dell'antifascismo.*<sup>3</sup>

### Resumen

El antifascismo en la Argentina se consolidó como movimiento nativo a mediados de los años 30, fundamentalmente a partir de la interrelación entre la noción

---

<sup>1</sup> CIEGeF, Universidad Nacional del Sur, Argentina. [ardanazeleonora@gmail.com](mailto:ardanazeleonora@gmail.com)  
Eleonora Ardanaz es Diplomada en Ciencias Sociales con mención en Género y Políticas Públicas (FLACSO), Profesora y Licenciada en Historia (UNS). Actualmente se desempeña como Profesora Adjunta en Historia Contemporánea y Profesora del módulo Historia del Feminismo en la Diplomatura Superior Universitaria en Género, Igualdad y Derecho, Departamento de Derecho (UNS). Es Profesora invitada del seminario Teoría y Metodología en los Estudios de las Mujeres y el Género I de la Maestría en Estudios de las mujeres y de Género de la Universidad Nacional de Luján. También es la Secretaria Académica del Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur.

Representante de la Universidad Nacional del Sur ante la Red Interuniversitaria por la Igualdad de Género y contra las violencias y ante el núcleo académico de Género de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM), Directora del Proyecto de Investigación: "¿Mujeres de Imperio o mujeres en el Imperio? Viajes, relatos y agenciamientos en clave de género. Ha realizado varias publicaciones en los últimos años relacionada con sus temas de investigación acerca de la relación entre viajeras, imperialismo y feminismo y sobre antifascismo y género.

<sup>2</sup> CONICET, Universidad Nacional del Sur, Argentina. [bgcimatti@gmail.com](mailto:bgcimatti@gmail.com)  
Bruno Cimatti es Doctor en Historia por la Universidad Nacional del Sur (UNS, Bahía Blanca, Argentina) y becario post-doctoral del CONICET, Argentina. Se desempeña como docente en la Universidad Nacional del Sur y en la Università degli Studi di Roma Tre (Roma, Italia). Se desempeña asimismo como investigador en el Centro de Estudios Regionales "Prof. Félix Weinberg" de la UNS. Se especializa en estudios sobre el fascismo italiano en el interior argentino desde una perspectiva regional, particularmente en el caso de la colectividad italiana de Bahía Blanca y el sudoeste bonaerense.

<sup>3</sup> "Se hace presente que algunos de los susodichos también forman parte del Centro Matteotti, de la alianza antifascista, de la Lidu y de la concentración, en resumen, una ensalada rusa, con tal de que se haga antifascismo". ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 10, f. 11002 (Fioravanti, Guido), carta del capo della Divisione di Polizia Politica Di Stefano al Casellario Politico Centrale, del 12/03/1930.



de “Frente Popular”, por un lado, y de la defensa de la República Española, por el otro. En este marco, y a partir del análisis del caso de Bahía Blanca, nos proponemos indagar sobre las transformaciones que sufrió el antifascismo local durante sus primeros años de actividad, prestando atención al modo en que las diferentes ideologías que lo conformaron influyeron en su organización como red de sociabilidad. En este sentido, podremos apreciar la existencia de un movimiento antifascista que, si bien conservó las especificidades devenidas de su origen italiano, mantuvo activas y fluidas relaciones con la política argentina, constituyéndose en una experiencia de acción política colectiva que no se redujo sólo a la idiosincrasia de un grupo étnico local. Al mismo tiempo, podremos identificar dos antifascismos al interior del propio movimiento, ligado uno al socialismo y otro al comunismo, así como las formas no binarias que adoptó esa división si se la analiza desde una perspectiva centrada en los actores históricos específicos que articularon el proceso analizado.

**Palabras clave:** movimiento antifascista, italianos, Bahía Blanca, sociabilidad.

### Abstract

Anti-fascism in Argentina was consolidated as an autochthonous movement in the mid-1930s, fundamentally from the interrelation between the notion of “Popular Front”, on the one hand, and the defense of the Spanish Republic, on the other. In this framework, and based on the analysis of the case of Bahía Blanca, we intend to investigate the transformations that local anti-fascism underwent during its first years of activity, taking into account the way in which the different ideologies that formed it influenced its organization as a network. of sociability. In this sense, we can appreciate the existence of an anti-fascist movement that, although it preserved the specificities derived from its Italian origin, maintained active and fluid relations with Argentine politics, constituting an experience of collective political action that cannot be reduced to only to the idiosyncrasy of a local ethnic group. At the same time, we can identify the anti-fascisms within the movement itself, one linked to socialism and the other to communism, as well as the non-binary forms this division took if analyzed from a specific-focused perspective. historical actors who articulated the analyzed process.

**Keywords:** anti-fascist movement, Italians, Bahía Blanca, sociability.

### Sommario

L'antifascismo in Argentina si consolidò come movimento autoctono a metà degli anni '30, fundamentalmente dall'interrelazione tra la nozione di “Fronte popolare”, da un lato, e la difesa della Repubblica spagnola, dall'altro. In questo quadro, e sulla base dell'analisi del caso di Bahía Blanca, si intendono indagare le trasformazioni che l'antifascismo locale subì durante i suoi primi anni di attività, tenendo conto del modo in cui le diverse ideologie che lo formarono in-

fluenzarono il suo l'organizzazione come rete di socialità. In questo senso si può apprezzare l'esistenza di un movimento antifascista che, pur conservando le specificità derivate dalla sua origine italiana, mantenne rapporti attivi e fluidi con la politica argentina, costituendo un'esperienza di azione politica collettiva non riducibile alla sola alle idiosincrasie di un gruppo etnico locale. Allo stesso tempo, possiamo identificare gli antifascismi all'interno del movimento stesso, uno legato al socialismo e l'altro al comunismo, così come le forme non binarie che questa divisione assumeva se analizzata da una prospettiva mirata. attori storici che hanno articolato il processo analizzato.

**Parole chiave:** movimento antifascista, italiani, Bahía Blanca, socialità.

## Introducción

El antifascismo en la Argentina se consolidó como movimiento nativo a mediados de los años 30, fundamentalmente a partir de la interrelación entre la noción de “Frente Popular”, por un lado, y de la defensa de la República Española, por el otro. La vinculación entre ambos elementos se manifiesta en el hecho de que el gobierno español era considerado un representante del “Frente Popular”, por lo que “la apelación antifascista se ‘nacionalizaba’ (...) [mencionando] que lo que se intentaba defender en España era lo mismo que el fraude conservador ponía en peligro en Argentina” (Bisso, 2001, pp. 231-214).

La cultura antifascista en la Argentina puede concebirse en dos sentidos fundamentales: por un lado, representó un sistema ideológico más o menos coherente con eje en la defensa de las libertades propias del sistema democrático, por el otro, se lo puede considerar también como “una compleja sociabilidad mediante la cual se vehiculizaron los mensajes que contenía su práctica ideológica-cultural” (Pasolini, 2004a, p. 82). Esta segunda interpretación pone de relieve, a la par del contenido ideológico del antifascismo, su dimensión organizativa e institucional que, a través de la vinculación entre individuos e instituciones de distintas procedencias, articuló un movimiento que superó la supuesta sectarización que la resistencia antifascista de los italianos en la Argentina había tenido hasta entonces (Bisso, 2001)

En este marco, y a partir del análisis del caso de Bahía Blanca, nos proponemos indagar sobre las transformaciones que sufrió el antifascismo local durante sus primeros años de actividad, prestando atención al modo en que las diferentes ideologías que lo conformaron influyeron en su organización como red de sociabilidad. En este sentido, podremos apreciar la existencia de un movimiento antifascista que, si bien conservó las especificidades devenidas de su origen italiano, mantuvo activas y fluidas relaciones con la política argentina, constituyéndose en una experiencia de acción política colectiva que no se redujo sólo a la idiosincrasia de un grupo étnico local. Al mismo tiempo, podremos identificar dos antifascismos al interior del propio movimiento, ligado uno al socialismo y otro al comunismo, así como las formas no binarias que adoptó esa división si se la analiza desde una perspectiva centrada en los actores históricos específicos que articularon el proceso analizado.

Realizamos nuestro análisis en base a un corpus fontanal compuesto por fuentes argentinas e italianas. Entre las primeras, todas de carácter local, se encuentra el bisemanario socialista Nuevos Tiempos y por el archivo de la Casa del Pueblo de Bahía Blanca. A su vez, la información recabada es puesta en diálogo con otros acervos documentales, tales como el archivo de la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos de Bahía Blanca y otros órganos de la prensa local, disponible en la Hemeroteca de la Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia. Por su parte, entre las fuentes italianas, contamos con la documentación disponible en el

Casellario Politico Centrale de la Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, preservada en el Archivo Centrale dello Stato de Roma, que reúne la información personal de individuos que fueron considerados como peligrosos por el Estado italiano entre 1894 y 1968, entre los cuales se contaron numerosos antifascistas que operaron en el medio bahiense.

Siguiendo la caracterización dual de la cultura antifascista propuesta por Pasolini (2004a), esto es, como un sistema ideológico y como una red de sociabilidad, analizaremos la experiencia del antifascismo bahiense entre 1926 y 1929 presutando atención a ambas facetas. El recorte temporal propuesto se inicia en 1926, año en que fue fundada la primera organización antifascista en la ciudad, el Centro Antifascista “Giacomo Matteotti” (CAGM), y culmina en 1929, año en que el Centro Socialista de Bahía Blanca (CSBB) resolvió que sus afiliados abandonaran masivamente el CAGM por diferencias entre ambas instituciones. Lejos de agotar la experiencia antifascista en la ciudad, que continuó desarrollándose durante la década siguiente,<sup>4</sup> consideramos que el período analizado se justifica por dos razones: en primer lugar, porque abarca un proceso de experiencias e iniciativas políticas de origen local que marca la estrecha unión entre el CSBB y el CAGM desde la fundación de este último hasta el cisma entre ambas organizaciones, por lo que se ponen de relieve la originalidad de las estrategias políticas del antifascismo bahiense; en segundo lugar, porque su ubicación temporal, en la segunda mitad de la década de 1920, permite por lo menos matizar la idea de la sectarización del antifascismo italiano mediante el análisis de un caso en el que se produjeron experiencias hacia afuera de la colectividad italiana, lo que abre la posibilidad de pensar en experiencias locales previas que abrieron el camino a la conformación de un movimiento antifascista nativo de alcance nacional en la década siguiente.

En resumen, esperamos nuestro trabajo constituya un aporte tanto para los estudios del antifascismo en nuestro país, como para aquellos vinculados a la historia del socialismo, atendiendo a sus más tempranas interrelaciones en el marco de la política bahiense.

## Los orígenes de la sociabilidad antifascista y la dimensión político-partidaria del (los) antifascismo(s) en Bahía Blanca

Un análisis de los orígenes del antifascismo en Bahía Blanca no puede pasar por alto las relaciones entre la colectividad italiana y la sociedad bahiense en gene-

---

<sup>4</sup> Se han publicado avances relativos a la participación femenina en el antifascismo local durante la segunda mitad de la década de 1930 en Ardanaz, Eleonora, “‘Pelando papas se combate al fascismo’: roles y funciones en las asociaciones antifascistas de Bahía Blanca durante la Guerra Civil Española”, en *Cuadernos de H Ideas*, vol. 7, n° 7, s/p; y en Ardanaz, Eleonora, “Maternalismo y política en el antifascismo argentino: el caso del Comité Argentino Pro Huérfanos Españoles (1937-1939)”, en *Zona Franca*, n° 25, 2017, pp. 7-35.

ral, atravesadas por el importante impacto migratorio italiano en la ciudad, ya que este pudo contribuir a una mayor integración de los antifascistas italianos a la sociedad local, así como a su participación en organizaciones e instituciones no signadas por su origen étnico como sindicatos o partidos políticos. En efecto, la ciudad de Bahía Blanca destaca a nivel nacional en relación con el impacto de la inmigración italiana tanto desde lo cuantitativo como desde lo cualitativo.

Desde el punto de vista numérico, si bien en términos absolutos el impacto de esa corriente inmigratoria no tuvo las dimensiones que la misma presentó en los otros centros urbanos del país –12.257 residentes italianos frente a 309.643 en la ciudad de Buenos Aires, 45.357 en Rosario, 23.152 en Avellaneda y 20.247 en La Plata–, la proporción sobre el total de la población fue del 19,71%, ubicándose únicamente apenas por debajo de Capital Federal, que contaba con un 19,84% de habitantes de ese origen.<sup>5</sup> No obstante, la diferencia de envergadura entre las poblaciones de Buenos Aires y Bahía Blanca hizo que el impacto de esa proporción fuera mucho más notable en un ambiente urbano más reducido como el bahiense.

Por su parte, desde una mirada cualitativa, la historia de Bahía Blanca contaba a inicios del siglo XX con el recuerdo de la experiencia de la Legión Agrícola Militar, compuesta en su mayoría por miembros de origen italiano, la cual era considerada como elemento fundacional para la ciudad (Cignetti, 1988). Puede pensarse, por lo tanto, que la población italiana contó con las oportunidades de realizar una mayor integración con la sociedad receptora, tanto por su importante peso específico al interior de la misma como por el prestigio, al menos simbólico, que su origen le confería en virtud del aporte italiano a la conformación de la ciudad. Así, creemos que este hecho pudo posibilitar una apertura de la experiencia antifascista que se extendió por fuera de los límites difusos de una colectividad italiana abierta e integrada.

Los orígenes del movimiento antifascista en la ciudad se remontan a la creación, en 1926, del CAGM. Si bien el estatuto establecía que la fundación estaba fechada el 18 de marzo de ese año, la ley fundamental de la institución no fue aprobada sino hasta el 10 de junio por la asamblea general de socios (*Nuevos Tiempos*, 23/8/1926, p.2). Es posible que fuera una forma de respuesta a la fundación el 15 de mayo de ese año del *fascio* “Giulio Giordani” (FGG), órgano local del *Partito Nazionale Fascista* que contó, desde sus orígenes, con una estrecha relación con el Viceconsulado de Italia en Bahía Blanca (Cimatti, 2026). En tal sentido, el artículo 4º del estatuto del CAGM establecía que su fin era constituirse en opositora del gobierno italiano, y que estaba “contra toda dictadura y con-

---

<sup>5</sup> En todos los casos, las cifras y proporciones fueron extraídas del *Tercer Censo Nacional*, Tomo II, 1914, pp. 148-150, 153-156 y 230-231. Para favorecer las comparaciones, se ha tomado en cuenta únicamente la población urbana.

tra los que la defienden y tratan de solidarizarse con las corrientes reaccionarias y políticas en esta República” (*Nuevos Tiempos*, 23/08/1926, p. 2)

Sin embargo, son otros dos artículos los que resaltan, sobre todo si se tiene en cuenta la estrecha relación que la institución antifascista sostuvo con el CSBB. Los artículos 3º y 6º apuntaron a constituir al CAGM como una organización independiente y no partidaria. En efecto, el artículo 3º desestimaba las adhesiones en bloque de cualquier partido político, mientras que el 6º establecía que no se admitiría “ninguna clase de discusión sobre las varias tendencias políticas que dividen al proletariado” (*Nuevos Tiempos*, 23/08/1926, p. 2). Las redes de sociabilidad establecidas con distintas instituciones de la ciudad, todas ellas ligadas al CSBB, matizaban lo planteado en los artículos tratados, ya que en la práctica el CAGM actuó públicamente de manera conjunta con el socialismo local. En efecto, poco después de la puesta en marcha del CAGM, la institución pasó a formar parte del Frente Único Antifascista (FUA), conformado en octubre de 1926 junto con el Partido Socialista, el Partido Comunista, la Sociedad Cocheros Unidos, la Unión Ferroviaria Sección Bahía Blanca Nor-Oeste, la Unión Ferroviaria Sección Ingeniero White, la Sociedad Propietarios de Carros Unidos, la Sociedad Empleados de Comercio, el Centro Cultural Socialista “Juan Bautista Alberdi” de Villa Mitre, el Centro Cultural Socialista “Del Valle Iberlucea” de Villa Rosas, y el Centro Socialista de Ingeniero White.<sup>6</sup> Si se tiene en cuenta que las asociaciones sindicales mencionadas estaban vinculadas al CSBB, tan solo se presenta como nota disonante el Partido Comunista<sup>7</sup> que pronto tendría sus diferencias con el antifascismo local.

Las relaciones entre el CAGM y el CSBB pueden también rastrearse observando la correspondencia entablada entre ambas instituciones. Así, por ejemplo, el CAGM contó con la ayuda del CSBB, desde el préstamo de astas, banderas y retratos de Matteotti, (Lódolo, 10/06/1926) hasta la cesión de un local para la celebración de reuniones (Quattrocchio, 5/08/1926). Un punto crucial en el que es posible apreciar las vinculaciones entre ambas instituciones está constituido por el accionar contra el fascismo local. Tras los actos por la bendición de la insignia del FGG, en septiembre de 1926, que tuvo una gran difusión en la prensa local y que contó con la presencia de figuras destacadas de la diplomacia italiana, la política local, la Iglesia y las Fuerzas Armadas,<sup>8</sup> desde el CAGM se buscó alentar las

<sup>6</sup> Las entidades aparecen en un listado de instituciones conformadoras de Frente Único Antifascista en el año 1927, NT, 11/06/1927, p. 4.

<sup>7</sup> Para un análisis de las primeras etapas de las diferencias entre los miembros del CSBB y quienes conformarían el Partido Comunista local en 1921 ver Cabezas, Gonzalo, *La conformación del tercerismo y su relación con los orígenes del comunismo bahiense (1918-1921)*, tesis de Licenciatura en Historia, Universidad Nacional del Sur, 2011.

<sup>8</sup> Entre los asistentes más destacados se encontraban Armando Koch, embajador interino de Italia, Vittorio Montiglio, inspector general de los *Fasci Italiani all'Estero* en América Latina, Vittorio Valdani, delegado de los *Fasci* en Argentina, Álvaro Alzogaray, comandante del Vº Cuerpo de Ejército, el comisionado municipal Aquiles Carabelli y el vicario foráneo José Ba-

relaciones con el CSBB ante “la imprescindible necesidad de combatir al fascio en esta ciudad para no permitir el abuso y el atropello brutal con que proceden los sicarios de Mussolini” (Quattrocchio, 13/09/1926).

En este sentido, la contienda entre el antifascismo y el fascismo en Bahía Blanca tuvo su primera manifestación a gran escala durante los comicios electorales de la Sociedad de Socorros Mutuos e Instrucción “*Italia Unita*” (SIU) de enero de 1927, ocasión en que se utilizaron las páginas del bisemanario *Nuevos Tiempos* para apoyar la campaña de una lista declaradamente antifascista para alcanzar la dirección de la única entidad mutual italiana de la ciudad. La lista antifascista, que se denominó “*Italia Libera*” y llevó a Marzio Cantarelli como candidato a presidente y a Celestino Lucchetti como candidato a secretario –ambos afiliados del CSBB–, se enfrentaba a la lista oficialista, que buscaba la reelección del Consejo Directivo y que, si bien no se manifestaba como fascista, contaba entre sus candidatos a varios de los miembros del FGG.<sup>9</sup>

La contienda electoral terminó con la victoria de la lista antifascista, hecho que fue celebrado por *Nuevos Tiempos* como “el triunfo de los hombres de ideas liberales y democráticas de la entidad mutualista, que han luchado y conseguido sustraerla del dominio del cónsul mussolinístico y sus fieles y obsecuentes lacayos” (*Nuevos Tiempos*, 19/01/1927, p. 1). En la práctica, el triunfo significaba la influencia del CSBB sobre la SIU, institución que, hasta su quiebra en 1932, representaría el epicentro del antifascismo bahiense y libraría una disputa con el Viceconsulado de Italia, fundamentalmente a partir de marzo de 1927, cuando en una sesión se denunciarían presiones por parte del vicecónsul Giorgio Foresti sobre los directivos de las escuelas dependientes de la institución con motivo del rumbo antifascista que las mismas comenzaban a tomar (*Verbali del Cons/ Dirett. Redatti in italiano*, 11/03/1927, p. 130-131). En efecto, el triunfo fue presentado desde el socialismo local como un primer paso hacia la erradicación del fascismo en la ciudad, que debía coronarse con la expulsión de Foresti, quien había intentado “sembrar la discordia e imponer métodos de fuerza y arbitrarios, en este país de democracia y libertad” (*Nuevos Tiempos*, 19/01/1927, p. 1).

Si consideramos que tanto el CSBB como su órgano de prensa cumplieron un rol fundamental en el triunfo de la lista antifascista como resultado de su apoyo logístico y propagandístico, así como por el hecho de que sus candidatos eran miembros del CSBB, podemos reconocer la estrecha relación entre el socialismo y el antifascismo a nivel local. Sin embargo, esto no significa que la SIU pasara

---

reiro, quien ofició la ceremonia de bendición de la insignia institucional. *La Nueva Provincia* (LNP), 13/09/1926, p. 3.

<sup>9</sup> Entre ellos se cuenta a Juan Isoardi como candidato a vicepresidente, Domingo Lamonea como candidato a síndico y Luis Godio, Juan Antonio Canessa, Alberto Rabino y Adolfo Robotti como candidatos al Jurado de Honor.

a detentar abiertamente un carácter partidario, sino que buscó mantenerse por los carriles de la apoliticidad tradicional del asociacionismo italiano.

En resumen, puede establecerse que durante el período 1926-1927 se constituyó un entramado de instituciones que tuvo su eje en el CSBB pero que se articuló en base a la retórica de la lucha antifascista, motivada fundamentalmente por el inicio de las actividades del FGG en la ciudad. En este sentido, si bien las relaciones fundamentalmente se establecieron entre el CSBB y el CAGM, la conformación del FUA propició vínculos con otras entidades partidarias, sindicales y culturales que resta aún analizar en profundidad. Por su parte, resulta importante destacar que el esfuerzo conjunto entre el CSBB, fundamentalmente a través de su órgano de prensa, y los antifascistas italianos resultó en la derrota de la lista oficialista de la SIU, que integraban distintos miembros del fascismo local, lo que motivó en estos últimos “un cambio de estrategia que dio lugar a un menor grado de fascistización al interior de la colectividad” (Cimatti, 2017, p. 78). Resta, por lo tanto, abordar el segundo sentido de la cultura antifascista, esto es, su dimensión ideológica.

La institucionalización del antifascismo en la ciudad tuvo en el año 1928 un hito importante con la conformación de la sección local de la Alianza Antifascista Italiana (AAI). La misma se constituyó el 22 de julio de ese año, en una asamblea que tuvo lugar en el local donde funcionaba el CAGM, perteneciente al CSBB (*Nuevos Tiempos*, 25/07/1928, p.1).

La AAI había sido fundada en Buenos Aires el 13 de enero de 1927 con el objetivo de constituirse de la forma más amplia posible para “encontrar un camino de común acuerdo entre todos los entes antifascistas” (Grillo, 2004, p.81), tanto de la ciudad capitalina como del interior del país. En este sentido, la AAI celebró su I Congreso Nacional en abril de 1928, ocasión que contó con la presencia tanto del CAGM en forma individual como del FUA en general. Sin embargo, la unidad de la AAI no duraría demasiado, puesto que las diferencias ideológicas entre los comunistas y el resto de los delegados generaron ciertas tensiones al interior de la misma.

En este sentido, se ha observado la “desconfianza que [despertaba] en las demás agrupaciones que el Partido Comunista intent[ara] definir al antifascismo como parte de la lucha de clases y, a partir de ahí, capitaliz[ara] todo el esfuerzo” (Ardanaz, 2013, p. 13). Por ello, los elementos no comunistas de la AAI pasaron a conformar la Concentración de Acción Antifascista (CAA), creada en 1929 bajo la dirección del Partido Socialista Italiano, el Partido Republicano Italiano y la Liga Italiana para los Derechos del Hombre, buscando erigirse como una tendencia antifascista vinculada al socialismo, al asociacionismo y a la doctrina mazziniana (Friedmann, 2006). La sección de Bahía Blanca fue, de esta manera, una de las primeras secciones de la CAA en el interior del país.



Así, en Bahía Blanca, el antifascismo también constituyó un espacio para la confrontación partidaria al interior de la izquierda, en el que socialistas y comunistas se disputaron la hegemonía, como pudo apreciarse a mediados de 1930 en ocasión de la visita a la ciudad de reconocido militante antifascista Francisco Frola; desde el comunismo local se acusó tanto al visitante como a dos importantes referentes socialistas como el diputado provincial Agustín de Arrieta –quien sería intendente de la ciudad entre 1932 y 1935– y el ya mencionado Cantarelli, de ser adherentes al fascismo y llevar adelante una política anticomunista.<sup>10</sup>

A su vez, anteriormente, la AAI había difundido a nivel nacional un comunicado que condenaba al Partido Socialista Independiente como “extraño y hostil al movimiento de liberación antifascista” (*Nuevos Tiempos*, 7/07/1928, p.3), que fue recogido por el órgano de prensa del CSBB y utilizado como elemento de disputa contra los antiguos afiliados que habían pasado a conformar ese partido, entre los cuales se encontró Francisco Lódolo.

Los elementos hasta aquí desarrollados presentan similitudes con las derivaciones de la lucha antifascista que Bisso (2007, p. 18) propone para el antifascismo argentino, al establecer que

en la práctica cotidiana de los dirigentes, las proposiciones patrióticas, los resultados políticos y los beneficios partidarios –e incluso, las posibilidades de promoción individual– eran comprendidos como parte de una misma estrategia dedicada a “salvar al país del fascismo” y en la que la eficaz consecución de este fin *primordial* no podía traer más que –conjuntamente– beneficios absolutos al movimiento *democrático* y utilidades relativas a los dirigentes y a los partidos que mejor lo supieran promover.

En otras palabras, las disensiones entre comunistas y no comunistas al interior de la AAI y la creación de la CAA pueden verse como una disputa de poder entre partidos políticos argentinos por hegemonizar la lucha antifascista, dotando al movimiento de un tinte político claramente nacional. Así, creemos que también puede postularse para fines de la década del veinte un antifascismo cuya conversión en “una creencia o *mito movilizador* se originaba en la capacidad que tenía para producir hechos políticos que repercutieran en las luchas internas que se desarrollaban en el país” (Bisso, 2007, pp. 17-18), aunque en este caso no fuera la lucha contra el denominado fascismo criollo sino las luchas intestinas de la izquierda argentina.

En este punto, también puede insertarse las diferencias internas que llevaron al quiebre de la estrecha relación entre el CSBB y el CAGM cuando, tras una asamblea realizada en junio de 1929, se decidió la expulsión de Cantarelli y Lucchetti

---

<sup>10</sup> La denuncia, aparecida en el periódico *La Internacional*, de alcance nacional, fue relevado por el órgano de prensa del CSBB. NT, 20/08/1930, p. 1.

(*La Nueva Provincia*, 30/06/1929, p.5). Desde el CAGM se acusaba a ambos de participar en actos de manera conjunta con representantes oficiales del fascismo como el senador italiano Ingeniero Luis Luiggi en septiembre de 1928, así como de realizar celebraciones sociales en el Hotel d'Italia, propiedad de Luis Godio, uno de los fundadores del FGG. Asimismo, se los acusaba de enviar un telegrama de felicitación al aviador Francesco De Pinedo por su cruce del atlántico en 1927, así como de celebrar en las escuelas de la sociedad el Natale di Roma, festividad creada por Mussolini para contrarrestar la influencia del 1° de Mayo. Por último, se los responsabilizaba de boicotear el periódico del CAGM, *Italia Libera*, mediante el retiro de los avisos de Cantarelli y de las suscripciones de ambos, a las que añadieron una supuesta campaña entre sus relaciones para disminuir el número de suscriptores. En otra sesión, dos delegados del CAGM, solicitaron asimismo la expulsión de Cantarelli y Lucchetti del CSBB (*Libro de Actas de la Comisión Administrativa del Centro Socialista de Bahía Blanca*, 17/07/1929, p. 123).

Ante esta situación, la Comisión Administrativa del CSBB citó a los acusados, quienes se excusaron de los distintos cargos que se les adjudicaban. A su vez, aprovecharon para denunciar la presencia de individuos no asociados al CAGM que votaron su expulsión, proceso en el cual no tuvieron derecho a defensa (*Libro de Actas de la Comisión Administrativa del Centro Socialista de Bahía Blanca*, 27/07/1929, pp. 126-131). Tras un breve debate, se resolvió no sólo no expulsar a Cantarelli y Lucchetti del CSBB sino echar a Ramón Ardiles por su apoyo al accionar del CAGM, así como por supuestos contactos con el Partido Socialista Independiente, a la par que exigir a todos sus afiliados abandonar el CAGM.

La crisis desatada en 1929 al interior del antifascismo italiano de Bahía Blanca fue seguida por interés por el *Ministero dell'Interno*, a través de profusa correspondencia relativa a los antifascistas que operaban en la ciudad y que eran vigilados por el *Casellario Politico Centrale*.<sup>11</sup> En efecto, la vigilancia fascista seguía desde fines de 1928 las actividades de Cantarelli, por considerar que se valía de su condición de presidente de la SIU para llevar a cabo una gran actividad antifascista en la ciudad,<sup>12</sup> hecho que le valió que la Fiat revocara sus credenciales de concesionario de la firma para Bahía Blanca y la zona.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> En el ACS hemos tenido acceso a los legajos personales de Ernesto Accini, Marzio y Decimo Cantarelli, Giovanni Città, Guido Fioravanti, Melchiorre Lazzari, Celestino Lucchetti, Oribio Parenti y Alessandro Ruggero. La variedad de posicionamientos representada por estos personajes, tanto desde lo ideológico como desde sus trayectorias, permite realizar una reconstrucción de la complejidad de la disputa aludida.

<sup>12</sup> ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 1012, f. 27442 (Cantarelli Marzio), carta del Embajador de Italia en Argentina A. Martin Franklin al ministro Dino Grandi del 19/11/1928.

<sup>13</sup> *Ídem*, carta del Real Prefecto de Turín a Dino Grandi del 28/02/1929.

En cuanto a las disputas aludidas, en agosto de 1929 se informaba la expulsión de cuatro miembros del CAGM (los hermanos Marzio y Decimo Cantarelli, Lucchetti y Guido Fioravanti) como resultado de la prevalencia de la facción liderada por Bartolo Galizia.<sup>14</sup> Según los informes de la policía política italiana, los expulsados se reunieron en torno al republicano Alessandro Ruggero, quien constituiría la sección local de la *Lega Italiana per i Diritti dell'Uomo* (LIDU), que fue una de las primeras secciones en el interior del país. Tras la salida de los socialistas del CAGM, el mismo quedó ocupado “predominantemente por los comunistas que responden a la Alianza”.<sup>15</sup> Poco después, con el financiamiento de Cantarelli, Ruggero comenzó a dirigir el periódico *L'Avvenire*, desde el cual se iniciaría una campaña de oposición a *Italia Libera* del CAGM.<sup>16</sup> En 1930, y tras la creación de la sección local de la CAA, a fines de 1929, *L'Avvenire* dejó de editarse y fue sucedido por *La Riscossa*, también dirigido por Ruggero.<sup>17</sup>

Lo expuesto hasta aquí permite apreciar la composición del escenario antifascista local: por un lado, el grupo liderado por Cantarelli, apoyado fuertemente en el socialismo local y vinculado a la LIDU y la CAA y, por el otro, aquel representado por quienes permanecieron en el CAGM y vinculados a la AAI, que para la época se perfilaba como una organización principalmente comunista.<sup>18</sup> Consideramos que el episodio apenas relevado marcó tanto el fin de la relación entre el CSBB y el CAGM como el ocaso de esta última organización en el marco de la sociabilidad antifascista en la ciudad. Esto permite dar un cierre a un proceso que, de un antifascismo estrechamente ligado al socialismo, dio paso a una disgregación del mismo que tuvo como resultado una heterogeneidad que se ajusta a las visiones historiográficas que se establecieron para la década de 1930, proceso en el cual, como vimos, pueden insertarse las fundaciones de la AAI y la CAA.

---

<sup>14</sup> *Ídem*, copia del informe del 06/05/1929 enviado a la *Divisione Polizia Politica* por la *Sezione 1ª della Divisione di Affari Generali e Riservati*.

<sup>15</sup> ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 4487, f. 32432 (Ruggero, Alessandro), comunicado de la *Divisione 1ª della Divisione Affari Generali e Riservati della Direzione Generale della Pubblica Sicurezza* al *Casellario Politico Centrale* del 25/01/1930.

<sup>16</sup> ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 4487, f. 32432 (Ruggero, Alessandro), comunicado de la *Divisione 1ª della Divisione Affari Generali e Riservati della Direzione Generale della Pubblica Sicurezza* al *Casellario Politico Centrale* del 23/08/1929.

<sup>17</sup> *Ídem*, carta del *Ministero dell'Interno* al MAE del 01/09/1930.

<sup>18</sup> *Ídem*, comunicado de la *Divisione 1ª della Divisione Affari Generali e Riservati della Direzione Generale della Pubblica Sicurezza* al *Casellario Politico Centrale* del 01/03/1930. En cuanto a la inclinación hacia el comunismo de la AAI, cabe señalar que, en ocasión de la conmemoración del quinto aniversario del asesinato del diputado italiano Giacomo Matteotti, la actividad central consistió en la proyección de la película soviética “El País de Lenin”; ver en LNP, 07/06/1929, p. 10.

En este sentido, si bien el caso bahiense no representa una anomalía en relación con el proceso a nivel nacional creemos que, al ser observada a la luz de lo tratado en el primer apartado de este trabajo, la dimensión ideológica del antifascismo adquiere un sentido mayor. Se ha establecido que las dificultades para una definición ideológica clara del antifascismo residen en las diferencias entre las múltiples orientaciones políticas que se opusieron al fascismo, que iban desde los postulados hasta la forma en que concebían al enemigo contra el que luchaban. Bajo esta óptica, se ha propuesto la noción de *antifascismos* a fin de poder abarcar “la diversidad de un fenómeno en principio global, pero de incitaciones múltiples, actores diversos y temporalidades que exceden la experiencia histórica del fascismo clásico” (Pasolini, 2004b, p.21).

Podemos, por lo tanto, postular hacia fines de la década de 1920 la existencia de dos antifascismos bahienses, uno con una marcada impronta socialista y otro más cercano a posiciones comunistas. Sin embargo, la constatación de las diferencias políticas entre uno y otro no debe oficiar como un mero reflejo de las tendencias generales a nivel local, sino que debe servir para poner de relieve su grado de impacto en la atmósfera política de la ciudad. En este sentido, la escisión del antifascismo local tras los años de hegemonía socialista, dio paso a una etapa en que el mismo adoptó una configuración heterogénea más similar a las caracterizaciones difundidas sobre el antifascismo en la Argentina. En efecto, durante los años 30 pueden encontrarse en las páginas de *Nuevos Tiempos* referencias a una miríada de instituciones que llevarían adelante actividades de oposición al fascismo, entre las que se encontraron el CSBB, la SIU, los Centros Republicanos Italiano y español, las logias masónicas “Nadir”, “Estrella Polar” y “Liverpool Argentina”, o el Centro Liberal Italiano –del cual sería presidente Lucchetti–, entre los más destacados. En otras palabras, las fundaciones de la AAI y de la CAA, en 1928 y 1929 respectivamente, así como el cisma entre el CSBB y el CAGM, marcaron el fin de una experiencia política que había unido estrechamente a los antifascistas italianos locales con el CSBB.

No obstante, es preciso señalar que, aunque sea posible hablar de la configuración de dos antifascismos hacia fines de los años '20 en el medio bahiense, ello no conlleva necesariamente la posibilidad de asumir que las fronteras entre uno y otro fueran claras y definidas de manera excluyente. En efecto, de los análisis que la policía política fascista realizaba de las actividades antifascistas en la ciudad, se desprende la idea de unos límites porosos y difusos entre ambos sectores del antifascismo, temática sobre la que pasamos a ocuparnos a continuación.

## El antifascismo bahiense, ¿una “ensalada rusa”<sup>19</sup> ideológica?

En este punto, resulta interesante centrarse en la presencia de Guido Fioravanti entre los expulsados del CAGM que acompañaron a Cantarelli. En efecto, a diferencia de Lucchetti y los hermanos Cantarelli, Fioravanti ejercía la militancia comunista: llegado a Argentina en 1925, se había establecido en Bahía Blanca, donde se constituyó como uno de los referentes de la sección local del Partido Comunista (PC). Establecido en Buenos Aires desde 1929, y tras una deportación en 1932 que fue revocada por el cambio de gobierno en la Argentina, se dedicó a la militancia sindical en el Sindicato de Albañiles y Afines, desde donde desarrolló una profusa actividad huelguística, llegando a formar parte del Comité Central del PC en 1936. Finalmente, en 1937, fue arrestado y deportado a Italia, donde fue condenado a cinco años de prisión en 1937 por su actividad política en Bahía Blanca y Buenos Aires.<sup>20</sup>

En su confesión al momento de ser arrestado tras su llegada a Nápoles, el propio Fioravanti, quien en 1929 había sido delegado por el CAGM en el II Congreso de la AAI, declaró haber abandonado dicho centro, donde se afirmaban “las ideologías del partido socialista”, para continuar su militancia antifascista en la SIU.<sup>21</sup> No obstante, como mencionamos, tal movimiento lo mantenía ligado a Cantarelli que, además de contar con una base institucional en la entidad mutual, contaba con el apoyo incondicional del CSBB, como se aprecia en el análisis de sus disputas con Ardiles. En otras palabras, el apoyo de Fioravanti a la facción liderada por Cantarelli, que terminó en la conformación de la sección local de la CAA, llama la atención en tanto hubiera sido esperable, en función de su pertenencia al comunismo, que se hubiera mantenido ligado al CAGM y, por ende, a la AAI.

Esto nos permite abonar la idea de la prevalencia de motivaciones individuales de los actores políticos que, en ocasiones, podían actuar por fuera (o incluso en contra) de sus propias estructuras. Esta idea se revela de gran interés para nuestro análisis, sobre todo si se tiene en cuenta que las propias autoridades italianas consideraron que “los motivos de esta lucha eran en sustancia perso-

<sup>19</sup> La expresión, alusiva a una preparación de arraigado uso en Argentina y consistente en una mezcla de papas, zanahorias, arvejas y huevos duros amalgamadas con mayonesa, fue utilizada por el jefe de la *Divisione di Polizia Politica* para definir al antifascismo bahiense a comienzos de 1930. ACS, Ministero dell’Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 10, f. 11002 (Fioravanti, Guido), carta del *capo della Divisione di Polizia Politica* Di Stefano al *Casellario Politico Centrale*, del 12/03/1930.

<sup>20</sup> ACS, Ministero dell’Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 2074, f. 44439 (Fioravanti, Guido), carta del *R. Questore di Ascoli Piceno* Caruso al *Prefetto di Ascoli Piceno* del 12/12/1937.

<sup>21</sup> ACS, Ministero dell’Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 2074, f. 44439 (Fioravanti, Guido), carta de la *Regia Prefettura di Ascoli Piceno* al MAE.

nalistas, pero también se relacionaban con la disidencia entre ‘Concentración y Alianza antifascista’.<sup>22</sup> En otras palabras, la policía política del fascismo consideraba que el ataque a Cantarelli, acusado “de mala administración en la Sociedad ‘Italia Unita’ y de favorecer indirectamente, con su comportamiento, la organización del Fascismo en Bahía Blanca”,<sup>23</sup> así como el desenlace final de la situación, fueron interpretados en función de las disputas políticas y hasta personales al interior del campo antifascista de Bahía Blanca, sin seguir necesariamente líneas divisorias ideológicas abstractas.

Desde esta lógica, podría entenderse el apoyo de Fioravanti a la facción de Cantarelli en función de la posibilidad, sugerida por entonces vicecónsul Raffaele Casertano, de acceder a “uno de los cargos más importantes del nuevo Consejo directivo de la Sociedad Italia Unita”.<sup>24</sup> Si bien no es posible analizar los beneficios que Fioravanti hubiera obtenido, ya que, como mencionamos, ese mismo año abandonó la ciudad para terminar estableciéndose en Buenos Aires, puede realizarse un análisis similar con la figura de Ruggero.

De orientación política republicana y liberal, Ruggero se radicó en Argentina en 1927 proveniente de Milán, manteniéndose políticamente inactivo hasta el año 1929. En junio de ese año, con motivo de su actividad antifascista y de la fundación de la LIDU local, fue despedido de su trabajo en la sucursal bahiense de la Sociedad Eléctrica Ítalo-Argentina.<sup>25</sup> Pocos meses después, fue empleado por la SIU como redactor del boletín institucional (además de ocupar un cargo en la Comisión Escolástica de la entidad).<sup>26</sup> Su acercamiento al socialismo local motivaría a la policía política italiana a definirlo años más tarde como “ex liberal inscripto, por razones de vida, al partido socialista local”.<sup>27</sup>

Algo similar ocurría en el bando contrario. Si bien en 1929 el entonces vicecónsul Raffaele Casertano observaba que el CAGM estaba “gradualmente perdiendo

<sup>22</sup> ACS, Ministero dell’Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 1012, f. 35389 (Cantarelli, Decimo), carta del *Regio Incaricato d’Affari* en Buenos Aires G. Gazzera al MAE del 05/03/1930.

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> ACS, Ministero dell’Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 2074, f. 44439 (Fioravanti, Guido), carta del *Regio Incaricato d’Affari* en Buenos Aires G. Gazzera al MAE del 02/06/1929.

<sup>25</sup> ACS, Ministero dell’Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 4487, f. 32432 (Ruggero, Alessandro), carta del *Regio Incaricato di Affari* en Buenos Aires G. Gazzera al MAE del 02/08/1929.

<sup>26</sup> *Idem*, carta del *Regio Incaricato di Affari* en Buenos Aires G. Gazzera al MAE del 22/07/1929.

<sup>27</sup> *Idem*, copia de la comunicación de la *Regia Ambasciata* en Buenos Aires al MAE del 19/06/1935.

terreno”, al punto de que parecía “inminente su caída”,<sup>28</sup> una comunicación posterior recibida por la policía política informaba sobre un recambio de autoridades en 1930. Entre los dirigentes se encontraban personalidades como Lódolo y Ardiles que, al menos supuestamente en el caso de este último, estaban ligadas al socialismo independiente.

La imagen de socialistas independientes vinculados a la AAI comunista, de socialistas “por razones de vida” o de comunistas ligados a la CAA permite abonar la percepción de que el antifascismo local y, en un nivel más general, la vida política e institucional de la colectividad italiana (en este caso su sector antifascista), estaban profundamente atravesados por cuestiones concretas que ponían en un segundo plano las nociones teórico-ideológicas más abstractas. Tal situación era apreciada por la vigilancia fascista que, en ocasión de un informe sobre la renovación de autoridades en la sección local del *Centro Repubblicano Italiano* en 1930, establecía que entre los nuevos dirigentes de esa institución se encontraban miembros del CAGM, de la AAI, de la CAA y de la LIDU, lo que era descrito como una “ensalada rusa”.<sup>29</sup>

Volviendo a la figura de Cantarelli, podemos entender su supuesto acercamiento al fascismo (aquel que denunciaron sus antiguos compañeros del CAGM) no como una indudablemente inexistente expresión de sus simpatías fascistas ocultas sino en función de sus obligaciones institucionales como presidente de la SIU. En efecto, si nos abocamos al análisis de los debates sobre su accionar como presidente que se dieron al interior de la SIU, esto es, no ya en el marco del antifascismo sino en el del mutualismo, podemos ver que debió enfrentar un escenario muy diverso.

En la asamblea general del 13 de enero de 1929, el socio Felice Cantarelli<sup>30</sup> recriminó a la presidencia no haber invitado a Luigi a los locales sociales, en ocasión de la visita que este último realizó a la ciudad en septiembre de 1928. Al no invitarlo, aducía, el CD de la entidad había “hecho política” (*Verbali del Cons/Dirett. Redatti in italiano*, 13/01/1929, p.196). Por su parte, el presidente indicó que, habiendo enviado una delegación a recibirlo, la misma se había retirado al

<sup>28</sup> ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 2074, f. 44439 (Fioravanti, Guido), carta del *Regio Incaricato d'Affari* en Buenos Aires G. Gazzera al MAE del 02/06/1929.

<sup>29</sup> ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 10, f. 11002 (Fioravanti, Guido), carta del *capo della Divisione di Polizia Politica* Di Stefano al *Casellario Politico Centrale*, del 12/03/1930.

<sup>30</sup> Si bien hemos podido constatar que Marzio y Decimo Cantarelli eran hermanos, no hemos podido determinar el grado de parentesco, si lo hubiere, con Felice Cantarelli. En todo caso, los legajos personales disponibles en el ACS para los primeros no hacen mención a algún tipo de relación familiar con el último que, a diferencia de los hermanos, estaba vinculado al fascismo y había formado parte del directorio fundacional del FGG.

realizar Luiggi el saludo fascista, lo que implicaba a sus ojos una declaración de principios políticos que violaba la apoliticidad de la institución.

Si bien el debate no tuvo mayores repercusiones, permite dar cuenta de la difícil posición de Cantarelli como presidente de la SIU y referente del antifascismo local. El episodio vinculado a Luiggi es particularmente representativo porque un mismo suceso fue visto de dos maneras diametralmente opuestas: para los antifascistas del CAGM había significado un gesto de filofascismo, mientras que para el fascista Felice Cantarelli había implicado una muestra de falta de patriotismo y de manifestación política de una entidad que debía mantenerse al margen de cualquier tendencia ideológica.

Si bien, claro está, la dirigencia antifascista de la SIU nunca podría contentar a sus rivales políticos en el seno de la entidad mutual, la ruptura con el CAGM da cuenta de que, en última instancia, Cantarelli, Lucchetti y sus seguidores optaron por privilegiar la opción asociacionista por sobre la opción política en el marco de la colectividad italiana. Creemos que esto es así al menos por dos razones: en primer lugar, porque la ruptura con el CAGM se situó en un contexto que trascendía los límites de la colectividad ya que, como vimos, formó parte del marco más amplio de la disputa entre el socialismo y el comunismo por el control del movimiento antifascista; en segundo lugar, porque la inserción política de los dirigentes de la SIU no estaba vinculada a la política italiana en la Argentina sino, por el contrario, a la política argentina. En otras palabras, su pertenencia partidaria y su acción política estaban vinculadas al CSBB y estaban orientadas a la política nacional.<sup>31</sup> Por lo tanto, cabe suponer que su participación como antifascistas en el marco del mutualismo no estaba motivada únicamente por su (indudable) oposición al fascismo sino, y más claramente, por la voluntad de mantener las posiciones de prestigio alcanzadas en la colectividad italiana en 1927 y, a la vez, de mantener a la sociedad como base de poder personal, teniendo en cuenta su nada desdeñable masa societaria, su capital y solvencia financiera (al menos en los primeros años de gestión antifascista), así como su prestigio en el entramado institucional de la ciudad.

En este sentido, y retornando al episodio acaecido al interior del CAGM en 1929, es posible comprender por qué, cuando la situación económica de la SIU se reveló cada vez más comprometida, Cantarelli y sus seguidores más allegados no dudaron en realizar acercamientos al fascismo local, aunque ello les costara críticas al interior de sus propias filas y les valiera, en última instancia, la expulsión del CAGM.

---

<sup>31</sup> En este sentido, cabe destacar Lucchetti accedió al cargo de concejal en 1932. Por su parte, Cantarelli fue candidato en las elecciones de 1929 y se desempeñaba como tesorero del CSBB. ACS, Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali, b. 1012, f. 27442 (Cantarelli Marzio), carta del *Regio Ambasciatore d'Italia* A. Martin Franklin al MAE del 19/11/1928.



## Consideraciones finales

Como anticipamos en el apartado introductorio, el objetivo de este trabajo es plantear la experiencia del antifascismo bahiense entre 1926 y 1929 como un antecedente del antifascismo argentino de la década de 1930. En otras palabras, consideramos que la experiencia del antifascismo argentino que se articuló a nivel nacional durante la segunda mitad de esa década necesariamente debió contar con experiencias previas más reducidas de ejercicio de una posición antifascista abierta y no exclusiva a la colectividad italiana.

A lo largo de nuestra investigación pudimos encontrar elementos que hacen que no pueda pensarse en un antifascismo exclusivamente italiano. En efecto, la estrecha relación establecida con un partido político argentino –el Partido Socialista, representado en la ciudad por el CSBB–, hizo que el antifascismo bahiense fuera más allá de los confines de la colectividad italiana, aunque sin perder sus vínculos con la misma. En otras palabras, si bien las problemáticas iniciales a que debió enfrentarse el antifascismo local estaban vinculadas a la realidad italiana –contrarrestar la presencia fascista en la SIU, extrayéndola del control del Viceconsulado y el FGG–, se contó con el apoyo logístico del CSBB, así como con las páginas de un periódico argentino para la difusión de las actividades y propuestas antifascistas, en tanto se concibió el objetivo más general de expulsar al fascismo de la ciudad.

Entre otros factores, el importante peso de la colectividad italiana en varias regiones del país, entre las que, como vimos, destaca el caso de Bahía Blanca, pudo haber imbuido incluso a fines de los años 20 a las apelaciones antifascistas del carácter de “*mitos movilizadores políticos y sociales*” que Bisso (2007, p. 17) observa para etapas posteriores. Desde esta lógica, la campaña antifascista en las elecciones de la SIU de 1927, y el consiguiente triunfo de la lista apadrinada por el CSBB demostró como esas apelaciones tuvieron un importante impacto en una institución que, si bien pertenecía a la colectividad italiana, despertaba el interés de la opinión pública general.

A su vez, la lucha entre partidos políticos argentinos por el control del antifascismo –situación que incluso se ha observado a nivel nacional– no puede ser pasada por alto. Desde esta óptica, puede ser considerado como un escenario de las disputas al interior de la izquierda argentina, lo que lo aleja de su supuesto carácter étnico. Con todo, y como desarrollamos en el último apartado, la existencia de diferentes grupos en el campo antifascista local, basados en diferentes interpretaciones ideológicas del fenómeno antifascista, no implica que los límites entre uno y otro no estuvieran abiertos a la flexibilidad propia del accionar de los agentes históricos en el plano local.

En resumen, buscamos que este trabajo permita abrir una puerta hacia la recuperación de experiencias previas a la del antifascismo argentino de los años 30

y 40, que hayan servido como espacios de práctica política antifascista. Somos conscientes de que tal tarea se revela ardua y sólo podrá alcanzarse mediante una larga serie de estudios que rescaten diversas experiencias locales que luego deberán analizarse desde una perspectiva que privilegie la dimensión transnacional del antifascismo (García, 2016).

Se trata, por lo tanto, de abordar una concepción del antifascismo que tenga en cuenta sus límites difusos, ya sean éstos étnicos, cronológicos, nacionales, políticos o de género –entre otras variables posibles–, para abordarlo en su inherente complejidad. En este marco, consideramos que el enfoque local resulta particularmente útil puesto que su recorte y acercamiento permiten alejarse de miradas generalizadoras y poner de relieve actores y procesos que dan cuenta de esa complejidad. Este enfoque, lejos de limitarse a un estudio específico de la historia local, debe contribuir a la elaboración de marcos más amplios a través de la puesta en diálogo entre distintos casos puntuales que contribuyan a la comprensión del antifascismo en el período de entreguerras,<sup>32</sup> hecho que en gran medida explica el impacto que la disputa mundial entre fascismo y antifascismo tuvo en la cultura política argentina.

Creemos que, a pesar de las indudables dificultades que este desafío propone, el mismo se revela necesario a fin de complejizar y enriquecer los estudios sobre el antifascismo en la Argentina y en el mundo.

## Referencias bibliográficas

---

- ARDANAZ, E. (2017). Maternalismo y política en el antifascismo argentino: el caso del Comité Argentino Pro Huérfanos Españoles. *Zona Franca*, (25), pp. 7-35.
- BISSO, A. (2001). El antifascismo argentino: Imagen de redención ‘democrática’ de la sociedad civil en la Argentina fraudulenta y militar de los años 30 y 40. *Trabajos y Comunicaciones*, (26-27), pp. 211-232.
- BISSO, A. (2007). *El antifascismo argentino*. CeDInCI editores.
- CIGNETTI, A. (1988). La consolidación: 1835-1880. En F. Weinberg (Dir.), *Historia del suroeste bonaerense*, Plus Ultra.
- CIMATTI, B. (2016). *Bahía Blanca, camisas negras. El fascio Giulio Giordani y la constitución de la sociabilidad fascista en Bahía Blanca (1926-1927)*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional del Sur.
- CIMATTI, B. (2017). Una guerra, dos fascismos. Indagaciones sobre la recepción de la Guerra Ítalo-etíope en la colectividad italiana de Bahía Blanca. *Altretalia*, (55), pp. 76-92.

---

<sup>32</sup> Sobre las posibilidades de la denominada “Historia translocal” en relación con la “Historia global” ver De Vito, Christian, “Verso una microstoria translocale (micro-spatial history)”, en *Quaderni storici*, n° 3, 2015, pp. 815-833.

- FRIEDMANN, G. (2016). Alemanes antinazis e italianos antifascistas en Buenos Aires durante la Segunda Guerra Mundial. *Revista Escuela de Historia*, vol. 1, (5), pp. 159-190.
- GARCÍA, H. (2016). Transnational History: A New Paradigm for Anti-Fascist Studies?. *Contemporary European History*, vol. 25, (4), pp. 563-572.
- GRILLO, M. (2004). Alternativas posibles de la organización del antifascismo italiano en la Argentina. La Alianza Antifascista Italiana y el peso del periodismo a través del análisis de *L'Italia del Popolo* (1925-1928). *Anuario IEHS*, (19), pp. 79-94.
- PASOLINI, R. (2004a). Intelectuales antifascistas y comunismo durante la década de 1930. Un recorrido posible: entre Buenos Aires y Tandil. *Estudios Sociales*, (26), pp. 81-116.
- PASOLINI, R. (2004b). Presentación de itinerarios de la historiografía del fascismo. *Anuario IEHS*, (19), pp. 19-25.

## Fuentes

---

*La Nueva Provincia* (diario). 1926-1930. Bahía Blanca.

*Libro de Actas de la Comisión Administrativa del Centro Socialista de Bahía Blanca*.

LÓDOLO F. (10/06/1926). Carta del secretario provisorio del CAGM Francisco Lódolo al secretario del CSBB Francisco Di Bello. *Archivo de Correspondencia del Centro Socialista de Bahía Blanca*.

Ministero dell'Interno, Direzione Generale di Pubblica Sicurezza, Divisioni Affari Generali e Riservati, Uffici dipendenti dalla Sezione Prima, Casellario Politico Centrale, Fascicoli Personali.

*Nuevos Tiempos* (periódico). 1926-1939. Bahía Blanca.

QUATTROCCHIO, P. (5/08/1926). Carta del secretario del CAGM Pedro Quattrocchio al secretario del CSBB Francisco Di Bello. *Archivo de Correspondencia del Centro Socialista de Bahía Blanca*.

*Verbali del Cons/Dirett. Redatti in italiano*. Archivo de la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos de Bahía Blanca.

# La mafia, The Godfather y Mimí Metallurgico ferito nell'onore a cincuenta años de su estreno en la Argentina

María Soledad Balsas<sup>1</sup>

## Resumen

En 1972, se estrenaron tres películas que representan tres puntos de vista diferentes sobre la mafia en la Argentina: "La mafia", de Leopoldo Torre Nilsson; "The Godfather", de Francis Ford Coppola; y "Mimí Metallurgico ferito nell'onore", de Lina Wertmüller. A cincuenta años de su estreno, con este trabajo me propongo reflexionar sobre cómo cada una contribuyó a sentar las bases del imaginario mafioso en gran parte vigente hasta nuestros días en la sociedad argentina. Uno basado en la mafia como hecho del pasado, sin relación aparente con el aquí y el ahora, anclado en el espectáculo de la violencia, en su acepción masculina.

**Palabras clave:** cine de mafia, Italia, Argentina, Estados Unidos.

## Abstract

In 1972, three films representing three different points of view on the mafia were released in Argentina: "La mafia", by Leopoldo Torre Nilsson; "The Godfather" by Francis Ford Coppola; and "Mimí Metallurgico ferito nell'onore", by Lina Wertmüller. Fifty years later, I intend to reflect here on how each one contributed to setting the foundations of the mafia imaginarium largely in force up to the present in Argentine society. One based on the mafia as a past phenomenon, with no apparent relationship to the here and now, anchored in the spectacle of violence, in its masculine sense.

**Keywords:** Mafia film, Italy, Argentina, United States.

---

<sup>1</sup> Instituto de Investigaciones en Arte y Cultura "Dr. Norberto Griffa", UNTREF/CONICET, Argentina. [msbalsas@conicet.gov.ar](mailto:msbalsas@conicet.gov.ar)

Es miembro de la carrera del investigador-a científico-a del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede en la Universidad Nacional de La Matanza. Es Doctora en Ciencias Sociales por la Universidad de Buenos Aires, donde se graduó como Licenciada y Profesora de Enseñanza Media y Superior en Ciencias de la Comunicación. Obtuvo el título de Master in Immigrati e rifugiati. Formazione, comunicazione e integrazione sociale in la Università degli Studi di Roma La Sapienza, Italia. Su perfil de investigación se centra en la relación entre migraciones internacionales y medios de comunicación, con especial interés en las mafias italianas. Es autora de *Secreto a voces. Mafias italianas y prensa en la Argentina* (<https://bit.ly/3dUow5g>), entre otros artículos y ponencias sobre el tema publicados y/o presentados en eventos académicos en Argentina, Chile, España, Francia e Italia."

## Sommario

Nel 1972, furono esibiti tre film in Argentina che rappresentano punti di vista sulla mafia: "La mafia", di Leopoldo Torre Nilsson; "Il Padrino" di Francis Ford Coppola; e "Mimi Metallurgico ferito nell'onore", di Lina Wertmüller. Cinquant'anni dopo, con questo saggio intendo riflettere su come ciascuno abbia contribuito a gettare le basi dell'immaginario mafioso ancora largamente vigente oggi in Argentina. Uno basato sulla mafia come un fatto del passato, senza rapporto apparente con il qui e l'ora, ancorato allo spettacolo della violenza, nella sua espressione maschile.

**Parole chiave:** Mafia movie, Italia, Argentina, Stati Uniti.

## Introducción

En la Argentina, la relación entre cine e italianidad ha sido estudiada desde diversas perspectivas (Mestman y Filippi, 2022; Rodríguez Riva, 2021; 2018; Bravo Herrera, 2018; Negritto, 2016). Sin embargo, la reflexión sobre el cine de mafia resulta todavía muy acotada (Setton, 2023; 2014; Balsas, 2020; Bernasconi y Bertagna, 2008). Aunque existen antecedentes de interés, en particular en la década de 1930 como “Bajo las garras de la mafia” de Ugo Anselmi y “Asesinos” de José García Silva, la cantidad y variedad de películas pertenecientes al género estrenadas en las salas cinematográficas de Buenos Aires, así como el éxito de taquilla que tuvieron y las respuestas que generaron en años sucesivos (Manrupe y Portela, 1995), sugieren que 1972 marcó un hito en el cine de mafia en el país. A cincuenta años de su estreno, “La mafia”, de Leopoldo Torre Nilsson; “*The Godfather*”, de Francis Ford Coppola; y “*Mimi Metallurgico ferito nell'onore*”, de Lina Wertmüller, representan tres puntos de vista diferentes sobre la mafia que brindan interesantes elementos para la discusión. Considerando que la ficción contribuye a crear nuevas configuraciones de lo visible, de lo decible y de lo pensable y, en consecuencia, un nuevo paisaje de lo posible (Racière citado por Bertone y Masoni, 2021: p. 13), a continuación me propongo echar luz sobre el derrotero que el cine de mafia siguió en la Argentina, tanto desde sus condiciones de producción como en reconocimiento.

## Contar la mafia

Siguiendo a Morreale (2020), el *mafia movie* puede ser definido como un género urbano, dirigido a un público prevalentemente masculino, que presenta rasgos reconocibles del *spaghetti western*, de la comedia *sexy* de Pietro Germi, del *giallo* de Dario Argento y del policial. La consolidación del género dentro del cine italiano se concretó entre finales de los sesenta y principios de los ochenta del siglo veinte y se vio favorecida por: i) los esquemas político-narrativos elaborados por el escritor siciliano Leonardo Sciascia; ii) la interpretación de la mafia como hija del latifundio que la obra *Mafia e politica* de Michele Pantaleone propagó; y iii) la emergente contraposición entre una “nueva” y una “vieja” mafia, entre otros factores. Gracias a la dislocación exótica y/o metafórica que caracteriza con frecuencia a las películas que se inscriben dentro de este género, el cine de mafia propone una interpretación –aunque indirecta– de la situación política vivida en Italia durante ese período. Desde el punto de vista temático, el *mafia movie* reelabora una estética del sol y de la violencia a través de la figura del héroe foráneo que llega a un lugar desierto y hostil. Caracterizado por su escasa permeabilidad a la libertad expresiva, el género se basa en esquemas narrativos fijos. Uno alude a la investigación que emprende el protagonista, generalmente extranjero, que se ve obstaculizada ya sea por la muerte de quien indaga o bien por la absolución de los mafiosos debido a la connivencia con los altos niveles de poder.

Otro esquema narrativo recurrente se concentra en las vicisitudes de un personaje poco influyente que se enfrenta a la organización criminal movido por sed de venganza. En cualquier caso, la *omertà*<sup>2</sup> y el miedo resultan omnipresentes.

Las locaciones típicas del género están ligadas a la iconografía del feudo, las canteras, los edificios en construcción, la plaza de una ciudad de dimensiones medianas, el balcón de la casa de los potentes, la metrópolis y/o el aeropuerto como metáfora de una insustituible red de relaciones (inter)nacionales. El interrogatorio en penumbras, así como la sepultura de personas -vivas o muertas- en el cemento y las explosiones, constituyen elementos expresivos comunes. Dentro del lenguaje cinematográfico, se utiliza con frecuencia el gran angular. Además, abunda el empleo de instrumentos musicales que se inscriben en tradiciones folclóricas locales, en canciones -a veces populares- que apelan al lamento y recuerdan rítmicamente la marcha fúnebre para crear un estado emotivo nostálgico.

En este escenario, la mujer, ya sea en calidad de hija o de amante, representa el (contra)punto débil –sentimental, sexual y/o político- de los personajes masculinos, cuya virilidad es construida en función de su mirada sobre el mundo femenino. En términos de Morreale (2020), el género puede ser interpretado como un melodrama masculino, en el que la heroína en peligro excita al espectador. Así, eros y mafia configuran una evidente misoginia en la que la *femmina* es a la vez el detonante del sexo y de la muerte. Desde una perspectiva de denuncia, las causas sociales y políticas del fenómeno mafioso quedan desplazadas de la atención; no hay una hipótesis clara sobre su funcionamiento. En general, la mafia es presentada como un fenómeno local, exótico e impune, oscuramente ligado a la política que reclama en cualquier caso intervenciones urgentes.

## Un pasado que no termina de pasar

El 29 de marzo de 1972 se exhibió por primera vez en Buenos Aires “La mafia”<sup>3</sup>, de Leopoldo Torre Nilsson, que había sido estrenada previamente en Rosario. Protagonizada por Alfredo Alcón, José Slavin y Thelma Biral, fue la novena película más taquillera en el país en ese año, después de “El padrino”, “Cabaret”, “Contacto en Francia”, “Cama con música”, “Los diamantes son eternos”, “¿Qué pasa, doctor?”, “Sacco y Vanzetti” y “Argentinísima”. Según el Heraldo del Cine<sup>4</sup>, contó hasta mediados de 1972 con 155.099 espectadores-as en el circuito oficial argentino. Fue promocionada a través de los principales diarios de circulación nacional no sólo mediante la contratación de importantes espacios publicitarios sino también en una decena de reseñas, crónicas y comentarios de

<sup>2</sup> Cultura del silencio.

<sup>3</sup> Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Hlx1C7whXdU>

<sup>4</sup> Heraldo del Cine n. 2131, p. 214, 10/09/1972.

extensión variable, acompañados de retratos de actores y actrices, fotografías de la velada del estreno y escenas del largometraje del aclamado director argentino. Habría sido exhibida también en Londres, Roma, Madrid, Brasil y Paraguay.

La película está inspirada en el crimen de mafia más conocido en la Argentina: el secuestro y el asesinato del joven Abel Ayerza, que mantuvo en vilo a la opinión pública local por cuatro largos meses a principios de la década de 1930 (Balsas, 2023; 2022). La elección de ubicar el relato en el pasado constituye un recurso frecuente dentro del cine de mafia para evitar la censura. No sólo por tratarse de un tema –el de la mafia– de difícil elaboración dentro de la sociedad argentina sino también por las críticas que subyacen en el film a los liderazgos políticos personalistas (Setton, 2023). Dotada de pretensiones realistas y documentales que, ante la ausencia de otros discursos, adquieren valor de verdad, la ficción se ubica en la génesis de un imaginario mafioso que circunscribe su presencia en la Argentina a un ámbito témporo-espacial acotado.

Cabe señalar que esto ocurre en un momento clave, que coincide no sólo con el proceso de expansión territorial de la 'ndrangheta<sup>5</sup> a nivel mundial sino también con los secuestros de persona que desde los sesenta y hasta inicios de la década de los noventa –el estreno de la película se anticipó poco más de un año al secuestro extorsivo de John Paul Getty– dieron la liquidez que la expresión calabresa de la mafia requería para infiltrarse en sectores de la economía legal (Ciconte, 2017).

Aunque desde el título mismo opera una visión de la mafia –del toscano, *mafia* con dos eses significa miseria (Sciascia, 2013)– anclada en la falta de desarrollo económico que vincula metonímicamente el origen con el destino, la película transgrede varias de las convenciones del género descritas por Morreale (2020). Ante todo, su protagonista no sigue el clásico “camino del héroe” antimafia; es él mismo el jefe de un clan mafioso. También aparecen otros tópicos: el secuestro, la extorsión a comerciantes, los vicios -carreras de caballos, prostíbulo, ruleta, juego de cartas-, el contrabando, el comercio de drogas, la movilidad social ascendente, la devoción religiosa, la herencia y la tradición familiar, la sucesión mafiosa, la traición, el (des)honor y la venganza. Así como el automóvil, la avioneta, la moda y el cine, íconos de una modernidad incipiente. Algunas elecciones musicales –el tango– no remiten en sentido estricto al origen, que se hace de todas formas escuchar a través de lo clásico y la “alta cultura” mediante la imagen privilegiada del piano y de la ópera: *La donna è mobile* e *Sempre libera* de Giuseppe Verdi. Sin embargo, sí se registran alusiones al temido cemento, se alude reiteradamente al tema fúnebre y la exaltación de la belleza y la sensualidad de la figura femenina contrasta con un mundo masculino violento y criminal.

<sup>5</sup> Expresión calabresa de la mafia.



Aunque no fue el primer *mafia movie* realizado en la Argentina, ni el único sobre la mafia italiana estrenado ese mismo año en el país, el largometraje dirigido por Torre Nilsson fue a todas luces el más controversial. En respuesta a su estreno, el director de *L'Eco dei Calabresi*<sup>6</sup>, Pasquale Caligiuri, presentó ante las autoridades judiciales locales un recurso de amparo para interrumpir su exhibición en el circuito oficial y eliminar dos escenas con referencias explícitas al origen calabrés de algunos mafiosos en la ficción. A su vez, Mario Pascuzzi se pronunció en *L'Eco d'Italia*<sup>7</sup> sobre los reclamos de Caligiuri. En este sentido, el caso no sólo actualiza las disputas sobre la identidad en la Argentina que tuvieron lugar desde fines del siglo XIX, sino también deja en evidencia las pujas internas por la representación de los intereses de la colectividad italiana residente en el país. Tras una intensa campaña, finalmente el reclamo no prosperó.

## La famiglia

La travesía mediático-judicial emprendida por Caligiuri se dio por concluida apenas unos días antes de que “El Padrino”<sup>8</sup>, de Francis Ford Coppola, desembarcara en la Argentina. Había sido presentada en Estados Unidos el 15 de marzo de ese mismo año; llegó a Buenos Aires el 20 de julio, cuatro meses después del estreno de “La mafia”. Casualmente o no, en ese mismo momento se exhibía en Buenos Aires “El picnic de los Campanelli”, de Enrique Carreras, basado en la popular serie televisiva emitida por canal 13 que actualiza el estereotipo de la familia argentina de origen italiano, dejando al descubierto la “unidad” como valor primordial, pese a sus conflictos y sus contradicciones (Aducci Spina, 2015).

Inspirada en la homónima novela de Mario Puzo, a la trilogía de “El Padrino” se le adjudica el mérito incuestionable de colocar un tema de difícil acceso –como el de la mafia– en un nivel de divulgación difícilmente alcanzable por otros discursos (Elizalde, 2018). Así pues, se erige como fuente indiscutible para legitimar los sentidos que circulan socialmente sobre el fenómeno mafioso, aún en la actualidad. Sin embargo, se trata de una ficción que, como tal, no encarna “la realidad” sino un modo, entre otros posibles, de interpretarla. El estreno fue acompañado por un oneroso despliegue publicitario que incluyó posters en la vía pública, en especial en las concurridas estaciones ferroviarias de Once de septiembre y Constitución; afiches en colectivos, en murales, en las cinco líneas de subte; *displays* de la novela original publicada por el sello Corregidor en comercios de diversos rubros; avisos a página entera en matutinos, vespertinos y revistas; frases contratadas con efectos sonoros en emisoras radiales; publicidad disquera en vidrieras y emisoras; *spots* televisivos en canales porteños; y hasta

<sup>6</sup> L'Eco dei Calabresi, 06/04/1972.

<sup>7</sup> L'Eco d'Italia, 13/04/1972.

<sup>8</sup> Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=sY1S34973zA>

un concurso que se extendió del 1° de julio al 15 de agosto de 1972 en el popular *Radiolandia en Televisión*, programa emitido por canal 11 que premió al ganador nada menos que con un televisor. La expectativa generada por el estreno de la película fue tal que las entradas se vendían con tres días de anticipación. Se exhibía en 4 funciones diarias, más la trasnoche del sábado. Durante la semana de la *premier*, la vieron casi 50.000 espectadores-as. Calificada como apta para mayores de 18 años, fue la película más taquillera en la Argentina en 1972.<sup>9</sup>

Como en el caso del film de Torre Nilsson, también aquí se apeló al argumento de la ofensa por el honor mancillado en ocasión del estreno en Estados Unidos. La revista dominical de *La Nación* aludió al estreno de “El Padrino” en su nota de tapa de la edición del 16 de julio de 1972 en estos términos: “Todo descendiente de italiano por vía más o menos directa se sintió en el deber de protestar contra esto que sería, según ellos, un insulto para su raza. No todos los ítalo-norteamericanos son mafiosos, clamaban ellos. Todos no, pero algunos sí”<sup>10</sup>, se leyó. No fue posible hallar elementos que vincularan las quejas de la colectividad italiana en la Argentina ante la película de Torre Nilsson con los de la colectividad italiana residente en Estados Unidos por el estreno de “El Padrino”. Pero también se agregan otros argumentos, tales como las supuestas restricciones impuestas por la mafia ítalo-estadounidense para la realización del film, visiblemente orientados a aumentar la curiosidad del público:

[e]l film podría hacerse, siempre y cuando no se utilizaran los términos mafia o cosa nostra en él. Eso ya era demasiado peyorativo y ellos, más que otros, tienen su orgullo [...] El Padrino es una película de mafiosos nacida bajo la protección –en parte– de esa misma mafia”, refirió *La Nación* sobre el nuevo producto audiovisual de *Paramount*.

Al igual que “La mafia”, la primera película de la trilogía de Coppola está ambientada en un pasado que parece desvinculado de todo presente, al menos en apariencia. Sin embargo, el film puede ser visto también como una reelaboración estética del capitalismo que la sociedad estadounidense simboliza. También aquí el esquema narrativo dista del héroe antimafia al estilo del mafia movie clásico: la centralidad reconocida a la figura del boss pone en escena los valores de una “vieja mafia” inspirada en la idealización de la familia tradicional, dominada por una jerarquía patriarcal que no sólo establece distinciones entre lo masculino y lo femenino, sino también entre vejez y juventud, entre tradición e innovación. Entre otros temas, aparecen el amor filial, la lealtad, el problema de la sucesión mafiosa, el honor. Junto a las armas y las explosiones, el automóvil comunica modernidad y se solapa a la exaltación nostálgica del origen –pobre, rural y culturalmente “atrasado”– que la música proyecta. La mafia es definida

<sup>9</sup> Heraldo del Cine n. 2155, p. 463, 01/01/1973.

<sup>10</sup> Revista *La Nación*, 16/07/72, pp. 12-3.

como un fenómeno violento dentro de un ámbito social más amplio carente de profundidad política (Balsas y Smeriglio, 2022). ¿Cómo reaccionó el público en la Argentina ante el estreno de “El Padrino”? “Demasiada violencia”, afirmaba una señora al término de la función, al ser cuestionada sobre la película. Para otros, fue ‘fabulosa’; algunos, incluso exageradamente, aplaudieron. ‘Es sólo un entretenimiento’, decía con certeza un cinéfilo a la vez que otro sintetizaba a ‘El padrino’ como ‘un producto que triunfa por el engranaje comercial que se ha montado en su difusión’. Un joven manifestó, entre otros de los tantos comentarios vertidos: ‘no es una gran obra, pero está hecha inteligentemente y con todos los condimentos de atracción necesarios’. A la afirmación ‘demasiado violenta’ se agregaron otras, que conceptualizaban el film como ‘un exceso de sangre’. Un adulto manifestó, algo ofuscado, ‘es una pornografía de la violencia’. Los juicios conservan una cuota de equilibrio. Pocos, casi nadie, son los que la rechazan completamente. [...]”, comentó *El Eco de Tandil* el 17 de septiembre de 1972.

## Mafia, grotesco y crítica feminista

*Mimi metallurgico ferito nell'onore*<sup>11</sup>, de Lina Wertmüller, con Giancarlo Giannini y Mariangela Melato, se sumó a la oferta cinematográfica de Buenos Aires el 20 de septiembre de 1972. Esta decisión parece poco acertada, dado el arrollador éxito comercial de la película de Coppola, y resulta acaso indicativa del escaso nivel de difusión alcanzado entre el público local: víctima desgraciada e inocente del incorregible afán de dispersar al público con el estreno simultáneo de grandes películas. Ahora hay que reparar el error y dejar ‘que se haga’. Es una película muy comercial y hay que recordar el grandioso suceso de la taquilla en Italia.<sup>12</sup>

Se trata de una puesta novedosa que propone una crítica social sobre un fenómeno hasta entonces obstinadamente negado, incluso en Italia (Meccia, 2014). Lo hace a través de la risa y el grotesco, recursos propios de la comedia, en los términos de una artista identificada con el antifascismo y el feminismo que subvierte los esquemas narrativos tradicionales del cine de mafia. Como en el caso de “La mafia”, el repertorio musical incluye el famoso tango: “La cumparsita”, de Gerardo Matos Rodríguez. Sin embargo, la centralidad de la plaza, del balcón de los potentes, la metrópolis, la sensualidad femenina, el miedo y la omertà constituyen algunos elementos de continuidad con las convenciones del mafia movie. La trama se basa en la progresiva transformación de un joven comunista siciliano que pierde el trabajo por no haber votado al partido de la mafia. Se dirige a Turín, corazón industrial de la península, donde lo recibe... un paesano mafioso. Tal como aparece aquí, la mafia ya no es un problema del relegado sur de Italia sino que está en todos lados. En la política y en la economía. Y sobre todo infil-

<sup>11</sup> Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=sOjSVTHzx4M&t=42>

<sup>12</sup> *Heraldo del Cine*, n. 2143, p. 357. Año 1972.

trada en la gestión de redes migratorias para administrar “favores”. El film propone también una interpretación disruptiva de la política ligada a la vida cotidiana y los dramas privados. El mito del mafioso como cultor de valores familiares se hace añicos. El rol de la mujer evoluciona de la adjudicada subalternidad a la vengativa capacidad de privar al mafioso de su bien más preciado: el honor. De este modo, Wertmüller se dirige no sólo a un público culto, generalmente identificado con la anti-mafia, sino también a otro más amplio, popular, generalmente subestimado. A pesar de haber sido un éxito de taquilla en Italia, candidata en el Festival de Cannes y haber sido premiada por la mejor interpretación con el premio David Donnatello, la crítica local se mostró impiadosa con su directora: [e]l currículum de Lina Wertmüller señala que se inició como directora de cine en 1963, con ‘I basilischi’; realizó otra película en 1963, dos más en 1966 y un paréntesis hasta 1971. Ninguna de las anteriores llegó a nosotros y, a juzgar por la presente, nada se ha perdido. En ningún momento se advierte algo de femenino, en la realización de este film, desde la cantidad de palabrotas de que está plagado el diálogo –que los títulos en castellano reproducen en toda su crudeza-, lo descarnado y torpe de las escenas pasionales, hasta la grosería visual de algunos desnudos grotescos y chocantes. [...] Queda la impresión de que no hay claridad mental en cuanto a los propósitos, que la directora no tiene un concepto cabal de lo que es cine, en su lenguaje, en lo formal de un relato, y así este film queda como una expresión poco grata, sin valores apreciables ni atracción como simple espectáculo. [...]”<sup>13</sup>

Ese mismo día, publicó La Nación:

[p]or su tema, por los antecedentes de Giancarlo Giannini [...], y por algunos trabajos anteriores de Lina Wertmüller [...], se esperaba con interés el estreno de este film. Un buen comienzo, con abundantes datos que revelan el poder de observación de la realizadora italiana, fortalece ese interés. Pero, lamentablemente, todo se desvanece muy pronto, apenas se advierte que los propósitos de Lina Wertmüller no están del todo claros. [...] Primero parece un melodrama sentimental [...]; después vuelven a aparecer la mafia, los problemas políticos y la intención de ofrecer un testimonio de la realidad social del sur de Italia con su consiguiente crítica de costumbres; finalmente, aparece el humor grueso y de mal gusto frecuentado por el cine cómico italiano. Estos cambios de rumbo quiebran la unidad del film y traslucen las flaquezas de la realizadora, cuya indecisión, sumada a la falta de sentido del ritmo cinematográfico, conspira contra el interés de la historia. [...]”<sup>14</sup>

<sup>13</sup> La Prensa, p. 5, 21/9/1972.

<sup>14</sup> La Nación, segunda sección, p. 3, 21/9/1972.

La campaña de desprestigio fue tal que el nombre de la realizadora fue reemplazado por el del protagonista masculino en las publicaciones especializadas del sector, situación no observada en otras películas firmadas por directores varones.<sup>15</sup>

## Conclusión

Por lo antes expuesto, 1972 se presenta a todas luces como un año fecundo para el cine de mafia en la Argentina, no sólo de producción nacional. En el marco de un contexto político y social convulsionado, las películas estrenadas ese año en Buenos Aires que se inscriben dentro de este género trazan un derrotero en el que las connotaciones locales resultan minoritarias y confluyen en un único imaginario que sienta acaso las bases de nuestras percepciones sobre el fenómeno mafioso, en gran medida todavía vigentes. En él se privilegian las interpretaciones históricas que enfatizan una visión de la mafia como espectáculo, que se expresa casi exclusivamente a través de la violencia.

## Referencias bibliográficas

- ADDUCI SPINA, E. (2015). La estratificación social dentro de la familia argentina. Sobre El veraneo de los Campanelli y El picnic de los Campanelli, de Enrique Carreras, XI *Jornadas de Sociología*, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.
- BALSAS, M. S. (2020). Kaleidoscopic realities: Italian mafia(s) fiction's audiences in argentina, *Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea*, 7; 1; 12: 157-182.
- BALSAS, M. S. (2022). *Secreto a voces. Mafias italianas y prensa en la Argentina*. Buenos Aires: autopublicado. Disponible en: <https://bit.ly/3dUow5g>
- BALSAS, M. S. (2023). "The Mafia in the Italian Ethnic Press in Argentina". En Mantovani, D. y Fauri, F. (comp.) *Past and Present Migration Challenges: What European and American History Can Teach Us*. Londres: Palgrave. En prensa.
- BALSAS, M. S. y SMERIGLIO, G. P. (2022) "Entre la realidad y la ficción. La mafia en la telenovela 'Cosecharás tu siembra'". En Cruset, M. E. y Ruffini, M. (ed.) *Migraciones de ayer y de hoy. Perspectivas y nuevos desafíos*. Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.
- BERNASCONI, A. y BERTAGNA, F. (2008). Gli immigrati nel cinema argentino 1897-2007, *Studi Emigrazione*, 169: 105-22.
- BERTONE, M. y MASONI, C. (2021). *Mafie transmediali. Forme e generi del nuovo racconto criminale*. Soveria Mannelli: Rubbettino.
- BRAVO HERRERA, F. E. (2018). Representaciones de la e(in)migración italiana en la Argentina en el cine y en la literatura, *Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" Thule*; 44; 4: 47-58.

<sup>15</sup> Véase tapa de Heraldo del Cine, n. 2130, 14/7/972.

- CICONTE, E. (2017). *Dall'omertà ai social. Come cambia la comunicazione della mafia*. Pavia: Edizioni Santa Caterina.
- ELIZALDE, L. (2018). "Ficción y realidad: la producción de paradojas efectivas". En Cannata, J. P. *Noticias de película. La ficción como detonante de discurso público*. Buenos Aires: La Crujía.
- MANRUPE, R. y Portela, M. A. (1995). *Un diccionario de films argentino*. Buenos Aires: Corregidor.
- MECCIA, A. (2014). *Mediamafia. Cosa Nostra fra cinema e Tv*. Trapani: Di Girolamo Editore.
- MESTMAN, M. y FILIPPI, A. (2022). *Los condenados de la tierra. Un film entre Europa y el Tercer Mundo*. Buenos Aires: Akal.
- MORREALE, E. (2020). *La mafia imaginaria. Sett'anni di Cosa Nostra al cinema (1949-2019)*. Roma: Donzelli.
- NEGRITTO, C. (2016). *Los estereotipos socioculturales en tres comedias cinematográficas italianas: Una perspectiva diacrónica (1984-2010)*. Tesis para optar por el título de Magíster en Lenguajes e Interculturalidad, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Disponible en: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/4197>
- RODRÍGUEZ RIVA, L. (2018). Las conocidas de siempre. Recepción de la commedia all'italiana en Buenos Aires. *Secuencias. Revista de Historia de Cine*; 48; 12: 35-58.
- RODRÍGUEZ RIVA, L. (2021). De pícaros y chantas: La configuración del estereotipo entre la literatura y el cine. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, Facultad de Diseño y Comunicación, Universidad de Palermo, 138; 8: 75-91.
- SCIASCIA, L. (2013). *La storia della mafia*. Milano: Barion.
- SETTON, R. P. (2014). Dos representaciones de la Chicago argentina: los relatos de gangsters de David Viñas y La mafia de Leopoldo Torre Nilsson, *Iberoromania*; 79; 1; 5: 104-116.
- SETTON, R. P. (2023). 50 años de La mafia (1972), de Leopoldo Torre Nilsson: representaciones de la mafia italo-rosarina. Interacciones entre narrativas periodísticas, literarias y cinematográficas, *Comparative Cultural Studies*, 15, 22: 35-46.

# Istituzioni della migrazione: pratiche culturali democratiche e strategie transnazionali

Paolo Baracchi<sup>1</sup>

## Resumen

El programa cultural de CO.AS.IT. se basa en sinergias consolidadas entre académicos, artistas y la comunidad. El enfoque del programa está en la cultura italo-australiana moderna, un espacio creativo de diálogo, emociones y valores, vinculado Australia, Italia y otras diásporas italianas. La serie de conferencias internacionales *Diaspore italiane* está bien situada para desempeñar un papel importante como foro y red para museos, instituciones y profesionales que trabajan en la cultura de la diáspora italiana, un canal cada vez más importante para conectar Italia con el resto del mundo.

**Palabras clave:** Italia, migración, diáspora, transculturalidad, transnacionalismo, cultura.

## Abstract

CO.AS.IT.'s cultural program relies on consolidated synergies between scholars, artists, and the community. The program's focus is on modern Italian Australian culture, a creative space of dialogue, emotions, and values, linked to Australia, to Italy, and to other Italian diasporas. The continuing series of international conferences *Diaspore italiane* is well situated to play a strong role as a forum and network for museums, institutions and practitioners working in Italian diasporic culture, an increasingly important channel for connecting Italy with the rest of the world.

**Keywords:** Italy, migration, diaspora, transculturality, transnationalism, culture.

## Sommario

Il programma culturale del CO.AS.IT. si basa su sinergie consolidate tra studiosi, artisti e la comunità. Il programma si incentra sulla moderna cultura italo-australiana, uno spazio creativo di dialogo, emozioni e valori, legato all'Australia, all'Italia e ad altre diaspore italiane. La serie di conferenze internazionali *Diaspore italiane*

---

<sup>1</sup> Cultural Program Manager. CO.AS.IT., Melbourne (Australia). [paolo@coasit.com.au](mailto:paolo@coasit.com.au)  
È responsabile dei programmi culturali di Co.As.It (Melbourne, Australia). Ha conseguito un dottorato di ricerca in Filosofia (Università di Melbourne) e un diploma in Educazione (RMIT University).

italiane è ben posizionata per svolgere un ruolo forte come momento di incontro e rete per musei, istituzioni e professionisti che lavorano nel campo della cultura diasporica italiana, un canale sempre più importante per collegare l'Italia con il resto del mondo.

**Parole chiave:** Italia, migrazione, diaspora, transculturalità, transnazionalismo, cultura.





Fig. 1. L'edificio del CO.AS.IT. con il murale di Alice Pasquini (2016).

Cari colleghi e amici, non vi nascondo la mia emozione nel ritrovarmi con voi al quarto appuntamento del ciclo di convegni *Diaspore italiane* – un progetto a cui ho partecipato fin dalla sua gestazione con il professor Fred Gardaphé del Calandra Institute, per conto di uno dei partner storici, il CO.AS.IT. di Melbourne. Dopo i convegni di Melbourne, di New York e di Genova, ci troviamo adesso per la quarta volta in una delle destinazioni storiche della diaspora italiana, ospiti di una prestigiosa istituzione che si occupa di migrazione; per la quarta volta ci troviamo fra studiosi e professionisti provenienti da tutto il mondo, uniti in uno sforzo organico di concettualizzazione dei complessi fenomeni legati alle mobilità italiane. Colgo l'occasione per ringraziare l'UNTREF, e in particolare il professor Marcelo Huernos e la sua squadra, per l'organizzazione di questo importante convegno, e per l'amicizia e l'ospitalità con cui ci hanno accolto.

La mia non sarà la presentazione di uno studioso, ma la testimonianza di un operatore culturale. Cercherò di darvi un'idea del programma culturale italo-australiano del CO.AS.IT., di cui sono responsabile dal 2007, soffermandomi su alcuni tratti caratteristici che sono emersi, e che hanno gradualmente preso la forma di una serie di appunti in vista di una definizione provvisoria della cultura italo-australiana, all'interno di una riflessione più generale sull'italianità transnazionale. Concluderò con un auspicio per il futuro dell'iniziativa *Diaspore italiane*.

## I. Il CO.AS.IT. (Comitato Assistenza Italiani)

Fondato nel 1968, verso la fine del periodo dell'immigrazione di massa dall'Italia, il CO.AS.IT. di Melbourne assiste la comunità italiana dello Stato del Victoria a raggiungere il suo pieno potenziale all'interno della società australiana, offrendo appositi servizi nel settore dell'assistenza agli anziani, e nel settore linguistico e culturale.

### L'insegnamento dell'italiano

Dagli anni settanta, il CO.AS.IT. è uno dei maggiori promotori dell'insegnamento della lingua italiana nel Victoria: è largamente grazie al suo operato che l'italiano ha una posizione di preminenza fra le lingue straniere offerte nei programmi scolastici dello Stato. Oltre a gestire il Doposcuola e corsi di italiano per adulti, il CO.AS.IT., che è anche centro autorizzato CELI, offre numerose iniziative di sostegno didattico e aggiornamento per insegnanti. In particolare, va menzionato il programma di assistentato linguistico, che vede ogni anno una trentina di neo-laureati provenienti da università italiane prestare servizio presso scuole australiane. Il ruolo del CO.AS.IT. nella promozione linguistico-culturale è attualmente riconosciuto da un protocollo d'intesa firmato dal Ministero della Pubblica Istruzione del Victoria e dall'Ambasciata d'Italia a Canberra.

### La Società Storica Italiana e il Museo Italiano

Nel 1980 nasce all'interno del CO.AS.IT. la Società Storica Italiana, che si appoggia inizialmente al programma di visite domiciliari degli assistenti sociali. La Società Storica raccoglie, preserva e promuove la storia della comunità italo-australiana avvalendosi di una notevole collezione di documenti, carteggi, storie orali, fotografie e altro materiale. Nel 2010, fondi stanziati dallo Stato del Victoria per il progetto di sviluppo dei cosiddetti quartieri culturali hanno consentito al CO.AS.IT. di aprire nel cuore di Carlton (la *Little Italy* di Melbourne) il Museo Italiano, una mostra permanente multimediale che racconta la storia degli italiani in Australia. Attigui al Museo Italiano sono lo spazio espositivo e la sala, nei quali si svolge il programma culturale, che è l'oggetto principale della mia comunicazione.

### Il programma culturale

Parte integrante del Dipartimento di lingua, cultura e storia italiana, il programma culturale comprende ogni anno da 3 a 6 mostre temporanee e oltre 30 eventi di vario tipo: conferenze, seminari, presentazioni di libri, serate teatrali, cineforum, musica dal vivo, ecc. Ne fanno parte anche convegni: ad esempio, il primo incontro di *Diaspore italiane*, "Living Transcultural Spaces", fu offerto alla comunità nel 2018 all'interno del programma culturale. Il programma culturale si avvale della

sinergia ben collaudata fra una comunità appassionata e partecipe da una parte, e un'offerta di ottimo livello da parte di studiosi e creativi, sia affermati che emergenti dall'altra. Molte sono le collaborazioni con università e altre istituzioni. Faccio un solo esempio: il progetto *Musical Migrants. Pictures and Stories from the Lucanian Community in Melbourne*, sostenuto dalla comunità lucana locale (anche attraverso la sua Federazione), e a cui hanno contribuito musicologi e musicisti australiani, italo-australiani e italiani; il progetto ha generato una mostra, una pubblicazione, conferenze e concerti, e ha condotto a un soggiorno di studio della curatrice in Basilicata.

## II. Il contesto

### Il multiculturalismo australiano e l'integrazione della comunità italiana

Il contesto in cui operiamo, caratterizzato dalle politiche multiculturali in vigore dagli anni settanta, presenta opportunità e sfide. A séguito di un'immigrazione di massa che ha visto l'arrivo in Australia di più di 250.000 italiani negli anni fra il 1947 e il 1971, la comunità italiana si può dire adesso socialmente, economicamente e culturalmente bene integrata. Presso una popolazione australiana meglio istruita e che viaggia di più, l'Italia gode di un'immagine positiva; è diffuso l'interesse per il Paese, i suoi prodotti e la sua cultura. È noto, ad esempio, che l'Australia è il Paese che conta il maggior numero di studenti di italiano nel mondo. Con oltre un milione di australiani che nell'ultimo censimento si dichiarano di origine italiana, è chiaro l'orgoglio per l'italianità e il desiderio di mantenerla attraverso le generazioni.

### La demografia comunitaria

La demografia comunitaria si presenta al momento caratterizzata da tre dinamiche fondamentali, a cui corrispondono significative discontinuità culturali. Alla progressiva scomparsa dei migranti storici del dopoguerra, per lo più provenienti da centri rurali del sud e del nord-est, corrisponde l'affermarsi delle seconde e terze generazioni, nate e cresciute in Australia, e che presentano crescenti tratti di ibridazione e transculturalità. La terza dinamica è rappresentata dalle nuove mobilità – dall'arrivo, cioè, negli ultimi 20 anni di giovani italiani, socialmente e culturalmente molto diversi da entrambi i gruppi precedenti.

### Il ruolo del CO.AS.IT.

Questo il contesto all'interno del quale il CO.AS.IT. punta ad assolvere alla sua missione, oltre che con la crescente erogazione di servizi linguisticamente e culturalmente specifici per gli anziani, anche attraverso un sistematico e artico-

lato sostegno alla cultura comunitaria, che va dal potenziamento dell'insegnamento della lingua a investimenti in specifici progetti di cultura italo-australiana. È evidente, infatti, che una partecipazione incisiva della comunità italiana nella società australiana presuppone lo sviluppo e il mantenimento di una robusta identità culturale italo-australiana. Per quanto riguarda quest'ultima, è a mio parere il ricco humus culturale della comunità a presentare, oltre alle sfide afferenti alle discontinuità sociodemografiche a cui ho appena accennato, anche i mezzi per affrontarle. Dato il contesto così configurato, la categoria chiave di questa cultura è forse la riappropriazione creativa dell'italianità, in un senso che spero di chiarire in séguito.

### III. La cultura Italo-Australiana

#### Il “terzo spazio” della ragione

Vorrei avviare la riflessione sulla cultura italo-australiana partendo dall'osservazione che l'esperienza migratoria ha luogo all'interno di “terzi spazi” (per citare Homi Bhabha) caratterizzati dall'incontro fra culture; sono poi fattori storico-politici e socio-economici a determinare la misura in cui questo incontro può diventare scontro. Il “terzo spazio” è uno spazio problematico, data la necessità di operarvi delle scelte fra paradigmi diversi. Si aprono qui sia strade di arroccamento difensivo, sia strade improntate al dialogo e al confronto. Chi imbocca le seconde ha l'opportunità di esaminare criticamente l'identità ereditata e di valutare paradigmi alternativi, all'interno di un processo di costruzione attiva e consapevole di chi si è. Guardiamo quindi al “terzo spazio” della migrazione come a uno spazio (almeno in linea di principio) del dialogo sotto l'ègida della ragione. È superfluo insistere sul potenziale emancipatorio di queste dinamiche: concludo ricordando l'analogia ispirazione, di matrice illuministica, alla radice del progetto di *Diaspore italiane*, laddove ci si auspica “la generalizzabilità dei suoi risultati al di là dei contesti italiani, ai fini della messa a fuoco del contributo essenziale dei *migration* e *diaspora studies* ai nuovi modelli di razionalità (dialogica) e di convivenza civile [...] per il ventunesimo secolo.” L'aspetto emancipatorio, dell'autodeterminazione critica e creativa, caratterizza molte iniziative del nostro lavoro. Per fare un solo esempio, possiamo menzionare la serata teatrale e di dibattito “Italian Matriarchy and Queerness: Exploring *La Nonna*. An Evening of Theatre and Conversation with Samuel Dariol & the Cast of *La Nonna* and Dr Maria Pallotta-Chiarolli.”

#### Le memorie migranti: emozioni e valori

Il secondo aspetto su cui mi vorrei soffermare è quello delle “memorie migranti” e del relativo patrimonio di emozioni e di valori. Resta come dato di fatto l'ancoramento della cultura italo-australiana all'“epopea migrante” (dalla vigilia del-

la partenza dall'Italia alla prima integrazione nel nuovo Paese) come momento fondazionale, sia in senso cronologico-genetico, sia come compasso culturale-morale di riferimento. Il "terzo spazio" italo-australiano si configura quindi anche come uno spazio corroborato e confortato dalle emozioni e dai valori insiti nell'esperienza migratoria: il lavoro, la resilienza, la solidarietà, il rispetto, i legami familiari, le tradizioni. Menziono a questo proposito il recente documentario, realizzato dal CO.AS.IT. in collaborazione con la Deakin University *Memories that Make Us. Stories of Post-World War Two Italian Migration to Australia*.

## Il rapporto con l'Italia di oggi

La cultura italo-australiana è legata all'Italia a doppio filo: all'Italia come contesto della partenza (come abbiamo appena visto), ma anche all'Italia di oggi come polo di un rapporto che attraversa i decenni e le generazioni. È questo il terzo tratto caratteristico su cui voglio attirare l'attenzione. L'Italia continua a essere punto di riferimento per gli italo-australiani tramite una serie vivacissima di rapporti costantemente rinnovati attraverso i viaggi, gli studi, gli scambi, i rapporti familiari e personali. Vorrei accennare alla mostra *Preservation Is an Act of Political Warfare. An Exchange Artist Residency between Sicily and Australia*, curata da Miriam La Rosa (al tempo dottoranda dell'Università di Melbourne), e basata su residenze di scambio fra artisti, in Sicilia e in comunità aborigene in Australia. Ma parliamo anche dell'Italia multiculturale di oggi, recentemente presentata nella serie *Black Italia. New Ways of Being Italian Explored through Arts and Activism* a cura di Margherita Angelucci (della Monash University), nel corso della quale creativi e studiosi afroitaliani, grazie alla tecnologia di Zoom, hanno conversato con il pubblico in sala, creando momenti di forte empatia fra rappresentanti di comunità migranti molto diverse, unite dalla comune ricerca di "nuovi modi di essere italiani". Menziono a questo proposito anche l'importante collaborazione della nostra Società Storica Italiana con gli amici del MEI - Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana, al fine di rappresentarvi anche l'italianità antipodea – così lontana e così vicina.

## Una rete globale di culture diasporiche: l'italianità transnazionale

Quarto. La cultura italo-australiana fa parte di una rete globale di culture diasporiche afferenti a una italianità allargata che è l'unico concetto di italianità attualmente proponibile, e rispetto alla quale la serie di convegni di *Diaspore italiane* si pone come un primo tentativo sistematico di ricognizione. Nel momento in cui il numero degli "italici", per prendere in prestito l'espressione di Piero Bassetti, supera di tre volte (almeno) quello dei residenti nella Penisola, e a fronte di mobilità sempre crescenti, possiamo veramente dire che la storia ha parlato. In questo quadro, nel contesto della globalizzazione e della conseguente rinegoziazione

dei tradizionali rapporti fra centro e periferie, la cultura migrante italiana (e non solo) non può più essere (s)valutata come residuale, provinciale e subalterna rispetto alla produzione culturale del centro, esso stesso ormai multiculturale. Le culture diasporiche, dell'emigrazione come dell'immigrazione, sono ormai integrali a pieno titolo alla cultura e all'identità italiane: un'italianistica al passo con i tempi è per forza di cose un'italianistica transnazionale. Impegnarsi in questo campo significa gettare uno scandaglio nel futuro dell'italianità, permettendoci di coglierne le principali linee di sviluppo – una ricognizione, questa, che dovrebbe essere operazione propedeutica essenziale in vista della messa a fuoco di appositi interventi di politica culturale all'altezza degli snodi nevralgici fra dinamiche politiche, economiche e sociali da una parte e la loro articolazione culturale dall'altra.

## Parte integrante della cultura australiana

Quinto, e ultimo. La cultura italo-australiana, in parallelo con la comunità che la esprime, è parte integrante della moderna cultura australiana. Non è fenomeno di nicchia o di ghetto. Menziono a questo proposito la mostra *Parallel Visions*, parte della Melbourne International Design Week, in cui quattro artiste affermate hanno presentato creazioni ispirate al lavoro di altrettanti designer classici del Novecento italiano. Importante dal nostro punto di vista il fatto che tutte le artiste – Liliana Barbieri, Anna Caione, Sarina Liroso e Wilma Tabacco – hanno voluto includere nelle loro opere riferimenti al loro vissuto di migranti e figlie di migranti. La cultura italo-australiana condivide la transculturalità della moderna cultura australiana. Il Museo Italiano del CO.AS.IT. è socio fondatore della rete Multicultural Museums of Victoria, insieme al Museo Ebraico d'Australia, al Museo Islamico d'Australia, al Museo Cinese e al Museo Ellenico. La prima grande mostra che abbiamo presentato in parallelo nei 5 musei, risalente al 2018, è una mostra di storia sociale, sul ruolo fondamentale delle nonne nelle rispettive comunità. Abbiamo anche fatto insieme una serie di gare culinarie, che hanno riscosso notevole successo di pubblico.

## Conclusione

Concludo con un'osservazione di carattere generale, e un auspicio per il futuro dell'iniziativa *Diaspore italiane*.

## Il ruolo della cultura migrante nel mondo globalizzato

Sembra chiaro che il rilancio dell'Italia dopo la pandemia – ma anche il futuro dell'Italia più in generale – passa necessariamente per le nostre comunità migranti (dell'emigrazione come dell'immigrazione), asse portante dei rapporti culturali, turistici ed economici dell'Italia con il mondo. Purtroppo, come notato in

apertura del convegno di Diaspore italiane organizzato dal Mu.MA Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni di Genova, “per troppo tempo l’Italia è stata affetta da un’amnesia storica nei confronti della propria emigrazione, e per troppo tempo l’Italia ha visto nell’immigrazione soprattutto un problema”. È arrivata forse l’ora di prestare una nuova attenzione alle molteplici realtà dell’Italia migrante, di riconoscerne appieno il valore strategico per la promozione del Sistema Paese, e di puntare pertanto su di esse come un volano essenziale della ripresa post-COVID-19. È quindi nell’interesse del Paese rafforzare queste comunità tramite una convinta politica di sostegno al collante che le tiene coese e le connette con l’Italia: la cultura migrante italiana e le istituzioni che la sostengono – musei della migrazione, istituti universitari e centri studi, associazioni culturali e comunitarie.

## Il futuro di Diaspore italiane: un auspicio

L’auspicio è che la serie *Diaspore italiane* possa continuare ed evolversi, contribuendo a un crescente coordinamento fra istituzioni che si occupano di migrazione italiana, anche per fare squadra e farci portatori di comuni istanze nei vari contesti in cui operiamo. In questo senso non sono da escludere – nei tempi, nelle sedi e con le modalità opportune – iniziative di coordinamento e di sensibilizzazione sulle tematiche appena toccate, rivolte a interlocutori politici e istituzionali. Più che altro auspico il proseguimento, con gli amici del Calandra, del MEI e dell’UNTREF, dell’iniziativa di *Diaspore italiane*, per coinvolgere altre importanti realtà dell’Italia migrante e diasporica, esplorandone le molteplici, ricchissime articolazioni in uno sforzo organico di concettualizzazione e di coordinamento.

# De eso no se habla, pero sí se ve

## Las mafias italianas en los paisajes lingüísticos de la ciudad de Buenos Aires

Francesca Capelli<sup>1</sup>

### Resumen

Entre los paisajes lingüísticos de Buenos Aires se destacan varias referencias a las mafias italianas. Lejos de encontrarse ocultadas o invisibilizadas estas referencias están presentes en el espacio público, en una gama de matices que van de la trivialización a la romantización.

El presente trabajo analiza, por un lado, el abuso del término mafia por la comunicación institucional y periodística, con la consecuencia de un progresivo vaciamiento de significado; por otro lado, la presencia de símbolos mafiosos en varios emprendimientos de la ciudad, sin que eso provoque rechazo o indignación.

**Palabras clave:** paisajes lingüísticos, sociolingüística, mafias italianas, glotopolítica, inmigración, identidad.

### Sommario

Tra i paesaggi linguistici di Buenos Aires si notano numerosi riferimenti alle mafie italiane. Lungi da essere nascosti, sono posti in grande evidenza nello spazio pubblico, con una gamma di sfumature che vanno dalla banalizzazione alla romantizzazione.

Questo lavoro analizza, da una parte, l'abuso del termine mafia compiuto dalla comunicazione istituzionale e giornalistica, con la conseguenza di un progressivo svuotamento di significato; dall'altra parte, la presenza simboli mafiosi in varie imprese della città, senza che questo provochi reazioni di rifiuto o indignazione.

**Parole chiave:** paesaggi linguistici, sociolinguistica, mafie italiane, glottopolitica, immigrazione, identità.

---

<sup>1</sup> Escuela Lenguas Modernas – Universidad del Salvador (CABA). [francesca.capelli@usal.edu.ar](mailto:francesca.capelli@usal.edu.ar)  
Es Socióloga, licenciada por la Universidad de Bologna, estudió en la Maestría de Comunicación y Cultura de la Uba. Posgrado en didáctica del italiano lengua extranjera. Docente e investigadora en la Universidad del Salvador, área sociolingüística y análisis del discurso. Temas: mafias, memoria de la dictadura. Es también periodista, escritora infantojuvenil y traductora. Último libro: *Wargams* (sobre la comunicación de los medios y de las instituciones durante la pandemia) publicado en 2022.



## Abstract

Among the linguistic landscapes of Buenos Aires, several references to the Italian mafias stand out. Far from being hidden, they are made evident in the public space in a range of nuances that go from trivialization to romanticization.

This paper analyzes, on the one hand, the abuse of the term mafia made by institutional and journalistic communication, which translates into a progressive emptying of meaning; on the other hand, the presence of mafia symbols in various ventures in the city, without causing rejection or outrage.

**Keywords:** linguistic landscape, sociolinguistics, Italian mafias, glotopolitics, inmigración, identity.

## Introducción

Con el término “paisaje lingüístico” (PL) se designa el conjunto de los signos comunicativos (palabras, imágenes, gráfica) que combinan, bajo diferentes formas, las modalidades semióticas que aparecen configuradas en los mensajes que circulan en una determinada ciudad, barrio o área, diseminados en diferentes superficies, como carteles, grafitis, vidrieras, marquesinas, placas, pancartas, envases, remeras entre otras (Mariottini, 2019; Ariolfo y Mariottini, 2018; Ariolfo, 2017).

Se estudian los PL para observar las variaciones lingüísticas en una comunidad de hablantes, para dar cuenta de las relaciones de poder y de los conflictos de campo, para analizar la configuración y especialización de los espacios y –lo que nos interesa en esta sede– para detectar lo que se intenta ocultar y lo que se quiere mostrar en una comunidad, una agrupación o una sociedad.

Además, si pensamos a una colectividad de inmigrantes, mostrar o invisibilizar se convierte en una acción política y glotopolítica, ya que se muestra lo que se identifica con lo bueno, lo justo, lo adecuado, y se oculta lo que, al contrario, pertenece a las categorías de lo ilegal, vergonzoso, inmoral.

En este sentido los PL resultan una herramienta particularmente provechosa a la hora de estudiar la presencia y las transformaciones de la inmigración italiana y la percepción y autopercepción de la identidad italiana en la Argentina. En este sentido, la afirmación de su propia italianidad por los productores de PL (dueños de restaurantes y emprendimientos gastronómicos, por ejemplo) da cuenta de cómo “lo italiano” pasó de coincidir con un estigma de indeseable y rechazable (del comienzo del siglo XX) a la idealización acrítica de hoy.

Así, hasta el más despreciable producto de origen italiano, la(s) mafia(s), lejos de encontrarse ocultado o invisibilizado (como sería sentido común esperar), está presente en el espacio público de la ciudad de Buenos Aires (como de otras ciudades argentinas) en una gama de matices que van de la trivialización a la romantización.

## Desarrollo

Son las mismas instituciones y los medios que habilitan, en su discurso, un uso ancho del término, que por un lado multiplica la circulación de esta palabra, por el otro la vacía de sentido. Mafia se convierte en sinónimo de corrupción política, narco tráfico, conductas vejatorias, amenazas verbales enmascaradas, mala administración de la res publica, como se puede apreciar en estos ejemplos.



Figura 1. Un cartel de la campaña electoral del 2015.



Figura 2. Ejemplos de titulares de diario donde la palabra “mafia” se usa de manera impropia.

Como se puede notar, ninguno de estos ejemplos se refiere al concepto jurídico de mafia en el sentido de crimen organizado, así como tipificado en el artículo 416 bis del código penal italiano,<sup>2</sup> hecho jurídico autónomo respecto al crimen de asociación delictiva (416 del código penal). Este artículo forma parte del có-

<sup>2</sup> La asociación es de tipo mafioso cuando los integrantes utilizan la fuerza intimidatoria del vínculo asociativo y de la condición de sometimiento y silencio (omertà en el texto) que de este hecho deriva para delinquir, para adquirir directa o indirectamente la dirección o el control de actividades económicas, concesiones, autorizaciones, contratos y servicios públicos o para obtener beneficios o ventajas indebidas para sí o para otros, o para impedir o dificultar el libre ejercicio del voto o para obtener votos para sí o para otros durante las consultas electorales.

digo penal italiano desde 1982, gracias al trabajo incansable de Giovanni Falcone e Paolo Borsellino (entre otros) que nos llevaron a una más profunda comprensión del fenómeno mafioso, brindándonos herramientas más eficaces para contrastarlo.

Como se puede apreciar en los ejemplos, el uso impropio y un exceso de circulación de la palabra mafia contribuyen a un vaciamiento de su significado, ya que, si todo es mafia, entonces nada es mafia.

Si existe un mercado de las palabras y de los discursos, como afirman Bourdieu (2001) y Angenot (2010), si las palabras son moneda de intercambio, con un valor y un precio, entonces una circulación excesiva tendrá como consecuencia la inflación y la pérdida de valor real (poder adquisitivo) de esta misma palabra.

Cabe subrayar que este uso es frecuente en todos los partidos políticos, como bien evidencia María Soledad Balsas (Balsas, 2022: 73), y resulta muy funcional al intento de descalificar el adversario con una acusación nebulosa. Según Balsas, esta tendencia resulta común a todo el abanico político, como demuestran dos ejemplos (entre varios) citados en su libro.

1) Por un lado, un tweet de Sandra Pitta, investigadora de carrera del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y asesora parlamentaria del oficialismo en materia científica: “Me escrachó Don Corleone Fernández. Todo normal” (Twitter, 01/08/2019). Como veremos más adelante, la trilogía de Francis Ford Coppola es un reservorio de citas, comentarios trolísticos, memes irónicos, que alinean el discurso sobre las mafias italianas al imaginario cinematográfico del *Padrino*, como si ser mafioso se limitara a una cuestión estética, simbólica, de modales, y no jurídica. Sin embargo, como demuestra Balsas en referencia al caso Ayerza<sup>3</sup>, en el 1932 la prensa (étnica y no) argentina tenía ben claro lo que era mafia e las diferencias entre las mafias italianas, entonces no podemos atribuir la costumbre de usar de manera impropia a una histórica falta de conocimiento.

2) Por otro lado, Cristina Fernández, vicepresidente en ejercicio, en el febrero 2020, declara, a propósito de la guerra jurídica en su contra: “debe ser ese componente mafioso, los ancestros, de quien fuera... como denunció un conocido periodista en el diario de *Página 12* cuando habló de la ‘ndrangheta italiana... [la mafia calabresa] deben ser esos ancestros”.<sup>4</sup>

En el caso de Cristina Fernández, observa Balsas, la ofensa (y la respuesta relativa) se estructura alrededor de “la calabresidad e incluyó desde el repudio por

---

<sup>3</sup> Abel Ayerza era un joven de familia acomodada, estudiante de medicina. Cayó en manos del clan de Giovanni Galiffi de Rosario, en octubre de 1932, dedito a los secuestros. Fue asesinado, a pesar de que la familia había pagado un rescate. El caso provocó mucha conmoción en la opinión pública, con el reclamo por medidas de mano dura en contra de la criminalidad.

<sup>4</sup> Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=2iLDjNC\\_SC8](https://www.youtube.com/watch?v=2iLDjNC_SC8), consultado el 10/02/2021.

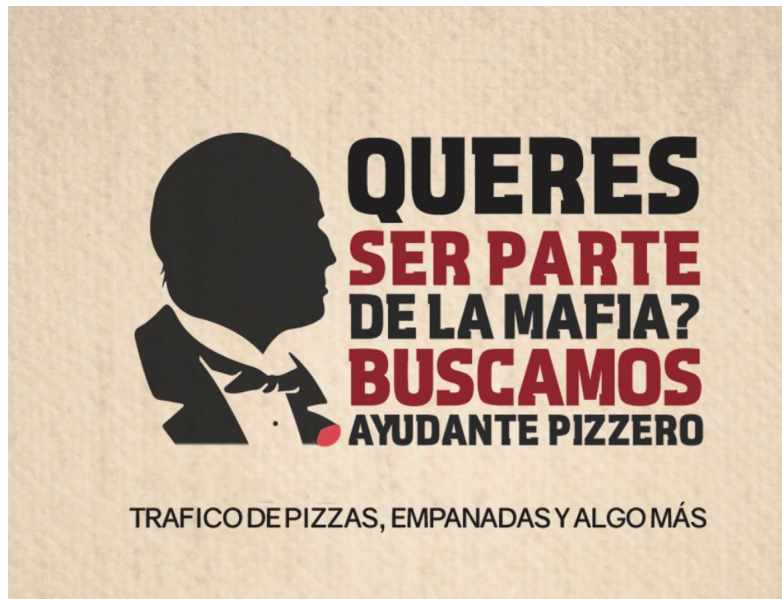
parte de funcionarios públicos en Italia hasta de los representantes de los/as italianos/as y sus descendientes en la Argentina” (ibid.), algo que podría aparecer un revival del prejuicio anti-italiano, en particular anti-calabrés, así como desarrollado por Cornell y Gardaphé (2010) que, a partir del análisis de la discriminación de calabreses en Estados Unidos, brindan herramientas teóricas para explicitar, en la realidad argentina, la relación entre estereotipos (que producen el prejuicio) y asimilación (que lo escamotea), impidiendo un correcto y riguroso análisis histórico y social del fenómeno mafioso en la Argentina y inclusive brindando coartadas para no hacerlo y evitar de llenar lo que Daniel Cieza define “un área de vacancia de las ciencias sociales” en la Argentina (Cieza, 2019: 24). Sin embargo, como declara Balsas (ibid.), “lo que no se recuerda, se repite”. Pereyra, citado por la misma Balsas (ibid.) afirma que “el triunfo de la ideología se produce cuando no deja sus huellas en el discurso” (Pereyra, 2017: 41).

Las mafias están presentes no sólo en los discursos políticos y periodísticos (como dispositivo de acusación indeterminada y nebulosa, y al mismo tiempo sin apelación, en contras de los enemigos). También se transforman en una forma de marketing. Un proceso aparentemente opuesto a lo que terminamos ahora de describir: en el primer caso, se califica de “mafia” cualquier forma de corrupción, cultura dañina, malas prácticas; en el segundo, como veremos, se hace hincapié en el estereotipo del mafioso (mediado por la estética del *Padrino*) para convertir los disvalores de la mafia en valores o, de toda manera, algo simpático y utilizable, en el mercado de los discursos, para expandir los límites de lo decible. En realidad, en ambos casos, el efecto es lo mismo: un vaciamiento de sentido donde, si todo es mafia, nada es mafia.

En la ciudad de Buenos Aires es fácil encontrar locales (sobre todo emprendimientos gastronómicos, restaurantes y barberías) temáticos dedicados a la mafia. El hilo conductor es, una vez más, la trilogía del *Padrino*, como demuestra el caso de la pizzería La Mafia Mozza, abierta desde 2019 en el barrio de Coghlan y hoy mudada a Urquiza, una de las zonas emergentes de la movida capitalina.

Como se puede apreciar, toda la estética de la página Instagram<sup>5</sup> del restaurante está basada en *El Padrino*: tipografía, imágenes, colores, citas (alusiones a la familia, el rito de besar las manos...) que se refieren a la trilogía.

<sup>5</sup> <https://www.instagram.com/lamafiamozza/>



**Figura 3.** Un anuncio en el perfil de Instagram de La Mafia Mozza.

En un análisis superficial, se puede pensar que este tipo de visualidades sean dirigidas a un público “conservador, poco interesado en los debates sociopolíticos y, por lo tanto, dispuesto a aceptar juegos de palabras, alusiones, referencias lúdicas a la mafia; frente a un usuario progresista, comprometido con la política, a quien las mismas referencias podrían haberle provocado reacciones de enojo o incluso de indignación. Pero en un análisis discursivo más profundo, se encontró que el destinatario ideal del mensaje no respondía a la tipología supuesta” (Balsas, Capelli, 2022).

En ocasión de la Jornada de la Memoria del 24 de marzo (aniversario del golpe) aparece un meme conmemorativo, exente de toda ironía. Algo parecido se encuentra en ocasión del 8 marzo (día internacional contra la violencia contra la mujer), de una manifestación a favor de la legalización del aborto o en el día del Orgullo Gay, es decir en apoyo a iniciativas lejanas a la cultura mafiosa, basada en el machismo, en la segregación de la mujer en roles subalternos, en el desprecio a los homosexuales. Es más: se apoyan iniciativas en fuerte contraste con la actividad delictuosa de la mafia, que se financia con el control de la prostitución y el tráfico de seres humanos.

Es acá que tenemos que confrontarnos con un *bias* cognitivo, un pre-judicio, pero también preguntarnos el por qué un cliente progresista, atento a los temas sociales, a los derechos civiles, a la legalidad, a la condición de la mujer encontraría gracioso e inclusive llegaría a identificarse en este estilo de comunicación, si hay una negación, algo no visto o no dicho (“de eso no se habla”): en otras palabras, si la *omertà* se transfiere a otro plan discursivo.

*Omertà* es el hilo conductor y el nombre de un restaurante temático de Puerto Madero, uno de los barrios más elegantes y caros de la ciudad. El lema abajo del nombre (*En este restaurante, se abre la boca sólo para comer, entendés?*, traducción propia del italiano) parece en obedecer al mandado típico de los mafiosos: el concepto de *omertà*, el código del silencio, definido por Enzo Ciconte, uno de los principales estudiosos italianos de fenómenos mafiosos (especializado en *Ndrangheta* calabresa), “uno de los mitos fundacionales de la mitología mafiosa” (2017: 7, traducción propia).



**Figura 4.** La entrada del restaurante L'omertà.

El restaurante presenta una ambientación inspirada a los estereotipos mafiosos de comienzo del siglo XX, con mozos disfrazados de *picciotti* (los jóvenes afiliados), con el típico gorro a *coppola* y tirantes sobre la camisa. La referencia al Padrino es, una vez más, evidente: en la película la capacidad de guardar el silencio (típica por ejemplo de Don Vito y de Michael) caracteriza el mafioso de la vieja guardia en contraste con los *fanfaronnes* de las nuevas generaciones.

Y a propósito de silencio, entre los restaurantes de Puerto Madero, no es “L'omertà”, sino otro emprendimiento de la zona, menos ostentoso, él que realmente estuvo sospechado de tener relaciones con una cosca calabresa (y fue objeto de una investigación conjunta de las fuerzas de policía italianas y argentinas). Y aparece llamativo que, al contrario, a remitirse al concepto de *omertà* sea el más ostentoso de los restaurantes temáticos, donde familias con niños no dudan en festejar cumpleaños u otras celebraciones familiares.

Guardar el silencio, pasar desapercibido, es considerada una calidad del afiliado, del hombre de honor. “Se negó a cambiar su dignidad con la libertad” dice un epígrafe en la tumba de Vittorio Mangano, el mozo de cuadra de la quinta de Silvio Berlusconi, que nunca colaboró con la justicia a pesar de la posibilidad de

acceder a beneficios relacionados a su condición de preso, en cambio de detalles sobre los supuestos vínculos de su jefe con organizaciones mafiosas. Pues, el “hombre de honor” es quien saben mantener el silencio y no traiciona. Al contrario, el *infame/cornuto* es el colaborador de justicia o el testigo.

En realidad, el tema del silencio, en cuanto rasgo paradigmático de la construcción discursiva de lo mafioso, resulta en realidad mucho más matizado en lo que es la realidad actual y multifacética de la criminalidad organizada. El silencio de cómplices y afiliados (y de las mismas víctimas, que no denuncian por temor de padecer niveles más elevados de violencia) es sí necesario para llevar adelante actividades criminales, pero eso no implica la total renuncia de la mafia a comunicar: para hacer proselitismo y mostrar su cara ganadora, poderosa.

Según Ciconte, “hace tiempo los mafiosos tienen la necesidad de dar a conocer su propio pensamiento (...) En la Calabria eligieron publicar CD de música (...). En Napoli y en la Campania tenemos el fenómeno de los cantantes *neomelódicos* y de algunas canciones que brindan verdaderos mensajes. Además, están las procesiones religiosas, que sirven para enviar sus mensajes de poder para que los mafiosos aparezcan tan poderosos como para hacer inclinarse a los santos. En Roma todavía se habla del suntuoso entierro. En los alrededores de Catania (Sicilia, NdT) un miembro de la mafia hizo pegar afiches gigantes para anunciar el bautismo de su hijo, fotografiado con una *coppola* blanca» (Ciconte, 2017: 171, traducción propia).

Se podría inclusive comparar este tipo de comunicación con prácticas parecidas utilizadas por los narcos mexicanos y colombianos: la narconovela, la narcoliteratura, el narcocorrido y, recién, el narcotrap transmiten y socializan valores, reproducen la jerarquía interna, cristalizan los roles de género, celebran los triunfos de los jefes, envían mensajes de poder y atraen a nuevos afiliados, sobre todo entre los jóvenes, seducido por la promesa de un estilo de vida exitoso y lujoso. No sorprendería el hecho que las mafias en la Argentina siguieran las mismas estrategias: mostrarse y negarse, sugerir y retratar, disfrazarse de estrategia de marketing, escamotearse bajo al manto de la parodia, del kitsch, del pintoresco.

El *barbershop* (en inglés en la marquesina) Della Mafia parece colocarse en este marco. Abierto en el barrio de Recoleta, en un local que se presenta como el “más antiguo” de la zona. En una larga entrevista con el canal institucional de tv de la ciudad de Buenos Aires, el dueño admite con aparente inocencia la intención de querer sacar “lo positivo” a los valores negativos de la mafia.

“La palabra mafia tiene una connotación bastante negativa, tratamos de sacarle lo positivo a lo negativo, agarrar los códigos, como la familia, los códigos internos... No es una barbería para hombres, solamente. Es una barbería que, si bien tiene una decoración bastante masculina, también tiene esa parte del fon-



do, que vos ves ahí, que es bastante ambos sexos, femenina y acá entran justamente mujeres, niños, mascotas, lo que sea (...) Somos totalmente abarcativos en todos los géneros. Nos gusta eso, que sea una representación de lo que es la unión familiar”.<sup>6</sup>

El concepto de “familia” (la cosca mafiosa) como célula base de la organización criminal se resignifica como un concepto positivo, que alude a unión, solidaridad, armonía, inclusividad, bonificando totalmente el aparato simbólico del crimen organizado.



Figura 5. La referencia a la “familia” y un anuncio de la barbería Della Mafia.

Se enfatiza la política inclusiva del local, donde todos los géneros (incluyendo a niños y mascotas en la categoría de género) pasando totalmente por alto la cuestión del patriarcado que ordena las relaciones entre hombres y mujeres, estas últimas subordinadas a padres, maridos, hermanos, cuñados o primos del clan. Si la mujer traiciona, el castigo puede ser solamente la muerte, como bien lo cuenta Lirio Abbate en *Femmine ribelli* (2104) mencionando a mujeres como

<sup>6</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=SjEYnVDB\\_KU&ab\\_channel=CanaldelaCiudad](https://www.youtube.com/watch?v=SjEYnVDB_KU&ab_channel=CanaldelaCiudad)

Lea Garofalo, Maria Concetta Cacciola y Giuseppina Pesce, asesinadas brutalmente por sus mismas familias por haber cuestionado la lógica feudal que las veía vinculadas sin posibilidad de salida a la *'ndrina* (la familia de la mafia calabrese) donde habían nacido. En particular, provoca conmoción la historia de María Concetta Cacciola, que se convirtió en testigo de justicia y fue matada por su hermanado que le hizo tomar ácido muriático, gesto simbólico destinado al “lavar” la vergüenza de quien deshonoró a su familia con una traición.

Sin embargo, las mujeres son las encargadas de la transmisión de los valores y de los códigos mediante la educación de los hijos, en este sentido –a pesar del rol subalterno a nivel público–<sup>7</sup> asumen un poder que se expresa exclusivamente en un ámbito privado, doméstico.

En este sentido, el layout del local refleja esta dicotomía:

- El frente, que se presenta hacia afuera (la esfera pública, las relaciones sociales), enfatiza el protagonismo masculino, como se nota en las fotos de mafiosos (gangsters italo-americanos, según el cliché de la identificación del fenómeno mafioso con el gangsterismo de los años '20-30).
- El fondo, que funciona como sala de espera (“esperar” es una de las funciones ancestrales de las mujeres, desde la *Odisea* en adelante) y reproduce –según lo dicho del dueño– la “típica casa italiana” (cualquier cosa signifique, ya que Italia empieza al Norte con las Alpes y termina cerca de las costas africanas) de los años '20-30. Esta es la parte unisex del negocio, adherente a la tradición que relega a la mujer al ámbito doméstico, privado, familiar.

De hecho, la barbería Della Mafia transmite códigos y valores mafiosos, pero no son los mismos que los declarados y esta observación abre el camino a algunas consideraciones sobre las relaciones entre la intencionalidad del productor de mensajes y las condiciones de reconocimientos, como veremos en las conclusiones.

Otro emprendimiento analizado, y objeto de dos visitas etnográficas conducidas en colaboración con la doctora María Soledad Balsas que compartió conmigo parte de la investigación, es el restaurante Arte de Mafia, situado en el barrio Palermo de la Capital. Se trata de un reconocido restaurante, citado también en varias guías gastronómicas, cuyos dueños (dos hermanos) exhiben en las salas un repertorio de fotos, dibujos, objetos a tema mafioso que –según lo declarado– pertenecían a su padre.

<sup>7</sup> A menos que el marido no vaya a la cárcel: sólo en este caso toman un rol de mando y poder, un fenómeno que Ombretta Ingrassi define como “pseudoemancipación”, ya que se da en el marco de códigos patriarcal que no se ponen de ninguna manera en discusión.

Entre todos los locales visitados, Arte de Mafia es el solo que mezcla personajes imaginarios (don Vito Corleone), históricos de épocas pasadas (Al Capone) y protagonistas recientes de la lucha entre mafia y Estado italiano.

En particular, aparecen en un mismo marco el juez Paolo Borsellino (colega y amigo de Giovanni Falcone y asesinado en un atentado en julio 1992, unas semanas más tarde del atentado de Capaci) y algunos jefes de Cosa Nostra.



**Figura 6.** El juez Paolo Borsellino, en alto a la derecha, rodeados de mafiosos.

En la foto, junto a Borsellino, aparecen Salvatore Biondino (en alto a la izquierda), Santino Di Matteo (en bajo a la izquierda, padre de Giuseppe, un niño secuestrado y matado en 1993 para castigar al padre que había empezado a colaborar con la justicia) y Salvatore Cancemi (en bajo a la derecha, otro colaborador de justicia). Los tres pertenecían a la cosca de los Corleonesi, la misma dominada por Totó Riina, Provenzano e Luciano Liggio. Todos están relacionados a los atentados de Capaci y via D'Amelio de 1992, donde perdieron la vida Giovanni Falcone, Paolo Borsellino y los agentes de la escolta. No fue posible identificar al hombre con anteojos, a pesar de la colaboración de algunos periodistas de Sicilia expertos de mafia. Los dueños del restaurante, interrogados en propósito, se negaron a otorgar informaciones diciendo que "no sabían", tal vez en línea con el mandado de la "omertà".

De hecho, la presencia –en un mismo marco, físico y conceptual– del juez y de algunos personajes involucrados directamente (Biondino y Cancemi) o indirectamente en su muerte, genera interrogantes respecto a la postura de los geren-

tes en relación al fenómeno mafioso y crea una mermelada semiótica de signos y símbolos contrastantes e incoherentes de difícil interpretación, también a causa de la reticencia de quien los produjo.

Cabe también observar que los PL a tema mafioso relevados en nuestra investigación no se limitan a la Capital, ya estas visualidades se encuentran en todo el país. Además, no se refieren solo a la siciliana Cosa Nostra, aún mayoritaria, sino también a la Camorra napolitana y, marginalmente, a la 'Ndrangheta calabresa.

Una última consideración tiene que ver con la recepción/condiciones de reconocimiento. La reacción de la opinión pública frente a estas referencias va de la total indiferencia a la simpatía (de otra manera nadie festejaría el cumpleaños con la familia en un restaurante a tema mafioso).

Al contrario, cuando en Italia la hija del jefe Totò Riina intentó abrir un e-commerce de café y aceite de oliva con el nombre y la imagen del padre, la reacción de protesta fue inmediata y contundente y la plataforma Internet le negó el espacio para operar.



Figura 7. El logo del emprendimiento online de la hija de Totò Riina.

## Conclusiones

El estudio de los PL es una disciplina joven a nivel mundial, que cuenta con menos que dos décadas de recorrido.<sup>8</sup> Reflejan una determinada forma de organizar y experimentar el territorio. Se construyen socialmente en un entramado

<sup>8</sup> Fue fundado oficialmente en 2008, con la primera conferencia internacional sobre el tema, mientras que la revista científica *Linguistic Landscape. An International Journal* (<https://www.jbe-platform.com/content/journals/22149961/8/2-3>) nace en 2015. Sin embargo, existen antecedentes en los años 90 del siglo XX, que anticipan el estudio sistemático (Van Dijk, 1995).

de relaciones (género, clase, etnia, poder) inscrito en los elementos del espacio físico y se lo puede leer como un texto, que da cuenta de disputas y conflictos culturales y sociales. Por esta razón, aparece un campo de investigación extremadamente propicio a la hora de estudiar fenómenos relacionados a la inmigración, ya que permite un cruce interdisciplinario del análisis lingüístico y sociolingüístico con campos afines (historia, antropología, sociología, semiología, comunicación, literatura etc.).

Aún más innovador es el utilizzo de los PL como herramientas para investigar los fenómenos mafiosos y las condiciones de producción y recepción de las discursividades alrededor de las mafias, para el cual convocamos y buscamos el aporte de más científicos de diferentes países y afiliaciones institucionales y disciplinarias.

A la hora de interpretar la circulación de símbolos, palabras, referencias a las mafias en el espacio público de una ciudad, aparecen algunos interrogantes. Cabe preguntarse si la presencia de estas visualidades es una verdadera estrategia comunicativa operada directamente por la criminalidad organizada, un guiño de simpatía a la criminalidad o una mezcla de ignorancia y mal gusto. Sin embargo, esta presencia se traduce en un elemento funcional a la mafia misma, ya que contribuye a normalizar su presencia e inclusive darle una connotación positiva, graciosa y hasta inofensiva.

Nos interrogamos sobre el valor de las palabras y de los símbolos y de cómo ellos puedan transformarse en moneda de intercambio en el mercado lingüístico (Bourdieu, 2001; Angenot, 2010), en una perspectiva donde los discursos tienen un valor y un precio, se demandan, se ofrecen, se intercambian, reflejando los conflictos por la hegemonía o por el “control de los límites de lo pensable y de lo dicible” (Angenot, 2010: 79).

## Referencias bibliográficas

---

- ABBATE, L. (2014). *Fimmine ribelli. Come le donne salveranno il paese dell'ndrangheta*. Milano: Rizzoli.
- ANGENOT, M. (2010). *El discurso social. Los límites de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- BALSAS, M. S., CAPELLI, F. (2022). I paesaggi linguistici a tema mafioso in Argentina. Comunicación presentada a la conferencia internacional “Out of Italy. Racconti e immagini della mafia nel mondo” (Universidad de Niza, 2022). En curso de publicación.
- BOURDIEU, P. (2001). *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal Universitaria.
- ARIOLFO, R. (2017). Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés. En: *Lingue e Linguaggi*, 21: 7-25.

- ARIOLFO, R. y MARIOTTINI, L. (eds). (2018), Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos, Número monográfico de *Lingue e Linguaggi* 25.
- BALSAS, M. S. (2021). El país que no miramos. Las mafias italianas según Clarín. En: *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 27(4), 1035-1042. <https://doi.org/10.5209/esmp.75587> ISSN-e: 1988-2696
- BALSAS, M. S. (2022). *Secreto a voces: mafias italianas y prensa en la Argentina*. Buenos Aires: FALTA EDITORIAL.
- CICONTE, E. (2017). *Dall'omertà ai social. Come cambia la comunicazione della mafia*. Pavia: Edizioni Santa Caterina.
- CIEZA, Daniel (2019). Economía subterránea y poder político. Un estudio preliminar de dos genealogías. En Beinstein, Jorge y Cieza, Daniel, *El lado oculto de la familia Macri*. Buenos Aires: Ciccus.
- CONNELL, W. y GARDAPHÉ, F (eds) (2010). *Anti-Italianism. Essays on Prejudice*. Nueva York: Palgrave McMillan.
- GUBER, R. (2011.) *La etnografía. Método, campo, reflexividad*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- INGRASCÌ, O. (2021). *Gender and Organized Crime in Italy. Women's Agency in Italian Mafias*. Londres: I. B. Tauris.
- MARIOTTINI, L. (2019). Políticas lingüísticas y migración latinoamericana en Roma. Mono y plurilingüismo en los signos comunicativos del espacio público. En *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras*, eds. Francesca De Cesare; Maria Alessandra Giovannini. Napoli, UniorPress: 85-113.
- PINK, S. (2007). *Doing Visual Ethnography. Images, Media and Representation in Research*. Londres: Sage.
- PEREYRA, Marcelo (2017). Los medios y el poder y el poder de los medios. En Martini, Stella y Pereyra, Marcelo, *La noticia hoy. Tensiones entre la política, el mercado y la tecnología*. Buenos Aires: Imago Mundi.
- VEGNA, V. (2017). *Donna, mafia e cinema. Una prospettiva interdisciplinare*. Ravenna: Longo editore.

# La nascita della Repubblica, il 2 giugno degli italiani in Argentina e USA

Gennaro Carotenuto<sup>1</sup>

## Resumen

Si el fascismo tuvo una concepción “políticamente vinculante” de la italianidad, esto nunca correspondió a los sentimientos, principalmente privados, familiares y emocionales, de los emigrantes italianos. Así lo demuestra el estudio del 2 de junio de 1946, especialmente a través de la prensa étnica de Estados Unidos y Argentina donde emerge la centralidad de personajes como Torcuato Di Tella y Luigi Antonini. El apoyo militante al voto por la República es unánime entre los exiliados, pero, en la diáspora, lo que moviliza es principalmente la recaudación de fondos para ayudar la Italia destruida por la guerra.

**Palabras clave:** República, Monarquía, emigración italiana, Argentina, Estados Unidos de América, prensa étnica.

## Abstract

If fascism had a “politically demanding” conception of Italianity, this never corresponded to the mostly private, family ties and affective feelings of the emigrated Italians. This is shown by the study on June 2, 1946, especially through the ethnic press in the United States and Argentina, where the importance of characters such as Torcuato Di Tella and Luigi Antonini emerges. The militant support for the vote for the Republic is unanimous among the exiles but, in the diaspora, what moves is above all the collections of funds for Italy destroyed by the war.

**Keywords:** Republic, Monarchy, Italian emigration, Argentina, United States of America, ethnic press.

## Sommario

Se il fascismo aveva una concezione dell'italianità “politicamente impegnativa”, questa non corrispose mai a sentimenti per lo più privati, familiari e affettivi, de-

---

<sup>1</sup> Professore associato in Storia Contemporanea, Università della Campania, Italia. [gennaro.carotenuto@unicampania.it](mailto:gennaro.carotenuto@unicampania.it)

Dottore di ricerca in Storia, Università di Valencia, professore di Storia del mondo e Storia del giornalismo e dei nuovi media all'Università di Macerata e all'Università Bocconi di Milano. È stato visiting professor presso università in Uruguay, Cile, Venezuela, Tunisia e ospite dell'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine dell'Università Paris3 (Sorbonne Nouvelle). I suoi principali campi di ricerca sono la storia dell'America Latina, i diritti umani e la storia orale.

gli italiani emigrati. Lo dimostra lo studio sul 2 giugno 1946, soprattutto attraverso la stampa etnica negli Stati Uniti e in Argentina dove emerge la centralità di personaggi come Torcuato Di Tella e Luigi Antonini. Il supporto militante al voto per la Repubblica è unanime tra gli esiliati ma, nella diaspora, ciò che smuove sono soprattutto le raccolte di fondi per l'Italia distrutta dalla guerra.

**Parole chiave:** Repubblica, Monarchia, emigrazione italiana, Argentina, Stati Uniti d'America, stampa etnica



## Introduzione

Sono molte le domande intorno alle comunità italiane emigrate in Argentina e negli Stati Uniti e la nascita della Repubblica italiana il 2 giugno 1946. Come questa venga accolta è solo il macrotema all'interno del quale troviamo il ruolo e le differenze tra antifascisti esiliati e opinione pubblica locale, cosa scrivevano i media e quale leadership profilavano dopo il Ventennio, per l'Italia democratica? Quali erano i principali temi in agenda, rispetto e oltre il 2 giugno? Prima di tornarvi nel testo consideriamo che la "Questione istituzionale" non fosse la prima in agenda nei mesi centrali del 1946 per gli italiani d'America. Dissezionando: non solo, per i più, il destino dei Savoia era più comprensibile e interessante della Costituente, ma ben prima di tali temi c'era la catena di solidarietà – enorme – agli italiani che mobilitava tutte le comunità e fu il fatto politico centrale dal 1943 alla fine degli anni Quaranta della relazione tra italiani nelle Americhe e la penisola. Inoltre, nei giorni del Referendum, il principale snodo geopolitico era la questione di Trieste e la questione della "pace giusta" per l'Italia. Valga qui un dato: ancora la settimana precedente il Referendum è sul tema di Trieste (Italia Libre, 1946a) che la collettività italiana viene convocata a Buenos Aires.

Nel delimitare gli snodi storiografici di come italo-argentini e italiano/americani (due comunità diverse, ma che qui considero nelle similitudini più che nelle differenze) vissero l'avvento della Repubblica in Italia, non tratterò questioni bilaterali o intergovernative se non quando queste concernono la storia complessa delle due più grandi comunità italiane nelle Americhe (Continente dove nel complesso emigrarono 12 dei 26 milioni di italiani partiti tra Otto e Novecento) nel loro rapporto con l'Italia e farò solo cenno alle vicende interne alle varie comunità. Tra i punti di riferimento su come sia stato presentato e accolto dagli italiani d'Oltreoceano l'avvento della Repubblica in Italia vi sono alcune questioni di contesto che concernono il fascismo e la guerra, perfino sovrastrutturali a queste, e che finiscono per essere funzionali a far luce sul rapporto universale tra migrazioni e ibridazioni identitarie che certo non toccano solo gli italiani. In particolare, mi riferisco al concetto di "italianità" nell'accezione rafforzata dal fascismo. In un saggio ormai classico, Emilio Gentile (1986) la definiva in maniera cristallina come: "accezione politicamente impegnativa del sentimento e della coscienza di appartenere alla nazione italiana, esaltando la volontà, negli italiani fuori d'Italia, di preservare e conservare, nel susseguirsi delle generazioni, i vincoli di lingua, cultura, interessi e affetti con la nazione di origine". Una fatica di Sisifo, pretesa dal fascismo, per un'italianità militante che cozzava con sentimenti, identità, ma soprattutto esperienze di vita più complesse. Ne scrive un esiliato antifascista di prima grandezza, defilato per oltre vent'anni a Brooklyn, ma attentissimo osservatore di Stati Uniti e d'Italia, Don Luigi Sturzo (1945):

Prima di avere il piacere e la fortuna di venire in America, non arrivavo a rendermi conto che ci fossero degl'Italo-Americani che

godendo qui dei benefici di una democrazia libera, fossero allo stesso tempo entusiasti del regime fascista in Italia. Poscia mi resi conto che il loro filo-fascismo, quando non era effetto di propaganda o di vantaggi personali, era piuttosto nazionalismo con l'etichetta fascista. [...] I progressi dell'Italia [...] c'è da far inorgogliare perfino un asino. Ora che l'avventura fascista si è conclusa [...] l'italo-americano medio se ne sente addolorato, umiliato. L'italo-Americano è anzitutto e soprattutto americano senza qualifiche [ma] ama l'Italia come prima e più di prima.

Come Sturzo la pensa Guido De Ruggiero (1946a): "il fascismo volle accentuare la divisione tra Italiani e Argentini [...] ferendo il sentimento di nazionalità argentina". Se ne avvide perfino Mussolini che, dopo anni di investimenti (Guariglia) disse: "questi italiani d'Argentina non ci comprendono né ci amano". De Ruggiero è un osservatore esterno. Storico della filosofia, liberale, esponente dell'antifascismo intellettuale, azionista, fu Rettore de La Sapienza alla caduta del fascismo e ministro dell'istruzione del gabinetto Bonomi da giugno a dicembre del 1944. Tra ottobre e novembre del 1946 (De Ruggiero, 1946b) scrive sul "Corriere della Sera" più articoli su un viaggio in Argentina. Restituisce l'idea di emigrazione argentinizzata e allo stesso tempo affezionata e solidale con le sorti degli italiani:

Qui vivono milioni di italiani e di figli o nipoti di italiani [eppure] non esiste una vera comunità italiana, ma solo una comunità argentina che affonda le radici in un humus italiano. Il processo di assimilazione è rapidissimo [...] ma l'italiano, nel convertirsi in argentino, non ripudia la patria d'origine che vive nei ricordi, negli affetti e nelle nostalgie.

Potremmo definirla un'italianità reale, molto diversa dall'italianità comunità immaginata andersoniana dall'Italia che, se non è per i più politicamente impegnativa, è egualmente intensa. Dalla stampa etnica all'attività di mutualiste, club politici e sociali, logge, associazioni anche regionali, sindacati, patronati, scuole e istituzioni religiose e sanitarie, ma anche agli studi demografici e antropologici, è solo una parte della storia di comunità che, nel frattempo, dall'Italia prendono naturalmente distanza per radicarsi nei luoghi dove come individui prima che come gruppo stanno costruendo le loro vite. Senza poterci addentrare qui, a volte è perfino una presa di distanza necessaria dalle oppressive costruzioni discriminatorie della narrazione nazionale italiana. Basta pensare all'etica del lavoro ben fatto propria dei meridionali, calabresi, campani, lucani, dei bellissimi libri di Joe Sciorra (2015). Tuttavia, alla metà del XX secolo la vitalità dell'associazionismo tardo ottocentesco è da tempo in crisi. Resistono ancora per un po' gli ospedali, i circoli e i club italiani, dove si riunivano le élite, oppure le associazioni regionali. Proprio la stampa etnica, già in forte decadenza ma fonte privilegiata di questo studio, nel dilagare di un bilinguismo disordinato, dove si parla e

scrive nella lingua che si preferisce, attesta il declinare dell'italiano rispetto allo spagnolo argentino o all'inglese americano. Quei "vincoli di lingua" nel "susseguirsi delle generazioni" sono insostenibili. L'italiano si va estinguendo come lingua veicolare, ma non sparisce, confinandosi a un "lessico familiare" e degli affetti. Essere italiani, in entrambi gli emisferi, vuol dire familiarità più che nostalgia. Affetti, racconti dei nonni, domeniche al tepore e ai sapori di una cucina che è forse italiana, ma è prima di tutto casalinga. Visto dall'Italia l'emigrato sembra interessare solo in quanto italiano, con un portato retorico riduzionista verso l'altrove migratorio, non facendo i conti con un processo evolutivo individuale e sociale, che non vive solo di Patria lontana ma soprattutto di vite costruite nella Patria vicina. *Pour cause* Joe Di Maggio fu campione di baseball e non di calcio, nella logica prepotente dell'integrazione nel paese d'adozione alla quale tutti aspirano e che, per le seconde generazioni, è senza mediazioni né alternativa. Facciamo i conti con comunità con radici storiche poderose, che affondano nel mazzinianesimo e nel repubblicanesimo e nell'esaltazione del XX settembre, il giorno della breccia di Porta Pia, come festa laica, o nell'epopea del movimento socialista e anarchico, da Severino Di Giovanni (Bayer, 1970) a Sacco e Vanzetti (Botta, 2017). Ma una volta passata la grande ondata di inizio XX secolo, quelle immigrate evolvono soprattutto come comunità plurali (Devoto, 2006) per classe, cultura, interessi e ideologia e perfetti "newcomer", in particolare per ciò che concerne la stragrande maggioranza di immigrati di acculturazione recente, si lega più al luogo di arrivo che a quello di provenienza.

Lo scavo della stampa etnica dimostra dunque che non sono tanto le scadenze politiche ma le sorti dell'Italia in senso materiale e umano, la preoccupazione per gli italiani, che prendano o meno i volti di parenti lontani, la loro sopravvivenza, la fame e il freddo, a meritare una mobilitazione che poi, solo alla vigilia del voto del 18 aprile del 1948, si incrocerà pienamente con la politica, moltiplicando le mobilitazioni. È dunque un'italianità non militante ma solidale verso e per l'Italia, più che politicamente impegnata in e sull'Italia. È un'italianità generosa, fatta di mille raccolte di fondi, di alimenti, di vestiario che, tanto a Brooklyn come alla Boca, se letta come adesione patriottica porta fuori strada. Perfino il "pericolo comunista", ad avviso di chi scrive, è visto come preoccupazione d'affetto, più che ideologica. È l'affettività di Elsa Morante del "hai mangiato?" come più bella frase d'amore: nel pericolo di indigenza per l'Italia, gli emigrati si mobilitano con trasporto e generosità. Per lo storico, all'uso delle fonti, va qui esplicitato un punto chiave: la disintermediazione principale tra emigrato e Italia, è fatta di riunioni e visibilità sociale. Lo spoglio della stampa etnica offre un panorama per il quale la prevalenza di tale notiziabilità è assoluta e pletorica. Una fonte secondaria quale il presente saggio può solo evidenziare, riassumere, ma mai citare per esteso le migliaia di iniziative e di occasioni sociali, e ovviamente articoli, tutti uguali a se stessi, che poi, in particolare negli USA permetteranno di attivare anche politicamente centinaia di migliaia di italiano/americani per la campagna del 18 aprile.

Così la problematica storiografica che abbiamo davanti non va letta tanto in termini di partecipazione politica, e quindi “Repubblica vs Monarchia”, quanto di affetto e preoccupazione –non ingenuo, s’intende– per il benessere e le sorti dell’Italia. Se nel 1941 l’essere in guerra con l’Italia (nel caso degli Stati Uniti) fu vissuto come un dolore e una follia che divaricò i più per sempre dal fascismo, e il 18 aprile comportò una scelta di campo percepibile da tutti come decisiva, in fondo per gli emigrati l’Italia sarebbe rimasta l’Italia sia con un monarca che con un presidente. Sono allora altri gli snodi sui quali si impegnano le comunità, per esempio quello della “pace giusta”, per la quale è funzionale ed è pensata perfino la grande celebrazione di New York per festeggiare la Repubblica. Vi tornerò nel testo.<sup>2</sup>

## Esiliati, immigrati e quattro esempi di leader

Tanto negli Stati Uniti come in Argentina, non vi può essere proporzione o comparazione tra l’attivismo degli esiliati propriamente detti, Luigi Sturzo, Carlo Sforza, la “Mazzini Society”, “Italia Libre”, spesso membri della classe dirigente prefascista, o per esempio il migliaio di ebrei esuli a Buenos Aires (Varsori 1982 e 1984, Vigevani Jarach, Smolensky 1998), per tacere del prestigio universale di Arturo Toscanini, e il grado di partecipazione degli immigrati economici. I primi hanno come ragione d’essere l’antifascismo e all’Italia guardano quotidianamente, con ipotesi di ritorno, spesso con ruoli e ambizioni personali. Dei secondi in pochi hanno relazioni politiche con l’Italia e, in questo senso, il discrimine non è tra emisfero australe e boreale, ma quello tra esiliati e immigrati propriamente detti.

I primi non guardano con troppo piacere ai secondi, come rivelano espressioni come “maggioventi italioti” o “villici newyorchesi” usate da Max Ascoli o Alberto Tarchiani nelle corrispondenze private, o lo scetticismo sulla stampa etnica nel suo insieme. I giudizi di un Max Ascoli, tra i padri della “Mazzini Society”, a metà strada tra un esule e un immigrato accademico naturalizzato statunitense, “un esule non esule”, come lo definisce Renato Camurri (2012), o di un Alberto Tarchiani, che realizza l’ambizione di divenire Ambasciatore a Washington sono secondari, ma ci rivelano una malcelata distanza non solo politica tra esiliati e immigrati, e ci permettono di evidenziare più aspetti sulle differenze tra i due gruppi, le rispettive agende e la distanza tra le sorti dell’Italia reale, l’Italia immaginata delle comunità emigrate e l’Italia degli esiliati.

---

<sup>2</sup> I luoghi principali di conservazione documentale dei quali ho fruito per questo studio, sono a Buenos Aires l’Emeroteca della Biblioteca Nazionale, nel quartiere della Recoleta; l’archivio di Unione e Benevolenza, nel centro storico, e quello del Ministero degli Esteri al Porto Nuovo. Negli Stati Uniti, il Calandra Institute della City University di New York, la New York Public Library, entrambi a Bryant Park, Manhattan, e, a Minneapolis, l’Immigration History Research Center Archives, della Elmer L. Andersen Library, Università del Minnesota. A tutto il personale va il mio ringraziamento.

Alcuni immigrati sono pienamente addentro alla battaglia politica italiana fino a essere una sorta di ibrido, dove il ruolo interpretato in Italia o per l'Italia è parte della costruzione di sé nell'ambiente d'immigrazione. Introduco qui quattro figure di leader comunitari, due argentine e due statunitensi: Luigi Antonini e Generoso Pope a New York; Vittorio Valdani e Torcuato Di Tella a Buenos Aires, tutti, in modo diverso, proprietari, editori o finanziatori di giornali. Luigi Antonini (1883-1968), nato in Irpinia, leader sindacale "imperioso", fino a coltivare una sorta di culto della propria personalità, nel 1919 fonda, con il motto "Pane e rose", la Local 89, un rilevante sindacato delle operaie del tessile (Bezza 1983, Bencivenni 2019). Antifascista della prima ora, dal 1932 è uomo del New Deal di Roosevelt. Forte del credito guadagnato in America, negli anni della guerra è abile a tessere alleanze con gli esiliati, in particolare con Carlo Sforza, finanziare la "Mazzini Society" e allo stesso tempo tendere la mano a Generoso Pope, che aveva fino allora combattuto, e altri "prominenti" compromessi col fascismo. Nel 1942 fonda lo IALC (Italian American Labour Council) e, con gli ambienti di "Italia Libera" (l'antifascismo non comunista), è tra le figure visibili dell'organizzazione del Congresso italo-americano di Montevideo nel 1942. Nella pubblicistica di "Italia Libera" (Italia Libre de la Argentina, 1942), quell'evento sarebbe stato un passaggio decisivo per la fine dello status di "enemy aliens", "nemici stranieri", per gli italiani negli USA dopo il quale solo per 228 su 600.000 cittadini italiani sarebbe risultato necessario l'internamento (Tirabassi, 1976, 1985, Migone, Teodori, 1976). Ritroveremo Antonini più avanti.

Il controverso Generoso Pope, nato Papa nel 1891 (Cannistraro, 1975, 1985, Aga Rossi, Cannistraro, 1986, Luconi 2001, 2009, Luconi, Tintori 2004), di origine sanita, con una perfetta retorica da "self made man", imprenditore edile, è il proprietario de "Il Progresso Italo-Americano", fondato nel 1880, il più importante quotidiano in lingua italiana negli USA. Fascista vero, è allo stesso tempo gran collettore di voti italiani per Roosevelt. A metà tra grancassa di regime e giornale popolare, il "Progresso" beneficiava della *gift* di 5000 parole mensili dell'allora Italcables, concessa personalmente da Mussolini, e che faceva sì che la pagina di cronaca nera fosse la più letta, mescolando in forma "splatter" fatti di sangue italiani a quelli newyorkesi o statunitensi, tanto da far dire a Luigi Sturzo che mostrasse l'Italia come "una nazione di criminali". Quando nel giugno 1936, al Madison Square Garden, si celebra la caduta di Addis Abeba Pope è protagonista del maggior successo della propaganda fascista a New York, con il sindaco Fiorello La Guardia tra gli oratori (Tresca, 1941). Pope investe, viaggia, stacca cospicui assegni, saluta romanamente, s'intervista a Roma non solo con Mussolini ma anche col Papa e Ciano. In un contesto con tratti tenebrosi, che include presunti rapporti con la mafia e, nel gennaio 1943, lo vede lambito dall'omicidio politico dell'anarchico Carlo Tresca, direttore de "Il Martello" e irriducibile avversario degli ex-fascisti convertiti, personaggi come Pope riescono a restare sempre a galla. Per Enrico Deaglio (2018): "se c'è stato uno che ha modellato l'Italia così

come è adesso – nel bene e nel male, sia chiaro – quello è stato Generoso Pope. Uno così si dovrebbe studiare nelle scuole. E invece, proprio come Tresca, non lo conosce nessuno”. Così non ci sorprende che, già dal 10 giugno 1940, Pope (1940) inizi a riposizionarsi, con un editoriale che firma sul suo giornale:

L'Italia, per la prima volta, si trova in guerra in un campo avverso a quello che gode le simpatie del popolo americano. Questa situazione richiede agli Italo-Americani doveri che tutti sapranno certamente rispettare. Gli Italo-Americani, per verità, non hanno bisogno di appelli speciali. Essi hanno dato continue prove di essere tra i migliori cittadini americani e tali si mostreranno anche in quest'ora così grave della vita internazionale.

Anche se i dubbi sulla sua conversione andranno avanti per tutti gli anni Quaranta, e ancora nel 1949 a Roma polemizzeranno in parlamento su di lui Carlo Sforza e il socialista Giuseppe Lupis, anch'egli esiliato negli USA, fondatore e direttore del periodico della "Mazzini Society" "Il Mondo", che aveva avuto nel colto caporedattore e poi agente consolare Alberto Cupelli una figura fondamentale di raccordo tra esiliati e immigrati. Per quanto ci concerne, la conversione di Pope è simbolica della scelta per la Patria d'adozione scontata per la quasi totalità degli italiano/americani, tutti meno esposti di Pope con il fascismo, ma provocando repentine conversioni dei più esposti (Luconi, 2018). Il 31 gennaio 1942 il Madison Square Garden ospita una enorme manifestazione antifascista, il Freedom Rally. Tra gli oratori c'è sempre il sindaco Fiorello La Guardia, Carlo Sforza per quelli che potremmo definire italiani-italiani e Luigi Antonini per gli italiano/americani. Rideclinato il pro-fascismo in termini di anti-comunismo, Pope e il "Progresso" diventano un motore straordinario che attraversa tutto il decennio, beneficiando della protezione del governo di Washington. La mano tesa di Antonini, che viene ricompensato con torrenziali spazi sui media, rafforzerà la posizione di Antonini come esponente principale degli italiano/americani il 2 giugno e alla Conferenza di Parigi, e legittima Pope come grande protagonista della campagna anticomunista per le elezioni del 18 aprile 1948, organizzando un vero ponte aereo di corrispondenza a favore della Democrazia Cristiana verso l'Italia.

Se in Argentina non vi sono vicende così rilevanti, registriamo le radici profonde dell'antifascismo locale: democratiche, repubblicane, mazziniane. A lungo essere "italiano" fu sinonimo di anticlericale e anarchico, che nel Novecento si invernano intorno a figure relevantissime come il teorico (e pratico) dell'azione diretta Severino Di Giovanni e Luigi Fabbri. Già il Primo Maggio del 1889 vide un gran protagonismo delle società di mutuo soccorso italiane e i socialisti italiani ebbero un ruolo fondamentale nella costruzione del partito socialista argentino come partito dell'immigrazione e della lotta di classe prima che il peronismo cambiasse completamente il panorama. Le mutualiste, a partire dalla maggiore, "Unione e Benevolenza", fanno parte pienamente del movimento operaio locale e solo

“La Nazionale” e la “Dante Alighieri”, importanti ma mai egemoni, prendono fin dagli anni Sessanta dell’Ottocento un carattere monarchico e poi filo-fascista. Non ci sorprende così che fin dal 1922 (Leiva, 1983) le manifestazioni antifasciste fossero importanti e che “L’Italia del Popolo” vanterà di essere l’unico quotidiano antifascista al mondo a essere uscito durante tutto il Ventennio vendendo, negli anni Trenta, anche 25.000 copie al giorno (Bertagna, 2009) e che in città arrivino figure rilevanti come Gino Germani, Renato Treves o Rodolfo Mondolfo. Così non ci sorprende che lo “zio d’America” nel 1927, a Parigi, tra i principali finanziatori della “Concentrazione antifascista” fosse l’argentino Torcuato Di Tella (1892-1948, nato Torquato a Capracotta in Molise). Il primo assegno che stacca è di 100.000 franchi. Ne seguiranno 40.000 a trimestre (T.S. Di Tella, 1983). Di Tella è figura di spicco per la storia industriale dell’Argentina. Tra i non molti emigrati a tornare volontario nella Prima guerra mondiale, Di Tella fu una luminosa figura di gran borghese liberal-democratico, collezionista d’arte e mecenate (Cassese, 2008). Fa presto fortuna nell’emisfero australe, prima con le impastatrici e poi come “Re del bianco”, arrivando a essere negli anni Trenta primo produttore di elettrodomestici, all’epoca soprattutto frigoriferi, dell’America latina. Antifascista della prima ora, è vicino alla figlia di Giovanni Giolitti, Enrichetta e chiamava Filippo Turati “maestro”. Con Carlo Sforza, nel 1940 fu anch’egli fondatore, dirigente e finanziatore a piene mani di “Italia Libre” e del giornale di questo, e del Congresso di Montevideo nel 1942. Se Antonini e Pope finiscono per convivere nell’anticomunismo, rafforzando la posizione l’uno dell’altro, i percorsi politici che propongo per l’Argentina non si incontrano mai. L’alter-ego di Pope in Argentina potrebbe essere il facoltoso ingegnere milanese Vittorio Valdani (1870-1964), “fascista integrale” e poi “Agente ufficioso del Governo della Repubblica Sociale Italiana”, fondatore ed editore dal 1930 de “Il Mattino d’Italia” che, con le sue 40.000 copie fu un importante strumento di propaganda fascista, sul quale sia lui che Mussolini molto avevano investito (MRECa), e molto guadagnato col cosiddetto “fascismo degli affari”, e che con grande aggressività aveva eliminato dal mercato l’indipendente e rispettato “La Patria degli Italiani” (Bertagna, 2007). Nonostante la tolleranza verso i repubblicani da parte del regime argentino (MRECb), “Il Mattino d’Italia” fu soppresso nel 1944 ma nel dopoguerra Valdani resta un facoltoso industriale, ras fascista a Buenos Aires fino alla morte (Scarzanella 2005, pp. 111-174, Bertagna 2006) dando rifugio ai reduci di Salò, tra i quali Carlo Scorza, e trovandosi a suo carico perfino Vittorio Mussolini.

## Il contesto e la grande stampa locale

Nel proporre per questo studio una classificazione metodologicamente sostenibile, oltre che ad alcuni archivi di fondazioni e corrispondenze private, mi appoggio alle emeroteche, individuando nella stampa etnica un numero equilibrato di fonti. In particolare, sia in Argentina che negli Stati Uniti, fo riferimento a tre pe-

riodici per paese, uno conservatore, uno della stampa antifascista non comunista, uno di quella comunista. Tale classificazione non è solo ideologica; i giornali conservatori, il “Progresso Italo-Americano” e il “Giornale d’Italia”, sono propriamente espressione della comunità immigrata; quelli della stampa antifascista non comunista sono prevalentemente espressione degli esiliati; quelli comunisti una sorta di ibrido.

Come cartina tornasole rispetto alla stampa etnica, considero però utile iniziare dalla stampa locale attraverso due grandi giornali, “La Nación” di Buenos Aires e il “New York Times”. Se gli Stati Uniti sono direttamente coinvolti nei fatti italiani (Formigoni, 2016; Miller, 1986), l’Argentina vive il contemporaneo avvento di Perón (Galasso, 2005; Martínez, 2003; Romero, 2001) essendo l’unico paese latinoamericano che non ruppe mai col Regno d’Italia durante la guerra. Infatti, dei 20 paesi dell’America Latina otto, tra i quali il Brasile, dichiararono guerra al Regno d’Italia, 11 ruppero le relazioni e la sola Argentina le mantenne (Albonico, 1986). Il 4 giugno 1946, dopo tre anni di regime di fatto, s’insedia alla Casa Rosada Juan Domingo Perón, eletto il 24 febbraio, che ridisegna la propria politica estera con Juan Atilio Bramuglia, tendendo anche ponti all’Italia. A Roma, intanto, l’Ambasciatore Carlos Brebbia, con una velata simpatia repubblicana, teme che una vittoria monarchica possa somigliare al ritorno sul trono di Ferdinando di Borbone a Napoli nel 1799, uno dei giudizi più duri pronunciati su Casa Savoia. Il primo peronismo ampliò la politica di donazione verso l’Italia, in particolare di grano. L’Argentina fu donatrice tra i più generosi per l’Italia alla fame. La “Giunta sulle proprietà nemiche” evitò la confisca dei beni italiani e lasciò in vigore la Convenzione di Nazione più favorita del 1 giugno 1894 e dieci giorni prima del Referendum istituzionale, l’Argentina si mise alla testa della coalizione latinoamericana per la “pace giusta per l’Italia”. Ne scriverà Perón a De Nicola. Soprattutto, già nel discorso d’insediamento, Perón riaprì “a braccia aperte” le porte del paese all’immigrazione, con parole riprese da tutta la stampa italiana e sulle quali si attivò presto Pietro Nenni dalla Farnesina (Capuzzi 2006).

In Argentina, *La Nación* e *La Prensa* (1946), hanno un’attenzione costante e una certa raffinatezza nella lettura dei fatti italiani. Al momento dell’abdicazione di Vittorio Emanuele il tono è marcatamente apologetico, appena mitigandosi sul periodo fascista, e ci si duole che “pochi Re sembrano aver lasciato meno sentimenti [positivi] di Vittorio Emanuele alla fine del suo regno”. Anche sul “New York Times” (1946 la copertina è costante, ma si lavora la notizia in modo anodino, su posizioni agnostiche e su spazi minori. Per tutti il Referendum Istituzionale, declinato come “sorte della Monarchia”, ha una notiziabilità incommensurabilmente maggiore rispetto alla Costituente. Ma anche nell’immediatezza del 2 giugno la vera questione geopolitica del momento a concernere l’Italia è il destino di Trieste. “La Prensa” (1945, 1946) usa qualche tono da “pericolo rosso” ma concede ampio spazio ai repubblicani liberali, intervistando anche Pacciardi e Saragat (alternativa a Nenni, che ha più spazio di Togliatti) e “La Nación” (1946) traduce e



pubblica in spagnolo anche Gaetano Salvemini. La stella della politica italiana sia nella pubblicistica argentina che in quella statunitense, è però Carlo Sforza: autorevole, attivissimo, ieratico, poliglotta, un aristocratico che si fa repubblicano e che costantemente nell'esilio ha coltivato amicizie sia negli Stati Uniti che in America latina, incarna il leader naturale dell'Italia post-bellica, da rendere riconoscibile al grande pubblico mentre fa fatica a prendere il volo la figura di Alcide De Gasperi, da dicembre a Palazzo Chigi. Che fosse necessario lavorare anche sull'opinione pubblica, ne era cosciente Tarchiani, in un appunto citato da White (2005): per mentalità repubblicane e presidenzialiste, quali quelle del Continente americano, che avevano incasellato per un quarto di secolo in Mussolini il leader dell'Italia, e alle quali sembrava la cosa più naturale individuarne un altro, anche se democraticamente eletto, è un difficile atterraggio a un parlamentarismo complicato da intendere e ancor più da spiegare ai lettori. È così proprio il voto per l'Assemblea Costituente a far individuare alla grande stampa conservatrice e liberal-democratica americana nella Democrazia Cristiana e in Alcide De Gasperi i veri leader del campo conservatore.

Spostiamoci ai giorni cruciali. Domenica 2 l'agenda giornalistica argentina relega il voto italiano al terzo posto per importanza dopo l'insediamento di Perón e il successo dei repubblicani nelle legislative della IV repubblica in Francia. Il "New York Times" (1946) glissa su Perón e accomuna il voto italiano a quello francese, dando leggera prevalenza al primo: "Italy to Vote on King Today. As French Pick Assembly" All'articolo principale si affianca di catenaccio un: "Humbert Gaining Strength as Deadline on Throne Nears". Sempre in prima, taglio basso, si punta sul ruolo del Papa: "Pius Urges Anti-Left Vote by the French and Italians". Pur se col favore del fuso orario, anche nel continente americano lunedì 3 giugno è giorno di attesa. Il "New York Times" trova nuovamente spazio in prima pagina, puntando sul voto alle donne: "Italy goes to Polls quietly; Women Glory in First Vote". Nella girata, a p. 3, sono montate insieme le foto di Leon Blum e Alcide De Gasperi, ma ai nostri fini è più interessante la firma di Arnaldo Cortesi, studiato da Mauro Canali (2017). Fascistissimo, ha appena ripreso il suo posto di corrispondente da Roma da dove, durante tutto il Ventennio, aveva contribuito a favorire l'immagine del Duce al pubblico statunitense. Rimosso durante il periodo bellico, secondo Federica Pinelli (1993), Cortesi torna a essere l'uomo perfetto:

per la linea editoriale di "crociata" anticomunista inaugurata con il ricambio dello staff editoriale all'uscita del conflitto [che] rende il quotidiano di New York portavoce della bipartisan foreign policy [statunitense] e influenza in tal senso la società e le istituzioni americane. [...] Convincere gli americani dell'assoluta necessità di un intervento a favore delle forze democratiche italiane, è l'obiettivo primario del giornale.

È proprio la firma di Cortesi a sentenziare il 5 giugno: “Monarchy doomed in Rome”, la monarchia è condannata. Nelle due capitali nessuno pare crucciarsene e anche il breve arroccamento di Umberto non merita particolare attenzione. Dal nostro punto di vista è il segnale che l’agenda setting conservatore vada riscritto: viene scoperta l’importanza del voto per la Costituente e la vittoria della Democrazia Cristiana passa a essere il dato significativo. Per “La Nación” (1946a e b) il trionfo della Repubblica è in prima pagina. Nelle analisi argentine c’è spazio per gli elementi risorgimentali, con prevalenza di Mazzini su Garibaldi, che per la stampa USA sono una eco lontana. La linea – e per noi valga da chiosa – anche nei giorni successivi è quella dettata da Cortesi (1946): “The striking fact is that Italy emerges from fascism, defeat and widespread misery to take the same course as France and other mature democracies. And this course is toward moderation-reform within the framework of tradition”.

## La stampa etnica tra solidarietà e agenda politica

Nel 1946 la stampa etnica è ancora importante ma già in declino. Il primo elemento sul quale è necessario riflettere, come ho accennato nell’introduzione, è che, al di là delle appartenenze geografiche o ideologiche, la mobilitazione nella raccolta di aiuti da destinare all’Italia sia centrale e, per la stampa in lingua italiana, occuparsene è pane quotidiano. I testi sono quasi sempre scarni, ma si susseguono le foto dell’Italia distrutta, degli italiani affamati, e poi quelle di italiani restituiti a una vita dignitosa, puliti e pettinati, che mostrano gratitudine. Si evocano emozioni semplici ma efficaci. I giornali seguono le sottoscrizioni e le iniziative benefiche con spasmodica attenzione, pubblicando foto ed elenchi di nomi, spesso con le cifre donate da ogni singolo. È il cuore della copertura informativa, in genere tutta la seconda pagina vi è dedicata, e spesso la solidarietà esonda in prima pagina. È così che, mentre infuria la battaglia delle Quattro giornate di Napoli, che il “Progresso Italo-Americano” (1943) titola: “Il grandioso successo della serata al Manhattan Center. Generoso Pope annuncia che il totale delle sottoscrizioni ha raggiunto i 42.795.000\$”. Non tutte le iniziative sono di questa portata, ma anche quelle tenute in province remote dell’Argentina tropicale o a Baton Rouge Louisiana, trovano costante attenzione. Non vale la pena essere ripetitivi, perché dal punto di vista qualitativo è una copertura giornalistica identica a se stessa, ma l’analisi quantitativa rileva come per buona parte degli anni Quaranta tale informazione sia centrale per la stampa etnica e per la comunità emigrata (Bertagna, 2009).

I toni del “Progresso”, sono sempre enfatici, anche perché il giornale fa da cassa di risonanza alle esigenze di visibilità di Pope e Antonini, ormai alleati, nel disdegno solo di una minoranza di antifascisti, o liberali o comunisti. Il 7 maggio del 1946 – un giorno qualsiasi – a tutta pagina 3 si titola: “Mostriamo agli italiani sofferenti che noi fratelli lontani non li abbiamo abbandonati”. Di spalla: “Inviare

oggi stesso la vostra offerta alla nostra sottoscrizione”. In pagina sono montati ben cinque articoli su altrettante sottoscrizioni, tre dei quali con foto e nomi dei donatori. In taglio basso troviamo due liste, da una parte “la 107ª lista dei contributori”, generica, ma quotidiana, di chi dona direttamente. Si riportano tutti i nomi, anche di chi ha contribuito con un dollaro.<sup>3</sup> Di fianco c’è la lista dei donanti tra i “dressmaker della 89”, il sindacato di Luigi Antonini. La copertura è analoga nel filo-comunista argentino “L’Unità degli italiani”: enfasi nei titoli e nomi dei donanti in una solidarietà che muove davvero le comunità, convocate spesso – e vanno, a giudicare dalle foto di grandi assembramenti alla Darsena Norte di Buenos Aires – a veder partire navi di aiuti per l’Italia.

Allo snodo referendario, tanto a Buenos Aires come a New York, vi sono associazioni sostanzialmente omologhe – e ben studiate dalla storiografia – che si riuniscono intorno all’antifascismo comunista e non comunista. Le sigle sono note, “Mazzini Society”, “Italia Libera”, “Azione Italiana Garibaldi” che producono una messe pubblicistica importante. Nel 1946, vicino al PCI, in particolare intorno al gruppo di Mario Montagnana e Vittorio Vidali, di stanza in Messico, troviamo “L’Unità degli italiani” nella capitale australe e “L’Unità del popolo” in Nordamerica. La stampa e l’associazionismo vicino al PCI possono contare su un numero significativo di lettori e militanza, che li fa stare a metà strada tra stampa etnica propriamente detta e fogli di esuli. Entrambe le testate sono giornali di partito, che in quasi nulla si discostano dalle direttive e dalle battaglie politiche dei comunisti in Italia ma, tra le firme, si possono trovare anche quelle di grandi non comunisti come Salvemini o Sforza. Quella che invece nasce intorno alla “Mazzini Society”, in un ambiente numericamente più esiguo, ma di maggior prestigio socio-economico, come attesta il ruolo di Torcuato Di Tella che ne fu il principale finanziatore, è classificabile come stampa dell’esilio (T.S. Di Tella, 1983, pp. 95-103; Cassese, 2008).

In tale mondo dell’antifascismo non-comunista, anti-comunista meglio detto, mi soffermo quindi sui due giornali quasi gemelli: “Italia libera” e “Italia Libre”. Quest’ultimo uscì per la prima volta il 21 agosto del 1940 con un editoriale di Nicolás Repetto, medico chirurgo, uno dei dirigenti socialisti più importanti della storia argentina, nato a Buenos Aires nel 1871. La firma di Repetto fa debuttare “Italia Libre” come una testata più argentina di quanto non sarà in seguito. Ai nostri fini è un giornale italiano e italianista edito e pubblicato in Argentina e negli USA. Il suo radicamento nelle comunità immigrate è però minimo, quasi interamente calato nella battaglia politica italiana e del campo antifascista.

Il terzo elemento di analisi indispensabile è quello della stampa quotidiana commerciale. Si colloca nello spettro conservatore, e fruiamo qui del “Progresso Italo-Americano” e del “Giornale d’Italia”, fondato nel 1906 a Buenos Aires. Entrambi i quotidiani erano stati pro-fascisti, il secondo fino al 25 luglio 1943, per

<sup>3</sup> Il *Progresso* costava all’epoca 5 centesimi e il *New York Times* 3 centesimi.

poi trovare una nuova ragion d'essere nell'anticomunismo il primo e in un conservatorismo "riconciliazionista" il secondo. Tra quelli qui esaminati, il "Giornale d'Italia" è l'unico che avrebbe apertamente applaudito a una eventuale vittoria della Monarchia, ma è anche un buon prodotto editoriale, che offre ai lettori la migliore copertura informativa sulle relazioni bilaterali italo-argentine. Il "Giornale" tuttavia, è già in una situazione economica difficile, che lo porta a chiudere nel 1947, per il rammarico dell'Ambasciatore Giustino Arpesani, che aveva nella pacificazione dei litigiosi italiani rioplatensi un punto base della sua agenda. A poche settimane dal Referendum è proprio il "Giornale" a occuparsi in maniera più attenta, e favorevole, di un tema interessante ma carsico: il voto agli italiani all'estero per il quale vi era stata una raccomandazione della Consulta a inizio 1946 (Felletti, 1946). Contraria risulta la residuale stampa fascista, come Terra d'Oltremare, e, con ancor più asprezza, "Italia Libre", che la bolla come "fuori dalla realtà". Gli argomenti, con scarso tatto per la comunità immigrata, ricalcano pregiudizi e stereotipi: l'italianità dovrebbe limitarsi a essere un valore "spirituale", nella negazione dei diritti politici che si considerano decaduti con l'emigrazione. È una sorta di limbo, lontanissimo dall'italianità militante mussoliniana, ma anche dall'esercizio del diritto di cittadinanza.

## La bandiera repubblicana del Free Italy sventola gloriosamente al Viminale

All'abdicazione di Vittorio Emanuele, se "Italia Libre" chiede che il Re venga processato, sul fronte opposto prevalgono i toni apologetici. Il "Progresso" del 10 maggio dedica l'apertura al Re e una galleria di foto che occupa tutta pagina 5, riuscendo a non farvi comparire né fascismo né Impero. A questa elisione nel continuismo contribuisce il "Giornale d'Italia" che l'11 maggio parla di grandi manifestazioni di giubilo popolare per Umberto per quella che è trattata come una successione dinastica normale. La svolta interpretativa c'è nella settimana elettorale. Se ancora il 28 maggio un editoriale invita al voto per casa Savoia, il primo giugno si titola "L'Italia non muore", passando a sostenere che il vero voto importante sia quello dell'Assemblea Costituente. Stentorea è la risposta indiretta della stampa comunista: "Fra tre settimane il popolo italiano si recherà alle urne per liquidare la monarchia complice del fascismo" (Levi, 1946). Anche l'elemento anti-imperialismo è presente e si invitano gli elettori a telegrafare con urgenza in Italia per invitare la stampa a dare spazio alla "solidarietà dei fratelli emigrati" alla nascente Repubblica italiana. È una forma di attivismo che sarà ripercorsa, con ben altra continuità e consistenza, dal campo liberal-conservatore per il voto del 18 aprile 1948. Tra le firme consuete in Argentina de "L'Unità degli italiani", va ricordata almeno Giorgina Levi, esiliata in Bolivia dal 1939 al 1946 a causa delle leggi razziali, attivissima in quegli anni anche come conferenziera e poi parlamentare comunista dal 1964 al 1972. Se "Italia Libre" il primo giugno esce con

la firma di Randolfo Pacciardi sul tema dell'identificazione tra Monarchia, fascismo e guerra, lo stesso giorno il "Progresso" individua i due elementi di analisi prevalenti: ritorno del voto democratico e "Pace giusta". Il due giugno il titolo è impeccabile: "Oggi il popolo italiano deciderà sulla Monarchia ed eleggerà la Costituente", ma l'editoriale "Domande a Molotov" sposta nuovamente il tema su Trieste e trovano spazio due attori fondamentali: Chiesa cattolica e Washington. Valga come inciso: hanno torto quegli esuli che considerano scadente la stampa etnica. Sia il "Progresso" che il "Giornale", sono giornali popolari, con una linea editoriale conservatrice, ma sono dei prodotti del tutto professionali. Il tre giugno (in assenza di notizie) si punta sul perfetto ordine delle operazioni di voto, con una foto di De Gasperi al seggio e il quattro si punta sulla divaricazione tra il voto repubblicano nel Nord e quello monarchico al Sud e sul successo della DC. Percorre uno schema simile il "Giornale" a Buenos Aires, ma il 4 salta un giorno perché apre sull'entrata in carica di Perón e con un editoriale nel quale loda il Regime Farrell uscente per aver impostato la politica pro-italiana che sarà di Perón.

Il 6 si dà conto del trionfo della Repubblica ma l'unico editoriale è sulla posizione statunitense rispetto alla Jugoslavia di Tito e a Trieste. Il tono della copertura elettorale è quello della tranquillità generale, rafforzata da titolazioni quali "Il Papa Pio XII esorterà i cattolici a dare la loro cooperazione al nuovo regime repubblicano in Italia". Quello stesso giorno il "Giornale d'Italia", titola a caratteri di scatola: "Vittoriosa affermazione della Democrazia Cristiana nelle elezioni della Assemblea Costituente Italiana" lasciando al taglio basso la sconfitta del Re. Solo il 12 giugno c'è il primo vero editoriale del "Progresso" sulle elezioni. La scelta repubblicana sui totalmente digerita, in una certa retorica sui "vent'anni di tirannia fascista" (sic) che la testata aveva a lungo magnificato, e dell'Italia dei Comuni come antesignana di tutte le democrazie del mondo, che, con la maggioranza de "l'Assemblea costituente nelle mani di partiti fedeli ai principi democratici ispira speranze e fede nella democrazia, di fronte alla crescente e torva minaccia del totalitarismo bolscevico".

Sono molto belle le prime pagine dei giornali democratici in Argentina a celebrare l'avvento della Repubblica. "L'Unità degli italiani" l'8 giugno titola a tutta pagina un "VIVA LA REPUBBLICA!" in un bel rosso. Sottostanti tre elementi: a sinistra un ritratto di Matteotti e un articolo che, usando l'elemento della ricorrenza dell'anniversario dell'assassinio del 10 giugno 1924, lo ricollega con gli eventi del 1946; un editoriale affidato a Giorgina Levi, su tre colonne al centro sul tema del tricolore; di spalla la celebrazione dei nove milioni di voti social-comunisti. Quello di Levi è uno dei pochissimi editoriali (chi scrive non è in grado di dire che sia l'unico) in lingua italiana sull'avvento della Repubblica affidato a una donna. Da New York "L'Unità del Popolo" titola: "L'Italia vota per la Repubblica. Gli intrighi imperialisti e l'intervento papale non salvano la monarchia fascista".

Solo grafica è invece la prima pagina di "Italia Libre", ad avviso di chi scrive la più bella di tutte. Sotto il titolo, nel formato tabloid della testata, la pagina è interamente occupata da un bel disegno di Alcide Gubellini (Alcides), artista di origine bolognese emigrato in Argentina nel 1928: una Marianne italiana, figura di giovane donna festante, agita al vento un berretto frigio con sullo sfondo il tricolore. In basso lo scudo Savoia in fiamme. La firma dell'editoriale, che occupa l'intera pagina 2 e buona parte di pagina 3, è di Alberto Pecorini, liberale, anglofilo ed europeista, primo presidente di "Italia Libre" in Argentina. Illustrato con due ritratti di Mazzini e Garibaldi a p. 2, il motivo di un lungo editoriale veemente nei toni, colto e retorico, è quello noto della Repubblica come completamento del Risorgimento e che individua in Giacomo Matteotti e Carlo Rosselli, anch'essi ritratti a p. 3, i trait d'union di un nuovo riscatto nazionale. Meno significativa è l'edizione statunitense di "L'Italia libera". L'elemento grafico è una "Italia turrita" (particolarmente muscolosa e in una posa da sembrare un supereroe della Marvel) che esce da un sepolcro del quale la pietra tombale è lo scudo di casa Savoia. Il pezzo sulla colonna di sinistra, firmato "Free Italy American Labor Council", dal quale il giornale è edito in questa fase tardiva della sua storia, quindi riferibile a Luigi Antonini, è intitolato "Il sogno di Mazzini è realtà". Al contrario dell'edizione argentina, il titolo è l'unico riferimento risorgimentale di un commento anodino. Di spalla a destra un articolo su "il voto riconferma la vittoria delle sinistre". Con i giorni le celebrazioni locali trovano più spazio. L'immagine in prima de "L'Unità degli italiani" ha un elemento grafico innovativo, con un collage di rassegna stampa sui quotidiani argentini, che appaiono tutti favorevoli all'esito per la Repubblica. In prima pagina va il discorso del segretario generale di "Azione Italiana Garibaldi", Silvio Peterlongo sull'unità antifascista delle masse italiane e argentine: "Occorre mobilitare le masse dei nostri connazionali a fianco del popolo italiano e del popolo argentino, sul piano della lotta democratica e ant imperialista". All'interno trovano spazio una lunga serie di altri interventi, senza che valgano la pena di essere qui citati, ma dove l'elemento garibaldino domina su quello dell'antifascismo e della difesa della democrazia. Sullo sfondo resta la localizzazione argentina. Sono articoli di circostanza, dai toni enfatici su celebrazioni e festeggiamenti, ancora con lunghe liste di nomi di chi c'era, che, come abbiamo visto, è elemento sociale dirimente.

## Festa per la Repubblica e per la "pace giusta"

Non sono paragonabili i festeggiamenti a Buenos Aires per la Repubblica, rispetto a quelli di New York. C'è un discorso dell'Ambasciatore Martini tenuto in Ambasciata: un luogo riservato. "Italia Libre" convoca la collettività il 16 giugno per un "vermouth d'onore alla Repubblica" e nuovamente nel mese di agosto per la visita di Sforza nel salone delle feste di "Unión y Benevolencia". Se c'è un cuore della storia degli italiani in Argentina è proprio in quel salone, in quella che all'e-

poca era ancora la Calle Cangallo, ma, se è una bella sala che contiene forse mille persone, non è esattamente un luogo per grandi adunate.

Al contrario, quella che si tiene il 10 giugno a New York, riempie nuovamente il Madison Square Garden, dove si era celebrato nel 1936 l'Impero di Mussolini e nel 1942 l'unità antifascista. Questa volta Luigi Antonini presiede una manifestazione che non ha solo una funzione celebrativa ma è stata lungamente preparata, come si evince anche dalla collezione del "Progresso", per lanciare il "Comitato per la Pace Giusta" e rafforzare la partecipazione diretta degli italiano/americani alla Conferenza di Parigi, alla quale prende parte lo stesso Antonini. È a quel fine che viene invitata direttamente dall'IALC di Antonini (BNChile) la Premio Nobel cilena per la letteratura, Gabriela Mistral, in quel momento all'apice della celebrità. È utile ricostruire il parterre dei principali oratori, oltre ai due già citati. Parla tra gli altri il rappresentante di "Italia Libre" in America latina, Curio Chiaraviglio, ad avvalorare la visione panamericana dell'iniziativa e la rivendicazione del ruolo del Congresso italo-americano di Montevideo 1942. C'è sempre Fiorello La Guardia (che non ne salta nessuno di questi bagni di folla). Ha da poco lasciato la carica di sindaco di New York ed è in quel momento direttore dell'UNRRA (United Nations Relief and Rehabilitation Administration). Parla anche il governatore dello Stato di New York in carica Thomas E. Dewey, anch'egli repubblicano come La Guardia. Ma c'è anche il democratico Charles Poletti, che da governatore della Sicilia occupata è spesso ritenuto colui che lasciò campo libero alla Mafia, tesi che, almeno nell'impalcatura generale, convince poco Salvatore Lupo (2008). La presenza di Poletti è però quella che dà la chiave di lettura politica per la manifestazione. È infatti lui il presidente di quel "Committee for a just peace with Italy" che coopta i membri di "Italia Libera", sia statunitensi che argentini, e che ha sede a New York. In luglio Antonini stesso viaggia a Buenos Aires, dove presiede la "Conferenza Panamericana degli italiani liberi". Quindi vola a Parigi. Nell'ambito della Conferenza di Pace, una delegazione del Committee, presieduta dallo stesso Antonini, è ricevuta il pomeriggio del 22 agosto dal segretario di Stato James Byrnes, che la mattina dello stesso giorno aveva ricevuto anche De Gasperi e Tarchiani. Senza entrare qui nel dettaglio dei temi concernenti la Conferenza di Pace, dalla minuta si rileva come Antonini abbia insistito molto sul rilievo panamericano dell'iniziativa scaturita dagli incontri di Buenos Aires.

Nel dopoguerra intorno e oltre il 2 giugno, la visibilità di Carlo Sforza, individuato come leader indiscusso, diviene preponderante e, ancora in un lungo viaggio di luglio e agosto del 1946, nell'edizione argentina vi saranno dei numeri quasi monografici per la visita di questo in Argentina, Cile, Uruguay e Perù. Il referendum istituzionale è però anche l'inizio di una lenta smobilitazione. "Italia Libera" ha compiuto onorevolmente il suo compito. Uscirà ancora fin dopo al 18 aprile 1948. Nell'ultima fase l'edizione argentina sarà una mera riproposizione di riferimenti a eventi sindacali statunitensi, a quella comunità italiano-statunitense e ai suoi leader, onnipresente Luigi Antonini che da quel momento in avanti tro-

va uno spazio ridondante, con articoli, foto, interviste, in forme non dissimili a quanto accade sulle pagine del “Progresso Italo-americano” di Pope. Su questi spazi francamente debordanti continuano ad attaccarli i comunisti dalle pagine dell’Unità degli italiani dove definiscono Pope e Antonini: “tirapiedi degli imperia-listi”. Di Pope si può dire tutto, come abbiamo visto, e anche la figura di Antonini ha tratti oscuri, e il sodalizio tra i due fu sicuramente interessato, ma l’accusa a quest’ultimo di aver condotto una campagna pro-Savoia è francamente senza ragione. A quel tempo uno dei fondatori di “Italia Libre”, il socialista lucano Sigfrido Ciccotti, agisce ormai da “corrispondente dall’Italia” a testimoniare come la stagione dell’esilio si sia conclusa. Il poco che resta di argentino prima della chiusura del giornale sono alcune note sulla ripresa quasi immediata dell’immigrazione, e le prime notizie sui fascisti rifugiati in Argentina.

## Conclusioni

Racconta “Italia Libera” il 15 giugno 1946, che la prima bandiera repubblicana al Viminale fosse quella donata dal “Free Italy American Labour Council” alla legione garibaldina di New York nella persona del comandante Salvatore Fano imbarcatosi, per tornare in Italia il 18 maggio, a nome di tutti gli italiani d’America nell’auspicio di una vittoria della Repubblica il 2 giugno.

È un episodio che ci fa da *trait d’union* per indicare, a mo’ di conclusione, le molte anime delle comunità immigrate, peculiarità, priorità, sensibilità, rappresentazioni, caratteristiche comuni e divaricazioni che elenco come segue: a) la centralità della raccolta di aiuti all’Italia, come forma di partecipazione, coesione e solidarietà attiva delle comunità italiane all’estero. Questo è un elemento totalizzante nella stampa conservatrice e in quella comunista, più debole in quella liberal-democratica dell’esilio. Tale elemento finirà per saldarsi con la battaglia politica del 18 aprile 1948. b) il supporto militante al voto repubblicano, è unanime nell’esilio politico, ed è parte di molta tradizione anarco-socialista nell’immigrazione, in particolare in Argentina. Non è però presente nella stampa etnica propriamente detta, anche quella post-fascista, che però si può definire più agnostica che monarchica *tout court*; c) quest’ultima, con posizioni analoghe alla grande stampa locale, in particolare il “New York Times” e “La Nación”, finisce per “scoprire” dal voto del 2 giugno la Democrazia Cristiana e Alcide De Gasperi come leader plausibili, rispetto all’attivismo della diaspora che individuava in Carlo Sforza, esponente più significativo dell’antifascismo liberale, il leader della nuova Italia. d) La centralità del tema della “pace giusta” e la questione confinaria, in particolare di Trieste, sui quali vengono curvati anche i festeggiamenti per il trionfo della Repubblica, resi funzionali al processo di pace; e) una lettura fine in attesa della Costituente, sugli assetti politici futuri, anche rispetto al federalismo europeo, è prerogativa quasi esclusiva dell’ambiente della “Mazzini Society” e del loro periodico “Nazioni Unite – The United Nations”, prevalentemente in inglese; si guar-



di almeno Calamandrei (1945) e il contributo sulla Costituente e la Federazione Europea. f) La presenza di un livello di litigiosità permanente che va ben oltre le questioni ideologiche dell'incipiente guerra fredda e la critica dell'"imperialismo anglo-americano" vs la preoccupazione anticomunista, e diventa sistematicamente personale. g) Nell'ambiente di "Italia Libera" si percepisce a volte Buenos Aires come una sorta di succursale di decisori a New York, ma sia il ruolo di Torcuato Di Tella come finanziatore, sia la visione panamericana alla quale si appoggia un personaggio centrale come Luigi Antonini, evitano che si possa parlare di vera e propria subalternità. h) Non si rilevano particolari differenze nell'approccio al tema o alla relazione con l'Italia tra gli italiani d'Argentina e quelli negli Stati Uniti, in un'epoca nella quale i destini del paese australe erano ancora visti come radiosi.

## Referimenti bibliografici

---

- AGA ROSSI, E. y CANNISTRARO, P. (1986). La politica etnica e il dilemma dell'antifascismo italiano negli Stati Uniti: il caso di Generoso Pope. *Storia Contemporanea*, XVII, 2, 217-243.
- ALBONICO, A. (1988). Italia e America Latina dopo il fascismo. *Clio*, XXIV, 3, 435-453.
- BAYER, O. (1970). *Severino Di Giovanni, el idealista de la violencia*. Galerna.
- BENCIVENNI, M. (2019). Italian americans and the labor movement. In Connell W., Pugliese S. (Comps.), *The Routledge History of Italian Americans*, (pp. 268-285). Routledge.
- BERTAGNA, F. (2006). *La patria di riserva. L'emigrazione fascista in Argentina*. Donzelli.
- BERTAGNA, F. (2009). *La stampa italiana in Argentina*. Donzelli.
- BOTTA, L. (2017). *Bibliografia sul caso Sacco e Vanzetti (1920-2017)*, Galzerano.
- CAMURRI, R. (2012). Max Ascoli: un esule non esule. In Camurri R. (Ed.), *Max Ascoli. Antifascista, intellettuale, giornalista* (pp. 166-196). Franco Angeli.
- CANALI, M. (2017). *La scoperta dell'Italia*. Marsilio.
- CANNISTRARO, P. (1975). *La fabbrica del consenso. Fascismo e Mass Media*. Laterza.
- CANNISTRARO, P. (1985). Generoso Pope and the Rise of Italian American Politics, 1925-1936, in Tomasi L. *Italian Americans. New Perspectives in Italian Immigration and Ethnicity*, (pp. 264-288). Centre for Migration Studies.
- CAPUZZI, L. (2006). *La frontiera immaginata. Profilo politico e sociale dell'immigrazione italiana in Argentina nel secondo dopoguerra*, Franco Angeli.
- CASSESE, N. (2008). *Los Di Tella, Una familia, un país*, Aguilar.
- DEVOTO, F. (2006). *Storia degli italiani in Argentina*. Donzelli.
- DI TELLA, TS. (1993). *Torcuato Di Tella. Industria y Política*, Norma.
- FANESI, P. (1991). *Albano Corneli e l'esilio antifascista in Argentina*. Franco Angeli.

- FORMIGONI, G. (2005). De Gasperi e l'America tra storia e storiografia. In *Studi Trentini di Scienze storiche*, 84, 317-333.
- FORMIGONI, G. (2016). *Storia d'Italia nella guerra fredda, 1943-1978*. Il Mulino.
- GALASSO, N. (2005). *Perón*, Colihue.
- GENTILE, E. (1986). L'emigrazione italiana in Argentina nella politica di espansione del nazionalismo e del fascismo 1900-1930, *Storia Contemporanea*, XVII, 3, 355-359.
- GUARIGLIA, R. (1950). *Ricordi (1922-1946)*, Edizioni Scientifiche italiane.
- Italia Libre de la Argentina (1942). *Conferencia Panamericana de Italia Libre*, Buenos Aires, autoprodotta.
- LEIVA, ML. (1983). Il movimento antifascista italiano in Argentina (1922-1945), in Bezza B. (Ed.), *Gli italiani fuori d'Italia. Gli emigrati italiani nei movimenti operai dei paesi di adozione (1880-1940)*, (pp. 549-582). Franco Angeli.
- LUCONI, S. (2001). Generoso Pope and Italian-American Voters in New York City. *Studi Emigrazione*, 38, pp. 399-422.
- LUCONI, S. (2009). La stampa in lingua italiana negli Stati Uniti dalle origini ai giorni nostri. *Studi Emigrazione*, 46, pp. 547-67.
- LUCONI, S. (2019). Toward political incorporation (1920-1984). In Connell W., Pugliese S. (Comps), *The Routledge History of Italian Americans*, (pp. 322-325). Routledge.
- LUCONI, S. y TINTORI, G. (2004). *L'ombra lunga del fascio: canali di propaganda fascista per gli "italiani d'America"*, M&B, 2004.
- LUPO, S. (2008). *Quando la mafia trovò l'America. Storia di un intreccio intercontinentale, 1888-2008*, Einaudi.
- MARTÍNEZ, TE. (2003). *La novela de Perón*. Aguilar.
- MILLER, J. (1986). *The United States and Italy, 1940-1950. The Politics and Diplomacy of Stabilization*. U. of North Carolina Press.
- PINELLI, F. (1993). L'Italia vista dal "New York Times" 1947-1951. In *Italia contemporanea*, 193, 663-690.
- PINELLI, F. y MARIANO, M. (2000). *Europa e Stati Uniti secondo il New York Times. La corrispondenza estera di Anne O'Hare McCormick, 1920-1954*. Otto Editore
- ROMERO, L. (2001). *Breve historia contemporánea de la Argentina*, Fondo de Cultura Económica.
- ROSOLI, G. (1993). *Identità degli italiani in Argentina*, Studium.
- VECOLI, R. (1983). The Italian Immigrants in the United States labour movement from 1880 to 1929 in Bezza B. (Ed.) *Gli italiani fuori d'Italia*, Franco Angeli.
- SCARZANELLA, E. (2005). Il fascismo italiano in Argentina: al servizio degli affari. In Scarzanello E. *Fascisti in Sud America*, (pp. 111-174), Le Lettere.
- SCIORRA, J. (2015). *Built With Faith: Italian American Imagination and Catholic Material Culture in New York City*, The University of Tennessee Press.
- SERGI, P. (2007). Fascismo e antifascismo nella stampa italiana in Argentina: così fu spenta La Patria degli Italiani. *Altretalia*, 35, 4-43.
- TIRABASSI, M. (1976). La Mazzini Society (1940-46): un'associazione di antifascisti italiani negli Stati Uniti. In Spini G., Migone GG., Teodori M. (Comps.), *Italia e America dalla Grande Guerra a oggi*, (pp. 141-158). Marsilio.

- TIRABASSI, M. (1984). Nazioni Unite (1942-1946): l'Organo ufficiale della Mazzini Society, in Varsori A. *L'antifascismo italiano...* (pp. 295-313). Archivio Trimestrale.
- TIRABASSI, M. (1985). Enemy Aliens or Loyal Americans?: The Mazzini Society and the Italian-American Communities. *Rivista di Studi Anglo-Americani*, 4-5.
- VARSORI, A. (1982). *Gli alleati e l'emigrazione democratica antifascista (1940-1943)*, Firenze.
- VARSORI, A. (1984). *L'antifascismo italiano negli Stati Uniti durante la Seconda guerra mondiale*, Archivio Trimestrale.
- VIGEVANI JARACH, V. y SMOLENSKY, E. (1998). *Tante voci una storia. Italiani ebrei in Argentina (1938-1948)*, Il Mulino.
- WHITE, S. (2005). De Gasperi through American Eyes: Media and Public Opinion, 1945-53. In *Italian Politics and Society*, 61, 11-21.

### Principali contributi giornalistici

---

- CALAMANDREI, P. (15 ottobre 1945). The Italian Constituent Assembly and a European Federation, Nazioni Unite – The United Nations.
- DE RUGGIERO, G. (27 ottobre 1946). Conoscersi e volersi bene tra Italiani e Argentini, *Corriere della Sera*.
- DE RUGGIERO, G. (8 novembre 1946). Argentina, terra promessa, *Corriere della Sera*.
- FELLETTI, L. (24 aprile 1946). La Consulta e il voto agli Italiani all'Estero, *Giornale d'Italia*.
- LEVI, G. (18 maggio 1946). La lotta per la Repubblica, *L'Unità degli italiani*.
- LEVI, G. (8 giugno 1946). Sotto il tricolore rinnovato, *L'Unità degli italiani*.
- POPE, G. (11 giugno 1940). L'Italia in guerra, *Il Progresso Italo-Americano*.
- STURZO, L. (1 settembre 1945). L'italo-americano, *Nazioni Unite*.
- TRESCA, C. (14 maggio 1941). Fiorello La Guardia e Generoso Pope, *Il Martello*.

# **Diritto di emigrare tra spazio e persone**

## **Vecchi e nuovi interrogativi. Profili di genere**

Ines Corti<sup>1</sup>

### **Sommario**

Molti sono gli sguardi che si possono rivolgere all'esperienza migratoria e molteplici i profili di analisi. In questo intervento l'attenzione sarà rivolta ai migranti in quanto persone e alla loro dignità con particolare attenzione alla dimensione femminile e alle prospettive di genere.

Dopo una breve disamina ai riferimenti normativi nazionali e sovranazionali che delineano la persona e la sua dignità, si evidenziano profili inerenti alle donne migranti, le cui esperienze sono state negli ultimi anni al centro di riflessioni, ricerche e studi.

Quella delle donne migranti rappresenta un'umanità altra che grazie all'analisi di genere è emersa nella sua soggettività e peculiarità. Le questioni sono molte ed ognuna manifesta complessità, denunciando dimensioni discriminatorie strutturali e intersezionali. Attenzione particolare è rivolta alla Risoluzione del Parlamento europeo "sulle donne, le pari opportunità e la giustizia climatica" approvata a Strasburgo il 16 gennaio 2018, volta non solo a riconoscere il cambiamento climatico come causa legittima di migrazione ma un ruolo attivo e specifico delle donne stesse.

**Parole chiave:** donne, migrazione, migrazioni climatiche, analisi di genere, empowerment.

---

<sup>1</sup> Università degli Studi di Macerata. [Ines.corti@unimc.it](mailto:Ines.corti@unimc.it)  
Dottore di ricerca in Diritto privato comparato dell'Unione Europea, professoressa associata di Istituzioni di Diritto Privato, Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali (SPOCRI), Università di Macerata.

Molti sono gli sguardi che si possono rivolgere all'esperienza migratoria e molteplici i profili di analisi. In questo breve intervento l'attenzione sarà rivolta ai migranti in quanto persone e alla loro dignità con particolare attenzione alla dimensione femminile e alle prospettive di genere. Lo sguardo ai migranti non può prescindere da alcuni riferimenti normativi che ne delineano la centralità nell'ordinamento affermandone la piena dignità.

Il preambolo della Dichiarazione universale dei Diritti umani del 1948 si apre con la considerazione "il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali e inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace del mondo». La stessa Dichiarazione afferma che «tutti gli esseri umani nascono liberi ed uguali in dignità e diritti» (art.1).

La Costituzione italiana, di poco precedente<sup>2</sup>, richiama più volte il principio, ad iniziare da quell'art. 3 relativo all'uguaglianza formale e sostanziale secondo cui "tutti i cittadini hanno pari dignità sociale"

La rilevanza costituzionale della dignità delinea nel percorso giuridico un passo di fondamentale importanza, ulteriore rispetto a quello precedente che aveva determinato, grazie all'emersione del principio di uguaglianza, il passaggio dall' *homo hierarchicus* a quello *aequalis*, estendendosi ora alla dimensione dell' *homo dignus*.<sup>3</sup>

La più recente Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea<sup>4</sup> rafforza, sia sotto il profilo formale che sostanziale, quel contenuto: non solo nel preambolo si afferma che l'Unione europea "pone la persona al centro della sua azione" ma all'art 1 si definisce come «La dignità umana è inviolabile. Essa deve essere rispettata e tutelata» (art.1).

In tale percorso di affermazione la dignità non può che delinarsi attraverso i principi di libertà, uguaglianza e solidarietà "facendo corpo con essi e imponendone una reinterpretazione in termini di indivisibilità".<sup>5</sup>

Investendo le questioni delle libertà, dell'uguaglianza e della solidarietà la dignità chiama in causa il principio di non discriminazione da un lato e quello di umanità dall'altro.

<sup>2</sup> Costituzione della Repubblica italiana, 27 dicembre 1947, in G.U. n.298, 27 dicembre 1947.

<sup>3</sup> S. Rodotà, *Vivere la democrazia*, Laterza, 2018, p.47 sottolinea: "se la 'rivoluzione dell'uguaglianza' era stata il connotato della modernità, la 'rivoluzione della dignità' segna un tempo nuovo, è figlia del Novecento tragico, apre l'era del rapporto tra persona, scienza e tecnologia" e come la rilevanza assunta dalla dignità induce a proporre una lettura che la vede come sintesi di libertà ed uguaglianza, rafforzate nel loro essere fondamento della democrazia.

<sup>4</sup> Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, 7 dicembre 2000, [https://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text\\_it.pdf](https://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_it.pdf)

<sup>5</sup> S. Rodotà, *op.cit.*, p.65.

L'esperienze migratorie, soprattutto le più recenti, ci consegnano dimensioni distorte di tale concetto. La dignità, seppur riconosciuta ad ogni persona indipendentemente da spazi e luoghi, svilisce di fronte ad una serie di ostacoli giuridici e non giuridici posti ai migranti, determinando o rafforzando situazioni di povertà e marginalità, non solo economiche ma anche esistenziali e relazionali. Si tratta di persone alla ricerca di nuovi spazi (fisici e sociali) dove poter stabilire una nuova vita, per loro e per la propria famiglia, che incontrano ancora (e soprattutto oggi) violazioni, solitudini e indifferenza, se non sfruttamento economico ed emotivo (braccianti, badanti).

Sul fronte della dignità si intrecciano il «diritto di lasciare qualsiasi paese, incluso il proprio» (art. 13 della Dichiarazione diritti umani 1948; art.1 del Patto sui diritti civili e politici, 1966) con le prerogative degli Stati di porre nell'esercizio della loro sovranità limiti e condizioni, riconoscendo di conseguenza il diritto di emigrare ma non anche quello di immigrare.

Molto si discute, oggi più che mai, sulle cause che motivano le migrazioni, sulle «categorie» dei migranti che diversamente legittimano accoglienza negli Stati: rifugiati, profughi, migranti economici, migranti climatici. E se verso i primi (rifugiati e profughi) si sollevano minori obiezioni in virtù anche di consolidate normative, fortemente contrastati sono i migranti economici (dimenticando per quello che riguarda il nostro paese come l'emigrazione italiana di fine ottocento e del novecento sia stata per lo più causata da motivi economici) e quelli climatici ("categoria" non nuova nella storia).

In tale contesto si evidenziano profili inerenti alle donne migranti, le cui esperienze sono state negli ultimi anni al centro di riflessioni, ricerche e studi.<sup>6</sup>

Le donne rappresentano circa la metà dei migranti nel mondo ma la loro rilevanza in termini migratori non è solo numerica. Quella delle donne migranti rappresenta un'umanità altra che grazie all'analisi di genere è emersa nella sua soggettività e peculiarità. Le questioni sono molte ed ognuna evidenzia complessità denunciando dimensioni discriminatorie strutturali e intersezionali.

Molte sono le questioni emerse in questi anni: quelle relative al lavoro e allo sfruttamento delle immigrate, alla violenza subita nel percorso migratorio e nei centri di accoglienza, alle questioni familiari e al ricongiungimento, alla identità personale e culturale e ai diversi profili interpretativi di un multiculturalismo non sempre favorevole alle donne e alla loro libertà e dignità.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Tra gli studi in materia si rinvia a M.I. Macioci, V. Gioia, P. Persano (a cura di) *Migrazioni al femminile*, Macerata Eum, vol. I, 2006 e vol. II, 2007; A. Brambilla, P. Degani, M. Paggi, N. Zorzella, *Donne straniere, diritti umani, questioni di genere. Riflessioni su legislazione e prassi*, Padova, Cleup, 2022.

<sup>7</sup> S. Moller Okin, *Is Multiculturalism Bad for Women?*, Princeton University Press, 1999.

La questione delle migranti vede sullo sfondo la lunga lotta delle donne per il raggiungimento di diritti e libertà che assume dagli anni settanta una dimensione globale e si definisce attraverso il successivo riconoscimento dei diritti delle donne come diritti umani. La stessa ottica rende possibile osservare le questioni migratorie offrendo maggiori spazi di analisi e valutazione di bisogni e aspettative.

Strumenti giuridici quali la Cedaw con gli specifici meccanismi attuativi e politici quali le Conferenze mondiali delle Nazioni unite assumono al contempo dimensioni globali e specifiche idonee a promuovere e salvaguardare soggettività e diritti delle donne in generale e delle migranti in particolare. Rilevanti in tal senso le General Recommendations del Comitato Cedaw adottate nel corso degli anni in merito alle molteplici discriminazioni vissute e subite dalle donne e dalle donne straniere.

Tra le molteplici raccomandazioni che riguardano tutte le donne e pertanto anche alle immigrate (relative ai rapporti familiari, alla salute, all'istruzione, al lavoro e all'economia in generale) vanno segnalate quelle più specifiche quali la n. 26 (2008) *on Women migrant workers*, la n. 32 (2014) *on the gender related dimensions of refugee status, asylum, nationality and statelessness of women*, la n. 38 (2020) *on Trafficking in women and girls in the context of global migration* così come la n.35 (2017) *on gender based violence against women, updating general recommendation No. 19*, che pur riguardando tutte le donne pone una specifica attenzione a esperienze legate alle donne straniere.

Il panorama mostra dunque una indubbia attenzione ai diritti e violazioni subite dalle donne migranti. Un'attenzione che trova ulteriori riferimenti nell'ambito dei meccanismi che muovono attorno alla Cedaw e alla sua attuazione quali le osservazioni conclusive e le raccomandazioni ai singoli stati da parte del Comitato.

Nel ultimo documento rivolto all'Italia sono state sottolineate alcune criticità in merito, in particolare le discriminazioni subite dalle donne Rom, Sinte e Caminanti.<sup>8</sup>

Accanto alle questioni discriminatorie, che tristemente accompagnano le donne migranti minandone soggettività e dignità, si delinea un ulteriore profilo che le pone al centro di riflessioni positive e propositive.

---

<sup>8</sup> Il Comitato per l'Eliminazione di Tutte le Forme di Discriminazione contro le Donne, nelle Osservazioni Conclusive relative al VII Rapporto periodico dell'Italia, del 21 luglio 2017 si dimostra particolarmente preoccupato che "le stesse donne, specialmente quelle appartenenti a gruppi svantaggiati, comprese le donne in aree rurali, le migranti, le richiedenti asilo, le rifugiate, le Rom, Sinte e Caminanti così come le donne con disabilità, siano inconsapevoli dei loro diritti nella cornice della Convenzione e che dunque siano prive delle informazioni necessarie per rivendicare i propri diritti" e pertanto raccomanda che lo Stato "accresca la consapevolezza delle donne con riguardo ai loro diritti nella cornice della Convenzione ed i rimedi nella loro disponibilità per denunciare le violazioni di detti diritti; ed assicuri che le informazioni sulla Convenzione, il Protocollo Opzionale e le Raccomandazioni Generali del Comitato siano fornite a tutte le donne, mirando in particolare alle donne che appartengono a gruppi svantaggiati quali quelli sopra citati".

Il riferimento è in particolare alla Risoluzione del Parlamento europeo approvata a Strasburgo il 16 gennaio 2018 “sulle donne, le pari opportunità e la giustizia climatica”<sup>9</sup>, volta non solo a riconoscere il cambiamento climatico come causa legittima di migrazione ma un loro ruolo attivo e specifico.

Dopo aver richiamato nel Preambolo i principali strumenti di riconoscimento e protezione dei diritti umani e di diritto internazionale ambientale,<sup>10</sup> il Parlamento europeo fa proprie numerose considerazioni in merito alla parità di genere sottolineando: il diverso impatto dei cambiamenti climatici su uomini e donne dovuti al fatto che le donne, per varie ragioni sono più vulnerabili e più esposte a rischi e oneri più elevati (disparità di accesso alle risorse, all’istruzione, alle opportunità di lavoro, ai diritti fondiari, alle norme sociali culturali e alle loro diverse esperienze intersettoriali); che le donne sono particolarmente vulnerabili ai cambiamenti climatici e risentono dei loro effetti in maniera sproporzionata a causa dei loro ruoli sociali (fornire alla famiglia cibo, acqua, materiali combustibili e prestare assistenza); che nel mondo le donne si fanno carico di oltre il 70% dei lavori domestici che comportano l’utilizzo di acqua e della gestione dell’acqua; che nelle regioni più colpite dai cambiamenti climatici, il 70% di tutte le donne lavora nell’agricoltura ma raramente partecipa allo sviluppo delle politiche climatiche; che le calamità hanno ripercussioni sull’istruzione, la povertà strutturale e gli sfollamenti; che tali cambiamenti acuiscono disparità di genere in relazione alla discriminazione, alla salute, alla povertà, allo sfollamento e alla migrazione; che la partecipazione diseguale delle donne ai processi decisionali impedisce di contribuire a pieno titolo alle scelte decisionali in materia di clima e cambiamenti climatici e che le donne non sono solo vittime ma agenti di cambiamento, cosa necessaria tenuto conto che tali cambiamenti daranno luogo ad un aumento delle migrazioni.

Il Parlamento europeo evidenzia la necessità di una piena partecipazione delle donne ai processi decisionali, alle pianificazioni in tutti gli organismi e le autorità

---

<sup>9</sup> Ciò è avvenuto al seguito della presentazione di un rapporto elaborato dal Comitato sui diritti delle donne e la parità di genere. La risoluzione è stata approvata a larga maggioranza 458 voti a favore, 117 contrari, 20 astensioni. In merito alla risoluzione vedi S. De Vido, *Risoluzione del Parlamento europeo “Donne, parità di genere e giustizia climatica*, in DEP, *Deportate, esuli, profughe*, Rivista telematica di studi sulla memoria femminile, 2020 [https://www.unive.it/pag/fileadmin/user\\_upload/dipartimenti/DSLCC/documenti/DEP/numeri/n41-42/21\\_Risoluzione\\_cambiamento\\_climatico.pdf](https://www.unive.it/pag/fileadmin/user_upload/dipartimenti/DSLCC/documenti/DEP/numeri/n41-42/21_Risoluzione_cambiamento_climatico.pdf).

La risoluzione del Parlamento europeo si pone in linea con la precedente risoluzione l 20 aprile 2012 su donne e cambiamento climatico.

<sup>10</sup> Tra gli altri il Parlamento europeo richiama la Cedaw (1979), la Convenzione per combattere la desertificazione del 1996 alla diciottesima Conferenza delle Parti della Convenzione quadro sul cambiamento climatico riunitasi a Doha nel 2012, la ventesima conferenza delle Parti della medesima Convenzione relativa al programma di lavoro sul genere, all’accordo di Parigi del 2015 sul cambiamento climatico nonché la Risoluzione del 2017 del Consiglio dei diritti umani delle Nazioni Unite volta ad enfatizzare la relazione tra diritti umani e cambiamento climatico invitando gli Stati ad integrare una prospettiva di genere in materia.



già operanti in ambito di clima e ambiente richiedendo politiche di *empowerment* e segnalando il passaggio delle donne da vittime a protagoniste del cambiamento.

Non limitandosi ad una mera constatazione il Parlamento invita Commissione e gli Stati membri a contribuire al Patto globale per una migrazione sicura, ordinata e regolare nella prospettiva di salvaguardare la giustizia climatica, riconoscendo il cambiamento climatico come motore della migrazione, con un approccio basato sui diritti umani e con una prospettiva di genere.

In particolare condanna il ricorso alla violenza sessuale contro le donne sfollate e migranti, garantendo che abbiano accesso ad assistenza medica e psicologica, invitando a sostenere, rafforzare e applicare, in collaborazione con le organizzazioni della società civile, meccanismi di controllo nei centri di accoglienza per sfollati e migranti.

Infine chiede che lo sfollamento indotto dal clima venga preso seriamente, dichiarandosi aperto all'adozione di una disposizione sulla «migrazione climatica» e dunque ad istituire un gruppo di esperti per valutare la questione su scala internazionale.

Quello che emerge dalla risoluzione è che il Parlamento non si "limita" a introdurre misure idonee ad affrontare il cambiamento climatico sia pure in una prospettiva di genere. Il pregio di questo documento è anche quello di porre al centro della questione la donna e la sua soggettività. Il protagonismo delle donne nelle questioni ambientali e climatiche, inizialmente introdotte dalla Conferenza internazionale di Pechino del 1995, trova riscontro nel superamento di una visione ancora radicata che vede la donna persona ancorata alla propria vulnerabilità davanti a eventi della vita. Lo sguardo di genere insito nella risoluzione europea permette di rilevare invece come la capacità (incapacità) delle donne di far fronte agli effetti delle calamità naturali non sia innata ma frutto delle disparità esistenti. Proprio in quanto i cambiamenti climatici daranno luogo ad un aumento delle migrazioni accentuando sicuramente tali disuguaglianze appare necessario riconoscere alle donne un ruolo partecipativo e decisionale anche nei livelli di rappresentanza istituzionale.

Pur non essendo un atto giuridicamente vincolante la Risoluzione ha la sua rilevanza potendo sollecitare interventi successivi più incisivi. L'attuazione (auspicabile) di quanto in essa previsto costituisce tuttavia un passo avanti nel riconoscimento e nell'affermazione dei diritti della donna (migrante) e della sua dignità.

Diritti umani delle donne, parità e politiche di genere (*empowerment* e *mainstreaming*) diventano dunque chiavi di lettura, comprensione e governo di fenomeni quali le migrazioni che attengono al passato, al presente e sicuramente al futuro.

# La libertà di emigrare come diritto fondamentale

## Implicazioni costituzionali

Angela Cossiri<sup>1</sup>

### Resumen

El ensayo trata el tema de la libertad de emigración reconocida en el artículo 35 de la Constitución italiana e ilustra las implicaciones jurídicas del reconocimiento de esta libertad también desde un punto de vista actual, con referencia al fenómeno de la inmigración.

**Palabras clave:** libertad de emigración, derechos fundamentales, inmigración, jus migrandi.

### Sommario

Il saggio affronta il tema della libertà di emigrazione riconosciuta nell'articolo 35, comma 4, della Costituzione italiana, con l'obiettivo di evidenziare le implicazioni giuridiche del riconoscimento di tale libertà anche in ottica attuale, con riferimento al fenomeno dell'immigrazione.

**Parole chiave:** libertà di emigrazione, diritti fondamentali, immigrazione, ius migrandi.

---

<sup>1</sup> Università di Macerata (Italia). [angela.cossiri@unimc.it](mailto:angela.cossiri@unimc.it)

Ha conseguito un dottorato di ricerca in Diritto costituzionale (Università di Ferrara) e un master di primo livello in Diritto dell'Unione europea (Università di Macerata); professoressa associata di Diritto costituzionale, Università di Macerata e membro del Consiglio didattico del dottorato "Diritto e innovazione". Principali campi di ricerca: rapporti tra diritto interno e sovranazionale; crisi dei sistemi democratici e della rappresentanza politica in ambito interno e sovranazionale; tutela dei diritti fondamentali, anche con riferimento alla solidarietà intergenerazionale e alla sostenibilità economica, sociale e ambientale. È stata coordinatrice scientifica del progetto Horizon MSCA-IF 2020 CLIMOVE - Gender Climate Migration: Innovative European Socio-Legal Avenues, finanziato dalla Commissione Europea ed è vice coordinatrice del progetto Storie di cittadinanza e legalità: storie di diritti raccontate agli studenti, finanziato dal MIUR.

## Le coordinate di sistema: immigrazione ed emigrazione nella Costituzione italiana

La Costituzione italiana non contiene una disciplina espressa sull'immigrazione. Quando fu scritta, alla fine degli anni 40, il tema non si era ancora posto: la migrazione verso Italia sarebbe diventata un fenomeno di massa solo molti decenni dopo. Per contro, l'art. 35, collocato nel titolo dedicato ai Rapporti economici della Parte prima della Carta costituzionale, riconosce la libertà di emigrare e tutela il lavoro italiano all'estero. Ricordando, in particolare, l'emigrazione italiana dell'inizio del XX secolo verso le Americhe, non stupisce questa menzione nella Carta fondamentale. Nel momento della introduzione della Costituzione, l'Italia era un Paese dal quale si era partiti e si partiva per trovare lavoro e fortuna in Nazioni economicamente più avanzate, dalle quale si sarebbe poi ritornati più ricchi, oppure non si sarebbe tornati affatto. Era ed era percepita in quel momento esclusivamente come un Paese di emigrazione.

Solo con la globalizzazione verso la fine del XX fine secolo, come accaduto a molti altri Paesi, l'Italia si sarebbe trasformata da terra di partenza, in terra di arrivo, o quantomeno di approdo intermedio. La benestante Europa, più in generale, è diventata meta di grandi ondate migratorie, dovute a crisi internazionali e umanitarie ai confini del continente e in regioni limitrofe, ma anche al generale squilibrio economico globale e, non trascurabilmente, dal cambiamento climatico, che ha causato impoverimento e talvolta invivibilità nelle aree più povere e vulnerabili del globo terrestre: gli effetti del riscaldamento globale prodotto dai specifici Stati molto industrializzati si è così abbattuto pesantemente su popolazioni povere, spesso quelle meno implicate nella produzione dei fattori atropici di accelerazione delle mutazioni del clima e dei delicati equilibri degli ecosistemi.

L'immigrazione verso l'Italia, naturale Paese di primo approdo per la sua posizione geografica al centro del Mare Mediterraneo, ha inciso profondamente sul tessuto sociale e ha posto talvolta drammaticamente il tema dell'integrazione di una significativa percentuale di individui che risiedono pressoché stabilmente e lavorano in un territorio diverso da quello di origine, che continua però a definirne la cittadinanza. Come molti Paesi che condividono questo destino di trasformazione da terra di emigrazione a terra di immigrazione, anche l'Italia dimostra una estrema difficoltà di adattamento, che si manifesta soprattutto attraverso politiche di integrazione inadeguate e per molti decenni di una trasformazione del discorso politico, impegnato a trasformare la questione degli esodi verso l'Europa in un problema di sicurezza pubblica.

La collocazione temporale del fenomeno dell'immigrazione nella storia italiana spiega per quale ragione le uniche disposizioni costituzionali sulla condizione giuridica dello straniero riguardino istituti tradizionali del costituzionalismo, talvolta persino precedenti ad esso, come il diritto di asilo, che disciplina il caso dell'esule politico (art. 10, comma 3: «Lo straniero, al quale sia impedito nel suo

paese l'effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d'asilo nel territorio della Repubblica, secondo le condizioni stabilite dalla legge»), e il divieto di estradizione (art. 10, comma 4: «Non è ammessa l'extradizione dello straniero per reati politici»).

Gli anni del secondo dopoguerra si caratterizzano per la nascita delle organizzazioni internazionali, nel cui D.N.A. vi è il superamento del dogma "nazionalistico" tipico del costituzionalismo moderno; quest'ultimo, infatti, a parte le primissime dichiarazioni rivoluzionarie, nei suoi primi due secoli di storia ha sempre legato la titolarità dei diritti fondamentali alla cittadinanza. La codificazione su base internazionale del principio universalistico per la titolarità dei diritti umani è probabilmente l'eredità, prima filosofico-culturale poi giuridica più significativa della seconda guerra mondiale. Esso trova riconoscimento anzitutto nell'art. 1 della Dichiarazione Universale dei diritti umani siglata in ambito ONU nel 1948, secondo cui «tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti». La prescrizione è riprodotta con altre successive formulazioni contenute in molteplici convenzioni internazionali siglate in ambiti locali più ristretti.

In questo contesto, l'art. 10, comma 2, Cost. rinvia per definire la condizione giuridica dello straniero al diritto internazionale pattizio («La condizione giuridica dello straniero è regolata dalla legge in conformità delle norme e dei trattati internazionali») che dunque – attraverso una copiosa serie di convenzioni siglate nel corso dei decenni – definisce lo status degli stranieri o di particolari categorie di stranieri.

La parola "immigrazione" entra per la prima volta nel testo costituzionale solo in occasione della riforma del Titolo V, Parte seconda, della Carta, introdotta nel 2001. Il titolo V concerne i rapporti lo Stato e le Autonomie locali e le conseguenti regole costituzionali di distribuzione dei poteri tra i diversi livelli di governo. In questa sede, quando l'immigrazione già si è manifestata in Italia come fenomeno di rilievo sociale e giuridico, l'art. 117, comma 2, riguardante il riparto di competenze legislative tra Stato e Regioni, si cura di stabilire che, unitamente al diritto di asilo e alla condizione giuridica dei cittadini di Stati non appartenenti all'Unione europea, l'immigrazione rientra tra le competenze esclusive statali ed è dunque una materia preclusa alla autonomia legislativa regionale.

Poiché il diritto internazionale non è intervenuto in materia, la politica dell'immigrazione è una competenza legislativa esclusivamente e tipicamente statale. Gli Stati hanno però conferito all'Unione europea il potere di definire le condizioni di ingresso e soggiorno negli Stati membri dei cittadini di Paesi terzi, anche con riferimento al ricongiungimento familiare, e i presupposti per acquisire i diversi tipi di permesso di soggiorno (artt. 79 e 80 TFUE). L'UE combatte l'immigrazione irregolare con la politica di rimpatrio, nel rispetto dei diritti fondamentali, e supporta le politiche di integrazione degli Stati membri adottate per gli stranieri regolarmente soggiornanti; tuttavia, il diritto dell'Unione non prevede armoniz-

zazione degli ordinamenti e delle regolamentazioni degli Stati membri in questo ambito materiale. Gli Stati membri conservano la facoltà di stabilire i volumi di ammissione per le persone provenienti da Paesi terzi in cerca di lavoro. In particolare, si può giungere in Italia per lavorare in regime dipendente o autonomo solo se si rientra nelle quote autorizzate di ingresso periodicamente stabilite nei cd. 'decreti-flussi', emanati dal Presidente del Consiglio dei ministri sulla base dei criteri indicati nel documento programmatico triennale sulle politiche dell'immigrazione.

## La condizione giuridica dello straniero rispetto ai diritti fondamentali

Per quanto concerne la titolarità soggettiva dei diritti fondamentali, dal punto di vista testuale la Costituzione italiana in alcuni casi fa riferimento a tutte le persone, indipendentemente dal rapporto con lo Stato e dalla cittadinanza, (v. ad esempio gli artt. 2, 19, 21, 32, 34); in altri menziona "i cittadini" (v. ad esempio gli artt. 3, 16, 17, 18, 38, 48, 49, 50, 51). Questa apparente incoerenza letterale ha originariamente ingenerato qualche incertezza interpretativa, definitivamente risolta dalla giurisprudenza costituzionale sin dagli anni '60, sempre in un contesto in cui non si conosceva il fenomeno dell'immigrazione di massa e dunque lo straniero era l'eccezione nella compagine sociale nazionale. In particolare, la Corte costituzionale ha individuato nel testo della Carta fondamentale due meccanismi giuridici espansivi attraverso i quali si giunge al riconoscimento dei diritti fondamentali a tutti gli individui, indipendentemente dal tipo di relazione che ciascuno ha con lo Stato (Corte cost., sentenza n. 120/1967): anzitutto l'art. 2, comma 1, stabilendo che «la Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo», riconosce l'universalismo di tutti quei diritti che sono qualificati come inviolabili; in secondo luogo, l'art. 10, comma 2, rinviando al diritto internazionale, introietta il principio universalistico qui riconosciuto nel diritto interno.

La risposta che il diritto costituzionale dà *ante litteram* al "problema" della società multiculturale, ossia prima ancora che il fenomeno si realizzi, è dunque nella direzione del riconoscimento dei diritti costituzionali a tutti. Non solo i cittadini, ma anche gli stranieri godono della garanzia costituzionale di titolarità dei diritti fondamentali. Nessuna autorità amministrativa e nessuna temporanea maggioranza politica possono legittimamente sottrarre agli stranieri diritti civili, come la libertà di manifestazione del pensiero, il diritto di non discriminazione, la libertà religiosa, ma anche il diritto alle cure sanitarie pubbliche, alla scuola, all'assistenza sociale, per fare alcuni esempi di diritti sociali talvolta "sotto attacco" da parte del legislatore nella più recente fase storica.

Ciò vale in via generale e salvo ragionevoli *rationes distinguendi*, cui è consentito di mitigare l'assolutezza del principio. La Corte costituzionale ha infatti rilevato

che la «differenza di situazioni di fatto» può giustificare una differenza di trattamento sulla base del criterio di ragionevolezza. Mentre il cittadino «ha con lo Stato un rapporto di solito originario e comunque permanente, il secondo ne ha uno acquisito e generalmente temporaneo» (sentenza n. 104/1969), che potrebbe dunque costituire un valido criterio di differenziazione.

A completamente del quadro generale, occorre tuttavia evidenziare che il principio dell'universalismo dei diritti fondamentali incontra due eccezioni significative. In primo luogo, si tratta dei diritti afferenti al rapporto tra l'individuo e il territorio dello Stato, per cui – come visto sopra - la libertà di circolazione e di soggiorno è tipicamente collegata allo *status* di cittadino e non riconosciuta agli stranieri. La seconda macroscopica eccezione al principio dell'universalismo dei diritti fondamentali concerne i diritti politici, che sono riconosciuti dalla Costituzione italiana ai soli cittadini. In ambito internazionale, la Convenzione di Strasburgo del 1992 si occupa di garantire la partecipazione degli stranieri alla vita pubblica locale. Questa prima parte del trattato è stata ratificata in Italia con la legge 203/1994. Inoltre, la medesima Convenzione, nel capitolo C, attribuisce agli stranieri residenti il diritto di elettorato attivo e passivo nelle elezioni locali. Il suddetto capitolo però non è stato mai ratificato in Italia. Dunque, con la vistosa condizione speciale dei cittadini europei in mobilità soggiornanti in Italia, ai quali l'art. 20 TFUE riconosce i diritti elettorali attivi e passivi per le elezioni del Parlamento europeo e per le elezioni comunali, gli stranieri in Italia non hanno diritti elettorali. Ciò vale senza eccezioni, indipendentemente dal livello territoriale (neppure per le consultazioni locali è ammessa la partecipazione al voto degli stranieri) e dal tipo di relazione instaurata con il Paese ospitante (ad esempio, in alcuni Paesi si dà rilievo al soggiorno di lungo periodo per consentire l'esercizio dei diritti elettorali).

Per quanto concerne la rappresentanza politica nazionale, la dottrina si è confrontata su tesi contrapposte, interpretando la disciplina costituzionale in tema di diritti politici: secondo alcuni autori, la Costituzione, riconoscendo tali diritti ai cittadini, impedirebbe il riconoscimento legislativo dei diritti elettorali agli stranieri, a meno che non intervenga una riforma costituzionale. In altri termini, i diritti politici non potrebbero essere estesi a categorie di non cittadini mediante legge, essendo ciò precluso dal livello costituzionale. Secondo altri, invece, dalla disciplina costituzionale si evince il divieto per il legislatore di eliminare i diritti politici per i cittadini, ma essa non impedisce il riconoscimento dei medesimi diritti agli stranieri. Questa discussione emersa nel dibattito scientifico costituzionalistico è rimasta in un piano meramente teorico, essendo mancate sempre le condizioni politiche per affrontare la questione in ambito parlamentare. Come noto, infatti, negli ultimi decenni, da quando il fenomeno dell'immigrazione di massa ha modificato la composizione sociale del Paese, il legislatore ha spesso affrontato il tema immigrazione in termini emergenziali e nella prospettiva della politica di sicurezza, mettendo in secondo piano l'obiettivo dell'integrazione dei

tanti stranieri regolarmente soggiornanti e lungo-soggiornanti, nonché delle seconde generazioni. In questo contesto politico, rappresentativo anche di un clima culturale diffuso nella società italiana, la questione dell'integrazione politica non è stata mai affrontata, a differenza di quanto accaduto in altri Paesi europei.

## La libertà di emigrazione nella Costituzione italiana

L'articolo 35 della Costituzione dà avvio al titolo III sui Rapporti economici: la disposizione introduce un ampio principio di tutela del lavoro («la Repubblica tutela il lavoro in tutte le sue forme e applicazioni»), in connessione con con l'art. 1, comma 1, per cui la Repubblica è fondata sul lavoro. Dalle disposizioni in materia, contenute nei Principi fondamentali, in particolare negli art. 3 e 4 Cost., emerge come il lavoro sia considerato dalla Costituzione lo strumento cardine per il compimento del progetto di trasformazione sociale repubblicano, capace di realizzare al contempo giustizia sociale e libertà. In questo quadro, secondo l'art 35, commi 2 e 3, la Repubblica è impegnata a curare la formazione e l'elevazione professionale dei lavoratori e a promuovere la tutela sovranazionale del lavoro, favorendo le organizzazioni internazionali che perseguono gli obiettivi di affermare e regolare i diritti in questo settore.

Il comma 4 della disposizione, nella logica di questo impegno, anzitutto riconosce la libertà di emigrazione e, in secondo luogo, impegna la Repubblica alla tutela del lavoro degli italiani all'estero. La tutela del lavoro italiano all'estero si realizza con misure protettive, che assicurino pari retribuzioni e garanzie di sicurezza sociale per gli emigranti tanto quanto condizioni di integrazione nella realtà sociale ospitante. Se in ambito Ue, ciò è assicurato dal diritto dell'Unione, per il lavoro nei Paesi terzi l'intervento legislativo che ha portato a compimento è questo obiettivo è la legge 398/1987.

A differenza della libertà di espatriare di cui all'art. 16, ultimo comma, che implica il diritto di uscire e rientrare dal territorio nazionale, la libertà di emigrazione assume un significato più circoscritto e preciso, strettamente connesso alla condizione di lavoratore o di persona in cerca di lavoro per la propria realizzazione personale e sociale. Emerge dalla disposizione in esame anche una considerazione del fenomeno nella sua dimensione collettiva di flusso (non libertà di emigrare, ma libertà di emigrazione), che riguarda cioè ampie masse che si spostano su larga scala verso Paesi in cerca di forza lavoro.

Non stupisce che la consapevolezza della connessione tra migrazioni e lavoro fosse ben radicata nelle menti dei Costituenti, che avevano conosciuto la grande emigrazione italiana diretta soprattutto verso le Americhe, protrattasi per molti decenni, dall'Unità d'Italia fino al consolidamento del regime fascista negli anni '20 del XX secolo, causata dalla povertà e dalla carenza di lavoro che sfamasse le famiglie numerose, lavoro che spesso era rappresentato da terre da lavorare.

La definizione di emigrante, contenuta nell'art. 10, r.d.l. 2205/1919, convertito in l. 473/1925, esprime bene cosa l'emigrazione italiana fosse stata in quella fase: emigrante è il «cittadino che espatrii esclusivamente a scopo di lavoro manuale o per esercitare il piccolo traffico».

L'Italia avrebbe poi conosciuto una seconda fase di emigrazione di massa stavolta soprattutto verso i Paesi europei a crescita economica spinta ed elevata industrializzazione, come Germania, Svizzera, Belgio e Francia, durata dagli anni '50 agli anni 70.

## Dal passato al futuro

Nel 1986 arriva all'esame della Corte costituzionale una questione di legittimità sulla disposizione che puniva a titolo di reato l'eccitamento all'emigrazione. La decisione trae origine da un fatto minimo: un privato aveva pubblicato l'annuncio di un'offerta di lavoro all'estero. La vicenda giudiziaria dà al giudice costituzionale l'occasione di formulare significative considerazioni sui diritti fondamentali connessi al fenomeno delle migrazioni umane.

Anzitutto, sostiene la Corte, che il divieto di propaganda pubblicitaria dell'emigrazione, previsto da una legge del 1930 emanata durante il fascismo, è riconducibile ad un'unica plausibile *ratio*: l'intento del legislatore fascista di riservare allo Stato il monopolio nella determinazione, nell'indirizzo ed orientamento dell'emigrazione come fenomeno "di massa", in applicazione della politica demografica propria, all'epoca, dello Stato italiano. La Corte rileva che non c'è un bene giuridico costituzionalmente protetto e dunque di pari rango che possa limitare la libertà garantita dall'art. 35, comma quattro, e per questa ragione conclude per la declaratoria di incostituzionalità.

La libertà di emigrazione, attraverso la previsione costituzionale menzionata, asurge infatti a diritto fondamentale che concorre a realizzare la personalità umana, nel quadro dell'art. 2 Cost. e della visione umano-centrica qui espressa. La volontà del Costituente era proprio quella di contrastare la visione del legislatore del 1930. L'on. Dominedò dichiarò in Assemblea Costituente: "Chi ricordi le gravi ferite portate al diritto di emigrare, per ragioni militariste, nazionaliste o razziste, vorrà riconoscere la necessità che domani sia preservato da altri pericoli il diritto dell'uomo alla piena espansione della propria personalità e quindi il diritto di partecipare alla vita della comunità dei popoli".

Il Costituente aveva piena consapevolezza e comprensione della complessità del fenomeno emigratorio e dell'evoluzione che iniziava a prefigurarsi. Non è un caso che durante i lavori dell'Assemblea costituente, il tema dell'emigrazione, inizialmente proposto per essere inserito nell'art. 16 dedicato alla libertà di circolazione e soggiorno fu alla fine inserito nell'art. 35 proprio in considerazione dell'incidenza del tema anche sulla materia della libertà di lavoro. Si sottolineò



in quel momento che i nuovi emigranti non costituivano più le “turbe cenciose di un tempo ma i cittadini nuovi della vera civiltà italiana, la civiltà del lavoro...”. La libertà riconosciuta agli italiani di cercare altrove migliori condizioni di vita, di lavoro, di realizzazione economica e sociale, non soltanto non è più guardata con sfavore dalla Costituzione repubblicana, ma è dalla Costituzione considerata un bene, un valore fondamentale, realizzativo della personalità umana. Una volta che la libertà di emigrazione è costituzionalmente sancita, secondo il giudice costituzionale, essa deve rimanere, quanto più possibile, scevra da limiti e solo eccezionalmente può essere condizionata da obblighi derivanti dal bene comune e dalla tutela di interessi generali d’una comunità democraticamente orientata. A nulla od a ben poco varrebbe riconoscere esplicitamente la libertà d’emigrazione quando non ci si adoperasse a rendere effettivo l’esercizio di tale libertà.

Qualunque sia la causa all’origine della migrazione, la libertà di emigrare trova analoga tutela nel diritto internazionale: l’art. 13, par. 2 della Dichiarazione Universale dei Diritti Umani del 1948 stabilisce che «ogni individuo ha diritto di lasciare qualsiasi paese, incluso il proprio, e di ritornare nel proprio paese». Questo diritto umano è garantito anche da molte altre convenzioni internazionali, settoriali o regionali (inclusa la Convenzione europea dei diritti dell’uomo). In materia di rifugio politico, il diritto di emigrare è previsto dall’art. 26 della Convenzione di Ginevra del 1951.

Ci sono capitali e trascurate implicazioni giuridiche, anche molto attuali, di questa scelta di campo della Costituzione e del diritto internazionale, da leggere anche con riferimento al flusso di immigrazione in Italia e più in generale nei paesi europei occidentali. Benché la politica dell’immigrazione resti una esclusiva competenza degli Stati nazionali sulla quale il diritto internazionale non interviene, essa non potrà mai essere del tutto negatoria dello *ius migrandi* come fondamentale diritto umano, la cui protezione costituzionale e internazionale è indiscussa. Il legislatore potrà dunque legittimamente porre limiti, condizioni e vincoli per accedere e permanere nel territorio dello Stato, ma solo entro un criterio di ragionevolezza giustificabile, essenziale alla tutela di interessi di rango costituzionale. In altri termini, la politica dell’immigrazione incontra un limite nel diritto fondamentale di emigrare riconosciuto agli individui, che impone ragionevolezza nel bilanciamento tra i molteplici interessi fondamentali implicati. La competenza statale sui volumi di immigrazione ammessi, ad esempio, andrebbe sempre esercitata nel rispetto della libertà di emigrare. Una politica dell’immigrazione dello Stato che fosse del tutto negatoria di ogni opportunità di movimento sul globo terrestre si porrebbe in contrasto con il diritto internazionale e con il riconoscimento costituzionale dei diritti fondamentali individuale. Più precisamente, emerge in questa prospettiva un limite alla competenza degli Stati Nazione rispetto ai diritti degli individui: anche la politica dell’immigrazione deve rispettare un vincolo giuridico di ragionevolezza.

Andando ancora oltre, emerge dal disegno costituzionale, come anche dal diritto internazionale, una visione prospettica in cui lo sviluppo della personalità umana è sempre un obiettivo prioritario. Lo Stato-Nazione cambia i propri connotati basilici e diventa Stato democratico, funzionale al soddisfacimento dei bisogni degli individui. Lo Stato democratico non è più il padrone assoluto della gestione di territorio, non è una fortezza a difesa dei confini; piuttosto, esiste un diritto fondamentale degli uomini di lasciare liberamente dal luogo in cui si è nati (per caso e non per propria volontà), se questo consente un miglior sviluppo di se stessi e un miglior soddisfacimento dei propri bisogni individuali o familiari.

### Riferimenti bibliografici

- AA.VV. (1976). *La Costituzione della Repubblica nei lavori preparatori dell'Assemblea costituente*. Roma: Camera dei Deputati.
- ALGOSTINO, A. (2006). *I diritti politici dello straniero*. Napoli: Jovene.
- BADE, K. J. (2001). *L'Europa in movimento: le migrazioni dal Settecento ad oggi*. Roma-Bari: Laterza.
- BARBERA, A. (1975). Art. 2, in G. Branca (a cura di), *Commentario della Costituzione. Principi fondamentali*, art. 1-12. Bologna-Roma: Zanichelli.
- BARILE, P. (1984). *Diritti dell'uomo e libertà fondamentali*. Bologna: Il Mulino.
- BASCHERINI, G. (1999). Verso una cittadinanza sociale?, in *Giur. cost.*
- BEVILACQUA, P., DE CLEMENTI, A. y FRANZINA, E. (2002) (a cura di). *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. I e II. Roma: Donzelli.
- CASTORINA, E. (1997). *Introduzione allo studio della cittadinanza. Profili ricostruttivi di un diritto*. Milano: Giuffrè.
- CORSI, C. (2001). *Lo Stato e lo straniero*. Padova: Cedam.
- CUNIBERTI, M. (2001). Immigrazione e Costituzione, in *Riv. Dir. Cost.*
- GIOLO, O y PIFFERI, M. (2008). Integration or Exclusion: Migrants in the European Union and United States An Historical-Philosophical Approach, Jean Monnet Working Paper 17, <http://jeanmonnetprogram.org/wp-content/uploads/2014/12/081701.pdf>
- GIUPPONI, T. F. Gli stranieri extracomunitari e la vita pubblica locale: c'è partecipazione e partecipazione, in [www.forumcostituzionale.it](http://www.forumcostituzionale.it)
- GROSSO, E. (1957). Straniero (status costituzionale dello), in *Dig. disc. pubbl.*
- LEANZA, U. (2005). *Le migrazioni. Una sfida per il diritto internazionale, comunitario ed interno*. Napoli: Atti del Convegno SIDI.
- LUCIANI, M. (1992). Cittadini e stranieri come titolari dei diritti fondamentali. L'esperienza italiana, in *Riv. crit. dir. priv.*
- MECCARELLI, M., PALCHETTI, P. y SOTIS, C. (a cura di). *Lus peregrinandi Il fenomeno migratorio tra diritti fondamentali, esercizio della sovranità e dinamiche di esclusione*. Macerata: EUM.
- NASCIMBENE, B. (2004) (a cura di). *Diritto degli stranieri*. Padova: Cedam.

- NICCOLAI, S. (2000). In M. Aini (a cura di), *Dizionario costituzionale*. Roma-Bari, pp. 543 ss.
- PEZZINI, B. (16-17 ottobre 2009). Lo statuto costituzionale del non cittadino: i diritti sociali, Relazione al Convegno dell'Associazione italiana dei costituzionalisti, Lo statuto costituzionale del non cittadino Cagliari.
- RIDOLA, P. (1997). *Diritti di libertà e costituzionalismo*. Torino: Giappichelli.
- ROSSI, E. (2006). Art. 2, in Commentario alla Costituzione, a cura di Bifulco, R.; Celotto, A.; Olivetti, M.

# Il rapporto fra comportamenti delle persone immigrate e cultura al vaglio della Corte di cassazione

Giovanni Di Cosimo<sup>1</sup>

## Resumen

El ensayo trata el tema del comportamiento que tienen los inmigrantes en una sociedad multicultural a partir de su propia cultura. Para ello, se examina la jurisprudencia del Tribunal de Casación italiano, que destaca dos situaciones en las que la referencia a la cultura opera de forma diferente.

**Palabras clave:** multiculturalismo, derechos fundamentales, inmigración.

## Sommario

IT: Il saggio tratta il tema dei comportamenti che nella società multiculturale tengono le persone immigrate sulla base della propria cultura. A questo scopo si prende in esame la giurisprudenza della Corte di cassazione italiana, che evidenzia due situazioni nelle quali il riferimento alla cultura opera in modo diverso.

**Parole chiave:** multiculturalismo, diritti fondamentali, immigrazione.

---

<sup>1</sup> Università di Macerata (Italia). [giovanni.dicosimo@unimc.it](mailto:giovanni.dicosimo@unimc.it)

È professore ordinario di Diritto costituzionale presso il Dipartimento di Giurisprudenza nell'Università di Macerata (Italia). È membro del Comitato di redazione delle seguenti riviste scientifiche (Classe A): "Osservatorio sulle fonti", "Le Regioni" e "Diritto costituzionale. Rivista quadrimestrale"; del Consiglio di Dottorato del Programma di Scienze Giuridiche, nonché del Comitato Scientifico del 'Corso Superiore di Diritto Costituzionale' (UPO). È membro dell'Associazione Italiana dei Costituzionalisti; della Fondazione Astrid; di ICON-S, International Society of Public Law; dell'Associazione Gruppo di Pisa. Dal 1999 ha partecipato a nove ricerche scientifiche di interesse nazionale (denominate PRIN), sei volte come direttore scientifico dell'unità di ricerca locale. È Principal Investigator della ricerca scientifica "Soluzioni normative e digitali per contrastare le minacce durante le campagne elettorali nazionali" (<https://rightnets.unimc.it/>). È inoltre coinvolto nella ricerca "Sistemi sicuri di intelligenza artificiale per le pubbliche amministrazioni" (membro del gruppo di ricerca dell'Università di Firenze).

## Questioni

Nella società multiculturale si pone la questione dei comportamenti tenuti dalle persone immigrate che sono considerati illeciti nel paese di arrivo, ma sono legittimi (o tollerati) nel paese di provenienza poiché corrispondono alla cultura locale. Allo stesso tempo, anche se meno frequentemente, si pone la questione speculare dei comportamenti degli immigrati che in occidente sono legittimi perché esprimono una sensibilità culturale ormai acquisita, mentre nel paese di origine vengono sanzionati penalmente.

Tali questioni coinvolgono valori costituzionali quali la libertà religiosa, il diritto alla cultura, l'eguaglianza, il pluralismo confessionale e culturale, la centralità della persona, la libertà sessuale. Lo si vede chiaramente in alcuni casi recenti affrontati dalla Corte di Cassazione.

## Persona umana

La questione dei comportamenti dell'immigrato in contrasto con le regole dell'ordinamento giuridico italiano, ma coerenti con una cultura altra rispetto a quella occidentale, è al centro della vicenda giudiziaria di un cittadino extracomunitario condannato per i reati di maltrattamenti in famiglia e lesioni personali aggravate in danno della convivente *more uxorio*. Nel ricorso alla Cassazione l'uomo sostiene che la motivazione della condanna sarebbe errata, perché non attribuisce valore scriminante alle proprie «particolari connotazioni culturali e religiose» (la scriminante dell'esercizio di un diritto è prevista dall'art. 51 del Codice penale: «L'esercizio di un diritto (...) esclude la punibilità»). In altre parole, ritiene che debba essere esclusa la punibilità della sua condotta, dal momento che ha agito nell'esercizio del diritto alla coerenza con la sua cultura d'origine.

La Cassazione respinge il ricorso affermando che «lo straniero imputato di un delitto contro la persona o contro la famiglia (...) non può invocare, neppure in forma putativa, la scriminante dell'esercizio di un diritto correlata a facoltà asseritamente riconosciute dall'ordinamento dello Stato di provenienza, qualora tale diritto debba ritenersi oggettivamente incompatibile con le regole dell'ordinamento italiano, in cui l'agente ha scelto di vivere» (Cass. pen., sent. 8986/2020). La decisione si basa sul principio della centralità della persona umana, che è «in grado di armonizzare le culture individuali rispondenti a culture diverse, e di consentire quindi l'instaurazione di una società civile multietnica».

Più recentemente, in un altro caso, la Corte osserva «che in tema di reati sessuali, non assumono alcun rilievo scriminante eventuali giustificazioni fondate sulla circostanza che l'agente, per la cultura mutuata dal proprio paese d'origine, sia portatore di una diversa concezione della relazione coniugale e dell'approccio al rapporto sessuale, in quanto la difesa delle proprie tradizioni deve considerarsi

recessiva rispetto alla tutela di beni giuridici che costituiscono espressione di diritti fondamentali dell'individuo» (Cass. pen., sent. 13786/2023).

## Orientamenti

Sulla questione si registrano orientamenti giurisprudenziali diversi, come rileva la sentenza sul "prezzo della sposa" (Cass. pen., sent. 30538/2021. Il caso riguarda un padre appartenente alla comunità rom che costringe la figlia minore a sposarsi e riceve quale "corrispettivo" una somma di denaro. L'uomo ricorre contro la condanna affermando che i giudici di merito non hanno tenuto conto delle tradizioni della propria comunità. Tuttavia, la Cassazione conferma la sentenza di condanna per il reato di riduzione in schiavitù commesso ai danni della figlia).

Il primo orientamento considera irrilevante che la condotta dell'immigrato corrisponda alla cultura d'origine, perché esiste uno «sbarramento invalicabile contro l'introduzione di diritto o di fatto nella società civile di consuetudini, prassi o costumi» assolutamente incompatibili con il principio di eguaglianza e di pari dignità sociale. La sent. 30538/2021 parla di un "orientamento assimilazionista", perché comporta la «incondizionata prevalenza delle norme statuali sulla specificità culturale» di cui sono portatori gli immigrati.

Il secondo orientamento considera scusabile l'ignoranza legis in merito all'esistenza di una norma giuridica, «anche in ragione del fattore culturale». La sent. 30538/2021 lo definisce un "orientamento relativista".

Le due posizioni sono state poi in una certa misura superate da un orientamento che cerca di bilanciare tra il diritto inviolabile dell'immigrato «a non rinnegare le proprie tradizioni culturali, religiose, sociali e i valori offesi o posti in pericolo dalla sua condotta». Questo approccio fondato sul bilanciamento dei valori sfugge alla secca alternativa «tra assimilazionismo e relativismo multiculturale» (sent. 30538/2021).

## Attivismo

La seconda questione riguarda i comportamenti ricollegabili a ragioni lato sensu culturali che sono considerati leciti in Italia, ma vengono sanzionati penalmente nel paese di provenienza. Questo tema caratterizza il caso di un cittadino della Sierra Leone che chiede la protezione internazionale. A sostegno della richiesta, l'uomo racconta «di aver avuto una relazione con un uomo attivista LGBTQ e di aver deciso di scappare con lui dopo essere stato denunciato alle autorità dalla famiglia» (Cass. civ., ord. 27658/2022). Tuttavia, la competente Commissione territoriale respinge la domanda.

L'uomo si rivolge allora al Tribunale, che però ritiene non vi siano i presupposti per il riconoscimento dello status di rifugiato «alla luce della non credibilità del racconto, ritenuto vago e contraddittorio». Viceversa, la Cassazione pensa che il ruolo di attivista di un'associazione Lgbtq influisca sul riconoscimento della domanda di asilo, perché dimostra che il richiedente è a rischio, dal momento che nel paese di origine l'omosessualità costituisce un reato. A tal scopo, non basta la semplice iscrizione all'associazione, ma occorre «un'adesione fattiva, un impegno serio e reale, una disponibilità concreta e durevole a sostegno dell'associazione» (ord. 27658/2022).

## Comportamenti culturalmente connotati

Come abbiamo visto, la giurisprudenza della Corte di cassazione ha messo a punto un approccio per la questione delle persone immigrate che a giustificazione di un certo comportamento invocano la coerenza con il proprio patrimonio culturale. Questo orientamento giurisprudenziale fissa un perimetro da non oltrepassare corrispondente al principio costituzionale della centralità della persona umana, e al tempo stesso non è rigidamente assimilazionista, dato che bilancia fra la tutela dei diritti fondamentali e il diritto alla propria cultura.

La giurisprudenza della Corte si è occupata altresì della questione dei comportamenti a connotazione culturale tenuti nel paese di provenienza, con lo specifico obiettivo di verificare la credibilità di quanto sostenuto da un immigrato riguardo ai rischi che correrebbe tornando nel proprio paese a causa della concezione culturale che vi è accolta.

Insomma, nel primo caso la coerenza con la cultura del paese di provenienza è causa di responsabilità penale per l'immigrato; nel secondo caso, la coerenza con la cultura occidentale gioca a favore dell'immigrato.

## Voces migrantes

### La historia oral y la reconstrucción de la experiencia inmigratoria italiana de posguerra en la Argentina

Bettina Favero<sup>1</sup>

#### Resumen

Este trabajo se propone reflexionar sobre el uso de la historia oral en la reconstrucción de las experiencias inmigratorias de los italianos y las italianas llegadas a la Argentina entre 1945 y 1960, es decir en el período denominado como la inmigración de posguerra. A partir de las entrevistas orales se han podido recordar las experiencias y relatos de vida de los y las inmigrantes. Historias al ras de suelo que nos permitieron acceder a cuestiones subjetivas que enriquecieron el estudio de la experiencia inmigratoria.

**Palabras claves:** inmigración italiana, posguerra, Argentina, historia oral, experiencias, memorias.

#### Abstract

The purpose of this paper is to reflect on the use of oral history in the reconstruction of the immigration experiences of Italian men and women who arrived in Argentina between 1945 and 1960, that is to say, in the period known as post-war immigration. Through oral interviews, we have been able to recall the experiences and life stories of the immigrants. Stories at ground level that allowed us to access subjective issues that enriched the study of the immigrant experience.

**Keywords:** Italian immigration, postwar period, Argentina, oral history, experiences, memories.

---

<sup>1</sup> Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales (INHUS), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET) - Centro de Estudios Históricos (CEHIS), Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), Argentina. [bettinafavero@gmail.com](mailto:bettinafavero@gmail.com)  
Es Profesora y Licenciada en Historia por la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata y Doctora en Historia por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Centro (Tandil). Desde el año 1999 hasta el 2006 fue becaria doctoral y posdoctoral del CONICET. Entre los años 2008 y 2009 obtuvo una beca superior de posdoctorado de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica. En el año 2007 recibió el premio "tesi di Ph.D discussa in un'università straniera". Concorso del Centro Altretalie sulle Migrazioni Italiane e la Fondazione Agnelli, Torino. En el año 2011 ingresó en la carrera de Investigador del CONICET y actualmente se desempeña en la categoría de Investigador Adjunto. Desde hace 20 años es docente en la Facultad de Humanidades, UNMdP. En la actualidad es directora del Centro de Estudios Históricos (CEHIS) de la Facultad de Humanidades, UNMdP y miembro del Consejo Directivo del Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales (INHUS/CONICET) Ha publicado libros, artículos en revistas científicas especializadas y capítulos de libros en diversas compilaciones de nivel local, nacional e internacional.



## La inmigración italiana de posguerra en Argentina

Argentina, como otros países del mundo, recibió inmigrantes italianos durante más de un siglo. Si bien la llamada “inmigración masiva” se produjo entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX, durante el período posterior a la Segunda Guerra Mundial una importante cantidad de italianos e italianas decidieron “probar fortuna” en tierras argentinas. Se estima que para el período en cuestión se asentaron unos 500.000 inmigrantes italianos en el país que eligieron a las ciudades del litoral para establecerse. Así, Mar del Plata recibió parte de esta oleada inmigratoria que no solo incrementó la población de la ciudad sino que también se insertó en ella de distintas formas dinamizando la vida y la trama social urbana y favoreciendo la ampliación de las actividades económicas.

Según los Censos Nacionales, la ciudad contaba en 1947 con 114.729 habitantes de los cuales 26.070 (21%) eran extranjeros mientras que en 1960 ese número ascendía a 40.270 personas (18%) sobre el total de población (224.824). Como demuestran los estudios estadísticos y censales, uno de los grupos migratorios de mayor impacto en la ciudad fue el de los italianos que, con el avance del siglo XX fue incrementando y superando en número a los españoles (mayoritarios en la primera oleada migratoria). En el cruce de los siglos, el origen regional de los migrantes italianos era preponderantemente del norte, sobresaliendo las regiones de la Lombardia, el Piemonte y el Veneto. Con el paso de los años, este predominio septentrional fue reemplazado por el centro y el sur, específicamente por las regiones de Le Marche, Abruzzo y Molise y de la Campania, Puglia, Calabria y Sicilia.

La corriente migratoria de la posguerra se caracterizó por tener rasgos especiales que la distinguieron de las anteriores. Por un lado, la fuerte presencia de niños y jóvenes y por otro, el elevado número de mujeres. Así nos encontramos con una inmigración de tipo familiar en la que llegaban familias completas o en un primer momento migraba el padre y uno o dos años después se unía el resto. A partir de estas tendencias es factible periodizar este proceso migratorio dividiéndolo en dos momentos: el primero, entre 1947 y 1950, con una inmigración individual, caracterizada por la llegada de hombres solos y el segundo, entre 1951 y 1960, con una inmigración familiar destinada a un proceso de reunificación familiar, con el arribo de mujeres adultas, niños/as y jóvenes. (Favero, 2013).

La incorporación constante de población -reflejada en el asentamiento de familias enteras- significó una rápida expansión socio-económica que se adecuaba a las especiales características de la ciudad, tales como la estacionalidad laboral y el desarrollo de actividades relacionadas a la construcción, el comercio, los servicios y la pesca. Hombres, mujeres y niños en edades activas y potencialmente activas, deseando mejorar su situación económica y social constituyeron parte de una ciudad en constante crecimiento en la que las actividades relacionadas con la expansión económica les eran propicias. Obreros especializados,

artesanos, comerciantes y pescadores permitieron que el proceso migratorio de posguerra a Mar del Plata tuviera un cierto grado de diferenciación con respecto al producido a nivel nacional por las actividades que desarrollaron dichos inmigrantes en una ciudad de carácter estacional que favorecía una fuerte movilidad social.

## La historia oral y los estudios migratorios: una dupla poco explotada

El proceso inmigratorio fue estudiado desde distintas perspectivas y con diversas fuentes y documentos pero la introducción de la historia oral para su análisis nos ha permitido conocer las vivencias, expectativas, deseos, fracasos de quienes decidieron dejar una Italia devastada por la guerra y en condiciones muy complejas para establecerse en un país con una fuerte impronta peninsular, y comenzar una nueva vida.

A partir de las entrevistas orales se han podido reconstruir las experiencias y relatos de vida de los y las inmigrantes y analizar sus distintas vivencias. Historias al ras de suelo que nos permitieron acceder a cuestiones subjetivas que enriquecen el estudio de la experiencia inmigratoria.

Desde sus orígenes, la historia oral permitió conocer las comunidades y los grupos que habían sido silenciados por la historia oficial de los grandes acontecimientos. A partir del análisis de los testimonios de las personas se ha podido aportar información clave sobre la combinación de factores, objetivos y subjetivos, que se dieron en la conformación de sus vidas, sus trayectorias y sus acciones (Joutard, 1983; Moss, Portelli y Fraser, 1991; Portelli, 2003 y 2007; Prins, 1993; Fraser, 1993 y 2007)

Las investigaciones centradas en la inmigración permanecieron durante mucho tiempo ajenas a las posibilidades ofrecidas por los documentos personales, pero en las últimas décadas acudieron a ellos para lograr un análisis que tuviera en cuenta la dimensión subjetiva del proceso migratorio. La utilización de fuentes orales en esta rama de la investigación, comenzó a realizarse hacia la década del '80 y '90, amparada por el intento de rescatar la dimensión cultural, familiar y personal de la migración y los enfoques microhistóricos (Borges, 1991; Schwarzstein, 1999 y 2001; Weyne, 1987). En los últimos veinte años han surgido, desde distintas disciplinas, trabajos basados en la recolección sistemática de documentos orales para estudiar los movimientos migratorios; pese a que continúa siendo una práctica no muy extendida.

Al hacer uso de las entrevistas en un estudio sobre migraciones el universo a tratar es reducido pero da una imagen enriquecedora del proceso ya que la potencialidad de las fuentes orales permite acercarse a la "subjetividad" del obje-

to de estudio. Mediante la utilización de las entrevistas orales se procura que el entrevistado, a través de la memoria, recorra los itinerarios de su propia socialización con el grupo. De esta forma el testimonio oral “se presenta como un documento histórico problemático que tiende a colocar la estructura de la mentalidad individual en el horizonte de una historia social vivida” (Cavallaro, 1981), permitiéndonos conocer la historia del grupo desde la cotidianeidad del sujeto y la totalidad del grupo de referencia.

En este caso, los testigos han dejado su niñez y juventud y se encuentran en su ancianidad, por lo tanto sus reflexiones en relación a sus años jóvenes están mediadas por su experiencia de vida. No obstante ello, han iluminado ciertos aspectos que se buscan analizar. Así, los testimonios “son los relatos de una práctica humana que es reconstruida por la persona que la cuenta o narra a través de sus propios recuerdos. A partir de ese momento juega un papel trascendente la memoria que selecciona y modela el pasado según las imágenes que el individuo tiene de sí mismo en cuanto participante de un grupo” (Cavallaro, 1981).

## Las historias de vida y las experiencias migrantes

En este apartado me concentraré en la presentación y análisis de un trabajo de campo<sup>2</sup> basado en la elaboración de entrevistas orales (filmadas) a inmigrantes llegados a la ciudad de Mar del Plata entre los años 1947 y 1960. A partir de los relatos de estas mujeres y hombres que dejaron su tierra de origen en busca de nuevas perspectivas, nos sumergimos en su niñez y juventud en Italia, en la decisión de migrar y el viaje en el barco, la llegada a la Argentina, la vida escolar, los primeros trabajos, las asociaciones étnicas, el traslado de costumbres y tradiciones. Todos componentes culturales que forman parte del proceso de construcción identitaria en una ciudad como Mar del Plata. Para comprender esta experiencia inmigratoria nada mejor que el rescate de estos testimonios orales que nos permitieron completar, ilustrar, enriquecer, matizar y hacer viva la reconstrucción del pasado mediante la incorporación de aspectos que los documentos oficiales dejan de lado. Lo interesante de esta práctica es la posibilidad de escuchar los recuerdos de estas mujeres y hombres que migraron en su infancia y adolescencia o juventud, y que poseen una visión del proceso distinta a aquella vinculada al mundo de los adultos. Ser un niño/a o joven inmigrante supone haber transitado la inmigración de manera distinta: dejar la vida cotidiana del pueblo de origen, enfrentar un viaje en barco hacia un destino desconocido, empezar una nueva vida escolar o laboral y las dificultades que presentaba el

---

<sup>2</sup> Una primera parte de este trabajo fue financiada por CONICET a través de un proyecto de divulgación científica y tecnológica: “La inmigración a través del recuerdo y de las imágenes. Italianos en Mar del Plata: cultura, identidad e historia”. El producto final del mismo fue la elaboración de un video documental que se encuentra subido en el canal de YouTube del Archivo de la Palabra y la Imagen (CEHIS, UNMdP). Link de acceso al video: <https://youtu.be/-Zszyns4Kg>

hablar otro idioma, hacerse de nuevos/as amigos/as, entre otras. A lo largo de las entrevistas se fue indagando en estos aspectos intentando comprender las vivencias de estos testigos adultos que recordaban su niñez y juventud. Parafraseando a Maria Bjerg, se puede “volver a la infancia por la vía de la evocación” donde la memoria ocupa un lugar central (Bjerg, 2012).

Las personas que entrevisté tienen vidas y experiencias migratorias diversas pero algunas cuestiones en común. Assunta, Lucio, Cecilia, Fermín, Anna y Leoncio migraron siendo niños y adolescentes. Adelia, Gina, Rafael, Luisa, Hugo, Libera, Eifelina, María, Giovanni y Antonietta lo hicieron de jóvenes. Quienes migraron de más pequeños no recuerdan los motivos de la migración pero sí el viaje en barco, los trámites previos, el movimiento familiar, la tristeza de los abuelos y la llegada a nuestro país. Por su parte, quienes migraron en su adolescencia y juventud tienen más presente la decisión del viaje, las preocupaciones familiares, la pena por dejar amigos y seres queridos y la inserción en la realidad argentina.

En cada una de estas historias de vida se han tratado distintos temas que van desde la composición de la familia, los recuerdos del pueblo de origen, las vivencias de la Segunda Guerra Mundial, el viaje a la Argentina, la nueva vida, el dialecto, el trabajo y la escuela, las costumbres y tradiciones, el regreso a Italia y la cuestión identitaria.

Un aspecto interesante a destacar y que remite a la evocación del pasado a través de la memoria es el momento en que se realizan las preguntas sobre la infancia en Italia: muchos de los entrevistados y entrevistadas automáticamente comienzan a hablar en italiano o en dialecto. Esto implica el peso que tiene ese pasado que se evoca en la vida de estas personas y la importancia de sus raíces más allá de contar con seis o siete décadas de inmigración. El recuerdo de la infancia y del pueblo remite a Italia y por lógica, se expresa en el idioma que se hablaba en aquel momento.

La mayoría evoca a sus familias como grandes, con muchos hijos y viviendo en la misma casa. En ese momento, siempre aparece la guerra, los recuerdos de esos años en los que suele haber un padre, hermano o tío que falleció en el conflicto. En otros casos, como Fermín por ejemplo, la imposibilidad de reconocer a su padre cuando vuelve de la guerra:

“Mi padre estuvo como ocho años fuera de casa. Yo a mi padre lo vi cuando tenía tres años y después no lo vi más hasta que volvió definitivamente de la guerra. Eso fue en el 45, yo estaba empezando la escuela”.

En referencia a los pueblos, se los rememora como pequeños y lindos, siempre comunicados con otros pueblos y ciudades de la zona. Las personas que los habitaban eran muy trabajadoras pero pocos sabían leer y escribir, esto genera

anécdotas donde se cuenta la forma en que se buscaba a los alfabetizados para que escribieran las cartas a los parientes que habían emigrado:

“Mi tía sabía escribir, entonces venían a que le hiciera las cartas”  
(Anna).

“Mi abuelo, era el único en el pueblito que sabía leer y escribir entonces todos los del pueblo le daban lo que tenían que escribir a mi abuelo” (Luisa).

Por su parte, las mujeres remarcan que en la casa se trabajaba: se cosía y tejía o se trabajaba la tierra, muchas veces cantando y otras rezando. Según Anna, “la mejor parte de mi vida fue allá”. Ese pueblo o paese también era el espacio donde transcurría la infancia o la adolescencia y del que hay muchas anécdotas como la de Luisa que se escapaba los domingos a la tarde para ir a los bailes aunque su madre le dijera que debía ir con las monjas o Adelia que recuerda los cantos que se hacían en rivalidad con un pueblo cercano: “Si cantava. Il mio paese bello .... e altri cantavano: il nostro ancor più bello ...”.<sup>3</sup>

Y el fascismo trae el recuerdo de una infancia entre curas y monjas que, durante las vacaciones de verano, llevaban a los niños y las niñas del pueblo a la playa, a conocer el mar. Fermín se retrotrae a aquellos años cuando pudo ir a Termoli, una ciudad balnearia de la región del Molise, y entrar en contacto con un mundo distinto, el mar:

“Toqué el agua del mar, gracias al cura del pueblo, Don Silvio Barriati, me mandó dos años seguidos a la colonia. Y ahí conocí el mar. Está cerca del pueblo pero nunca había llegado ahí”.

El último aspecto de la vida en Italia fue la Segunda Guerra Mundial. Las primeras imágenes y recuerdos que surgen tienen que ver con quienes se quedaron, las mujeres, que debieron asumir los roles propios y los de los hombres. Así fue moneda corriente el trabajo en el campo, el recuerdo de Adelia es claro: “Gli uomini erano sempre in guerra. Ne avevamo quattro e gli altri erano vecchi o troppo giovani. Cosiché le donne lavoravamo nel campo”.<sup>4</sup>

Algo que podría parecer terrible pero que en la evocación desde la infancia parece una aventura es el momento en que sonaban las alarmas por los bombardeos y había que refugiarse. Antonietta recuerda que “a los que vivíamos cerca de la escuela, la maestra nos mandaba a casa mientras que los que estaban lejos, se tenían que quedar ahí”.

Por su parte, María relata cómo su padre durante el fascismo y por miedo a lo que pudiera suceder:

<sup>3</sup> “Se cantaba. Mi pueblo es bello y los otros cantaban, el nuestro es más bello aún”.

<sup>4</sup> “Los hombres estaban siempre en la guerra. Teníamos cuatro y los otros eran viejos o demasiado jóvenes. Entonces las mujeres trabajábamos en el campo”

“escondía las armas y las municiones que encontraba, en una chimenea de la casa”. Rafael, que vivía en una ciudad del sur de Italia, hace referencia que “cuando venían las incursiones, pasaban los aviones como una bandada de aviones ingleses y americanos, que hasta se ponía oscuro el cielo, con mucho ruido ... y la antiaérea cada tanto le daba a algún avión y se caía en el agua, como las películas”.

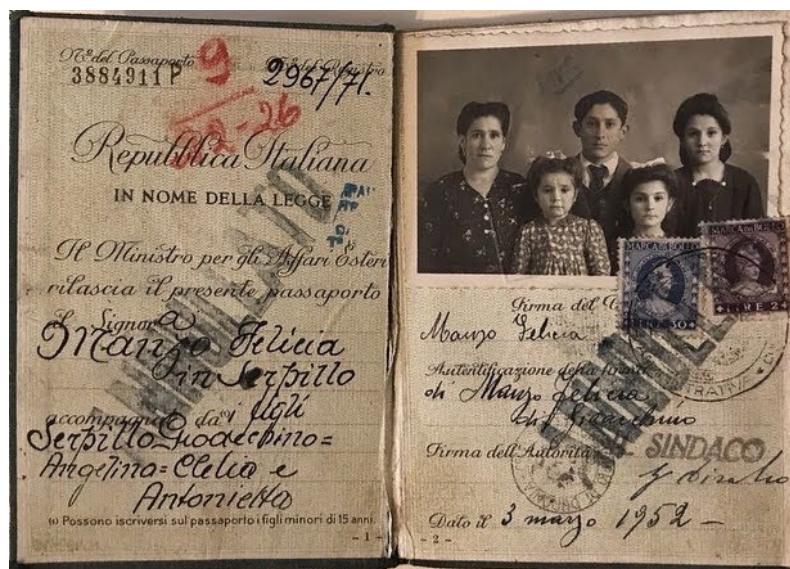
Estas historias de vida tienen un parteaguas, el momento de migrar. La decisión de los adultos en dejar todo y buscar nuevos horizontes en la Argentina. Esos niños y jóvenes que no estuvieron involucrados en aquella resolución tienen distintos recuerdos de ese momento: algunos rememoran la forma en que se migró, quienes partieron en primer lugar y quienes lo hicieron después. Leoncio, supone que la decisión se debió a que corrían rumores de otra guerra mundial en la que participaría Italia. Así, su familia, envalentonada por una tía radicada en Argentina, toma la iniciativa:

“Una tía les dice que vengán a la Argentina que en la forma que trabajan ustedes no van a tener problema y se pueden hacer la casa. Entusiasmados con eso, viaja primero el carpintero en 1948, un hermano de mi papá. Él, a su vez, podía llamar a dos hermanos más, entonces llama a mi papá y a mi otro tío que era sastre y vienen a la Argentina. Cada uno podía traer a la familia y a un hermano más. Entonces papá nos trae a nosotros, mi hermano, mi mamá y yo, y viene con nosotros otro hermano de ellos”.

Por su parte Lucio, que migró de niño sostiene que quienes migraban tenían cierto espíritu de aventura sumado a la idea que había sobre estas tierras: “Se hablaba de los mares de trigo y los ríos de pescado y un montón de cosas que eran muy atractivas para la gente que tomaba semejante decisión, tenía que haber un espíritu de aventura y muchas ansias de progresar”.

A la decisión de migrar se suma el recuerdo del viaje en barco durante casi tres semanas. Luisa y Hugo, una joven pareja que lo hizo junto a sus pequeños hijos, entre risas y angustia rememoran algunas imágenes de esos momentos:

“Veintidós días en el barco fue terrible, porque en esa época, los hombres iban en un camarote y las mujeres en otro. Yo con las dos criaturas. Me las ataba de noche. Tenía miedo que se me cayeran, eran muy chiquitos: uno tenía 8 meses y el otro, 2 años” (Luisa). “Pasamos una tormenta de dos noches y un día, que el barco desaparecía, parecía un papelito y la ola le pasaba por arriba. Esos días no comíamos ni tomábamos agua. El movimiento del barco era terrible.” (Hugo)



**Figura 1.** Pasaporte de Felicia Manzo acompañada de sus hijos menores: Gioacchino, Angelina, Clelia y Antonietta (3/5/1952). Era habitual el viaje de la madre con sus hijos unos años después de la migración del marido. Debido a ello, Italia emitía los pasaportes de tipo familiar con una foto grupal de quienes viajaban. Gentileza de Antonietta Serpillo (Archivo personal).

Pero además de la experiencia del viaje, muchos recuerdan con tristeza, el momento de la partida y las reacciones de sus familiares que quedaban en Italia.

“Cuando salí de Italia, mi padre lloraba que parecía una criatura. Me dice: lo único que te pido, acordarte de nosotros que estamos acá. Eso quedó aquí [se señala el corazón] y cuando pude los fui trayendo de a poquito a todos.” (Giovanni)

Esa puñalada en el pecho dejó una marca en Giovanni que se mantuvo durante todo el proceso migratorio ya que al llegar a la ciudad y establecerse, las primeras acciones fueron buscar los recursos para poder “traer” al resto de la familia que había quedado en Italia. En otros casos eran los padres que quedaban en Italia quienes no aprobaban la migración de sus hijos. Esto provocaba en los jóvenes, una tristeza muy grande que marcaba la primera parte de la experiencia migratoria:

“Cuando es una familia grande, que son 8 hermanos y se van 5, a papá y mamá no le agradó nada. Entonces papá no quiso saludarnos tampoco. Parece que no pero usted vacía una familia y no sabe dónde va. Es como los gorriones cuando empiezan a volar, salen del nido y se terminó.” (Hugo)

Los primeros años en la Argentina son recordados de diferentes maneras, según la edad de los y las migrantes. Algunos observan las condiciones de vida de sus

parientes y en algunos casos la indiferencia de los mismos. Una situación que provocaba desazón y tristeza entre ellos. Fermín muy pesimista en esos años, comenta:

“Cuando llegamos me sorprendieron muchas cosas, a mis parientes no los vi bien y ahí empecé a valorar lo que había dejado. Entonces yo estaba... honestamente me sentía triste, mi madre lloraba (...) cuando llegamos los parientes no nos ayudaron, nadie nos dio nada. Yo me pasaba las noches sin dormir, preocupado. No teníamos trabajo. Fue duro.”

Otros, probablemente insertos en una red de relaciones que favoreció obtener trabajo rápidamente, tienen una visión más positiva y optimista de esos primeros años: “vinimos acá, trabajamos perfectamente. Había trabajo para todo el mundo. Se ganaba bien. Al poco tiempo hicimos nuestro chalecito.” (Hugo)

A ello se suma el sueño de la casa propia que, en muchos casos, se lograba a pocos años de la llegada al país. Assunta, que migró siendo muy pequeña, reconoce la trayectoria de sus padres en pos de este sueño:

“Apenas pudieron compraron el terreno y construyeron la casa. Antes de que naciera mi hermana. Así que llegamos en el 49 y en el 51 teníamos la casa grande levantada. Y esos eran los tanos muertos de hambre. Faltaba terminar, nos mudamos con una pieza terminada y después se fue haciendo de a poco”. Pero también remarca en su recuerdo la forma en que se los etiquetaba a estos inmigrantes italianos de posguerra como “tanos muertos de hambre”. Una Argentina que en los años 1950 parecía ser el país más italiano de Sudamérica por su historia inmigratoria, discriminaba a quienes llegaban. Vanni Blengino en sus memorias destaca algo similar: “había una opinión muy difundida de que los inmigrantes llegaban todos muertos de hambre.” (Blengino, 1990: 143)

Los lazos de solidaridad entre paisanos eran una contención para los recién llegados. Además de conseguir un trabajo o colaborar en el cuidado de los más pequeños, la colaboración en la construcción de la casa de un paisano era moneda corriente. Libera lo recuerda así: “El domingo que no se trabajaba, todo el mundo se ayudaba a hacer la casa. Primero la pieza, la cocina, después otra cosa. Y a nosotros también venían a ayudarnos, pintar la pizzería. Entre todos nos ayudábamos”.

Existían redes de reciprocidad entre paisanos que se aceitaban para la inserción de estos nuevos pobladores en la sociedad de destino como también en



la adaptación a la misma<sup>5</sup>. Ello no escapa de situaciones de fuerte desarraigo o vergüenza. En muchos casos, se expresaban en experiencias cotidianas vinculadas a las primeras actividades laborales en el caso de los y las jóvenes o al mundo escolar entre los niños y las niñas. El idioma era una de las primeras barreras que experimentaban:

“Donde yo trabajaba me decía: señora, agarra la bandeja y ponete en la fila. Y yo le decía: sí, señor! Y yo no entendía nada. Yo estaba con la familia de mi marido que hablaban todos en dialecto, ni siquiera el italiano. ¿Quién hablaba el italiano? Nadie, porque en el pueblo hablábamos dialecto.” (Anna Nina)

El idioma era una marca personal que confirmaba el origen de estos inmigrantes y que en algunos casos tomaba la figura de un anclaje identificador. Algunos lo escondían para no demostrar su procedencia y así vivenciaban la vergüenza de no pertenecer o “encajar” en la sociedad receptora. El mundo escolar fue muy duro para estos niños y niñas. Al llegar a la ciudad, sus padres buscaban una escuela para que pudieran aprender sobre el país de acogida y lograr una integración más rápida. Ese espacio, estrictamente argentino, buscaba nacionalizar a los hijos e hijas de los inmigrantes desde su origen. Además de historia, geografía o literatura argentina, la lengua era fundamental. Comunicarse con sus pares o con su maestra en castellano hacía que el contraste entre el mundo hogareño y el escolar fuera muy fuerte.

“En mi casa se hablaba dialecto. Bueno... mis viejos creo que italiano no sabían hablar. Cuando empecé a ir al colegio ahí vino el quid de la cuestión. Mi mamá se daba cuenta de la situación, entonces me mandó a un particular antes porque yo hablaba italiano. Hablaba con las amiguitas del barrio pero también eran los barrios que se juntaban la calabresa, la napolitana (...) Y me costaba aprender el castellano. Yo, sabía hablar el castellano pero siempre metía el bocadillo. Entonces me costaba mucho ir a la escuela (...) Me gustaba pero me sentía... extranjera.” (Assunta)

La vergüenza que implicaba no poder hacerse entender o de no comprender al resto, marcaban la otredad y permiten analizar esta condición inicial de extranjero que no podía ser evitada fácilmente y que buscaba la necesidad de ser “anónimo” o de “pasar desapercibido” en muchos casos.

<sup>5</sup> Uno de los grandes temas de la historia de la inmigración ha sido el de la adaptación de los inmigrantes en el lugar de destino. En ellos se buscaba analizar este proceso a través del accionar de los extranjeros en la sociedad que los recibía. Específicamente, se estudiaron las distintas formas de adaptación que crearon los recién llegados, tales como las asociaciones étnicas, la conservación de pautas culturales, las redes de relación o las pautas matrimoniales, de residencia y laborales. La bibliografía al respecto es extensa, es por ello que se mencionarán sólo algunos trabajos que realizan un análisis general y que considero representativos para el caso italiano: Devoto, 2003 y 2008; Baily, 1999; Devoto y Miguez, 1992; Bernasconi y Frid, 2006.

## Algunas conclusiones

El uso de la historia oral en los estudios inmigratorios y la posibilidad de reconstruir relatos de vida nos permite profundizar sobre temas más íntimos y personales que en las fuentes tradicionales no es posible vislumbrar. Mediante la entrevista se accede a un universo personal y subjetivo que favorece la realización de una lectura distinta de esta experiencia. Nadie mejor que ellos y ellas para relatarnos sus vivencias a través de los recuerdos y de la memoria. Así, la oralidad es el camino para alcanzar ese pasado lejano que se recrea en el momento de la entrevista. Una situación que está siempre condicionada por las circunstancias de vida de la persona que recuerda pero que con ello no le quita riqueza al resultado sino más bien el contrario: la variabilidad del discurso hace del mismo un recurso insustituible en la reconstrucción del pasado determinado por un presente diverso. Esta temporalidad del testimonio oral permite que el mismo no se entumezca en determinado momento o situación y que nos permita a quienes hacemos historia, indagar sobre el recuerdo del entrevistado y sobre sus distintas vivencias personales o grupales, constituyéndose en un instrumento insoslayable para el hacer histórico. En suma, las entrevistas son fuentes constituidas mediante la participación del historiador/a - entrevistador/a y el diálogo con el entrevistado/a. Son una creación colectiva que lleva incorporados ordenamientos, selecciones e interpretaciones históricas preexistentes. A diferencia de las cartas personales, los diarios íntimos, los registros, los materiales de archivo y otras fuentes manuscritas, son creadas después del hecho y de forma intencional. Son el producto final del diálogo entre entrevistador/a y entrevistado/a. Así, se busca contar las historias de estas personas que fueron atravesadas por la experiencia inmigratoria y que permanecerían anónimas en otro tipo de estudios con fuentes diversas. A través de estas se rescata, indefectiblemente, el rostro humano de la inmigración.

## Referencias bibliográficas

---

- BAILY, S. (1999). *Inmigrant in the lands of promise. Italians in Buenos Aires and New York City, 1870-1914*. Cornell University Press.
- BERNASCONI, A. y FRID, C. (2006). *De Europa a las Américas. Dirigentes y liderazgos (1880-1960)*. Biblos.
- BJERG, M. (2012). *El viaje de los niños: inmigración, infancia y memoria en la Argentina de la segunda posguerra*. Edhasa.
- BLENGINO, V. (1990). *Más allá del océano. Un proyecto de identidad: los inmigrantes italianos en la Argentina*. CEAL.
- BORGES, M. (1991). *Historia y memoria en una comunidad rural de inmigrantes portugueses. Las fuentes orales en los estudios migratorios. Estudios de historia rural*. UNLP, (7), 129 -156.

- CAVALLARO, R. (1981). *Storie senza storia. Indagine sull'emigrazione calabrese in Gran Bretagna*. CSER.
- DEVOTO, F. (2003). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Sudamericana
- DEVOTO, F. (2008). *Historia de los italianos en la Argentina*. Biblos
- DEVOTO, F. y MIGUEZ, E. (1992). *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica. Los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*. CEMLA-CSER-IEHS.
- FAVERO, B. (2008). *Voces y memoria de la inmigración. Mar del Plata en el siglo XX*. EUDEM.
- FAVERO, B. (2013). *La última inmigración. Italianos en Mar del Plata (1947-1960)*. Imago Mundi.
- FRASER, R. (1993). La historia oral como historia desde abajo. Ruiz Torres, P. (ed.), *La historiografía*. Marcial Pons, 79-92.
- FRASER, R. (2007). *Recuérdalo tu y recuérdalo a otros*. Crítica.
- JOUTARD, P. (1983). *Esas voces que nos vienen del pasado*. FCE.
- MOSS, W., PORTELLI, A. y FRASER, R. (1991). *La Historia oral*. CEAL.
- PORTELLI, A. (2003) *La orden ya fue ejecutada. Roma, las Fosas Ardeatinas, la memoria*. FCE.
- PORTELLI, A. (2007). *Storie orali. Racconto, immaginazione, dialogo*. Donzelli Editore.
- PRINS, G. (1993). Historia oral. Burke, P. (Comp.), *Formas de hacer historia*. Alianza, 144-176.
- SCHWARZSTEIN, D. (1999). *Entre la tierra perdida y la tierra prestada: refugiadas judías y españolas en la Argentina*. Devoto, F. y Madero, M. *Historia de la vida privada en la Argentina*. Crítica.
- DEVOTO, F., D. (2001). *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*. Crítica.
- WEYNE, O. (1987). *El último puerto. Del Rin al Volga y del Volga al Plata*. Instituto Di Tella, tesis.

# Identidad lingüística y cultural en la comunicación de las actividades gastronómicas “italianas” en el espacio porteño

Manuela Frontera<sup>1</sup>

## Resumen

El objetivo de este trabajo ha sido el de descubrir cómo el sentimiento de italianidad ha permeado y ha evolucionado a lo largo de los años, por medio de algunas de las actividades comerciales enogastronómicas de la ciudad de Buenos Aires fundadas y/o gestionadas por descendientes italianos en la Argentina en el marco de la categorización de Italian Heritage (IH), o sea todas aquellas actividades o productos fundados o creados fuera de Italia por inmigrantes italianos en los países de actual comercialización (Mori, 2021; Turchetta, Di Salvo, Ferrini, 2022), según los más recientes modelos de categorización de productos y actividades (pseudo)italianos en el exterior.

Después de unos primeros análisis de los elementos no solo textuales, sino también multimodales que caracterizan las estrategias de comercialización de esta categoría de productos (Frontera, 2022, 2023), se ha profundizado en particular el análisis de los elementos que construyen los espacios lingüísticos de dichas actividades de Italian Heritage en algunos barrios de la ciudad de Buenos Aires. Para este objetivo, se adoptó la redefinición de paisaje lingüístico aportada por Shohamy y Gorter (2008), o sea todo tipo de texto en forma lingüística o gráfica, escrita u oral, sonidos o vídeos expuestos en el exterior o en el interior de edificios en una zona determinada.

La investigación de campo para este estudio tuvo lugar en septiembre de 2022 en los barrios de Palermo, Barrio Norte, Recoleta, Villa Crespo y Puerto Madeiro de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La recopilación de datos se llevó a cabo mediante una triangulación que incluyó una fase inicial de web-scraping,

---

<sup>1</sup> Università degli Studi Internazionali di Roma, Facoltà di Interpretariato e traduzione, Italia. [manuela.frontera@unint.eu](mailto:manuela.frontera@unint.eu)

Es investigadora del Departamento de Lenguas y Ciencias de la Educación de la Universidad de Calabria (UNICAL, Cosenza, Italia), Asistente experta en Lingüística, Departamento de Lenguas y Ciencias de la Educación, Universidad de Calabria (Italia). Tiene un Doctorado en Política, Cultura y Desarrollo cuya tesis fue: Estudio acústico y perceptivo de oposiciones fonológicas en italiano L2: dos casos de “migrantes culturales”, Universidad de Calabria (Italia). También cuenta con un Máster en Lenguas y Literaturas Modernas, Universidad de Calabria (Italia) y con la Licenciatura en Mediación Lingüística, Universidad de Calabria (Italia).

la localización in loco de las actividades identificadas, documentadas por imágenes fotográficas y entrevistas modulares a los gestores mediante contacto cara a cara. Se examinan aquí los primeros datos cuanti-cualitativos obtenidos por 11 gestores de IH entrevistados y sus respectivas actividades divididas en dos grupos:

- 1) actividades de IH vinculadas a la nueva migración, gestionadas o abiertas por italianos de nacimiento que emigraron a la Argentina en la década del 2000;
- 2) actividades de IH de migración más antigua, emprendidas en Argentina por italianos de primera generación y heredadas por descendientes directos.

En las primeras actividades aquí analizadas hemos notado como el uso de la lengua italiana se puede apreciar solamente en los espacios construidos por italianos neomigrantes, donde este idioma se utiliza especialmente para activar una función de tipo emotivo en la comunicación comercial, mientras que el español se destina a la expresión de una comunicación ordinaria con función primariamente conativa, siendo el idioma sociolingüísticamente dominante en el contexto dado. Por otro lado, las actividades de migración antigua no recurren al empleo del italiano, sino más a un conjunto de colores, símbolos, imágenes, evocación de elementos culturales enlazados a Italia, como expresión de un sentimiento de pertenencia y arraigo. Este arraigo es real, y sigue a través de viajes a Italia, contactos con amigos y familiares italianos, una comunicación constante con ellos que tiene lugar en el mismo idioma italiano, o quizás en una forma lingüística híbrida entre italiano y dialectos de origen de estos herederos.

**Palabras clave:** Italian Heritage, paisajes lingüísticos, italianidad, estrategias comunicativas, neomigración, Diásporas

## Sommario

L'obiettivo di questo lavoro è stato quello di individuare come il sentimento di italianità sia permeato e si sia evoluto, nel corso degli anni, per mezzo di alcune attività commerciali enogastronomiche della città di Buenos Aires fondate e/o gestite da discendenti italiani in Argentina nell'ambito della categoria dell'Italian Heritage (IH), ovvero tutte quelle attività o prodotti fondati o creati fuori dall'Italia da immigrati italiani nei Paesi di attuale commercializzazione (Mori, 2021; Turchetta, Di Salvo, Ferrini, 2022), secondo i più recenti modelli di categorizzazione dei prodotti e delle attività (pseudo)italiane all'estero.

Dopo una prima analisi degli elementi non solo testuali ma anche multimodali che caratterizzano le strategie di commercializzazione di tale categoria di prodotti (Frontera, 2022, 2023), è stata approfondita in particolare l'analisi degli elementi che costruiscono gli spazi linguistici delle attività di IH in alcuni quartieri della città di Buenos Aires. A tal fine, è stata adottata la ridefinizione di paesaggio linguistico fornita da Shohamy e Gorter (2008), ovvero andando a conside-

rare qualsiasi tipo di testo in forma linguistica o grafica, scritta o orale, suoni o video esposti all'esterno o all'interno degli edifici di una determinata area.

La ricerca sul campo per questo studio si è svolta nel mese di settembre 2022 nei quartieri di Palermo, Barrio Norte, Recoleta, Villa Crespo e Puerto Madeiro della Città Autonoma di Buenos Aires. La raccolta dei dati è stata effettuata attraverso una triangolazione metodologica che ha previsto una prima fase di web-scraping, seguita dalla localizzazione sul campo delle attività individuate, documentate attraverso immagini fotografiche e infine da interviste modulari frontali con alcuni dei gestori delle stesse attività. In questa sede vengono esaminati i primi dati quanti-qualitativi ottenuti sulle rispettive attività da 11 gestori di IH e suddivise in due gruppi:

- 1) attività di IH legate alla nuova migrazione, gestite o aperte da italiani nativi emigrati in Argentina negli anni 2000;
- 2) attività di IH legate alla migrazione diasporica, intraprese in Argentina da italiani di prima generazione ed ereditate dai discendenti diretti.

Nelle prime attività qui analizzate, si è notato come l'uso della lingua italiana sia riscontrabile solo negli spazi costruiti dagli italiani neo-migrati, laddove tale codice è impiegato soprattutto per attivare una funzione emotiva nella comunicazione commerciale, mentre lo spagnolo è destinato all'espressione della comunicazione ordinaria con una funzione prevalentemente conativa, essendo la lingua sociolinguisticamente dominante nel contesto dato. D'altra parte, le attività legate all'antica migrazione non ricorrono all'uso dell'italiano, ma piuttosto a un insieme di colori, simboli e immagini, evocazione di elementi culturali legati all'Italia, come espressione di un sentimento di appartenenza e radicamento. Tale radicamento è reale, e perpetrato attraverso viaggi in Italia, contatti con amici e parenti italiani, una comunicazione costante intrattenuta per mezzo della lingua italiana stessa, o talvolta in forme linguistiche ibride tra l'italiano e i dialetti di origine ereditati dagli stessi discendenti.

**Parole chiave:** Italian Heritage, paesaggi linguistici, italianità, strategie comunicative, neomigrazione, Diaspore

## Abstract

The aim of this work was to identify how the feeling of italianità has permeated and evolved, over the years, through some gastronomic commercial activities in the city of Buenos Aires founded and/or managed by Italian descendants in Argentina within the category of Italian Heritage (IH), i.e. all those activities or products founded or created outside of Italy by Italian immigrants in the countries of current commercialisation (Mori, 2021; Turchetta, Di Salvo, Ferrini, 2022), according to the most recent categorisation models of (pseudo)Italian products and activities abroad.

After an earlier analysis of not only textual but also multimodal elements that characterise the marketing strategies of this category of products (Frontera, 2022, 2023), the analysis of the elements that construct the linguistic spaces of IH activities in some neighbourhoods of the city of Buenos Aires was deepened in particular. To this end, the redefinition of linguistic landscape provided by Shohamy and Gorter (2008) was adopted, i.e. considering any type of text in linguistic or graphic form, written or oral, sound or video displayed outside or inside the buildings of a given area.

The fieldwork for this study took place in September 2022 in the neighbourhoods of Palermo, Barrio Norte, Recoleta, Villa Crespo and Puerto Madero in the Autonomous City of Buenos Aires. Data collection was carried out through a methodological triangulation that included an initial web-scraping phase, followed by the field location of the identified activities, documented through photographic images, and finally by face-to-face modular interviews with some of the managers of the same activities. Here we examine the first quantitative-qualitative data obtained on the respective activities from 11 IH managers and divided into two groups:

- 1) IH activities related to the new migration, managed or opened by native Italians who migrated to Argentina in the 2000s;
- 2) IH activities related to the diasporic migration, undertaken in Argentina by first generation Italians and inherited by direct descendants.

The first activities analysed here showed how the use of the Italian language is detectable only in the spaces constructed by the newly-migrated Italians, where this code is mainly used to trigger an emotive function in commercial communication, while Spanish is intended to express ordinary communication with a prevalent conative function, being the sociolinguistically dominant language in the given context. On the other hand, the activities related to ancient migration do not recur to the use of Italian, but rather to a set of colours, symbols and images, evoking cultural elements linked to Italy, as an expression of a feeling of belonging and rooting. This anchorage is real, and perpetrated through trips to Italy, contacts with Italian friends and relatives, constant communication carried out in Italian or sometimes in hybrid linguistic forms between Italian and the dialects of origin inherited by the descendants themselves.

**Keywords:** Italian Heritage, linguistic landscapes, italianità, communicative strategies, neo-migration, Diasporas

## Introducción

El objetivo de este trabajo ha sido el de descubrir cómo el sentimiento de *italianidad* ha permeado y ha evolucionado a lo largo de los años, por medio de algunas de las actividades comerciales enogastronómicas de la ciudad de Buenos Aires fundadas y/o gestionadas por descendientes italianos en la Argentina.

Según los más recientes modelos de categorización de productos y actividades (pseudo)italianas en el exterior, debidos a Mori (2021) y Turchetta, Di Salvo, Ferrini (2022) en el marco del proyecto PRIN 2017 “Lingua italiana, mercato globale delle lingue, impresa italiana nel mondo: nuove dinamiche linguistiche, socioculturali, istituzionali, economico-produttive”<sup>2</sup>, nos referimos más propiamente a la categoría de *Italian Heritage* (en adelante IH) para describir todas aquellas actividades o productos fundados o creados fuera de Italia por inmigrantes italianos en los países de actual comercialización o también “heredados” por descendencia directa de oriundos y oriundas de segunda o posteriores generaciones, actuales gestores y empresarios nacidos en el contexto del nuevo país de sus familias o emigrados junto a ellas en los primeros meses o años de vida. Esta categoría está acompañada por las correspondientes de *Italian Legacy* (según Turchetta et al., 2021), que se refiere a actividades emprendidas por gestores argentinos pero de muy lejana descendencia italiana, y de *Italian Appeal* (Mori, 2021) o *Affection* (Turchetta et al., 2021) es decir marcas o actividades gestionadas por argentinos sin ningún vínculo directo con Italia o de descendencia no italiana (más parecida a la definición de Italian Sounding, cfr. Vedovelli, 2021).

Algunos estudios sobre el tema, realizados en particular considerando los contextos australiano y argentino, han revelado hasta ahora cómo las actividades y los productos de IH tienden a menudo a comercializarse mediante el uso de nombres de marca que no sólo son “glocalizantes” por la elección del código (uso de la lengua italiana, cf. Capozzi, 2016), sino también por el uso de estructuras sintagmáticas endógenas a la lengua italiana (Frontera, 2022) y con frecuencia introducidas por un nombre patrimonial (Frontera, 2022; Mori, 2022). Estas preferencias lingüísticas van acompañadas de una narrativa de marca cuyos núcleos semánticos suelen girar en torno a la calidad de los productos comercializados y las materias primas producidas, la dimensión familiar de la empresa y la familia en general como referente objetivo del mensaje publicitario (cf. Tronconi, 2003), Italia como lugar de auténticas tradiciones heredadas (Frontera, 2022; Mori, 2022). Por último, no menos importante, el material lingüístico enmarca un conjunto de imágenes, colores y referencias simbólicas, a menudo estereo-

---

<sup>2</sup> Se trata de un proyecto de investigación nacional desarrollado en Italia por los equipos de las Universidades: Università per Stranieri di Siena (jefe de unidad y responsable científico del proyecto nacional el Prof. Massimo Vedovelli); Università di Firenze (j.u. el Prof. Marco Bellandi); Università degli Studi Internazionali di Roma (j.u. la Prof. Laura Mori); IUL Firenze y Università degli Studi di Bergamo (j.u. la Prof. Barbara Turchetta). Véanse la página web de proyecto [www.limeg.it](http://www.limeg.it).



tipadas y mitificadas (Paris, 2022; Turchetta, Ferrini, 2022) - en primer lugar el tricolor italiano - que contribuyen a nutrir, aunque desde una perspectiva completamente diferente, ese “ecosistema equilibrado” a nivel gráfico-textual (Capozzi, 2016) vinculado al denominado *Culture and Language of Origin Effect* teorizado por Mori (2021) y aquí referido al caso de Italia.

Los resultados de los análisis realizados hasta ahora han impulsado la investigación de otros mecanismos de esponsorización puestos en práctica, en el contexto de IH, mediante distintos géneros textuales. Además, las posibles connotaciones de la “italianidad” se han examinado en un espectro más amplio, llegando a considerar los diferentes mecanismos activos en la comunicación multimedial puesta en marcha, por ejemplo, por algunos anuncios televisivos de marcas agroalimentarias (véase Frontera, 2023 para el caso argentino y Mori, 2023 para el australiano).

En este trabajo se profundizará el análisis de los elementos que caracterizan los espacios físicos ocupados por las actividades de *Italian Heritage* en algunos barrios de la ciudad de Buenos Aires. Esta perspectiva de análisis forma parte de un protocolo metodológico más amplio, basado en la triangulación de datos surgidos a través de estrategias de encuesta integrada, tal como lo describe Mori (2021, 2023).

Luego de exponer brevemente el contexto de recolección de datos y el marco teórico referido al estudio de paisajes lingüísticos adoptado para este estudio, se describirá a continuación la metodología desarrollada en el seno de la unidad de investigación constituida por la Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) para la extrapolación y procesamiento de datos aplicada a los casos bajo examen, para finalmente brindar una primera evaluación cualitativa de los resultados surgidos en relación al caso argentino.

## Presencia italiana en los paisajes lingüísticos argentinos

Un paisaje lingüístico se refiere “to the visibility and salience of languages on public and commercial signs in a given territory or region” (Landry, Bourhis, 1997, p. 23). El análisis de paisajes consiste, en este sentido, en la determinación de la cantidad y diferenciación de códigos o lenguas presentes en los espacios físicos de un específico contexto urbano (aunque no excluyente), y sobre todo en caracterizar “language in its written form in the public sphere, or that is visible to all in a specified area” (*ibidem*). Las razones por las cuales estos códigos existen y coexisten en el mismo espacio, qué tipo de funciones comunicativas actúan cada uno, a quién están dirigidas y cuáles dinámicas de contacto lingüístico realizan son las preguntas más importantes a las cuales se intenta contestar por medio de la investigación y que, por lo tanto, pueden explicarse mediante la interacción de muchas y distintas perspectivas de análisis: histórica, socio-

lógica, económica, ecológica, geosemiótica y, supuestamente, sociolingüística. Los objetos constitutivos de un espacio determinado se configuran así como herramientas de interpretación de las manifestaciones semióticas y lingüísticas vinculadas a los cambios sociales, a los valores y a las ideologías atribuidas a una determinada lengua en un contexto dado. Esto se explica por medio de una constelación de signos formada por señales viales públicas, rótulos publicitarios, nombres de calles, nombres de lugares, señales comerciales, señales en edificios gubernamentales, pantallas y más, es decir, según la redefinición aportada por Shohamy y Gorter (2008), todo tipo de texto en forma lingüística o gráfica, escrita u oral, sonidos o vídeos expuestos en el exterior o en el interior de edificios en una zona determinada.

El hecho de que los paisajes lingüísticos argentinos fusionen la presencia del código lingüístico autóctono con aquel del italiano (además de otras realidades lingüísticas) debe atribuirse sin duda, en origen, a razones históricas y sociales, como consecuencia del gran número de italianos inmigrados al suelo argentino a partir ya de las primeras grandes corrientes migratorias de finales del siglo XIX. Estos movimientos se prolongaron hasta casi treinta años después de finalizada la Segunda Guerra Mundial (1876-1978). Es bien sabido, de hecho, que de los casi 500.000 italianos que emigraron a la Argentina en esos años unos 380.000 se quedaron de forma permanente, instalándose principalmente en Buenos Aires, en las zonas costeras del río Paraná (Rosario, Santa Fe) y en los territorios de la Pampa Gringa, hasta las ciudades de Córdoba, Mendoza y Tucumán. Muchas de esas personas, trasladadas a temprana edad, aún viven en la Argentina con sus familias así como sus descendientes, revelándose protagonistas y testigos de un contacto lingüístico empezado en el momento de su asentamiento y perpetuado a lo largo de los años y las generaciones, ya que no sólo tuvo un impacto significativo en los repertorios individuales de esas personas, sino también una repercusión en los repertorios sociales de las realidades pobladas y formadas por esa comunidad étnica.

De hecho, ya a finales del siglo XIX, la literatura teatral argentina daba testimonio de la existencia de una nueva pseudo-variedad penetrada en los usos lingüísticos de la zona porteña, fruto de los fenómenos de contacto entre los dialectos de origen de los emigrantes, el italiano y el español: una variedad, la del *cocoliche*<sup>3</sup>, asociada en esa época a los más humildes y socialmente estigmatizada (Vanni, 1987).

El producto de este contacto se ha manifestado a lo largo del tiempo en una definición progresiva de paisajes lingüísticos argentinos fuerte e inevitablemente

---

<sup>3</sup> Variedad lingüística puesta en boca del personaje Franchisque Cocoliche (en la ópera de 1886 Juan Moreira de E. Gutiérrez, estrenada por la familia circense Podestà; cfr. Vanni, 1987) como denuncia de la "promiscuidad lingüística" del Buenos Aires de fin de siglo. Para un análisis profundizado de las características propias de esa variedad rioplatense, véanse Meo Zilio (1964).

impregnados de lengua y cultura italianas (Bagna, 2011). Este “crisol de razas” (como lo define Fernández, 2022) o fusión, a pesar de estar en promedio extendido por toda la nación, se hace más evidente en los contextos urbanos de las provincias más afectadas por flujos migratorios estables, como la capital Buenos Aires y las ciudades de Rosario o Mendoza (Calvi, Ferrari y Pontrandolfo, 2021; Capelli, 2021), que configuran sus paisajes a través de una constante negociación de identidades y significados vinculados a la italianidad (cf. Barni, Bagna, 2015; Calvi, 2018), evidenciados a través de carteles comerciales, paredes, carteles publicitarios, folletos, menús y/o listas de precios expuestos.

A partir de estas premisas, el trabajo de investigación que aquí se propone se configura como un primer análisis cualitativo y explorativo de los paisajes lingüísticos de la ciudad de Buenos Aires estrechamente relacionados con actividades de *Italian Heritage*, con el fin último de llegar a identificar unos perfiles de las características y estrategias de marketing adoptadas, a través de recursos lingüístico-simbólicos, por gestores y empresarios que entretienen distintos tipos de vínculos con Italia y la italianidad.

## Metodología de investigación

### Área de investigación y muestra de datos

La investigación de campo para este estudio tuvo lugar en septiembre de 2022 en los barrios de Palermo, Barrio Norte, Recoleta, Villa Crespo y Puerto Madero de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. El estudio de los paisajes lingüísticos se delimitó a la exploración de carteles, logos, publicidades, menús exhibidos, interiores y exteriores referidos a actividades comerciales agroalimentarias de *Italian Heritage* divididas en dos grupos:

- 1) actividades de IH vinculadas a la nueva migración, gestionadas o abiertas por italianos de nacimiento que emigraron a la Argentina en la década del 2000;
- 2) actividades de IH de migración más antigua, emprendidas en Argentina por italianos de primera generación y heredadas por descendientes directos.

La recopilación de datos se llevó a cabo mediante una triangulación elaborada por la unidad de investigación UNINT, que incluyó una fase inicial de web-scraping, realizada a través de la consulta de mapas virtuales (Google Maps) y la lectura de páginas en redes sociales de actividades de gastronomía que mostraban un vínculo con Italia. Posteriormente, se localizaron in loco las actividades identificadas y se entrevistó a los gestores mediante contacto cara a cara. Las entrevistas realizadas constaron de dos partes:

- un primer módulo de carácter sociolingüístico, compuesto por 50 preguntas, cuya finalidad fue extrapolar información sobre las biografías lingüísticas de

los informantes, su experiencia migratoria personal o la de sus descendientes y sobre su vinculación con el Made in Italy;

- un segundo módulo de 12 preguntas diseñado específicamente para los gestores de actividades comerciales, con el objetivo de extraer datos sobre las preferencias comunicativas para comercializar sus productos y actividades.

Por último, esta información se completó con documentación fotográfica y la consulta de los sitios web oficiales, siempre que existieran, de las actividades objeto de examen.

Durante la fase de web-scraping se identificaron 91 empresas diseminadas por los barrios de interés que encajaban con los perfiles de investigación y en los días del trabajo de campo se recogieron más de 200 pruebas fotográficas sobre esas. Por lo que se refiere a las entrevistas, se consiguió entrevistar a 20 entre los gestores de las mismas actividades gastronómicas, entre los cuales 11 gestores de *Italian Heritage*, 7 de *Italian Legacy* y 2 de *Italian Appeal*.

Este trabajo se centrará exclusivamente en los casos de IH, para los cuales prestaremos atención a la diferencia entre aquellos de nueva y antigua migración.

## **Análisis de datos**

Los análisis efectuados tuvieron por objetivo tanto trazar un perfil cuantitativo de los casos analizados, por medio de las respuestas a las entrevistas, como identificar los criterios cualitativos recursivos que caracterizan cada tipología de actividades examinadas.

Los principales criterios subyacentes a los análisis cualitativos se remontan al uso de la lengua italiana, es decir, a la presencia de fenómenos de contacto lingüístico en los espacios recreados por estas actividades comerciales, y a las referencias gráficas y simbólicas que evocan aspectos de la italianidad, implícitas y explícitas (es decir en las intenciones declaradas por los gestores durante las entrevistas).

A continuación se presentarán los perfiles cuantitativos de los 11 gestores de IH entrevistados y sus respectivas actividades, es decir, los marcados por un vínculo legítimo y directo con la italianidad, fruto de la más antigua diáspora y de nuevas migraciones.

## **Actividades de IH**

### **Perfiles etnosociolingüísticos**

La siguiente tabla (Tabla 1) muestra las principales características etno y socio-lingüísticas de los gestores de IH entrevistados (9 varones y 2 mujeres), divididos entre neomigrantes y de descendencia diaspórica.

	<b>IH – nueva migración (7 informantes)</b>	<b>IH – migración antigua (4 informantes)</b>
<b>Ciudadanía</b>	Ciudadanía italiana, en 2 casos también argentina y brasileña.	Ciudadanía argentina (4/4 tienen ciudadanía italiana). Todos han nacido en Argentina.
<b>idiomas</b>	Dialectófonos e itálofonos, mantienen contacto diario con Italia (por vínculos familiares o laborales); uso activo del italiano (escrito-oral) y del dialecto.	La comunicación diaria es totalmente en español pero todos declaran al menos una competencia básica en italiano. 2/4 han adquirido un dialecto italiano desde la infancia en casa. Mantienen contacto con familiares/amigos en Italia utilizando la lengua italiana (escrito-oral).
<b>Educación</b>	Nivel de estudios secundario	Nivel de estudios universitario
<b>Vínculo con Italia</b>	Causas relacionadas con el traslado a Argentina: <ul style="list-style-type: none"> <li>• porque es muy parecida o “cercana” a Italia;</li> <li>• por motivos sentimentales;</li> <li>• migración de toda la unidad familiar</li> </ul>	Han viajado a Italia al menos 3 veces en su vida (en 1 caso por trabajo)
<b>Planes futuros</b>	Todos planean volver a Italia	Planean quedarse en Argentina

**Tabla 1.** Breve perfil etnosociolingüístico de los informantes

En lo que se refiere a los neomigrantes, su edad oscila entre los 42 y los 67 años, son principalmente gestores varones (sólo una mujer) que hablan italiano y dialecto, con un nivel de educación secundario. Además, la mayoría de ellos declara su intención de permanecer en Argentina durante un periodo limitado de tiempo, para después regresar a Italia. Entre los 4 informantes de descendencia diaspórica sólo hay una mujer. La edad de esos informantes oscila entre los 31 y los 62 años, han cumplido con estudios universitarios y declaran no sólo un buen nivel de italiano, sino también el conocimiento de al menos una variedad dialectal. Además, todos ellos han viajado varias veces a Italia, ya sea por placer o por motivos de trabajo y formación profesional.

De la información obtenida sobre las actividades comerciales de los dos grupos de informantes y su relación con los productos Made in Italy, se desprende una tendencia común a preferir para sus negocios materias primas de origen y mano de obra italianas, seguidas por el uso de máquinas italianas utilizadas en la el-

boración artesanal de productos de fabricación propia; el vínculo con el Made in Italy declarado por los propios informantes se manifiesta también a través del uso de imágenes, textos y colores italianos (en los locales y en los carteles). Los neomigrantes declaran también que en sus locales se escucha música italiana, tendencia que se encuentra sólo en parte entre los gestores de IH de antigua migración, los cuales incluyen las recetas italianas utilizadas en la elaboración de algunos productos artesanales entre los demás productos considerados Made in Italy.

## Espacios de italianidad

El conjunto de distintos signos (verbales y gráficos) a través de los cuales se recurre a la cultura italiana ('semiosfera' en palabras de Lotman, 1998) tiene connotaciones comunes entre los dos grupos de informantes de IH aquí examinados.

En las actividades fundadas por neomigrantes, se observa una tendencia a establecer un contacto inmediato con la cultura de origen: esta forma de urgencia comunicativa suele manifestarse ante todo en la elección del nombre del restaurante o de la actividad, supuestamente italiano (como *Cucina Paradiso*, *L'Adesso*, *La Locanda*<sup>4</sup>) y claramente expuesto y visible en el cartel o el escaparate (véanse las imágenes 1 y 3). En los casos en que el restaurante utiliza productos fabricados en Italia para la producción de sus servicios, éstos son inmediatamente visibles, véase por ejemplo *Cucina Paradiso*, en cuya vidriera se exponen conocidos productos tradicionales italianos (agua, salsa de tomate, etc. como en el caso de *La Locanda*, imagen 7b), así como herramientas artesanales (cfr. imágenes 1, 2), como la máquina para la producción de pasta casera, adornadas con otros objetos de evocación simbólica de italianidad (ej. pimientos rojos, imagen 1). También hay un uso masivo del italiano en el interior de los locales, así como de expresiones dialectales y diatópicamente marcadas (véase imagen 5 "è inutile a mettere 'o rum... nu' strunz nun addeventa babà"), que tienen una función comunicativa puramente emotiva. En cambio, los contenidos informativos que vehiculan una función conativa orientada al cliente se expresan en español (cfr. imagen 5 "Escaneá y pagá").

La voluntad de reproducir un ambiente típicamente italiano es a veces explícitamente confirmada por las palabras de los gestores mismos durante las entrevistas:

«Il nostro motto è quello di regalare un'esperienza italiana in tutto quello che è possibile, dal nome, dall'ingrediente, dal gusto, dal servizio, dalla ospitalità, regalare questa emozione, noi "spiegghia-

<sup>4</sup> Sobre la elección de nombres comerciales para productos y actividades argentinos relacionados con Italia, véase también Frontera (2022).

mo”, noi facciamo tanti corsi interni di attualizzazione e sensibilizzazione dei nostri impiegati [...] per poi trasmettere questa cosa ai nostri clienti, che vengono qua e trovano un pezzettino di Italia» (*Cucina Paradiso*, Palermo, CABA, migración nueva)

En otros casos, la voluntad manifiesta es alejarse de los estereotipos, buscando un crisol que, sin traicionar los orígenes, abrace también la cultura local:

«a livello grafico ho cercato di disegnarlo con la stessa grafica del totocalcio, che per me è il più grande simbolo della periferia alta. Ho cercato di riproporre quella che era la situazione di quartiere nostra, una situazione di italianità non stereotipata. [...]» (*Totalmente tano*, Villa Crespo, CABA, migración nueva)

De ahí, por ejemplo, la elección de un nombre cuya selección de código es ambivalente (véase *Totalmente tano*), a pesar de que las referencias gráficas están fuertemente enlazadas con una tradición casi mítica (Paris, 2022) a través del uso de colores evidentemente asociados a la bandera italiana (cfr. imágenes 4, 5, 6, 7a y 8). En barrios de tradición más moderna y quizás entre los más conocidos turísticamente, como Recoleta, las elecciones lingüísticas enmarcan un multilingüismo emergente, el mismo ya señalado por Calvi et al. (2021), no limitado aparentemente por una distribución funcional entre códigos, en el que se alternan el italiano, el español y el inglés, denotando un entorno probablemente más afectado por la inmigración (tanto interna como externa), por el turismo y en el que los efectos de la globalización resultan más evidentes (imagen 7a). Además, el vínculo con la patria no sólo se recuerda mediante símbolos relacionados con Italia como nación, sino también mediante banderas regionales que denotan entidades geográficas más circunscritas (véase la referencia a Cerdeña en la imagen 6).

Como ya se ha puesto de manifiesto en estudios anteriores sobre la comunicación comercial de marcas argentinas de *Italian Heritage* e *Italian Appeal* (Frontera 2022, 2023), el tricolor es un elemento constante como símbolo que evoca un vínculo con la italianidad. Las actividades comerciales aquí investigadas no son ajenas a esto, sobre todo las de IH gestionadas por herederos de la migración antigua. El tricolor se convierte en un estandarte que, a simple vista, debe ser capaz de llamar la atención, de forma más o menos evidente, de la clientela (véanse las imágenes 3, 6 y 8).

En pos de esta actitud, algunas actividades emplean de forma casi hiperbólica imágenes, símbolos y sonidos (música en el interior) puramente italianos, sobre todo los que pertenecen a la categoría de IH de migración antigua: como muestran, por ejemplo, las imágenes 8 y 10, aunque se mantiene el español como lengua omnipresente de comunicación, el descriptor toponímico<sup>5</sup> “Italia” no solo es

<sup>5</sup> Toponymic descriptor, recurriendo a la taxonomía propuesta por Danesi (2011).

claramente evidente, sino que está apoyado, una vez más, en un brillante tricolor. Las paredes interiores de *Helados Italia*, por ejemplo, también están cubiertas de escudos regionales italianos flanqueados por los nombres de las propias regiones, así como se encuentran también colocados geográficamente en un gran mapa de Italia en el techo (Imagen 9).

Tampoco es raro encontrar fotografías que atestiguan el vínculo hereditario real con los antiguos fundadores del negocio: la imagen 10 muestra, por ejemplo, al fundador de la heladería en cuestión junto a sus nietos, entre los cuales se encuentra el actual propietario y gerente del comercio. También es frecuente encontrar pruebas fotográficas de la evolución de los locales a lo largo del tiempo, como prueba de autenticidad, tradición y pertenencia. El propio dueño de la heladería también parece encerrar, en sus propias declaraciones, la clave interpretativa de nuestro análisis:

“El italiano se vende muy bien, somos hijos de italianos, tenemos algo de característico, comercialmente el italiano es lo que mejor se desarrolló en Argentina. [...] En nuestra historia está parte de la historia italiana, es como una ida y vuelta de culturas” (*Helados Italia*, Recoleta, CABA, migración antigua)

## Conclusiones

La presencia ineludible de la lengua y la cultura italianas unidas a una combinación histórica entre los países, ha dado su forma en la realización de una fusión de etnias única para esas realidades que, como Argentina, han sido protagonistas por décadas de la grande diáspora italiana. Por eso, el recurso a elementos, objetos, sonidos y rasgos de italianidad no siempre es algo instrumental o intencional, sino expresión de una herencia común y legitimada. En las primeras actividades aquí analizadas hemos notado como el uso de la lengua italiana se puede apreciar solamente en los espacios construidos por italianos neomigrantes, donde este idioma se utiliza especialmente para activar una función de tipo emotivo en la comunicación comercial, mientras que el español se destina a la expresión de una comunicación ordinaria con función primariamente conativa, siendo el idioma sociolingüísticamente dominante en el contexto dado. Por otro lado, las actividades de migración antigua no recurren al empleo del italiano, sino más a un conjunto de colores, símbolos, imágenes, evocación de elementos culturales enlazados a Italia, como expresión de un sentimiento de pertenencia y arraigo. Este arraigo es real, y sigue a través de viajes a Italia, contactos con amigos y familiares italianos, una comunicación constante con ellos que tiene lugar en el mismo idioma italiano, o quizás en una forma lingüística híbrida entre italiano y dialectos de origen de estos herederos.



El efecto entre cultura y país de origen ejercido por Italia en el ámbito de la alimentación y en la esfera semántica de la industria agroalimentaria es notoriamente positivo, como subrayan los mismos gerentes aquí entrevistados. Partiendo de esta premisa y de los datos que acabamos de analizar, en un futuro próximo nos proponemos analizar la totalidad de los datos obtenidos en la investigación de campo aquí descrita, ampliando el análisis también a las actividades que no son de origen italiano ni de herencia italiana directa, es decir, de *Italian Appeal* e *Italian Legacy* (cf. Turchetta et al. 2022). El objetivo principal será identificar afinidades o diferencias en las respectivas estrategias comunicativas, lingüísticas y simbólicas relacionadas con la italianidad.

## Apéndice



**Imagen 1.** *Cucina Paradiso*, Palermo.



Imagen 2. *Cucina Paradiso*, Palermo.



Imagen 3. *L'adesso*, Palermo.



Imagen 4. *Totalmente tano*, Villa Crespo.



Imagen 5. *Cucina Paradiso*, Palermo.



**Imagen 6.** *La Locanda, Recoleta.*



**Imagen 7 a.** *La Locanda, Recoleta.*



Imagen 7 b. *La Locanda*, Recoleta.



Imagen 8. *Helados Italia*, Recoleta.



Imagen 9. *Helados Italia*, Recoleta.



Don Jose con la tercera generación, año 1982

Imagen 10. *Helados Italia*, Recoleta.

## Referencias bibliográficas

---

- BAGNA, C. (2011). America Latina, in M. Vedovelli (a cura di) *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma: Carocci, 305-358.
- BARNI, M., BAGNA, C. (2015). The critical turn in LL: New methodologies and new items in LL, in *Linguistic Landscape: An International Journal*, 1(1-2), 6-18
- CALVI, M. V., FERRARI, S., PONTRADOLFO, G. (2021). Lo italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires. Lengua, cultura, inmigración, in *Confluenze*, XIII (2), 428-474.
- CAPELLI, F. (2021). Paesaggi linguistici italiani a Buenos Aires. Una proposta didattica per studenti di italiano LS adolescenti, giovani adulti e adulti, in *SUPPLEMENTO Ideas*, II (6), 11-14.
- CAPOZZI, M. R. (2016). *La comunicazione pubblicitaria. Aspetti linguistici, sociali e culturali*. Milano: Franco Angeli.
- DANESI, M. (2011). What's in a Brand Name? A Note on the Onomastics of Brand Naming, in *Names*, 59(3), 175-185.
- FERNÁNDEZ, A. (2022). Conferencia inaugural al 4° Simposio Internacional Diásporas Italianas, UNTREF, 28-30 novembre, Buenos Aires.
- FRONTERA, M. (2022). Il ruolo dell'italianità nelle strategie comunicative di commercializzazione di marchi agro-alimentari in Argentina, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, LI (2), 319-340.
- FRONTERA, M. (2023). *Ricorsi (para)linguistici negli spot pubblicitari di marchi argentini di Italian Heritage*, (bajo revisión).
- LANDRY, R. y BOURHIS, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study, in *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.
- LOTMAN, I. (1998). La memoria de la cultura, in D. Navarro (a cura di) *La semiósfera II. Semiótica de la cultura, del texto y del espacio*, 152-162.
- MEO-ZILIO, G. (1964). El 'Cocoliche' rioplatense, in *Boletín De Filología*, 16, 61-119.
- MORI, L. (2021). Italian Heritage come categoria interpretativa dell'italianità linguistico-culturale per l'analisi della comunicazione commerciale nel mercato economico internazionale, in *Cultura&Comunicazione*, 19, 36-48.
- MORI, L. (2022). Dal brand naming alle strategie discorsive per la commercializzazione di prodotti di Italian Heritage nel mercato australiano, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, LI (2), 293-317.
- MORI, L. (2023). Italian Heritage e discorso pubblicitario: strategie di argomentazione verbale e visiva per l'attivazione del frame 'italianità all'estero' (bajo revisión).
- PARIS, O. (2022). Miti d'oggi, oggi. La materia mitica e le metodologie per analizzarla: il caso dell'italianità, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, LI (2), 395-409.
- SHOAMY, E. y GORTER, D. (2008). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. Nueva York: Routledge.
- TURCHETTA, B., DI SALVO, M., FERRINI, C. (2022). Variazione linguistica e Made in Italy: italiano e dialetto nel legame con i prodotti italiani all'estero, in *Rivista Italiana di Dialettologia*, 45, 137-165.
- TURCHETTA, B., FERRINI, C. (2022). La percezione dell'italianità all'estero: categorie prototipiche, prodotti commerciali e lingua italiana, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, LI (2), 259-292.

- VANNI, B. (1987). *Oltre l'oceano. Un progetto di identità: gli immigranti italiani in Argentina (1837-1930)*, Roma: Edizioni Associate.
- VEDOVELLI, M. (2021). L'Italian Sounding: per un modello di analisi semiotico-linguistica dei processi produttivi nei contesti di emigrazione italiana nel mondo, in D'Angelo, M. e Ozbot, M. (a cura di), *Lingue e discorsi. Studi di linguistica e glottodidattica offerti a Paola Desideri*, Collana Quaderni della Rassegna, Firenze: Cesati, 59-75.
- VEDOVELLI, M. (2022). Lingue e linguaggi delle migrazioni italiane nel mondo oggi: identità tradizionali e nuovi scenari, in *Studi Emigrazione*, 228, 531-538.



# El rol de la historia oral en la construcción del relato museográfico

Marcelo Huernos<sup>1</sup>

Vivimos una época en la cual la memoria compite todo el tiempo con la historia, el testigo con el documento y esa lucha no se termina de saldar. En América Latina las dictaduras que se establecieron durante las décadas del 70 y el 80 dejaron terribles secuelas que buscaron ser resueltas en cada país de diferentes formas. En estos procesos de recuperación de la memoria y de la interpretación de los hechos ocurridos durante las dictaduras de la segunda mitad del siglo XX, se han ido sumando otros relatos y otras memorias que no habían sido valoradas en el pasado, la inmigración es una de ellas. Sobre todo en los países del cono sur se movilizaron recursos académicos, sociales y políticos para esta recuperación.

Este proceso dio paso a una renovación historiográfica dando lugar a nuevos estudios a partir de enfoques e interpretaciones que generaron un importante corpus de monografías, tesis, artículos y ponencias que ampliaron nuestro conocimiento sobre distintos procesos entre otros, los procesos migratorios que vivieron nuestros países.

Recordemos que, al calor de las revisiones historiográficas, nuevos sujetos fueron incorporados a la historia, los pueblos originarios, los esclavos, las mujeres, las infancias, los sectores populares y entre todos ellos los inmigrantes, empezaron a entrar en los relatos nacionales, antes llenos de batallas, próceres y largas listas de presidentes. Sabemos, como dice Francois Hartog, que cada presente reelabora sus representaciones sobre el pasado y por eso necesitamos nuevos relatos que den sentido a nuestro presente lleno de incertezas.

Estas nuevas perspectivas también impactaron en el ámbito de los museos históricos. Recordemos que, en un tiempo no muy lejano, se tendía a cristalizar la temática presentada en una muestra que podía quedar inmóvil por muchos años.

---

<sup>1</sup> UNTREF. [mhuernos@untref.edu.ar](mailto:mhuernos@untref.edu.ar)

Es profesor de historia, investigador y productor de contenidos del MUNTREF Museo de la Inmigración. Docente en la Universidad Nacional de Tres de Febrero y profesor en la Universidad de Buenos Aires. Ha producido contenidos para divulgación en formato digital y para TV educativa sobre temas histórico-sociales. Es miembro fundador del Grupo de Estudios Históricos sobre la Guerra. Ha publicado diversos artículos sobre inmigración y exilio antifascista italiano en Argentina en publicaciones nacionales e internacionales.

Sin embargo, al calor de las re lecturas de pasados diversos, los museos también modificaron sus dinámicas. Hoy no podemos quedarnos en una narración cerrada, el museo busca plantear preguntas, abrir debates y cuestionar la inercia de los relatos canónicos. En este camino estamos y, junto a Pierangelo Campodónico, hemos asistido a muy interesantes debates en el congreso Sharing Museums, del pasado octubre en París que han atravesado todas las problemáticas de nuestros museos a partir de preguntas ligadas a como se va configurando una sociedad y de qué manera seleccionamos los retazos del pasado que van a configurar nuestra identidad, siempre dinámica.

Entre las distintas tradiciones historiográficas que fueron trazándose en las últimas décadas del siglo XX y las primeras del actual, elijo centrarme en la Historia oral como uno de los abordajes claves para la recuperación de la perspectiva del sujeto al interior de una historia de las comunidades inmigrantes.

Vamos directamente a un caso para ir desgranando a partir de él las claves de esta mirada. Desde hace ya una década soy el responsable del área de historia de la inmigración dentro del MUNTREF, museo de la inmigración. Además de colaborar en el establecimiento de la muestra “permanente” del museo, emprendí la tarea de investigar a las principales colectividades de inmigrantes que fueron llegando e integrándose en nuestra sociedad. Primero los Italianos y Españoles, luego los colectivos procedentes del “mediterráneo oriental”, siempre los migrantes contemporáneos que alimentan con sus testimonios la sala permanente, fueron -y siguen siendo- objeto de mi trabajo.

Más allá de la búsqueda de todo tipo de documentación oral, y de archivos familiares necesaria para cualquier investigación, los testimonios de los migrantes o la memoria de ellos en sus descendientes fueron convirtiéndose día a día en un recurso clave para mi trabajo. Es por eso que elijo hoy centrar mi presentación en este aspecto singular: el aporte de estas voces en la construcción del relato histórico y muy especialmente en la posibilidad de aportar a una exposición histórica un carácter vivencial trayendo a la sala la experiencia vital del otro.

En la muestra “italianos y españoles en Argentina” pude recuperar la voz de la escritora italo- argentina Syria Poletti recurriendo a su alter ego, la traductora Nora Candiani personaje de su novela *Gente conmigo* y a partir de entrevistas que le habían realizado. Syria Poletti nació en 1917 en Pieve di Cadore y fue dejada al cuidado de su abuela cuando su familia emigra a la Argentina, recibida de maestra parte en 1939 donde se reúne con su familia y una vez aquí estudia traductorado de italiano y comienza a escribir en idioma español.

En esa novela Poletti narra un sentimiento que ella con su trabajo despierta en la gente: “[...] yo soy como la radióloga de los documentos. A los médicos y a los abogados, la gente les confía todo. Hasta sus crímenes. Y les parece lógico.

En cambio, yo veo el esqueleto de la gente; pero, por mecanismos forzosos; técnico, digamos. Por eso me aborrecen.”<sup>2</sup>

De esta forma se acerca a la esencia de la historia oral tal como la entiende Alessandro Portelli cuando señala que “el elemento singular y precioso que las fuentes orales imponen al historiador, que ninguna otra fuente posee en igual medida, es la subjetividad del hablante. Si el enfoque de la investigación es amplio y lo bastante articulado, puede surgir una sección transversal de la subjetividad de un grupo o de una clase (...) las fuentes orales puedan no agregar mucho a lo que sabemos, por ejemplo, del costo material de una huelga para los trabajadores participantes; pero nos dicen mucho sobre los costos psicológicos.”<sup>3</sup>

El caso de Poletti –a quien no pude entrevistar personalmente ya que falleció en 1991– me permitió reflexionar sobre la importancia de las herramientas que ofrece la historia oral y aguzar mis búsquedas en su obra y en sus entrevistas para poder sondear en ellas aquellas huellas de la subjetividad que de otra forma se me hubieran escapado. Se dirá que “forcé” lo que se entiende por historia oral, sin embargo, creo que la obra de Poletti y en particular la figura de uno de sus personajes, la mencionada Nora Candiani, que es de algún modo la misma Syria Poletti, contrastada además con las entrevistas a la autora, ofrecieron el acceso a una dimensión de la escritora equivalente a la que obtuvimos con las entrevistas personales de las que daré un ejemplo más adelante.

Volviendo a la figura de Candiani/Poletti, se advierte que ella muestra retazos de su vida a partir de contar la experiencia que otros inmigrantes le transmitieron. Citaré aquí sólo un ejemplo: “Recuerdo que una vez alteré la edad... Otra vez suprimí un término superfluo... Otra vez “olvidé” la palabra “contagioso”...Sin embargo, así y todo, siempre dejé abierta una escapatoria lógica y jurídica. O porque en el texto original el término estaba borroneado; porque podía prestarse a dos interpretaciones; o porque su omisión no alteraba el sentido. Las leyes siempre me inspiraron miedo; desconfiaba de su inflexible y elaborada frialdad.”<sup>4</sup>

Esa situación remite a su emigración ya que ella no fue autorizada a entrar en Argentina en 1938 por sufrir de una escoliosis y su familia debió recurrir al soborno para lograr el visado que le permitió viajar al año siguiente.

Las fuentes orales nos dicen no sólo lo que hizo la gente sino lo que deseaba hacer, lo que creerán estar haciendo y lo que ahora piensan que hicieron. Habla de lo que hablan y a la vez de lo que callan.

---

<sup>2</sup> Poletti, Syria; *Gente conmigo*, Buenos Aires, Losada, 1976, p. 48

<sup>3</sup> Portelli, Alessandro; *Lo que hace diferente a la historia oral. Recuerdos que llevan a teorías*; [https://www.comisionporlamemoria.org/archivos/jovenesymemoria/bibliografia\\_web/metodologia/Portelli.pdf](https://www.comisionporlamemoria.org/archivos/jovenesymemoria/bibliografia_web/metodologia/Portelli.pdf)

<sup>4</sup> Poletti, Syria; *op.cit.* p. 43

Los testimonios orales recogidos en migrantes italianos contemporáneos ofrecieron el acceso casi directo a la experiencia migrante: en especial, a la elección de migrar, a la de sitio a donde hacerlo, cómo y un aspecto especialmente interesante, porqué quedarse.

Retomo la voz de Antonia que se replanteó su vida cuando se produjo la crisis de 2008, en aquel momento todavía no había cumplido los 30 años y decidió emigrar, lo hizo pensando no solo en un cambio de lugar sino también emprender proyectos que ella no había realizado en Italia, como estudiar teatro y cocina.

Gracias a las técnicas de entrevista de historia oral, la repregunta, la misma pregunta en otra entrevista, etc, pude entrar en el mundo de Antonia y entender de qué manera ella se reinventó una vez establecida aquí, pudimos entre los dos crear una narrativa común, y establecimos lazos en la medida en que se generó una relación de confianza entre el entrevistado y el entrevistador. Después de este intercambio fue posible editar la entrevista de modo que sin traicionar la confianza del entrevistado se pudiera dar cuenta de su derrotero, de su sensibilidad y poder generar empatía en el público.

Las herramientas de la historia oral, que nombre antes, son fundamentales en la tarea que llevo adelante recogiendo los testimonios de los migrantes o de sus descendientes. Se aplican a todos los diferentes grupos, pero en cada caso es necesario tener la información necesaria que permita ir mas al núcleo de lo que es necesario repreguntar y que el entrevistado se sienta cómodo en la situación y no expuesto a la disección de su vida y sus elecciones.

# Amedeo Modigliani: una passione francese

Brigitte Poitrenaud-Lamesi<sup>1</sup>

## Resumen

Este artículo se centra en la “pasión francesa” por Modi y propone examinar la relación que une a Modigliani con Francia no solo a través del viaje sin retorno del artista desde Livorno a la capital francesa sino a través de una reflexión sobre las constantes idas y venidas de el artista entre los dos países. Este doble movimiento aparece sobre todo en las cartas escritas a su madre, familia y amigos italianos, así como en los numerosos viajes físicos y mentales realizados por Modigliani más allá de los Alpes.

**Palabras clave:** Modi, Modigliani, París, Livorno, Bohème, Passeur.

## Abstract

This article focuses on the “French passion” for Modi and proposes to examine the relationship that unites Modigliani to France not only through the journey of no return of the artist from Livorno to the French capital but through a reflection on the constant comings and goings of the artist between the two countries. This double movement appears above all in the letters written to his Italian mother, family and friends as well as in the numerous physical and mental journeys made by Modigliani beyond the Alps.

**Keywords:** Modì, Modigliani, Paris, Livorno, Bohème, Passeur.

## Sommario

Il presente articolo si sofferma sulla «passione francese» per Modi e propone di prendere in esame il rapporto che unisce Modigliani alla Francia non soltanto attraverso il viaggio senza ritorno dell'artista livornese verso la capitale francese ma tramite una riflessione sull'andirivieni costante dell'artista tra i due paesi. Tale doppio movimento appare soprattutto nelle lettere scritte alla madre, alla famiglia e agli amici italiani nonché attraverso i numerosi viaggi fisici e mentali effettuati da Modigliani al di là delle alpi.

**Parole chiave:** Modì, Modigliani, Parigi, Livorno, Bohème, Passeur.

---

<sup>1</sup> Dipartimento d'Etudes italiennes, Equipe de ricerca Laslar, Università di Caen Normandia, Francia. [brigitte.poitrenaud-lamesi@unicaen.fr](mailto:brigitte.poitrenaud-lamesi@unicaen.fr)

Ha conseguito un dottorato di ricerca in Studi romanzi, italiano, presso l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Insegna letteratura e civiltà italiana all'Università di Caen, in Normandia. Vicedirettrice dell'Unità di ricerca Laslar, co-dirige la collana “Liminaires-Passages interculturels” presso Peter Lang. <http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/laslar/>

A Parigi a chi vorrebbe evocare Modigliani (con persone non conoscitrici d'arte) ad esempio durante una gita turistica stando per Montmartre o Montparnasse, in genere si risponderà «Modi?» oppure “modighliani?” pronunciato alla francese con l'accento sulla finale e con la «g» dura che fa sentire il suono occlusivo; poi di solito ci si ricorderà del pittore parigino, famoso perché morto da giovane dopo una vita bruciata «alla James Dean». Nel campo degli specialisti invece l'artista è stato ed è sempre oggetto di numerosi studi e continua a destare meraviglia e curiosità. A riprova della relazione passionale che unisce la Francia all'artista toscano citiamo innanzitutto la più famosa e la più completa delle mostre dedicate al pittore; fu organizzata a Parigi nel 2002/2003 al Musée du Luxembourg col titolo di Modigliani. *L'ange au visage grave*. Questa rassegna ambiva di offrire al pubblico una visione quasi esaustiva della carriera del maître de Livourne: dagli esordi fino alla morte prematura a Parigi nel 1920. L'eredità del pittore in Francia è sempre estremamente viva e attiva e per convincersene basta ricordare le più recenti mostre francesi. L'expò Chagall, Modigliani, Soutine... Paris pour école, 1905-1940 tenutasi a Parigi nel Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme (giugno 2021/ottobre 2021) verteva sul percorso specifico di artisti europei ebrei che cercarono nella città francese dell'inizio Novecento una libertà sociale, religiosa e artistica; non avevano nessuno stile in comune ma condivisero piuttosto un destino personale attraverso la ricerca di un ideale esistenziale. Dal 19 febbraio 2021 al 7 marzo 2022 la città francese di Lille organizzò Les secrets de Modigliani al LaM il Musée d'art moderne, d'art contemporain et d'art brut: i curatori proposero di offrire al pubblico un approfondimento sul metodo di lavoro dell'artista, in particolare sulla dimensione materiale del processo creativo di Modigliani. Evochiamo inoltre la grande mostra che si terrà a Parigi nel prestigioso museo dell'Orangerie, Amedeo Modigliani. *Un peintre et son marchand* (dal 20 settembre 2023 al 15 gennaio 2024). Si tratterà questa volta di soffermarsi sull'incontro tra d'Amedeo Modigliani e Paul Guillaume il suo mercante: colui che «lo incoraggia, gli affitta un atelier a Montmartre, fa conoscere le sue tele nei circoli artistici e letterari parigini. Compra, vende e colleziona le sue opere» (come viene precisato sul sito della mostra). Gli aspetti storici, biografici nonché la maniera modiglianese hanno ampiamente nutrito numerosi eventi in Francia in Italia e nel mondo ma questa volta la mostra si propone di affrontare anche le questioni mercantili ed economiche del tempo. Vuole mettere in rilievo in corrispondenza l'importanza decisiva della rete di amicizie esistente nel microcosmo artistico della cosiddetta Bohème.

A torto o a ragione si sa che Amedeo finirà col simboleggiare questo periodo detto della Bohème e coll'impersonare l'esprit parisien dell'inizio del Novecento: quando gli artisti vivevano solo per l'arte o per parlarne come afferma la leggenda. Non a caso il tragico destino di Modigliani è stato all'origine d'un romanzo francese uscito subito dopo la sua scomparsa nel 1923: un romanzo che Ja-

cques Becker<sup>2</sup> – il grande regista francese - adatterà al cinema alla fine degli anni '50 col titolo di *Montparnasse 19*; opera che rese popolare la fama ormai consolidata dei Montparnos. Si tratta di una produzione cinematografica ancora abbastanza tradizionale ma che anticipa la Nouvelle Vague quando ricorda l'ultimo anno della vita dell'artista senza freni. Ispirato al racconto *Les Montparnos* di Georges Michel la sceneggiatura è stata scritta da Max Ophüls, il noto regista francese d'origine tedesca. Nel film *Modigliani* viene incarnato dall'attore più «romantico» e adulato del momento, Gérard Philippe. L'ultimo romantico, la biografia dello scrittore italiano Corrado Augias, uscita nel 1999 darà l'ultimo tocco alla leggenda sentimentale associata all'artista. Ma già nel 1958 con questa pellicola, Becker fissa per sempre l'immagine di un Modigliani tormentato e disorientato. Stranamente la filmografia del pittore è rimasta in seguito molto limitata, citiamo il film italiano di Franco Brogi Taviani *Modigliani* che risale al 1988 e *I colori dell'anima*, un film americano di Mick Davis uscito nel 2005. Bisogna aspettare il centenario dell'anniversario della sua morte perché la fama del livornese conosca una specie di revival: esce allora il film di Valeria Parisi, *Maladetto Modigliani* nel 2020 seguito – per quanto riguarda la Francia – da filmati molto documentati sulla vita e la carriera dell'uomo e dell'artista. Il documentario *Modigliani et ses secrets*, de Jacques Lœuille è stato trasmesso su Arte il 20 dicembre 2020 per celebrare l'anniversario della sua morte. Il 16 gennaio 2022 è uscito un «docu-film» intitolato *Exhibition 2022: Modigliani*, ispirato alla mostra viennese *Modigliani - Picasso. La Révolution primitiviste*. È stato realizzato dallo studioso Marc Restellini e raccoglie immagini delle opere esposte all'Albertina di Vienna, alla Galleria Nazionale d'Arte di Washington, nei musei e collezioni parigine e nella mostra *Modigliani e l'Avventura di Montparnasse* del Museo della Città di Livorno.

Il presente articolo si sofferma sulla «passione francese» per Modi e propone di prendere in esame il rapporto che unisce Modigliani alla Francia non soltanto attraverso il viaggio senza ritorno dell'artista livornese verso la capitale francese ma tramite una riflessione sull'andirivieni costante dell'artista tra i due paesi. Tale doppio movimento appare soprattutto nelle lettere scritte alla madre, alla famiglia e agli amici italiani nonché attraverso i numerosi viaggi fisici e mentali effettuati da Modigliani al di là delle alpi.

## Nascere Dedo

Iniziamo con qualche dato pertinente sulla vita di Modigliani in forma di breve biografia ragionata. Il 12 Luglio 1884 egli nasce a Livorno, ultimo di una famiglia ebrea di quattro figli. Inizia gli studi presso il Ginnasio Liceo Classico ma la sua

---

<sup>2</sup> Jacques Becker (1906/1960) è un regista francese il cui film più famoso è *Casque d'or* (Casco d'Oro) uscito nel 1952. Fu assistente regista di Jean Renoir fino al 1938.

salute è fin dall'infanzia molto fragile e si ammala, per la prima volta, di pleurite a soltanto 11 anni. Il 17 maggio 1886 la madre comincia a scrivere un diario nel quale documenta molte notizie sulla vita e la salute del figlio, i ricordi consegnati scrupolosamente dalla madre risultano preziosi per capire la *forma mentis* del figlio. Nel 1896 riporta la notizia che il figlio comincerà le lezioni di disegno e già nel 1898 Amedeo dichiara di volere diventare pittore e scultore e di rinunciare agli studi classici. Si iscrive ad una scuola di Belle arti di Livorno e frequenta assiduamente lo studio di Guglielmo Micheli<sup>3</sup>, l'allievo del maestro macchiaiolo Giovanni Fattori. Modigliani disegna molto e dipinge i suoi primi quadri. Nel 1901 si ammala di tubercolosi tuttavia continua a viaggiare e soggiorna a Napoli, Capri, Roma e Firenze, spesso accompagnato dalla madre, Eugenia, una donna colta e plurilingue. Durante i numerosi viaggi, egli scopre l'arte arcaica, l'arte egizia, l'arte inca, tutte le forme d'arte antica e attuale che fanno certamente maturare la futura creatività del ragazzo. Nel 1902 si iscrive alla Scuola libera del Nudo di Firenze, dove frequenta le lezioni di Giovanni Fattori e nel 1903 entra alla Scuola libera del Nudo dell'Istituto di Belle Arti di Venezia; dipinge allora nello stile impressionista italiano. Va ricordato, dato si tratta di una scoperta determinante, la sua visita alla Biennale di Venezia dove vede le opere di Cézanne e di Van Gogh. Di conseguenza alcune delle caratteristiche ricorrenti del suo percorso giovanile appaiono significative e utili alla comprensione dell'opera della sua opera: lo stretto rapporto affettivo con la madre e con i suoi parenti, il gusto del vagabondaggio e del viaggio tra instabilità e leggerezza, l'interesse maggiore per il disegno e in genere per le arti visive e ovviamente la minaccia che fa pesare la malattia. Tra Eros e Thanatos, sono aspetti che fungono quasi da *segni* decisivi per delineare un destino.

Va sottolineato che gli anni livornesi di Modigliani corrispondono all'ultimo periodo d'oro della città dal punto di vista culturale; la Seconda Guerra Mondiale la porterà infatti ad un rapido declino. La descrizione dello specifico contesto livornese viene ampiamente restituita dal fotografo Luca Dal Canto e troviamo preziose indicazioni su *I Luoghi di Modigliani* nel testo che accompagna il suo progetto fotografico in occasione della mostra eponima tenutasi a Parigi nel 2020. L'autore evoca l'infanzia e il periodo giovanile del pittore quando Livorno era una città che vantava una ricca e vivace vita culturale:

Quello che visse Modigliani – per poco tempo – fu forse l'ultimo periodo d'oro della sua città dal punto di vista culturale; la Seconda Guerra Mondiale la porterà infatti ad un rapido declino da cui non è più riuscita a rialzarsi. Gli anni a cavallo tra Otto e Novecento furono gli anni della Livorno capitale balneare della Belle Époque, delle estati di Aldo Palazzeschi ai Bagni Pancaldi, dei primi

---

<sup>3</sup> Guglielmo Micheli (1866-1926) è stato un pittore italiano, allievo di Giovanni Fattori e insegnante di Amedeo Modigliani e Gino Romiti.



manifesti pubblicitari (Leonetto Cappiello era livornese), dei dibattiti al Caffè Bardi in piazza Cavour, dove si ritrovavano artisti, letterati, esuli politici, filosofi e scrittori provenienti da tutta Europa. Livorno vantava più di 10 teatri e nel 1896 fu scelta addirittura dai fratelli Lumière come tappa del primo “tour” europeo del loro cinematografo. Era una città che, nel suo piccolo, vantava un’affermata e vivace vita culturale<sup>4</sup>. (Luca Dal Canto, 2020)

La data che risulta cruciale per la storia mitizzata dell’opera modiglianese è quella del 1906 quando Modigliani si trasferisce a Parigi: un viaggio che appare quasi spontaneo, quasi alla cieca, ma pieno di speranze e di sogni da realizzare. In Francia viaggerà poi in diverse regioni – fra cui Nizza, Cannes, Cagnes e la Normandia, tra l’altro. La mitologia ha fatto di Modi un parigino ma in realtà il pittore non fu soltanto ed esclusivamente parigino durante la sua permanenza francese, un recente volume (2023) di Alain Amiel ricorda addirittura l’esperienza azurée dell’artista nel libro *Modigliani sur la Côte d’Azur - Entre Nice et Cagnes-sur-Mer, Saint-Laurent-du-Var*. Molti sono i fattori che possono spiegare la scelta di partire per Parigi: dapprima le questioni economiche visto che famiglia incontrava allora una progressiva decadenza, una lunga serie di fallimenti e di problemi finanziari dopo un primo periodo facoltoso – difficoltà dovute soprattutto all’incuria paterna – che lo spingono a lasciare Livorno per un altrove forse migliore. Il fattore determinante è stato certamente il legame molto forte che univa la famiglia materna alla cultura e alla lingua francese: quella della madre Eugenia si era stabilita a Marsiglia e in famiglia si parlava francese. Colpisce il fatto che Dedo, il diminutivo datogli da Eugenia, quando si rivolge alla mamma da Parigi, le scriva sia in francese sia in italiano e che lei gli risponda sempre in francese. Una cartolina del novembre 1915 inizia con «ma chère maman» (e ugualmente in altre lettere del 1919) mentre una lettera del 16 novembre 1916 si apre con «mamma mia cara»; le lettere scritte alla sorella, al fratello o agli amici sono redatte in italiano. Figlio e madre sembrano quindi indifferentemente a loro agio in ambedue le lingue. Un nostro lavoro in corso consiste nell’analizzare le micro differenze che potrebbero apparire a secondo della lingua scelta.

Esiste di sicuro una forma di determinismo linguistico che rende più facile l’integrazione parigina. Occorre inoltre insistere sul fattore contestuale che poté favorire il tropismo parigino del giovane pittore:

Quando nel 1906 Amedeo Modigliani arrivò alla Gare de Lyon, gli si aprì davanti un mondo fantastico, fino ad allora soltanto immaginato. Parigi, distante da Livorno ventisei ore di treno, contava quasi tre milioni di abitanti e agli occhi del giovane Dedo gli immensi boulevard, gli omnibus a cavalli, i tram, i rumori delle prime automobili, i bistrot, i tetti bigi, la folla, avranno sicuramente ricor-

<sup>4</sup> Il film si chiama *Lancement du Varese à Livourne* (N°1086) girato a Livorno nel 1899.

dato un romanzo di Victor Hugo. La ville lumière era illuminata da 9622 lampioni e 500 mila lampadine. Dobbiamo immaginarlo, il nostro Amedeo, che, impaurito ma orgoglioso ed entusiasta della sua scelta, comincia a passeggiare per le strade di quella capitale e sceglie come alloggio un piccolo albergo vicino alla Madeleine, in pieno centro. (Luca Dal Canto, 2020)

Si sa che Parigi era allora la capitale europea dell'arte in particolare dapprima nel quartiere periferico di Montmartre laddove gli Impressionisti avevano incontrato successo e dove gli esponenti delle avanguardie come Pablo Picasso, Gino Severini e Costantin Brancusi, continuavano a immaginare nuovi stili pittorici. Più tardi, alla fine degli anni Dieci, il nuovo quartiere degli artisti diventerà Montparnasse, all'estremità opposta di Parigi. La città offriva quindi al giovane artista una preziosa esperienza formativa di vita e d'arte; lì Amedeo conosce i musei, le Esposizioni Universali, frequenta il Louvre, le gallerie d'arte, scopre la vita dei cafés e soprattutto scorge nuovi movimenti pittorici tra cui il Fauvismo e il periodo blu di Picasso nonché il cubismo e tutta l'effervescenza artistica del momento. Un anno dopo l'arrivo a Parigi, nel 1907, trova quindi una miserabile sistemazione a Montmartre per lavorare con altri artisti, conosce allora il dottore Paul Alexandre grazie al quale espone al cosiddetto *Salon d'Automne* e nel 1908 presso il *Salon des Indépendants* nella sala dei *Fauves*. Amedeo Modigliani si lega d'amicizia con Brancusi e insieme loro si dedicano alla scultura alla *Cité Falguière* a Montparnasse. Anche se vive nella più cupra miseria, Modigliani si trattiene a Parigi e sembra sempre di più attratto dalla magia dello «spirito parigino». La scelta di stabilirsi a Parigi deve molto al suo desiderio di libertà artistica perché a Livorno regnavano allora i Macchiaioli motivo per cui sempre di più egli si sentiva incompreso dagli amici e dai colleghi toscani. Ad esempio ricorda Luca Dal Canto la scelta d'un soggetto pittorico diventò presto oggetto di controversia dato che Modigliani detestava dipingere i «paesaggi» motivo prediletto dei Macchiaioli. Così nasce la figura dell'artista – non ancora maledetto – ma almeno incompreso:

Gli "amici" del Caffè Bardi non lo capivano e anzi gli consigliavano di lasciar perdere, lo deridevano, come è tipico del carattere spesso troppo scherzoso e denigratorio del livornese. E' per questo che Dedo nel 1906 partì per Parigi, un viaggio alla cieca, ma pieno di speranze e incredibili sogni. (Luca Dal canto, 2020).

Spinto dalle necessità e dalla curiosità *tout court* oppure soprattutto dalla curiosità artistica parte per la Francia ed è proprio lì che Modigliani diventerà una specie di mito, figura leggendaria, apprezzata da pochi ma non da nessuno. Infatti contrariamente alla leggenda Modi a Parigi fu ammirato, appoggiato e sostenuto da scrittori, pittori, mercanti ma purtroppo non riuscì a vivere decentemente della sua arte. Ricordiamo che nel 1907 incontra il dottor Paul Alexan-

dre, il suo primo cliente e fedelissimo sostegno. Nel 1908 espone cinque dipinti e un disegno al Salon des Indépendants dove continuerà a esporre regolarmente. Nel 1914 incontra successivamente Paul Guillaume, che vende le sue opere, e Léopold Zborowski venditore e instancabile amico e protettore. Frequenta il gruppo del Bateau-Lavoir, dove Picasso regnava sovrano, i pittori Utrillo e Soutine, che saranno i suoi più fedeli amici e ammiratori e tutti i Montparnos, tra cui i poeti e scrittori Max Jacob, Apollinaire, Cendrars. Lo spiega Valeria Bruni nel suo articolo apparso su Modigliani. Il segno un volume curato da Christian Parisot:

Amedeo Modigliani conobbe, come molti altri, l'amarezza di non veder apprezzato più di tanto il suo lavoro. Ebbe fin da subito, degli estimatori, ma questi orbitavano più nel campo dei conoscitori che non in quello dei veri e propri critici. (Bruni, 1990, p.15.)

La studiosa riporta molte testimonianze a riprova della sua tesi e cita alcuni dei pareri più lodativi che sono stati espressi a proposito di Modi:

Blaise Cendrars che lo presenta, nel 1917, nella sua prima personale scrive: "su un ritratto di Modigliani. Il mondo interiore, il cuore umano con i suoi 17 movimento nello spirito. È il viavai della passione". Anche Apollinaire, personalità di spicco nell'ambiente culturale parigino dove Modigliani viveva e lavorava, ne parlava in maniera positiva. [...] Un altro giudizio positivo è quello di Francis Carco che lo presentava così: "Vorrei esprimere la mia ammirazione per Modigliani e i disegni di Modigliani; ogni grazia vi si attua in stile. (Bruni, 1990, p.15.)

Se il successo «commerciale» sperato non è mai diventato realtà, comunque a partire dal 1917 le sue opere iniziarono a farsi conoscere, ma sfortunatamente una mostra di suoi nudi, alla galleria Berthe Weil, venne chiusa dalla polizia per motivo di oscenità.

La già fragile salute di Modigliani era messa a dura prova da eccessi di ogni genere; alcool e droghe. Sebbene gli si attribuiscono tantissime passioni amorose tempestose, in realtà tre donne contarono davvero per lui Lunia Czekowska, l'«amica spirituale» così come la chiamava, Beatrice Hastings, con la quale intrattenne una turbolenta relazione passionale, e infine Jeanne Hébuterne, che egli conobbe nel 1917 e che divenne sua moglie. Con lei ebbe una figlia chiamata Giovanna. Morì a Parigi, minato dall'alcol e dalla tubercolosi mal curata. Il suo modo di vivere e la sua stessa morte contribuirono alla fama postuma dell'artista ormai emblematico dello «spirito parigino» della Bohème. J.M. Bouhours nel suo volume *Modigliani e la bohème di Parigi* lo ha giustamente dimostrato.

## Diventare Modi

Lo spirito della prima scuola parigina è quello del *bohémien* – nella fantasia parigina gli zingari fantasiosi e liberi provenivano dalla Boemia e proprio da lì proviene il termine *Bohème* ossia un modo di vivere miserabile ma spensierato e senza obblighi che porta a una vita licenziosa e libera, a volte giudicata scandalosa. Attraverso le figure fantasticate di artisti famelici ma alle prese con la febbre della creazione artistica, la miseria diventava nell'immaginario popolare e nelle recensioni della critica una delle condizioni della creatività. Si trattava d'una visione romantica dell'artista geniale ma quasi per forza ignorato o disprezzato. Nei quartieri di Montmartre e poi di Montparnasse e sebbene non tutti i gli artisti o intellettuali fossero necessariamente legati da amicizia, generalmente condividevano lo stesso stile di vita, modestissimo. Montmartre era (ed è tuttora) una collina nel nord di Parigi di cui rappresentava il punto più alto, un posto molto noto per essere stato il centro della vita dei bohémien artisti, scrittori, musicisti e attori marginalizzati e dallo stile di vita non convenzionale. I poeti del tempo quali Guillaume Apollinaire o Max Jacob amavano incontrarsi nei caffè e nei cabaret come il Chat noir o il Lapin agile. Il luogo era appartato ed era ancora, all'inizio del secolo, molto bucolico, un villaggio che fungeva da giardino urbano e misterioso – offriva addirittura la possibilità di coltivare frutta e verdura e di allevare polli e capre: un piccolo territorio che serviva da rifugio per chi non avesse mezzi per vivere da borghese ma volesse campare senza vincoli sociali.

A Montmartre Amedeo Modigliani conobbe la più feroce povertà e in seguito alloggiò anche nella Ruche a Montparnasse, quartiere che ospitava un gruppo di ateliers d'artisti. Il luogo somigliava al Bateau-Lavoir di Montmartre essendo Montparnasse, all'epoca, un angolo parigino anch'esso appartato e protetto. Il posto fu soprannominato La Ruche (l'alveolare) dallo scultore Alfred Boucher e deve il suo nome alla particolare disposizione delle officine in celle attorno allo scalone centrale dell'edificio principale. Lì, vissero Picasso, Van Dongen, Juan Gris, lo scultore Brancusi e molti altri più o meno famosi. La Ruche era allora una vera e propria città delle arti fondata all'inizio del Novecento ma divenne rapidamente il centro nevralgico della cosiddetta *Scuola di Parigi*. Rompendo col modello imposto dalle correnti accademiche, gli artisti di questa Scuola hanno prima tratto i loro temi e la loro ispirazione dalla stessa vita parigina: i bordelli, i caffè, il popolo minuto e il costante trambusto popolare delle strade, un'atmosfera che rappresentava per loro un vasto repertorio di argomenti moderni e talvolta aneddotici. Lontano dalla *doxa* delle accademie, facevano posare la loro modella in modo sensuale e talvolta erotico, Kiki de Montparnasse essendo una delle modelle preferite di questi artisti. In tale *milieu* Modi si trovò a suo agio, spinto dallo stimolo della creatività e della libertà tuttavia non seppe resistere alle sirene degli eccessi dell'esuberante vita parigina per cui rovinò la sua salute e finì col perdersi definitivamente. Plauto (nella commedia *Il persiano*) ci insegna che il

nome è destino: «*nomen atque omen*», esiste un determinismo del nome. Soprannominato affettuosamente Dedo dalla madre, Dedo è diventato Modì incarnando quasi alla perfezione la figura dell'artista infelice e maledetto, dato che *maudit* in francese vuol dire «maledetto». In fondo erano numerosi a vivere bene o male da poveracci nelle stesse condizioni ma Modì riuniva certamente tutte le qualità d'obbligo per incarnare nella fantasia dei contemporanei e delle generazioni successive il personaggio dell'artista incompreso e tipico della mentalità dell'epoca.

Miserabile, malato, travagliato dalla febbre, licenzioso, inclassificabile, libero nei costumi o ancora artista spontaneo che rompe apparentemente con ogni tradizione, egli indossa l'abito dell'artista stravagante, diventa la figura dell'audace navigatore mentre si sta profilando la sagoma tragica del morto in età prematura. Lo stesso processo creativo viene spesso visto come pura intuizione, uno slancio irresistibile dovuto alle febbre o alle droghe. Un *vivre vite* che sarebbe stato voluto e vissuto con una forma d'accettazione anzi forse di folle compiacimento. Non a caso, come già accennato, e quasi in forma di funebre augurio, l'artista fu incarnato sullo schermo da Gérard Philipe: c'è qualcosa di sorprendente nell'identità di destini di Amadeo Modigliani e Gérard Philippe. Il pittore-scultore morì all'età di 36 anni e sarebbe diventato uno degli artisti più apprezzati dai collezionisti d'arte. L'attore che lo incarna morirà tragicamente all'età di 37 anni per diventare una delle icone della cultura francese. Prima attraverso le testimonianze e in seguito tramite la costruzione dell'immagine iconica si sta elaborando una vera e propria mitologia tipica degli artisti di talento morti precocemente (così come James Dean o Janis Joplin). Il genio dell'artista incompreso contribuì in seguito a creare il mito che faceva di Modigliani l'artista parigino per eccellenza, la figura tipica della vita di *Bohème*. Dopo la sua morte così precoce la sua biografia prende una piega tragica aggravata dall'immediato suicidio di Jeanne sua moglie. Se Dedo sembra vivere il destino di un personaggio tratto dai romanzi di Zola, Modì nasce invece dalla visione burrascosa e febbrile di un'opera di Victor Hugo.

Tuttavia a leggere attentamente le sue lettere, Amedeo non pare rassegnarsi o accettare la fatalità del proprio destino, anzi si lamenta per le tante difficoltà economiche e deplora la sua malattia con la speranza, sempre ribadita, di poter guarire. Fra il 1909 e il 1913 compie diversi viaggi in Italia e torna più volte a Livorno dove lavora alla scultura su marmo. In realtà, nelle numerose lettere inviate da Modigliani alla madre o al fratello oppure agli amici italiani, egli rimane molto nostalgico del proprio paese e soffre di non poter tornarci abbastanza spesso a causa della sua povertà. Infatti non firma mai Modì ma sempre coll'diminutivo affettuoso datogli dalla madre Dedo. In una lettera del 31 gennaio 1920, dopo la morte di Amedeo, l'amico Zborowski scrive al fratello Vittorio Emanuele insistendo sul costante bisogno d'Italia espresso da Modigliani fino al momento della morte: «Il y a un moi (sic) Amedeo avait grande envie de partir en Italie avec sa femme et son enfant. Il attendait seulement l'accouchement de sa femme – l'enfant, qui devait venir il voulait [le] laisser en France chez la nourrice où est actuel-

lement sa petite fille Giovanna<sup>5</sup>» (Parisot, 1990). Aggiunge più avanti nella lettera che «sa dernière grande volonté était de partir en Italie. Il parlait beaucoup et souvent de vous et de ses parents<sup>6</sup>». La testimonianza dell'amico sembra sincera – anche se, con ottime intenzioni, si capisce che sta tentando d'addolcire la pena del fratello – perché fornisce molte precisioni sull'organizzazione pratica del viaggio futuro. Soprattutto la lettera rafforza l'impressione, emanata dal carteggio con la madre, che Modi non avesse mai rinunciato ad essere Dedo. Il legame con l'Italia non si è mai spezzato, prima di tutto sul piano affettivo e amichevole, d'altra parte sul piano artistico dato che le più recenti ricerche sulla sua tecnica e la sua maniera rivelano un' eredità culturale, in particolare pittorica, molto italiana.

## Amedeo “passeur”

In occasione della mostra già citata tenutasi a Lille in Francia nel 2021, i curatori proposero di offrire al pubblico un approfondimento sul metodo di lavoro dell'artista:

Sulla dimensione materiale del suo modo di operare in modo da ricostruire il processo creativo di Modigliani perché una delle principali difficoltà nel capire l'operato di Modigliani, consiste nel fatto che c'è poco materiale d'archivio. Non c'è praticamente niente di scritto sul suo lavoro, e i suoi contemporanei hanno lasciato testimonianze scritte tardive e spesso romanzate piuttosto che sostenute dai fatti, quindi abbiamo poche informazioni sul suo modo di lavorare e sulle sue pratiche di atelier. Le opere si sono pertanto rivelate i suoi archivi. (LaM, 2021)

L'originalità dell'impresa è di aver confrontato le analisi di storici dell'arte con quelle di specialisti chimisti:

La mostra presenta al pubblico i risultati di uno studio scientifico del C2RMF (*Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France*) su un corpus di opere di Amedeo Modigliani analizzate in collaborazione con l'azienda *Chimie ParisTech* e il *Laboratoire de Miniaturisation pour la Synthèse, l'Analyse & la Protéomique* dell'Università di Lille. Lo studio ha riguardato 25 dipinti e 3 sculture prodotti lungo l'arco dell'intera carriera, e oggetto di un'importante campagna diagnostica pluriennale. (LaM, 2021)

<sup>5</sup> Un mese fa, Amedeo aveva una grande voglia di partire in Italia con sua moglie e la bambina. Aspettava soltanto il parto della moglie – il figlio che stava per venire alla luce, egli lo voleva lasciare in Francia dalla balia dove sta adesso la piccolina Giovanna. Traduciamo.

<sup>6</sup> L'ultima sua grande volontà era di partire in Italia. Parlava molto di lei e dei suoi genitori. Traduciamo.

In particolare la campagna diagnostica ha rivelato le straordinarie doti da colorista di Amedeo Modigliani e dimostrato che l'artista livornese *produceva* da sé i colori, al contrario di molti suoi colleghi:

Le analisi (radiografie, fluorescenza a raggi X) hanno rivelato come in certi casi l'artista mescolasse anche dieci pigmenti diversi per ottenere la tinta desiderata. «È un pittore che sfrutta fortemente il potenziale dei pigmenti per creare delle tinte singolari» Ancora, lo studio ha contribuito a svelare che «Modi» era... molto meno «maudit» di quanto si potrebbe pensare. Le analisi hanno infatti ridimensionato il cliché dell'artista maledetto che lavora velocemente sotto l'effetto dell'alcol: al contrario, Modigliani, secondo queste analisi, oltre a spendere del tempo per preparare i colori, possedeva una padronanza tecnica di alto livello, tipica di un pittore che aveva ricevuto una solida formazione. (LaM, 2021)

Gli accurati disegni preparatori, la tecnica di preparazione delle tele e la ricerca sistematica, metodica e costante del pittore sul piano pratico sconvolgono almeno in parte l'idea d'un artista *spontaneo* che dipinge soltanto quando ha bevuto o sotto gli effetti delle droghe e che lavora d'impulso spinto dalla febbre e/o dal consumo d'assenzio. In realtà la creatività di Modigliani deve molto alla riflessione, alle sue letture, alle discussioni con altri artisti – o fin da bambino con suo nonno detto *il filoso* – e a una forma di atteggiamento meditativo: un insieme di caratteristiche che mettono a fuoco la parte rigorosa del suo operare. Numerosi sono i critici italiani che hanno sottolineato l'eredità pittorica italiana di Amedeo. Margherita Sarfatti lo paragona a Botticelli: «Botticelli moderno, tutto bruciato dal fuoco dello spirito, che rende esili, quasi immateriali le sue creature per lasciarne meglio trasparire lo spirito meditativo e gentilmente malinconico» (Parisot, 1990, p. 16.). Lo storico dell'arte Lamberto Vitali invece lo riallaccia alla tradizione dei primitivi senesi e a Simone martini «quando abbandona la narrazione per farsi pittore decorativo». (Parisot, 1990, p. 16.). In genere la critica s'impegna a trovare una spiegazione a questo linguaggio che mescola impulsività e ragionamento e trova una possibile risposta nello studiare il rapporto tra pittura e scultura:

Infine, gli studi hanno ribadito come la tecnica di Modigliani abbia conosciuto una profonda evoluzione nel corso della sua pur breve carriera, ad esempio come nella fase più avanzata della sua carriera Modigliani fosse in grado di moltiplicare gli effetti di colore variando il metodo di utilizzo del pennello. Un modo di dipingere legato alla sua attività di scultore: «l'apporto della sua scultura alla pittura». Si avverte l'influenza della scultura nel suo modo di posare i tocchi di pennello, è tipico del periodo in cui Modigliani torna alla pittura». (LaM, 2021)

Amedeo Modigliani alias Dedo-Modì è stato di sicuro un *passeur* di cultura pittorica e scultorea ma anche di una pratica insegnatagli nelle accademie d'Italia: un'eredità di cui forse non era più di tanto consapevole però che continuava ad agire su di lui. La preparazione tutta vinciana e artigianale dei pigmenti per preparare i colori, lo straordinario lavoro sul colore, la luce e il chiaroscuro che derivano in parte almeno dalla formazione regalatagli dai Macchiaioli ne testimoniano. Il termine *passeur* è d'origine francese ma viene usato anche in italiano; la stessa definizione è una prima indicazione, il *passeur* essendo è colui che permette di superare un ostacolo, che favorisce il passaggio per qualcosa o per qualcuno, l'idea è quella di trasportare e notiamo che viene spesso usato per evocare il passaggio di un fiume o di un mare oppure di una montagna. Si tratta di postarsi da una riva all'altra, c'è quindi un punto di partenza e un punto d'arrivo. Fra i due l'elemento liquido, fluido e acquoso non è insignificante perché durante il passaggio ci sono possibili fluttuazioni, magari degli incidenti che trasformano il contenuto o incidono sulla forma e sulla materia di quello che viene trasportato o trasmesso. Il ruolo del *passeur* nella lingua francese può designare anche il clandestino che aiuta a passare una frontiera reale o simbolica, a volte una linea nemica o una zona proibita. Il *passeur* è per antonomasia un avventuriero. Affiora l'idea che lo stesso *passeur* di cultura debba affrontare una difficoltà e trovare soluzioni, vale a dire passaggi o mezzi per risolvere i problemi che gli si presentano. L'etimologia è ulteriore fonte di riflessione dato che *passeur* deriva da *passare*: attraversare ma anche in francese *se passer* nel senso di *s'écouler* (succedere svolgersi, l'elemento liquido che sembra pertinente alla comprensione). In quell'accezione l'etimologia fa riferimento alla temporalità e introduce alla questione fondamentale del passato. Il *passeur* rende presente e attuale un contenuto un'opera che è stata scritta e concepita altrove e in altri tempi – anche se il passato può essere recente: i fattori temporali e spaziali appaiono decisivi.

Amedeo corrisponde *trait pour trait* alla figura del *passeur* animato dal desiderio di superare le difficoltà, spinto dal bisogno di libertà ma anche attratto da una forma di clandestinità, Dedo-Modì riesce a inventare un linguaggio che permette i passaggi senza escludere mai la forza del passato.

## Riferimenti bibliografici

---

AMIEL, A. (2023). *Modigliani sur la Côte d'Azur - Entre Nice et Cagnes-sur-Mer, Saint-Laurent-du-Var*. Editions Mémoires Millénaires, 144 p.

AUGIAS, C. (1999). *Modigliani. L'ultimo romantico*. Mondadori.

BOUHOURS, J.-M. (2015). *Modigliani e la bohème di Parigi*, a cura di J.-M. Bouhours, Skira.

DAL CANTO, L. (2014). *I luoghi di Modigliani tra Livorno e Parigi*. Edizioni Erasmo.



- FRANCK, D. (2006). *Les années Montmartre. Picasso, Apollinaire, Braque et les autres*. Mengès.
- FUSERO, C. (1957). *Il romanzo di Modigliani*. Milano: editore dall'Oglio.
- PARISOT, C. (1990). *Modigliani. Il segno* a cura di Parisot C., Electa.
- PARISOT, C. (2005). *Modigliani*. Gallimard.
- ROSSI, G. (2016). *La formazione artistica prettamente italiana di Amedeo Modigliani, Storie dell'arte, Quid Magazine*. Zurigo, CCIS.
- VITALI, L. (1929). *Disegni di Modigliani*. Hoepli.
- MODIGLIANI-RESELLINI. L'artiste et l'expert, Catalogue raisonné de l'œuvre de Modigliani, a cura, <http://www.restellini.com>
- DEL CANTO, L. I luoghi di Modigliani. 1920-2020, Progetto foto/bio/grafico a cura di Luca Dal Canto, <https://www.iluoghidimodigliani.com>
- SENOT, M. A.; GENTY-VINCENT, A. Les secrets de Modigliani. Un accrochage au croisement de la science et de l'histoire de l'art pour découvrir l'œuvre de Modigliani sous un nouveau jour, a cura di Marie-Amélie Senot e Anaïs Genty-Vincent, LaM 2021, <https://www.musee-lam.fr/fr>

# Letteratura italiana e diaspora

## Uno status quaestionis

Martino Marazzi<sup>1</sup>

### Sommario

A fronte di un cospicuo numero di studi dedicati alla diaspora italiana, l'italianistica appare poco incline ad accogliere le sollecitazioni che giungono da campi contermini. L'intervento cerca di delineare alcune tendenze del dibattito, indicando auspicabili linee di sviluppo. La maturazione degli studi sulla dimensione culturale e letteraria dell'emigrazione italiana nel mondo è avvenuta in parallelo con la trasformazione della penisola da paese di partenza a meta di destinazione. Un'apertura agli studi sulla diaspora sollecita anche un modo nuovo di intendere l'identità culturale italiana.

**Parole chiave:** letteratura italiana, studi diasporici, cultura italoamericana, canone letterario, studi letterari urbani, autobiografie dell'emigrazione.

### Abstract

The current transnational and diasporic trend in Italian studies challenges the conventional wisdom of a home-grown Italo-centric curriculum, and opens up new perspectives in a variety of ways, while positing a more complex cultural scenario, in the light of contemporary massive migrations affecting Italy and Europe. The contribution tries to map some of the more relevant scholarly advances in the field and suggests new directions to be explored, thus advocating for a wider interpretation of the Italian cultural identity.

**Keywords:** Italian literature, diasporic studies, Italian American culture, literary canon, urban literary studies, migrant autobiographies.

---

<sup>1</sup> Università degli studi di Milano, Italia. [martino.marazzi@unimi.it](mailto:martino.marazzi@unimi.it)

Ha conseguito il dottorato di ricerca in Storia della Lingua e della Letteratura Italiana presso l'Università degli Studi di Milano. È professore di Letteratura Italiana all'Università di Milano. È stato visiting professor alla New York University e membro dell'Italian Academy alla Columbia University. È autore di *Through the Periscope* (2022), *Italexit* (2019), *Danteum* (2015), *Voices of Italian America* (2012); *La mia cara libertà e altri racconti* (2022), *Sbagli* (2019), *La finta* (2015), *Filogenesi* (2010). *Amelia* è stata inclusa nella lista estesa dei Best American Essays 2017. Ha collaborato con Gianfranco Rosi per *erdsa<Z<ZXCVBNMCVV VGGR09644°* (2020) -, MNBVCFFHTRW°121.

A partire dagli anni Novanta del secolo scorso, gli studi sulla cultura dell'emigrazione italiana si sono sviluppati mentre – si può dire – l'Italia stessa portava a compimento un epocale passaggio da base di partenza di un massiccio esodo diretto verso le più diverse destinazioni a punto d'arrivo e/o di transito di un flusso estremamente differenziato, e tale da innescare, fra mille difficoltà e contrasti, una sensibile e sottile trasformazione del tessuto socio-culturale: si è passati insomma, e come sappiamo il fenomeno è tutt'altro che concluso, dalla valvola di sfogo, dalle vie di fuga e dai cammini della speranza al faticoso delinearci di un'Italia come luogo d'elaborazione di quella che Graziella Parati ha chiamato una "destination culture", una "cultura della destinazione" o forse anche una "cultura destinale".

Nel campo degli studi storici e delle scienze sociali, la produzione scientifica è venuta costantemente crescendo, accompagnata dagli usuali avvicendamenti di teorie, orientamenti, gerghi. Quando ho cominciato a svolgere ricerca in questo campo, i maestri o fratelli maggiori prediligevano ancora indagini che si focalizzassero sul sociale e il politico, con un forte orientamento di sinistra e una spiccata sensibilità per le lotte sindacali; all'inizio del nuovo millennio, Donna Gabbaccia è passata da un internazionalismo ancora militante alla proposta di un paradigma diasporico che ha profondamente trasformato l'agenda degli studi. A questa virata diasporica si è affiancata (con particolare enfasi, mi pare di poter dire, da parte dei colleghi britannici) la proposta di uno scenario transnazionale, espressione – se vogliamo – degli orientamenti critici post-colonial e postmoderni. Forte impulso, nell'ultimo decennio, hanno avuto le più varie indagini di taglio linguistico (di tipo storico, comparativo, formale). Ad una fitta serie di analisi incentrate sul visuale (con una particolare attenzione alle produzioni dell'immaginario filmico) è succeduta negli ultimi anni l'ascesa dei cosiddetti sound studies e più in generale una predilezione per le espressioni della cultura materiale e per lo studio delle forme culturali del consumo, per le dimensioni della domesticità e dell'affettività. A rischio di essere generici, direi che alle consuete ricognizioni istituzionali e "maschili" se ne sono affiancate altre, che sbrigativamente definisco "femminili", le quali indagano forme della sociabilità meno sanzionate ufficialmente – dalle corrispondenze d'amore ai *memoirs*, dall'architettura folk alle trasmissioni matrilineari di saperi artigianali di uso familiare (ricette, corredi, ecc.). Ognuna di queste ricerche ha prodotto pubblicazioni di rilievo. Non è questa la sede per snocciolare una bibliografia, la cui esistenza è comunque il segno di un ormai articolato e maturo campo di studi.

Al tempo stesso, una più spiccata attenzione al posizionamento del "segno italiano" all'interno dei contesti multilinguistici e multiculturali d'arrivo ha dato impulso a studi, di taglio comparatistico, sul tessuto urbano. È lapalissiano, ma non scontato nell'ambito delle –più o meno buone– pratiche accademiche, che una messa a fuoco, per fare un esempio, del frondoso immaginario letterario italiano sulla città di New York non può restringersi ad un'italianità posta sotto la campa-

na di vetro (come facevano ad esempio, sia pure con intenzioni anche diverse, i vari Prezzolini, Soldati, Cecchi, Vittorini, ecc.) e tanto meno, proprio per la stessa ragione, a delibazioni *en touriste* da elzeviristi in trasferta, ma deve perlomeno sforzarsi di porre la produzione etnica italiana a fianco di quella yiddish, irlandese, tedesca, greca, polacca, eccetera. Non una transnazionalità sovrainposta per irriflessa acquiescenza alle ultime parole d'ordine di uno stile accademico globalizzato, ma un'italianità fuori d'Italia che dialoga, fra mille stimoli e difficoltà, con le altre dimensioni dell'emigrazione europea del lungo secolo dell'esodo popolare dal Vecchio Continente (diciamo, grosso modo, 1848-anni Settanta del Novecento), a New York come a Buenos Aires e a Rio.

Ora, una simile cronologia, e orientamenti quali quelli appena delineati, peraltro con ampia dose d'approssimazione, risultano, più che opachi, ignorati, quando non superciliosamente respinti dalle magnifiche e progressive arcate storiografiche e metodologiche cristallizzatesi ormai da lunghi decenni negli usi mentali e professionali degli studi superiori praticati all'interno della penisola. *Tout se tient*. Non avrai altra Italia *al di fuori* di me è il mantra al tempo stesso conscio e inconscio che sancisce storiograficamente e geograficamente la difficoltà, quando non l'esplicita opposizione, ad una visione diversa della cultura che diciamo, appunto, italiana. Storiograficamente, dal momento che non deflette da una pregiudiziale nazionale di sia pur nobile ascendenza desanctisiana; geograficamente nel senso che chi va via perde il posto all'osteria della grande bellezza, si chiama fuori, ed esce dal discorso. L'unico dinamismo concettualmente previsto è quello del genere-viaggio, della fuoriuscita descrittiva e giudicante, che conferma da fuori la casalinghitudine. Campanilismo ed esterofilia non sono altro che due facce della stessa medaglia. Una letteratura-istituzione, che prevede quindi occasionali trasferte, e il *frisson* di uno straniamento prevedibile e contenuto. C'è tutta una letteratura che dice New York nella misura in cui se ne tiene distante, oggettivando la metropoli come fenomeno alieno. In senso letterale, sviluppa un discorso lontano dall'inter-esse, da una prospettiva ed esperienza di decisiva condivisione. Si badi: difficile da inquadrare e da capire secondo le direttive di un'italianistica statalistica, la cultura dell'emigrazione non riceve necessariamente un trattamento migliore là dove per prima ha dato vita a specifiche forme d'espressione sociale e artistica. *Are Americans Plural but America Mono?*, si è chiesto, ancora poco fa, un americanista attento al concerto etnico come Jonathan Arac; e in un'era che lo stesso studioso ha definito di *Anglo-Globalism* la risposta è implicita nella domanda (Arac, 2002 e 2015). Più esplicitamente sembrano rispondere le voci anche più simpatetiche del *mainstream* storico e letterario di Gotham, se poniamo mente al fatto che, dalle molte e corpose pubblicazioni e antologie firmate o coordinate da William Taylor, Eric Homberger, Edwin Burrows e Mike Wallace, Philip Lopate, Sabrina Fuchs-Abrams, e altri, insomma, dalla vulgata più o meno autoctona dei New York Studies emerga solo con estrema timidezza l'apporto fondativo e decisivo delle produzioni allofone. È

una vicenda ben nota; per limitarsi al caso nordamericano, la messa fra parentesi della cultura italoamericana è funzionale all'esaltazione dello stile italiano, dal Met di Zeffirelli al MoMA che nel 1972 dedica una mostra storica al nuovo design fiorentino-milanese. Banalizzando: Eataly su Madison Square e Fifth Avenue e/Vs. spaghetti *meatballs*.

Una tale dicotomia, o schizofrenia, socioculturale è confutata alle radici, per limitarsi ad un solo esempio "diasporico", dal lavoro intellettuale di uno studioso italoamericano come Mario Mignone. La vicenda umana e di studio di Mignone è quella di un italiano fortemente radicato nel Meridione che proprio in virtù dell'emigrazione diventa un tramite organico fra l'ambiente d'origine e quello statunitense. Penso alla sua opera di promozione della cultura italiana che è passata dal Center for Italian Studies di Stony Brook e dalla direzione di *Forum Italicum*; ma soprattutto all'intenso profilo autobiografico tracciato nel rivelatorio racconto critico della propria esperienza di emigrazione – un'esperienza non solo geneticamente condivisa con gli altri membri della sua ampia famiglia beneventana, ma – sia prima che durante e dopo il distacco doloroso – vissuta come episodio quasi combattivo di una conquista collettiva di dignità personale e civile.

Tanto più nobile e sofferto – questo acquisto – quanto più dà spazio a pause di seria riflessione, che coincidono con il delicatissimo momento topico del ritorno alla casa di un tempo:

No part of the roof had collapsed, but everything conveyed a sense of abandonment. Nothing was there anymore. Nothing was the same. Step after step I was struck with a feeling of absence. What was no longer had become something else. I don't doubt that even if someone had kept the cow, the sheep, the pig and the other animals we had, that I would not have been able to sense the old environment with the sensitivity of my childhood; I was now an adult who had lived in the city, worked in factories, and was enjoying the comfort of office work. In the process we acquire but also we lose. What was no longer is and what is left only exists in memory. It's probably part of our destiny. I understood what it meant existentially to have emigrated. Again I was asking myself if it had been worth it to come back to visit the place of my childhood and youth. A man is never completely alone in this world because, at worst, he has the company of his childhood, youth, and by the time he grows up, what he used to be. Memory can be our curse but also our constant nourishment. (Mignone, 2015, p. 74).

Quel tipo di memoria, stratificata e attraversata da amare cesure, agisce alla base della doppia identità del narratore autobiografico, che al termine del suo racconto definisce l'emigrazione – e non è poca cosa – una *rivoluzione silenziosa*.

Quella rivoluzione di cui Gramsci lamentava la mancanza, attuata nei fatti, andandosene.

La proposta, peraltro discutibile nei dettagli (e di fatto discussa), di una diaspora italiana da parte di Gabaccia recava con sé l'invito ad una riconsiderazione di un paradigma di derivazione risorgimentale: troppo per un'italianistica ritualistica e filologica e per una ricerca letteraria che si acquatta ancora all'interno di solide pareti, dalle Alpi a Capo Passero. Persino aperture di credito generose e meritorie come quella proposta da uno studioso attento come Ermanno Paccagnini, nel veramente ampio volume Salerno della *Letteratura italiana fuori d'Italia* (2002) a cura di Luciano Formisano, indica sin dal titolo – *La letteratura italiana e le culture minori* – una considerazione al ribasso, letteralmente deprimente, di ciò che si muove al di là dei circuiti riconosciuti. Del resto, in quel "minori" non c'è alcun riferimento alla sin troppo fortunata proposta di Deleuze: non che ce ne fosse bisogno – tutt'altro –, ma tanto per confermare l'autoreferenzialità di certi orientamenti critici.<sup>2</sup> Si tenga presente che, collocandosi in gran parte a cavallo dei secoli diciannovesimo e ventesimo, la cultura dell'emigrazione italiana ha, sotto certi aspetti, rappresentato un controcanto non solo rispetto all'edificazione unitaria, ma anche nei confronti della "tradizione del Novecento" – che gli italiani fuori d'Italia si costruiscono largamente da sé nelle sedi d'arrivo, liberi dalla tutela delle scuole, estranei ad ermetismi, neorealismi, sperimentalismi d'ogni tipo, guardando in larga parte con simpatia al fascismo ma senza, in larga parte, esserne toccati e coinvolti, elaborando – perlopiù non in italiano – versioni autonome di una modernità spesso in anticipo e più avanzata di quella prodotta nella penisola. Poiché di emigrazione si patisce, sia consentito, a puro titolo provocatorio, proporre un parallelo, uno solo – ad esempio, fra il tragico splendore di un capolavoro come *Christ in Concrete*, il romanzo 1939 di Pietro di Donato, e la tanto più modesta versione italiana di una storia per tanti aspetti molto simile, *Metello* di Pratolini. La semplice impalcatura di quest'ultima non regge davvero il confronto con l'assoluta novità e insieme maturità espressiva del racconto italoamericano. Ad alcuni risultati "moderni", gli emigrati arrivano prima di chi è rimasto, al punto che si potrebbero proporre tragitti tipologici e formali "di ritorno".

Tuttavia, delineato a grandi linee lo stato dell'arte in questo primo quarto del ventesimo secolo, con un'italianistica sostanzialmente *sur place* e paga delle bulimiche celebrazioni dantesche *ad infinitum*, va anche riconosciuto che sarebbe inutile rinchiudersi a riccio su posizioni vittimistiche. Il fatto è che il panorama della ricerca storica e umanistica in Italia mi pare per così dire inattaccabile dall'interno, forte com'è di una coesione frutto dell'isomorfismo fra l'orientamento degli studi e – seguendo Bourdieu – il riconoscimento all'intellettuale di un ruolo simbolico, sia pur risicato, di garanzia stabilizzatrice. Si legga in questa chiave la disar-

<sup>2</sup> Per una rilettura critica della proposta di Deleuze rimando alle lucide pagine di Chiara Mengozzi (Mengozzi, 2013, pp. 55-62).

mante e irresistibile ascesa del sottogenere editoriale e socio-culturale dell'elogio degli studi classici e delle più varie forme di canonicità. Una funzione simbolica che copre, come un arto fantasma, l'evanescenza del ruolo sociale dell'intellettuale, in specie di quello umanista. Studiare l'emigrazione rischia, in fin dei conti, non solo di rimuovere un rimosso storico, culturale e ideologico, ma di sollevare il velo rispetto all'imbarazzante fragilità della professione intellettuale.

Non sono peraltro mancati autentici maestri, che, nei decenni trascorsi, hanno aperto e indicato strade da percorrere nello studio dell'emigrazione dalla penisola. E non è per spirito di corpo che sottolineo il valore anche metodologico dei grandi lavori di Emilio Franzina e Sebastiano Martelli, i quali hanno progressivamente avvicinato storia e letteratura, cultura popolare e dimensione antropologica, sguardo oltreoceanico e scavo nel profondo delle realtà locali, questione meridionale e coscienza di classe nel mondo contadino settentrionale, cinema e canzone, praticando – insomma – una *scholarship* contaminatrice, proprio per poter essere all'altezza delle forme e delle storie, delle *persone* e del popolo, a cui andava restituita un'inedita dignità.

Chi si è mosso a partire dalla metà degli anni Novanta, come il sottoscritto, come il compianto amico e pioniere dell'italoamericanistica Francesco Durante, come un gruppo di studiosi di diversa formazione e talvolta operanti in America – Simone Cinotto, Stefano Luconi, Giorgio Bertellini, Ilaria Serra, Simona Frasca, Teresa Fiore, Matteo Pretelli, Camilla Cattarulla, e altri – ha proseguito, cercato di approfondire, si è esercitato in ricerche d'archivio nei luoghi d'arrivo (con un pronunciato sbilanciamento nordamericano, sicuramente da correggere), nello sforzo di delineare gli eventi, le strutture, le caratteristiche della cultura degli italiani in emigrazione, studiando il passaggio dalle prime alle generazioni successive, per comprendere le dinamiche delle trasformazioni e degli adattamenti, fra tradizione ed innovazione, con una spiccata sensibilità nei confronti delle costanti, che spesso sfuggono ai colleghi non italiani, acutamente rivolti (talvolta con capziosità) a dissezionare le sottigliezze dell'identità etnica.

Eppure va riconosciuto, in spirito d'autocritica, che nonostante titoli di sicuro valore, nonostante i due volumi Donzelli di inizio Duemila, nonostante il ventiquattresimo volume degli *Annali della Storia d'Italia* Einaudi dedicato alle *Migrazioni* (2009), non si è fatto breccia nell'ambito degli orti accademici; si stenta a vedere una scuola; l'alacrità della ricerca è rimasta prerogativa dei singoli, non ha creato una "massa critica". Nel frattempo, come si diceva, e come è persino banale sottolineare, cresceva intorno a tutti noi, davvero, un'altra Italia, o, diciamo meglio, ci siamo tutti trovati ad operare, riflettere, vivere, all'interno di coordinate riorientate con assoluta serietà da emigrazioni – plurali – continue, drammatiche, disorientanti per tutti, e tali, per alcuni, da evocare apparentamenti con ataviche nemesi della storia. A tal punto che, spinti dall'attualità, ad un certo punto non ci si è più potuti esimere dall'interrogarsi sui possibili contatti fra l'ieri e l'oggi. Un esercizio,

forse, più alla portata di letterati travati da letture analogizzanti, dal *modus transumptivus* di dantesca memoria, ma tant'è.

Il fatto è che già la diaspora italiana conviveva con le altre diaspore; già in epoca d'emigrazione, l'italianità era una delle tessere all'interno di un tessuto multiculturale e reticolare. L'arco e la frequenza dei contatti posti in essere da una condizione diasporica ci sollecitano ad una più affinata considerazione delle "reti" migranti, ieri come oggi, per cogliere l'intrinseca pluralità posta in essere dai movimenti migratori. Certo, per far questo occorre disfarsi da ogni sia pur minima idea di primato, di eccezionalità, di prerogativa o *entitlement*. Ha scritto lucidamente Vittorio Cappelli:

Si tratta piuttosto di riscoprire un itinerario frastagliato e tortuoso che allude a un percorso circolare dei processi migratori, fatto di relazioni multiple tra luoghi di partenza e luoghi d'arrivo, di ripetuti rientri e ripartenze, di rimodulazioni dei progetti migratori e individuazione di nuove mete, in un alternarsi o intrecciarsi di perdita e dimenticanza delle origini con la riemersione e la riscoperta di antiche appartenenze.

I processi migratori, infatti, non sono definibili da un percorso unidirezionale che conduce i migranti da un Paese all'altro, da un punto di partenza a un punto d'arrivo. Il viaggio o, meglio, i viaggi di emigrazione vanno visti piuttosto come gli stadi intermedi di un lungo processo che ha larghe premesse e complicate conseguenze, le quali istituiscono relazioni circolari tra luoghi di partenza e luoghi d'arrivo. (Cappelli, 2019, p. 9).

Non sono del resto mancati, nelle destinazioni d'arrivo, studi condotti da figli dell'emigrazione che non a caso sono riusciti a valorizzare proprio il dialogo, difficile, fra passato e presente: penso ad esempio a Pierre Milza per la Francia, a Vanni Blengino per l'Argentina, a Carmine Chiellino per la Germania, a Francesco Loriggio per il Canada. Per gli Stati Uniti, oltre ad un altro compianto maestro, Bob Viscusi, mi limito solo a ricordare due coetanei degli studiosi italiani menzionati più su, Laura Ruberto e Joseph Sciorra. Molto resta ancora da fare. D'altra parte, ricorda giustamente, ancora, Donna Gabaccia, «alti livelli di emigrazione internazionale non hanno storicamente impedito i processi di costruzione nazionale. Li hanno, in alcuni casi, persino incoraggiati» (Gabaccia, 2005, p. 54).

Mi pare però che, per portare a piena maturità la messe di contributi degli ultimi decenni sull'emigrazione italiana, e viste le condizioni all'interno delle quali operiamo, appunto, non solo come lavoratori più o meno dimidiati del comparto della conoscenza, ma come cittadini di una nuova e antica Italia zavorrata da «fuocammare» (per citare il titolo del film di Gianfranco Rosi), da *ius sanguinis*, da *Caritas* pelose, da asili di Stato (asili, appunto), e altro, sia necessario porsi in



ascolto e praticare un dialogo più ambizioso con quanto di nuovo e di stimolante propongono migranti e nuovi italiani, alcuni dei quali, peraltro, già ripartiti per altri lidi, visto il basso livello di accoglienza ricevuto. Penso, da letterato, soprattutto a opere come quelle di Kossi Komla Ebri, Elvira Dones, Amara Lakhous, Adrián Bravi, Helena Janeczek, Ilja Leonard Pfeijffer, Elvira Mujčić – diversissimi l'uno dall'altro sotto ogni punto di vista, ma in cui trovo non pochi degli elementi salienti tratteggiati sino ad ora: dalla potente messa in rilievo delle coordinate spaziotemporali, al gioco e alla mescolanza delle lingue, all'interazione continua fra un qui e un altrove, alla ricerca di un ubi consistam all'interno di circuiti globalizzati e reticolari. In una stagione storica in cui larghe fasce della società italiana esternalizzano il proprio disagio riscoprendosi nazionaliste, una riconsiderazione del nostro passato migrante dovrebbe passare attraverso una valorizzazione di un nuovo presente migrante in cui il soggetto plurale di prima persona è appunto un noi dialogante e un "noi-specchio", nell'auspicio che anche la turris eburnea degli studi cosiddetti italiani riconsideri l'esistenza dell'Italia fuori d'Italia, nello spirito di una storia non conclusa e non orientata teleologicamente e, non da ultimo, plurilingue. Di recente, un maestro dell'italianistica come Gino Tellini ha dato alle stampe il primo vero contributo "bifronte" in questo senso, presentando, in *Scritture della migrazione*, scrittori dell'emigrazione italiana e scrittori emigrati in Italia (Tellini, 2023).

Le strade da esplorare e le ricerche da intraprendere non mancano: da un lavoro "meccanico" –ovverosia un impegno massiccio di salvataggio e digitalizzazione della stampa italoфона, non più rimandabile dopo i grandi contributi di Deschamps, Sergi, Trento e altri–, ad un approfondimento (e allargamento), come dicevo in apertura, del carattere metropolitano dell'emigrazione; da una maggiore considerazione della sua natura dinamica e oscillatoria, fra andate e ritorni, ad un compiuto approccio pluriprospettico e multidisciplinare (si veda l'esemplare *Routledge History of Italian Americans*, 2018). Ancora: dall'indagine sul valore "coloniale" dell'Italia dell'emigrazione, al riconoscimento dell'approdo degli emigrati italiani (e non solo loro) alla dimensione moderna della civiltà dei consumi. La metamorfosi e il riuso globale del segno-Dante, il persistere dell'identità pur nel tramonto dei quartieri etnici, e il senso di un'opzione modernista lungo tutto il Novecento, fra fascino, ambiguità e fallimenti: si pensi alla parabola di Emanuel Carnevali, o a quel grande e trascurato film sugli artisti italiani in Brasile, non a caso intitolato *L'alibi* (1969).

Gli studi su questa Italia hanno insomma ancora davanti a sé una lunga strada da percorrere e varie mappe da approntare, nello spirito di una storiografia – letteraria ma non solo – non necessariamente "nazionale", e di una fraternità e sorellanza dall'orizzonte diasporico.

## Riferimenti bibliografici

---

- ARAC, J. (2002). Anglo-Globalism? *New Left Review*, (16), July-August, 35-45.
- ARAC, J. (2015). Are Americans Plural but America Mono? *ADFL Bulletin*, (43), 2, 34-36.
- CAPPELLI, V. (2019). *Piccole patrie, la Patria, altre patrie. Percorsi culturali tra Calabria, Italia e altri mondi*. Pellegrini.
- GABACCIA, D. (2005). Juggling Jargons: 'Italians Everywhere,' Diaspora or Transnationalism? *Traverse*, (12), 49-64.
- MENGOZZI, C. (2013). *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione*. Carocci.
- MIGNONE, M. B. (2015). *The Story of My People. From Rural Southern Italy to Mainstream America*. Bordighera Press.
- TELLINI, G. (2023). *Scritture della migrazione. Per una prospettiva globale della letteratura italiana*. Le Monnier Università.

# Max Radin e Gaetano Sciascia

## Le due linee d'oltre Oceano

Carla Masi Doria<sup>1</sup>

### Sommario

Si tratta della ricostruzione di due percorsi migratori dall'Europa all'America relativi a due intellettuali che hanno dedicato la loro vita allo studio del diritto antico: i romanisti Max Radin e Gaetano Sciascia, migranti rispettivamente dall'Europa centrale agli Stati Uniti e dall'Italia al Brasile. Le due vicende, pur molto diverse, singolarmente si intrecciano e anche attraverso il prezioso epistolario di Radin, pubblicato a cura di Carlos Petit, è possibile illuminare ulteriormente relazioni scientifiche e amicali e reti di supporto formatesi oltreoceano.

Se trata de la reconstrucción de dos trayectorias migratorias de Europa a América en torno a dos intelectuales que dedicaron su vida al estudio del derecho antiguo: los romanistas Max Radin y Gaetano Sciascia, emigrantes respectivamente de Europa Central a Estados Unidos y de Italia a Brasil. Las dos historias, aunque muy diferentes, están de manera singular entrelazadas y, también a través del precioso epistolario de Radin, publicado por Carlos Petit, es posible iluminar aún más las relaciones científicas y de amistad y las redes de apoyo formadas en ultramar.

**Parole chiave:** Max Radin, Gaetano Sciascia, emigrazione ebraica, studi giuridici, scambio epistolare, cultura romanistica.

---

<sup>1</sup> Università di Napoli Federico II. [carla.masi@unina.it](mailto:carla.masi@unina.it)

È professoressa ordinaria di Diritto romano all'Università Federico II. Attualmente è Delegata del Rettore per le Relazioni Internazionali con specifica specializzazione in America Latina, Direttrice del Consorzio Universitario Italiano per l'Argentina (CUIA); Presidente del Consorzio Gérard Boulvert per lo studio della civiltà giuridica europea e della storia dei suoi ordinamenti, Responsabile della Cattedra di Argentina istituita presso la Federico II in accordo con l'Ambasciata della Repubblica Argentina, Vicepresidente dell'Associazione Italiana di Diritto Romano. Dirige la rivista IVRA. *International Journal of Roman and Ancient Law* (ed. Joven) e della collana "Antiqua", ed è membro di numerosi comitati di redazione e di direzione di riviste e collane italiane e straniere del settore, per le quali svolge anche attività di valutazione.

Questo contributo è teso alla ricostruzione dell'intreccio tra due vicende intellettuali di studiosi europei in America, strettamente implicati con la storia dell'emigrazione intellettuale.

I protagonisti sono due storici del diritto romano, Max Radin (1880-1950) e Gaetano Sciascia (1914-1994), vite apparentemente assai lontane (specie per i tempi nei quali si incrociarono), sviluppatesi rispettivamente a Berkeley soprattutto e a San Paolo del Brasile (un lungo e decisivo intervallo, per Sciascia, con ritorno a Roma).

Radin, negli studi romanistici, è un protagonista assai interessante e molto originale (specie per il taglio filologico antropologico delle sue interpretazioni), ma non così conosciuto e oggi sottoutilizzato dalla storiografia. Nasce al centro dell'Europa, a Kempen, in quello che era territorio del II Reich (oggi polacco), nel 1880 (cfr. Biggs, 1994; Petit, 2001, Hyland, 2003), figlio di un dotto rabbino europeo orientale, Adolph-Moshe Radin (1848-1909) (Sheppard, 2020), che aveva unito gli studi talmudici a un'educazione nelle Università tedesche (Berlino, Königsberg, e si era addottorando a Greifswald).

Max nasce e cresce all'interno di una compagine familiare direttamente implicata con la grande emigrazione ebraica dall'Europa verso gli Stati Uniti, suo Paese d'adozione, ove arriva ancora bambino, con la famiglia (che darà agli studi anche il famoso antropologo Paul, suo fratello minore, che sarà uno dei primi interpreti della cultura dei nativi nordamericani, cfr. Lindberg, 2000; Koepping, 2001; Diamond, 2003). Si forma nello studio del diritto alla New York University, manifestando un acuto senso filologico, che svilupperà nel dottorato, ottenuto alla Columbia University nel 1909, mentre da qualche anno esercita la professione di avvocato. Viene affascinato da una tendenza di nicchia, l'approfondimento delle fondamenta e delle tradizioni del *Civil Law* e (dunque) il diritto romano, che studia nel radicamento nella filologia latina e nella storia della cultura antica. Intellettuale "totale" è lettore onnivoro, scrittore, autore di teatro. Trasferitosi a Berkeley da New York nel 1919, con il chiaro intento della dirigenza accademica di quell'ateneo di ottenere insegnanti di altissimo livello, vi impianta uno straordinario insegnamento romanistico, che sconfinava nel campo della *Jurisprudence*. Le sue origini, le sue grandissime capacità linguistiche, lo riconduranno in Europa (Germania, Austria, Francia, Italia) già prima della Prima guerra mondiale, ampliando il circuito dei suoi interessi scientifici e la rete di relazioni, che con l'avvento del Nazismo diventerà cruciale per la vita di tanti colleghi, come vedremo.

Assai diversa, ovviamente, la storia di Gaetano Sciascia (il cognome originario siciliano era Xaxa, lo stesso del grandissimo scrittore Leonardo Sciascia: potrebbe derivare dalla forma ipocoristica dialettale del nome Rosaria oppure dall'italianizzazione del personale Shosha che nell'antico ebraico significa "giglio", o ancora dall'arabo "šāšah", che significa "velo leggerissimo"), che percorre una carriera abbastanza consueta per un Italiano che si dedicasse agli studi giuridi-

ci in quegli anni, fino a una svolta radicale (si v. de Castro Corrêa, 1996, pp. 495 ss.; Angelosanto, 2019, pp. 935 ss.). Il primo spostamento ha a che fare con la sua formazione: dalla Sicilia (regione insulare, lontana dai maggiori centri culturali del Paese, eppure capace di esprimere grandissimi intellettuali; penso, per la letteratura e il teatro, al grande Giovanni Verga, che scomparirà nel 1922, e a Luigi Pirandello, Premio Nobel per la letteratura nel 1934), è verso l'Università di Roma, un viaggio abbastanza tipico per le élites provinciali, che riconoscono la crescita della importante Università della capitale. Qui incontra il grande Salvatore Riccobono (sul quale, almeno, Baviera, 1936, pp. XXI-CVIII; Arangio-Ruiz - de Francisci, 1959, pp. VII-XX; Wieacker, 1959, p. 677-682; Orestano, 1978, pp. 1-8; Varvaro, 2019, pp. 93-114; Varvaro, 2020, pp. 1-34), anche egli siciliano, chiamato da Palermo alla Sapienza negli ultimi anni della sua carriera, maestro di tanti allievi (sul suo rapporto con Riccardo Orestano si v. il contributo di L. Romano in questo stesso volume), certamente un faro degli studi giuridici italiani. Laureato nel 1936, Gaetano Sciascia divenne assistente di Salvatore Di Marzo, ancora un palermitano cattedratico di Istituzioni di diritto romano alla Sapienza, senatore molto compromesso con il Fascismo (epurato nel 1944 e poi reintegrato nelle sue funzioni nel 1948). Ma la migrazione che qui più ci interessa è quella che porterà Sciascia, già pienamente formato, in Brasile (cfr. de Castro Corrêa, 1996, p. 495; Angelosanto, 2019, p. 936): dal seguito di Riccobono ad un ruolo in qualche misura fondativo dell'insegnamento moderno e della ricerca nelle discipline romanistiche nell'America latina di lingua portoghese.

Lo spostamento, certamente favorito dall'anziano Riccobono, ebbe come prima meta l'Università Cattolica di San Paolo (1947-1954), per poi allargarsi alla Statale della metropoli paulista e all'Università di Campinas. Rientrato in Italia, Sciascia tenne corsi nell'Università di Roma fino al 1974 e lavorò a lungo nella Segreteria della Corte costituzionale della Repubblica italiana, attiva dal 1956, continuando nel lavoro scientifico romanistico e anche nell'ambito del diritto costituzionale, italiano e comparato. La versatilità di Sciascia è attestata (come per Radin) anche da incursioni nell'agone letterario (cfr. de Castro Corrêa, 1996, pp. 495 s.). La parte della sua produzione scientifica che interessa di più in questa sede è quella connessa con il periodo brasiliano, perché mostra il tentativo di maggiormente connettere la cultura giuridica di quel Paese con le radici romanistiche, comuni alla formazione e alla professione dell'autore. Da questa prospettiva occorre notare l'operosità didattica dello studioso italiano, espressa anche in un diffusissimo manuale (Corrêa - Sciascia, 1949/1988), oltre che una serie di lavori introduttivi, di comparazione e sul tema delle *regulae iuris*, individuato come un campo di comunicazione diacronica, da Roma all'attualità e sincronica, nella capacità delle antiche massime di costruire legami tra ordinamenti positivi diversi.

Il punto di intersezione tra le storie dei due personaggi è da rinvenirsi nell'epistolario di Radin (Radin, 2001), che già al tempo dell'immigrazione ebraica negli

USA – come detto – s’era adoperato come intermediario. Da una ventina di anni siamo in possesso di una splendida edizione delle *Cartas romanisticas* di Radin, cioè di quella parte del suo epistolario, che va dal 1923 al 1950 (anno della morte del nostro), nella quale si possono leggere 177 lettere, con riferimenti a centinaia di personaggi coevi (si v. Radin, 2001, e la rec. di Hyland, 2003, pp. 457-470). La raccolta è stata compilata da Carlos Petit (con una bella e interessante Nota di lettura, Petit, 2001) un autorevole storico del diritto spagnolo (molto noto anche in America Latina), e stampata a Napoli, presso l’editore Jovene, come numero 89 della collana «*Antiqua*», fondata dal mio maestro Luigi Labruna, che ho da qualche tempo l’onore di dirigere. “In this book real life erupts in our midst” (così Hyland, 2003, p. 460). Sciascia è protagonista (minore) di uno scambio epistolare con Radin negli anni 1947-1948 (Radin, 2001, pp. 206-208, 218-220, 224, 228 s.) appena giunto, cioè, in Brasile. Fin dalle prime persecuzioni naziste, Radin era diventato consigliere di tanti studiosi in fuga e centro di irradiazione della cultura romanistica in Nordamerica, capace di suggerire vie di uscita dai problemi politici e di avviare sistemazioni in università e altre istituzioni culturali degli esuli e dei migranti. Non credo di azzardare troppo nel voler rintracciare la ragione di questo nobile comportamento nelle origini straniere, “diverse” di Radin, ebreo e figlio di un intellettuale, rabbino, che a lungo aveva lavorato con i più diseredati dei suoi correligionari, nelle carceri e nei centri di accoglienza degli Stati Uniti tra fine Ottocento e inizi Novecento. Una continuità di *humanitas* intergenerazionale all’interno della famiglia Radin, direi.

Studiando le ricerche di Max Radin si può avere una percezione ravvicinata della tragedia del nazismo sulla cultura europea della fine gli anni 30 (Sheppard, 2020), ma insieme anche delle relazioni scientifiche transoceaniche di quei tempi, delle quali era - tra l’altro - un protagonista Salvatore Riccobono (su cui si v., almeno, Baviera, 1936, pp. XXI-CVIII; Arangio-Ruiz - de Francisci, 1959, pp. VII-XX; Wieacker, 1959, p. 677-682; Orestano, 1978, pp. 1-8; Varvaro, 2019, pp. 93-114; Varvaro, 2020, pp. 1-34), il maestro di Sciascia, che aveva un forte impatto sull’allora esile romanistica statunitense. Molte notizie sul tema, ma anche su tanti orientamenti scientifici, si possono ora facilmente rinvenire proprio nelle *Cartas romanisticas* di Radin, appena citate (Radin, 2001).

Selezionando quelle da e per Sciascia, si può disegnare un percorso inedito della cultura romanistica del Novecento, dal Brasile alla California (e viceversa), che coinvolge appieno la scienza italiana (i suoi grandi nomi), su un asse che, comunque, per i temi di discussione (il diritto romano, la tradizione romanistica, la relazione tra *Civil Law* e *Common Law*, un sistema al quale il giurista italiano andava appassionandosi, anche perché emerge un’intenzione di spostarsi negli USA) attraversa l’Atlantico, congiungendo l’Europa alle Americhe.

La prima lettera (nr. 155, Radin, 2001, p. 206) è dell’ottobre 1947, è di Radin, che ringrazia il più giovane collega italiano per l’invio due estratti e annunciando la

prosecuzione dello scambio, promettendo uno scritto sulla *lex Aebutia*, di dichiarata natura storica, sulla datazione, ancora oggi incerta, dell'importante atto normativo (che incise profondamente sul passaggio dalle *legis actiones* alle formule). La seconda, lunga epistola (nr. 156), va nella direzione inversa, dal Brasile alla California (Radin, 2001, p. 207 s.). Sciascia dichiara il discepolato presso Riccobono e racconta di aver sentito parlare di Radin dalla *viva vox* del maestro. Racconta, poi – e qui la testimonianza è interessantissima, con riferimento alla relazione intercontinentale tra la romanistica europea e il mondo del diritto brasiliano – le vicende dell'ambientamento nella nuova posizione accademica e nel nuovo mondo. In particolare, cita Alexandre Corrêa, che era Rettore a San Paolo, uomo “di profonda erudizione” e “perfetto conoscitore dei classici latini e greci”. Ma il sentimento emerge più profondo nel momento in cui ricorda l'incontro con Tullio Ascarelli, il grandissimo giurista che prima del fascismo era titolare di ‘diritto commerciale’ a Bologna (sul quale, almeno, Bobbio, 1964, 1969; Stolfi, 2021; Palmieri, 2021) e aveva subito, in quegli anni, un'emigrazione forzosa, causata dalle oscene leggi razziali fasciste (un tema che non poteva non interessare Radin). Ascarelli tornerà presto in Italia, ottenendo la cattedra a Roma e il prestigioso Premio Feltrinelli. Ma a San Paolo faceva soprattutto l'avvocato. Proprio Ascarelli suggerì a Sciascia la possibilità di cercare una posizione in Nordamerica, e ovviamente Radin poteva essere il “gancio” giusto. Sciascia spiegava l'interesse che in lui suscitava il diritto privato della “civiltà americana”, che si presentava ormai vincente nello scacchiere politico (ma anche giuridico) del Novecento. E aggiungeva l'utilità della storia per il giurista, in una linea diritto romano-brasiliano, ma secondo un paradigma che poteva applicarsi anche negli USA. Ancora piuttosto estesa la lettera spedita da Sciascia nel gennaio del 1948 (nr. 164, Radin, 2001, p. 218-220), che si concentra su una serie di notizie romanistiche, lodando il già ricordato articolo ricevuto da Radin e comunicando novità dall'Italia (il libro di Voci sul contratto [Voci, 1946] e la tesi di Guarino sulla presunta codificazione dell'editto pretorio, presentata come un inaudito intervento a “gamba tesa” sulla *communis opinio* romanistica [Guarino, 1946]). Poi illustra qualche suo recente posizionamento scientifico, in evidente accompagnamento della spedizione di qualche nuovo scritto (sottolineando la necessità di pubblicare al di fuori del circuito latinoamericano, se non contributi didattici o generali, per avere valutazioni e apprezzamenti utili). Insistendo sulla necessità di dialogo tra le realtà, distanti, che stava percorrendo, anche attraverso l'epistolario, cercava di coinvolgere Radin in un rapporto più stretto. In qualche modo ha successo, infatti il professore di Berkeley appronta un parere molto favorevole (Petit lo chiama “informe”, nr. 168, Radin, 2001, p. 224), che gli fa pervenire a metà marzo del 1948. È evidentemente destinato a circolare nel Nordamerica di lingua inglese (l'uso dell'inglese è in sostanza l'unico dubbio velatamente presentato, rispetto alla dichiarata positiva valutazione, che non può servire allo studioso siciliano proprio a Berkeley, perché Radin dice che sta per lasciare l'insegnamento). L'ul-

timo documento della raccolta è del giugno di quell'anno, ancora una lettera di Sciascia (la nr. 171, Radin, 2001, p. 228 s.), dalla quale emergono, ancora, notizie di cronaca romanistica, scambi di lavori. S'apprende che lo studioso s'era candidato a una borsa Guggenheim, aveva avviato una traduzione del noto libro di Buckland e McNair, su *Roman law and Common law* (Buckland - McNair, 1936), ed era interessato al progetto di traduzione delle fonti giuridiche romane antiche, avviato da Clyde Pharr, nel quale Radin era coinvolto (cfr. Hall, 2012, e le lettere nr. 143 e 143 in Radin, 2001).

Nel 1950 Radin morirà, nel 1954 si esaurirà il tempo americano di Sciascia, che – come si è visto – tornerà in Italia (Angelosanto, 2019, p. 937). L'interesse per questo studioso singolare è rivissuto di recente, quando il figlio (già autorevole magistrato e Presidente di Tribunale in Italia) ha legato la biblioteca paterna, prevalentemente romanistica, all'Istituto di diritto romano dell'Università di Roma La Sapienza, dove s'era formato con Riccobono e gli altri protagonisti della fervida stagione di studi seguita immediatamente al grande Vittorio Scialoja. Il senso di questo frammento della storia della romanistica italiana, si legge dal luogo ove è pubblicato un importante articolo scientifico dedicatogli (Angelosanto, 2019): la *Rivista Italiana per le scienze giuridiche*, organo storico della Facoltà di Giurisprudenza della Sapienza, fondata nel 1877 da Francesco Schupfer e Guido Fusinato e ora diretta da Mario Caravale, uno strumento importante, che ha sempre dichiarato l'internazionalizzazione e l'importanza della comunità dei giuristi che attraversa l'Oceano.

## Riferimenti bibliografici

---

- ANGELOSANTO, A. (2019). L'acquisizione del fondo librario appartenuto a Gaetano Sciascia, libero docente in diritto romano tra l'Italia e il Brasile. In *RISG*. 10 nuova s. (pp. 933-941).
- ARANGIO-RUIZ, V. y DE FRANCISCI, P. (1959). Salvatore Riccobono e il «Buletino». In *BIDR* 62 (pp. VII-XX). L'Erma di Bretschneider.
- BAVIERA, G. (1936). Salvatore Riccobono e l'opera sua. In *Studi in onore di Salvatore Riccobono*, I, (pp. XXI-CVIII). Castiglia Editore.
- BIGGS, W.W. (1994). Radin, Max. In *Biographical Dictionary of North American Classicists*. Greenwood Press.
- BIGGS, W.W. Radin, Max, Database of Classical Scholars, <https://dbcs.rutgers.edu/all-scholars/9043-radin-max>.
- BOBBIO, N. (1964). Tullio Ascarelli II. In *Belfagor* 19 nr. 5 (pp. 546-565).
- BOBBIO, N. (1969). L'itinerario di Tullio Ascarelli. In *Studi in memoria di Tullio Ascarelli* (pp. LXXXVII-CXL). Giuffré.
- BUCKLAND, W.W. y MCNAIR, A.D. (1936). *Roman law and Common law. A comparison in Outline*. Cambridge University press.



- CORRÊA, A. y SCIASCIA, G. (1949/1988). Manual de direito romano<sup>6</sup>. Cadernos didacticos.
- DE CASTRO CORRÊA, A.A. (1996). Gaetano Sciascia. In *Revista da Faculdade de direito* 91 (pp. 495-497). Universidade de São Paulo.
- DIAMOND, S. (2003). Paul Radin. In S. Silverman (Hrsg.), *Totems and Teachers. Key Figures in the History of Anthropology* (pp. 51-73). AltaMira Press.
- GUARINO, A. (1946). *Salvius Iulianus. Profilo biobibliografico*. G. Crisafulli.
- HALL, L.J. (2012). Clyde Pharr, the Women of Vanderbilt, and the Wyoming Judge. The Story behind the Translation of the Theodosian Code in Mid-Century America. In *Roman Legal Tradition* 8 (pp.1-42).
- HYLAND, R. (2003). Rec. di M. Radin, *Cartas Romanisticas (1923-1950)* con una Nota di lettura di C. Petit. In *The American Journal of Comparative Law* 51 (pp. 457-470).
- KOEPPING, K. P. (2001). *The Method and Theory of Ethnology (von Paul Radin)*. In C.F. Feest, K.-H. Kohl (Hrsg.) *Hauptwerke der Ethnologie* (pp. 376–384). Kröner.
- LINDBERG, C. (2000). Paul Radin. The Anthropological Trickster. In *European Review of Native American Studies* 14 nr. 1 (pp. 1-9).
- MARRONE, M. (1997). Romanisti professori a Palermo. In *Index* 25 (pp. 592-594).
- ORESTANO, R. (1978). L'animus di Salvatore Riccobono. In *Iura* 29, pp. 1-8 [=Id., Scritti «Antiqua, 79» III, 1998, pp. 1721-1730. Jovene].
- PALMIERI, A. (2021). Attualità delle riflessioni comparatistiche di Tullio Ascarelli sul valore del precedente. In Pagliantini S, Pasquariello C., *Su Tullio Ascarelli* (pp. 342-357). Giappichelli.
- PETIT, C. (2001). California y el derecho romano. In Max Radin, *Cartas romanisticas (1923-1950)* «Antiqua, n. 89». Jovene.
- RADIN, M. (2001). *Cartas romanisticas (1923-1950)*. Estudio y edición, con una nota de lectura sobre «California y el derecho romano» de C. Petit «Antiqua, n. 89». Jovene.
- SHEPPARD, E.R. (2020). The Day of Reckoning: Max Radin and the Rule of Law in International War rimes. In *Swimming against the current: reimagining Jewish tradition in the twenty-first century. Essays in honor of Chaim Seidler-Feller*, ed by S. Seidler-Feller and D.N. Myers. Boston Academic Studies Press.
- STOLFI, E. (2021). Sulle tracce di un "viaggiatore giuridico". Note sparse attorno al pensiero di Tullio Ascarelli. In Pagliantini S, Pasquariello C. (a cura di), *Su Tullio Ascarelli* (pp. 229-247). Giappichelli.
- VARVARO, M. (2019). Salvatore Riccobono tra il genio di Roma e il fascismo I. In *BIDR.* 4 s. 9 (pp. 93-114). L'Erma di Bretschneider.
- VARVARO, M. (2020). Salvatore Riccobono tra il genio di Roma e il fascismo II. In *BIDR.* 4 s. 10 (pp. 1-34). L'Erma di Bretschneider.
- VOCI, P. (1946). *La dottrina romana del contratto*. Giuffrè.
- WIEACKER, F. (1959). Salvatore Riccobono. In *ZSS.* 76 (pp. 677-682).

# **Diritto di emigrare tra cittadinanza e diritti umani: una riflessione filosofico-politica**

Natascia Mattucci<sup>1</sup>

## **Resumen**

El ensayo sigue algunas de las etapas de la aportación de la filosofía política al tema de la migración y de la hospitalidad. La reflexión se centra, en particular, en la cuestión del derecho a emigrar y residir en otro lugar como derecho humano a las relaciones.

**Palabras clave:** Derechos humanos, hospitalidad, migración, relaciones, soberanía, pertenencia.

## **Abstract**

The essay reviews some of the contribution of political philosophy to the topic of migration and hospitality. The reflection focuses, in particular, on the issue of the right to migrate and live in a different place as a human right to relationships.

**Keywords:** Human rights, hospitality, migration, relations, sovereignty, membership.

## **Sommario**

Il saggio ripercorre alcune tappe del contributo della filosofia politica al tema della migrazione e dell'ospitalità. La riflessione mette a fuoco, in particolare, la questione del diritto a emigrare e a risiedere in altro luogo come un diritto umano alle relazioni.

**Parole chiave:** Diritti umani, ospitalità, migrazione, relazioni, sovranità, appartenenza.

---

<sup>1</sup> Università degli Studi di Macerata. [natascia.mattucci@unimc.it](mailto:natascia.mattucci@unimc.it)  
Dottore di ricerca in Teoria del Diritto e della Politica, è docente di Filosofia Politica presso il Dipartimento di Scienze politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali dell'Università di Macerata.

Emigrazione, cittadinanza e diritti umani sono temi che investono il passato, il presente e avranno a che vedere sempre di più con il futuro del mondo. Emigrare chiama in causa altre questioni, come lo Stato e i rapporti tra Stati, i cambiamenti ambientali, le aumentate disuguaglianze tra paesi e all'interno di questi ultimi tra fasce della popolazione. Accanto a una prospettiva geopolitica, il movimento dei popoli fuori dai confini dei luoghi di nascita tocca l'esistenza di ognuno sia in modo diretto, quando per i motivi più disparati si abbandona il proprio paese, sia in modo indiretto, quando l'abbandono o l'ingresso di persone in un territorio modifica sensibilmente lo spazio di convivenza. Difficilmente qualcuno può sentirsi del tutto estraneo a questi fatti perché da almeno tre decenni, e con più intensità negli ultimi anni, stanno contribuendo a trasformare l'Europa. Le politiche migratorie sono tra le questioni che determinano più vistosamente la formazione della volontà dei cittadini quando si tratta di scelte elettorali e della visione del mondo che ne consegue.

La filosofia politica negli anni ha fornito un contributo teorico al dibattito animando le diverse posizioni multiculturali, tra comunitarismo, liberalismo e forme ibridate delle due prospettive più classiche. Tralasciando questo dibattito già molto frequentato (Henry 2012, p.101), mi concentrerò su alcuni degli argomenti che emergono dalla filosofia della migrazione nella sua accezione più politica. «Migrare non è un dato biologico, bensì un atto esistenziale e politico, il cui diritto deve essere ancora riconosciuto», è stato osservato a proposito dell'inesistenza di uno *jus migrandi* realmente garantito (Di Cesare, 2017). Se guardiamo a Ellis Island, come fa Di Cesare nel suo intenso volume dedicato agli stranieri residenti, oggi, a distanza di tempo, possiamo comprendere i sentimenti contrastanti di questo passaggio obbligato: varco della speranza per milioni di vite, ma anche luogo del discrimine e della decisione del rimpatrio per una parte di respinti. L'apertura iniziale delle frontiere voluta da un paese che aveva bisogno di manodopera per la sua crescita è stata seguita da un progressivo restringimento dei criteri di ingresso quando i nativi americani hanno pensato di aver acquisito, proprio attraverso la nascita, il diritto di decidere con chi coabitare e a chi concedere la cittadinanza. La porta Ellis Island è oggi museo nazionale dell'immigrazione di una nazione-Stato che, come molti paesi europei, fortifica i confini per riaffermare la sua identità sovrana. Anche se quel museo, specchio della storia del popolo americano, è la testimonianza vivente delle sfumature di un melting pot che origina dalla complessità e dalle contraddizioni del migrare.

La politica dei confini continua a essere dominio degli Stati, malgrado in molti altri ambiti sovranità e autonomia siano da tempo ridotte. Le scelte statali restrittive, o presunte tali, in materia di immigrazione, rinviano a sistemi legislativi che hanno introdotto trattamenti differenziati sulla cui legittimità non sono mancate aspre critiche. Queste politiche possono essere osservate con uno sguardo alla parallela crescita di una fenomenologia populista che intende incarnare un popolo o una nazione organica in termini di comunità dei nativi con

chiari confini politico-simbolici nei confronti di quanti sono esclusi dalla definizione di popolo, nazione o patria. Una visione che si rafforza attraverso una rappresentazione insidiosa di ciò che si oppone al popolo maggioritario. In questa prospettiva si possono inserire le narrazioni degli immigrati come minaccia economica e sociale per la nazione, tradotte in azioni e pratiche per limitare l'ingresso nell'intento di preservare un'omogeneità culturale e ridurre la tensione economica. Questo tipo di rappresentazioni oscura fattori, ragioni, biografie di chi ha intrapreso un percorso migratorio a rischio della vita, come nel caso delle traversate mediterranee.

Che l'immigrazione sia un ingrediente centrale dei discorsi populistici lo ha osservato il filosofo bulgaro francese Tzvetan Todorov (2012) già un decennio fa in una riflessione dedicata al nesso tra xenofobia e populismo. La tesi di Todorov è che le democrazie consolidate in Europa nella fase post-bellica possano sviluppare dei rischi che le mettano in pericolo soprattutto dall'interno, isolando e assolutizzando una delle sue componenti. Il principio fondamentale della democrazia dice di un popolo sovrano che può diventare intima minaccia a un assetto quando si presenta in una forma smisurata. Il populismo indica questo eccesso e si può rintracciare, come fa il filosofo, nell'ascesa in Europa di partiti nei cui discorsi la minaccia ideologica del passato è stata progressivamente sostituita dall'immigrato. Come se nella vita pubblica di un paese non si potesse fare a meno di un avversario su cui riversare inquietudini e paure. Proporre di alleviare le preoccupazioni del popolo attraverso soluzioni comprensibili ma irrealizzabili e non argomentate, privilegiare il qui e ora rispetto alla distanza e alla durata, tutelare il proprio (spazio, identità, abitudini) contro rischi quali mondializzazione, multiculturalismo e solidarismo, sono solo alcuni degli esempi delle strategie discorsive che Todorov vede all'opera in un'Europa sempre più compressa dall'ombra delle nazioni. L'insistenza su un collante identitario, assillo della complessa nebulosa populista, risponde a quel bisogno prevalente negli esseri umani di sentirsi parte di un gruppo coltivando un'appartenenza. È un bisogno che rimane silente nelle situazioni più equilibrate, ma riemerge con radicalità quando i cambiamenti rendono insicuri alcuni privilegi portando i membri di una collettività a chiudersi per immunizzarsi contro minacce esterne. Todorov si interroga sui cambiamenti percepiti dagli autoctoni europei per comprendere se essi siano stati realmente introdotti dagli stranieri. La sua risposta amplia lo sguardo alle accelerazioni dell'individualismo e della globalizzazione che hanno infiacchito il valore dei legami collettivi creati dai corpi intermedi nel secondo dopoguerra. L'ingresso in un'economia globalizzata, la delocalizzazione, la svolta digitale hanno ridotto il raggio d'azione delle identità di quei corpi deputati a mettere in forma politica interesse generale e mondo comune a beneficio di un'individualità sempre più sciolta da legami e tricotante (Sadin, 2020). Se queste sono alcune delle origini dei cambiamenti percepiti, bisogna tenere a mente che se individualismo e globalizzazione sono entità astratte a cui è difficile chiedere conto, gli

stranieri sono invece persone concrete facilmente identificabili. Un capro espiatorio alla portata di chiunque.

Le poche filosofie che in epoca moderna hanno preso la parola sul migrare, con riferimento allo straniero, alla cittadinanza, ai diritti umani rispetto al movimento in uscita o in ingresso verso un altrove, hanno privilegiato il punto di vista della terra e dell'appropriazione. Se guardiamo all'uso delle parole e alla perdita del loro significato, l'ospitalità si trova spesso sottratta alla dimensione politica del pubblico e consegnata a gesti singoli da dileggiare. Di Cesare (2017) scrive che l'ospitalità, perso il valore politico, conserva un senso solo nella morale privata o nella fede religiosa, diventando sintomo di un buonismo ingenuo. L'ospitalità è attraversata da una radice rivale – ospite (*hospes*) e nemico (*hostis*) – che sintetizza i rapporti che possono instaurarsi tra padrone di casa e forestiero dinanzi a una richiesta di accoglienza. Lo straniero può oscillare tra ostilità e ospitalità, rigetto e accoglienza (Resta, 2008). Questo basculare fa emergere il carattere perturbante dello straniero in quanto estraneo a un'origine propria (terra, lingua, cultura) che tende a proteggersi per conservarsi. Il confronto con l'altro, sempre estraneo, implica la messa in discussione di un'identità che si considera presupposta, naturalmente data e che si sente minacciata dall'effetto spaesante di chi è dissimile.

Immanuel Kant alla fine del Settecento è stato uno dei primi e dei pochi a offrire una riflessione di carattere teorico-politico sull'ospitalità, all'interno di un progetto filosofico per una costruzione della pace attraverso il diritto (Kant, 1995, p. 177). Il filosofo prende in seria considerazione l'istituzione di una pace durevole come qualcosa di desiderabile e configura il percorso come un ampliamento su scala planetaria dello stato di diritto. Il suo pacifismo giuridico è un processo di democratizzazione che imbriglia la guerra fino a metterla al bando attraverso regole fondate sulla dignità, sui diritti, sull'uso pubblico della ragione, sulla funzione dei consiglieri. È un iter che preconizza il rafforzamento della comunità internazionale nel segno del diritto, contro il ricorso alla violenza nelle relazioni esterne, in analogia con quanto accade per la costituzione civile di uno Stato contro ogni dispotismo interno. In questo orizzonte, l'ospitalità rappresenta «il diritto di uno straniero di non essere trattato ostilmente quando arriva sul suolo altrui» in virtù di quel diritto di visita che tutti hanno in quanto comproprietari della superficie terrestre (Kant, 1995, p. 177). Kant prende atto di un globo divenuto sempre più ristretto e della conseguente necessità di garantire una qualche ospitalità in forma di diritto di visita (cosmopolitico). La comunanza tra i popoli della terra è così stretta da far risuonare dappertutto la violazione del diritto compiuta in un punto del globo. Queste osservazioni portano il filosofo a immaginare la necessità di nuove categorie giuridiche a garanzia di questo crescente legame tra i popoli.

La visione kantiana è espressione di una stagione cosmopolitica sospinta dall'illuminismo che porta a una prima configurazione di una sfera di libertà in forma

di diritti individuali. Questo slancio tardo settecentesco riemergerà solo dopo la tragica esperienza dei conflitti del primo Novecento quando ritorna con forza la questione dell'ospitalità, dei diritti umani e del ruolo della comunità internazionale. Soltanto tra le due guerre mondiali, dinanzi alle migrazioni di massa esito del riassetto geopolitico europeo, il tema si fa realmente consistente. Un passaggio teorico-politico irrinunciabile per dare conto delle voci che animano una filosofia migratoria è rappresentato da Hannah Arendt. Nel 1943 la filosofa scrive un testo radicale e fuori dal tempo, *Noi profughi*, nel quale sviluppa con franchezza e senza orpelli la condizione esistenziale dei senza patria (Arendt, 1993, p. 35). Idee pionieristiche, sviluppate in un lungo capitolo delle *Origini del totalitarismo*, non comprese a sufficienza nella loro dirompente portata politica. La filosofa ci pone dinanzi a uno spostamento radicale del punto di osservazione quando migrazione e accoglienza non sono l'effetto di scelte occasionate dagli eventi più diversi che riguardano un numero tutto sommato limitato di persone. Di Cesare sottolinea la mutata prospettiva arendtiana, ovvero quello degli apolidi, dei senza patria, a dispetto della centralità della terra e della sua appropriazione. L'impostazione politico-esistenziale fornita al tema è rilevante perché Arendt parla in quanto profuga, lo fa dal margine, fuori dai confini dello Stato, e tratteggia il senso profondo della condizione di esclusione. Al fondo dell'essere esclusi, come ben sanno i personaggi kafkiani, c'è l'estromissione da ogni legame capace di dare un senso all'esistenza umana. La spartizione della terra avvenuta con la sostituzione degli Stati-nazione agli imperi ha lasciato senza suolo, tra un confine e l'altro, la schiuma della terra. Persone spiazzate che nessuno Stato reclama e che possono essere calpestate oltre confine, nelle zone di transito, nelle svariate tipologie di campo allestite di volta in volta. Rifugiati, apatridi, apolidi sono resti superflui di Stati-nazione che non riescono o non vogliono integrarli.

La nazione rimanda alla comunità di nascita come appartenenza di sangue, dimensione sentita in epoca romantica quando le identità delle singole nazioni, sorte attraverso un processo di unificazione o di indipendenza, sono state promosse con riferimento all'originalità delle caratteristiche culturali e linguistiche. All'anima etnico-genealogica della comunità di nascita o discendenza nazionale si è affiancata una matrice politico-repubblicana che nella nazione ha visto l'espressione del patto costituzionale. Questa duplice componente rivaleggia nell'endiadi Stato-nazione tenendo insieme in un difficile e forse impossibile equilibrio la vocazione razionale-legale con la dimensione naturalistica di questa forma politica. Una tensione che emerge di fronte alla presenza massiccia di immigrati che, una volta fuoriusciti dalle comunità etniche di nascita, aspirano a una protezione legale da parte di un altro Stato. Ci sono legami di nascita e legami d'elezione. La nazione è il luogo in cui la storia lascia le sue tracce e con il quale si instaura un legame di appartenenza, esclusivo e chiuso, per diritto di nascita. Lo Stato appare come una società aperta che insiste su un territorio governato dal potere delle leggi. In quanto istituzione conosce solo cittadini e pre-

scinde dalla nazionalità perché il suo ordine legale comprende tutti coloro che si trovano a vivere sul suo territorio. Il difficile equilibrio tra componente razionale aperta e nazionale chiusa è compromesso quando la nazione fagocita lo Stato, come nel caso dei nazionalismi, occupando il posto tradizionalmente occupato dalla religione.

Arendt mette a fuoco le insidie nel riassetto della morfologia geopolitica dell'Europa tra le due guerre mondiali, quando fanno la loro comparsa milioni di umani ai margini, sprovvisti o privati di statuto e di identità politica. La massiccia ondata di rifugiati prodotta dalle guerre civili e dalla crisi economica coglie impreparata l'Europa, generando nel contempo una codificazione dello status di minoranza e un cedimento della capacità della cittadinanza di attribuire eguali diritti. L'istituzione del campo come strumento per risolvere su larga scala quello che diventerà un elemento paradigmatico nella risoluzione dei problemi "demografici" creati da vite di scarto, è la cifra di uno Stato-nazione che fonda il godimento dei diritti sull'appartenenza all'*ethnos* (Arendt, 2004a). Prima che la delittuosità del risiedere su un territorio senza autorizzazione fosse normalizzata, le contraddizioni insite nel rapporto tra nascita e nazione, tra i diritti umani e diritto del cittadino, erano ben chiare agli occhi della filosofa tedesca. Da rifugiata, è proprio la dimensione delle molte perdite a fornirle la materia umana e concettuale per dare una linea politica al pensiero migratorio dei giorni nostri: «Abbiamo perso la casa, che rappresenta l'intimità della vita quotidiana. Abbiamo perso il lavoro, che rappresenta la fiducia di essere di qualche utilità in questo mondo. Abbiamo perso la nostra lingua, che rappresenta la spontaneità delle reazioni, la semplicità dei gesti, l'espressione naturale e sincera dei sentimenti» (Arendt, 1993, p. 36). Quelle dei rifugiati sono esistenze spezzate, e la vita non è facile quando i legami sociali sono stati recisi. Non è facile da quando gli esseri umani possono essere uccisi, senza spargere sangue, attraverso la discriminazione che passaporti, certificati di nascita e imposte sul reddito possono produrre. Non c'è nulla di umano nell'essere nient'altro che umani, privi dell'armatura giuridica che la nazionalità garantisce. È una storia che si ripete ovunque e in ogni tempo e dalla quale non si apprendono lezioni. Così, l'illegalità dell'apolodia o di una presenza non autorizzata, diventa materia da consegnare all'azione di polizia. A partire da questa amara constatazione, Arendt ci consegna un affresco psico-politico della condizione del rifugiato che si traduce nella domanda sul come fare posto a quanti sono ai margini e su cosa significhi sentirsi non riconosciuto. La prima domanda è squisitamente politica e chiama a una diversa lettura di dignità e diritti umani, capisaldi dell'architettura delle democrazie liberali. «La privazione dei diritti umani si manifesta soprattutto nella mancanza di un posto nel mondo che dia alle opinioni un peso e alle azioni un effetto» (Arendt, 2004a, p. 410). La perdita dei diritti umani emerge nella mancanza di un posto nel mondo in cui l'esistenza umana possa acquisire significato attraverso parole e azioni. Una vita priva di parola e azione è letteralmente morta per il mondo: cessa di essere una

vita umana perché non è più vissuta tra gli esseri umani. La conoscenza profonda delle privazioni subite dagli apolidi conduce Arendt a riformulare la nozione di diritti umani nei termini di un «diritto ad avere diritti», che rinvia alla possibilità di vivere uno spazio in cui azioni e opinioni possano avere rilievo per gli altri. Quando sono recisi i legami che sostanziano l'appartenenza politica le esistenze sono immiserite agli occhi del mondo. Di esistenze compresse parla anche il secondo interrogativo arendtiano sul senso dell'appartenenza e del riconoscimento altrui. Nella sua riflessione sui rifugiati sottolinea quanto si perda fiducia in se stessi dinanzi a una società che non ci approva. Concetto già presente in una biografia dedicata alla difficile esistenza di un'ebrea tedesca di fine Settecento: «Una volta detto no a se stessi non c'è più scelta, ma una sola possibilità: esser sempre esattamente ed in ogni momento altro da quello che si è. Mai afferinarsi, diventare adattabili, essere tutto, ma non se stessi. È necessaria una vigilanza disumana per non tradirsi, per nascondere tutto senza tuttavia avere un segreto a cui attenersi» (Arendt, 2004b, p. 121). Il pensiero di Arendt è uno spartiacque in una filosofia della migrazione sia dal punto di vista delle politiche dei diritti sia per quel che riguarda i costi psichici del mancato riconoscimento di chi lascia il luogo di nascita alla ricerca di uno luogo in cui ricominciare.

A distanza di molti decenni dal contributo arendtiano, l'immigrazione continua a essere uno dei principali assilli europei. Stigmatizzati come fattore di dissipazione di una presunta omogeneità culturale, veicolo di minacce economiche che alimentano un immaginario, mai del tutto scomparso, popolato di selvaggi, gli immigrati assurgono a capro espiatorio ideale. L'appartenenza a un paese, cultura, religione, quando fondata sulla fanatica esclusione degli altri, crea nuove barriere che a loro volto producono gerarchie, forme di dominio e sfruttamento. A partire dagli anni Ottanta del secolo scorso e, segnatamente, da una interazione tra fenomeni differenti che il nesso globalizzazione-immigrazione ben riassume, le avvisaglie di una riemersione del razzismo xenofobico sono state sempre più evidenti attraverso episodi, linguaggi, rappresentazioni e norme. Questi ultimi decenni testimoniano di un'illusione all'ombra della quale si è coltivata la rassicurante convinzione che «il razzismo di Stato e la sua catena di orrori siano l'eccezione nel quadro di una storia in cui norma sono il rispetto del diverso e l'accoglienza dello straniero» (Burgio 2010, p. 10). La legislazione in materia, specie il reato di immigrazione irregolare, si è mossa nella direzione della colpevolezza naturale del migrante, colpito dallo stigma del fuori luogo e deviante in quanto tale. Burgio ha scritto che la stigmatizzazione/criminalizzazione della migrazione e dei migranti è un atteggiamento miope, oltre che iniquo e immorale, dinanzi a quella che presto diventerà un'alluvione umana nei confronti dei paesi di maggior benessere se non si invertirà la tendenza all'aumento delle disuguaglianze globali e al degrado ambientale che costringe molti a lasciare i propri territori – «miopia di chi si illude di difendersi dalla piena del fiume barricandosi in una capanna sulla riva» – (Burgio, 2010, p. 102). La naturale colpevolezza as-



sociata alla devianza e alla stigmatizzazione dello straniero presuppone un immaginario intessuto dal razzismo, basti pensare all'equazione molto in voga tra disoccupazione e criminalità degli immigrati, insostenibile nel caso degli autoctoni. L'epoca postnazista non sembra aver messo in discussione «l'idea che sia legittimo decidere con chi coabitare» (Di Cesare, 2017, p. 13). La rivendicazione xenofobica del luogo in modo esclusivo, la diffusione di narrazioni populiste nativiste e sostitutive, la legittimazione di un welfare chauvinism interrogano sui profondi e diretti lasciti del passato. Lasciti che si fanno evidenti quando si guarda al punto di vista istituzionale e, più in dettaglio, al principio ispiratore della norma vigente in Italia in materia di cittadinanza, ovvero la trasmissibilità per discendenza (*ius sanguinis*), nell'ottica di chi non è e non può sentirsi parte del luogo che abita. Si tratta di una normativa che fissa le seconde generazioni a una posizione di evidente anomalia: de iure straniere, in quanto esterne alla comunità politica, de facto italiane, in quanto parte della vita economico-sociale del paese. L'irrigidimento delle genealogie prodotto dallo *ius sanguinis* è alla base di quel discrimine giuridico tra nativi e stranieri che ha una significativa valenza simbolica perché rimanda a un ancoramento ontologico al *genos*. L'eterna anteriorità e presunta superiorità dell'autoctono nell'ambito dell'ordinamento giuridico e della percezione collettiva rispetto a soggetti eterogenei e succedanei ne sono una evidente conseguenza. Questione che pesa sul senso dell'essere parte e del sentirsi parte, sul significato dei luoghi nell'esistenza.

## Riferimenti bibliografici

---

- ARENDR, H. (1993). *Noi profughi*, in *Ebraismo e modernità*, Feltrinelli, Milano.
- ARENDR, H. (2004a). *Le origini del totalitarismo*, Einaudi, Torino.
- ARENDR, H. (2004b). *Rahel Varnhagen. Storia di una donna ebrea*, Il Saggiatore, Milano.
- BURGIO, A. (2010). *Nonostante Auschwitz*. Il «ritorno» del razzismo in Europa, Derive Approdi, Roma.
- DI CESARE, D. (2017). *Stranieri residenti. Una filosofia della migrazione*, Bollati Boringhieri, Torino.
- HENRY, B. (2012). *Multiculturalismo*, in L. Cedroni, M. Calloni (a cura di). *Filosofia politica contemporanea*, Le Monnier, Firenze.
- KANT, I. (1995). *Scritti di storia, politica, diritto*, Laterza, Roma-Bari.
- RESTA, C. (2008). *L'estraneo. Ostilità e ospitalità nel pensiero del Novecento*, Il Nuovo Melangolo, Genova.
- SADIN, E. (2020). *L'ère de l'individu tyran. La fin d'un monde commun*, Éditions Grasset & Fasquelle,
- Todorov, T. (2012). *I nemici intimi della democrazia*, Garzanti, Milano.

# Per un'analisi semiotica dei “miti” contemporanei

## La rappresentazione dell'italianità nei mercati internazionali

Orlando Paris<sup>1</sup>

### Resumen

Según la hipótesis interpretativa que proponemos en este artículo, la noción teórica de mito, tal y como la esbozó Roland Barthes, si se actualiza adecuadamente, puede dar cuenta de algunos de los mecanismos que caracterizan los fenómenos comunicativos actuales: en particular, los estereotipos e ideologías que recorren los textos y discursos contemporáneos. Por ello, en las páginas que siguen rastreamos la evolución de esta noción teórica en el pensamiento de Roland Barthes, tratando de integrarla con planteamientos semióticos y antropológicos más recientes. En la segunda parte del ensayo, nos centraremos también en las características de un fenómeno que, en nuestra opinión, reúne todas las propiedades de un mito: la imagen de Italia y de la cultura italiana que transmiten en los mercados internacionales las marcas y los productos italianos y no italianos.

**Palabras clave:** semiótica, mith, Roland Barthes, textos, italianidad, Italia.

### Abstract

According to the interpretative hypothesis we propose in this paper, the theoretical notion of myth, as outlined by Roland Barthes, if appropriately updated, can account for some of the mechanisms that characterise today's communicative phenomena: in particular, the stereotypes and ideologies that run through contemporary texts and discourses. For this reason, in the following pages, we retrace the evolution of this theoretical notion in Roland Barthes' thought, trying to integrate it with more recent semiotic and anthropological approaches. In the final part of the essay, we will also focus on the characteristics of a phenomenon that in our opinion has all the properties of a myth: the image of Italy and Italian

---

<sup>1</sup> Università per Stranieri di Siena. [paris@unistrasi.it](mailto:paris@unistrasi.it)

Ha conseguito il dottorato di ricerca presso l'Istituto Italiano di Scienze Umane e Sociali - Scuola Normale Superiore (XXV ciclo - settore disciplinare M-Fil/05). Dal 2018 lavora come collaboratore di ricerca per il Centro di Eccellenza - Osservatorio Linguistico Permanente per l'Italiano all'Estero e le Lingue Immigrate in Italia dell'Università per Stranieri di Siena. Dal 1° febbraio 2020 al 31 agosto 2021 ha lavorato come assegnista di ricerca (M-Fil/05) presso l'Università per Stranieri di Siena. Dal 1° settembre 2021 è titolare di una posizione temporanea come ricercatore di tipo A in Filosofia e teoria del linguaggio (M-Fil/05). La sua ricerca si concentra sulla semiotica e sulla filosofia del linguaggio.

culture conveyed in international markets by Italian and non-Italian brands and products.

**Keywords:** semiotics, myth, Roland Barthes, texts, Italianness, Italy.

### Summario

Secondo l'ipotesi interpretativa che proponiamo in questo articolo, la nozione teorica di mito, così come delineata da Roland Barthes, se opportunamente aggiornata, può rendere conto di alcuni dei meccanismi che caratterizzano i fenomeni comunicativi odierni: in particolare dei stereotipi e le ideologie che attraversano i testi e i discorsi contemporanei. Per questo motivo, nelle pagine che seguono, ripercorriamo l'evoluzione di questa nozione teorica nel pensiero di Roland Barthes, cercando di integrarla con approcci semiotici e antropologici più recenti. Nella seconda parte del saggio, inoltre, ci soffermeremo sulle caratteristiche di un fenomeno che a nostro avviso ha tutte le proprietà di un mito: l'immagine dell'Italia e della cultura italiana veicolata nei mercati internazionali da marchi e prodotti italiani e non.

**Parole chiave:** semiotica, mito, Roland Barthes, italianità, Italia.

## Premessa

Nell'ultimo decennio l'export di prodotti Made in Italy è stato uno dei fattori trainanti dell'economia italiana.<sup>2</sup> Un importante fenomeno economico, rilevante però anche dal punto di vista simbolico: se infatti ci si sofferma ad osservare la comunicazione che le marche italiane fanno nei mercati internazionali ci si accorge di come, in molte occasioni, ad essere veicolata è anche l'immagine dell'Italia stessa e della sua cultura, un profilo simbolico e valoriale ben definito e continuamente riproposto. Proprio su questo argomento sono incentrate alcune linee di studio interne al progetto di ricerca PRIN 2017 dal titolo "Lingua italiana, mercato globale delle lingue, impresa italiana nel mondo: nuove dinamiche linguistiche, socioculturali, istituzionali, economico produttive": nel progetto si sta portando avanti un lavoro di ricerca che ha come corpus le diverse tipologie di testualità che la comunicazione commerciale produce (nello specifico sono 285 i testi analizzati attraverso una strumentazione metodologica di natura semiotica: pubblicità, packaging dei prodotti, video promozionali, post social e siti web) e che si focalizza proprio sull'immagine dell'italianità che questi testi veicolano in modo implicito ed esplicito. Una rappresentazione, quella dell'italianità nei mercati internazionali, che a nostro avviso ha delle vere e proprie caratteristiche mitiche che analizzeremo nel corso di questo lavoro. Nelle prossime pagine, dopo aver ripercorso l'evoluzione della nozione teorica di "mito" nel pensiero di Roland Barthes -cercando di integrarla con approcci semiotici e antropologici più recenti- ci soffermeremo proprio sulle caratteristiche dell'immagine dell'Italia e della cultura italiana veicolata nei mercati internazionali, proponendo un primo tentativo – non definitivo – di articolazione di questa rappresentazione euforica.

## Quadro teorico di riferimento

La comunicazione commerciale<sup>3</sup> ed in particolare le molteplici testualità che questa produce sono oggetti di studio estremamente affascinanti, soprattutto per una disciplina come la semiotica che si occupa di significazione ed è interessata ai fenomeni sociali. Prima di tutto perché i testi prodotti in quest'ambito discorsivo sono costruiti con degli obiettivi espliciti – comunicare, convincere e valorizzare – e per raggiungere questi obiettivi vengono utilizzate complesse tecniche retoriche, si attivano connotazioni e vengono messi in moto valori (Marone, 2001). In secondo luogo, perché questi testi ci possono raccontare molto del contesto sociale che li ha prodotti: ad esempio l'immagine che una società

---

<sup>2</sup> Sull'impatto dell'esportazioni di prodotti Made in Italy sull'economia italiana si fa riferimento ai seguenti studi: Giacomo Becattini e Stefano Menghinello (1998); Marco Fortis (2005); Massimo Bettioli (2015).

<sup>3</sup> Con comunicazione commerciale si intende quell'ambito discorsivo legato alla promozione di prodotti e marche. In questo senso si fa riferimento ai discorsi pubblicitari, ma anche a video promozionali, siti web, pagine social e packaging dei prodotti.

ha di sé stessa, ma anche l'immagine che ha di altri contesti culturali, il sistema di valori di riferimento, i propri miti, le proprie ossessioni, gli stereotipi maggiormente diffusi, le proprie ideologie e così via. In questa prospettiva d'analisi sono stati fondativi i lavori di Roland Barthes, in particolare *Mithologies* (1957), in cui il semiologo focalizza l'attenzione sulla comunicazione di massa con la convinzione che "trattando le rappresentazioni collettive come sistemi di segni, si poteva sperare di uscire dalla generosa denuncia e rendere conto in dettaglio della mistificazione che trasforma la cultura piccolo-borghese in natura universale" (Barthes, 1974, p.1). Attraverso l'analisi semiologica dei prodotti comunicativi Barthes cercava di rintracciare i miti, gli stereotipi e le ideologie del suo tempo: in altre parole le caratteristiche di quella società dei consumi che stava emergendo proprio negli anni in cui veniva pubblicato *Mythologies*. Da questo approccio, pionieristico e fondativo per un intero settore di studi, molte cose sono cambiate. Prima di tutto, come ricorda Marrone (2001), è venuta meno quella valutazione negativa nei confronti della comunicazione di massa ed in particolar modo della comunicazione commerciale-pubblicitaria che portava Barthes a parlare di mistificazione da smascherare: oggi si tende a vederla come un discorso sociale che "contribuisce attivamente a determinare le dinamiche della società, in termini altrettanto importanti di quanto non facciano altri discorsi sociali come la politica, l'informazione e l'economia" (Marrone, 2001, p.153). In seconda battuta sono cambiati, e in qualche modo sono evoluti, i modelli teorici messi in opera per studiare queste realtà discorsive<sup>4</sup>. Eppure, nonostante queste trasformazioni, l'attualità del pensiero di Barthes sulla comunicazione commerciale non è in discussione: non solo per la proposta di una batteria concettuale che nonostante l'evoluzione delle metodologie è valida ancora oggi, in particolare il concetto di mito e di ancoraggio, ma anche per quell'idea di smontaggio semiologico delle rappresentazioni collettive, degli stereotipi e dei modelli identitari-sociali. Un'analisi che voglia indagare i testi prodotti dalla comunicazione commerciale e dar conto delle rappresentazioni collettive e degli stereotipi che in questi vengono veicolati, non può quindi che prendere le mosse dalla proposta teorica di Barthes.

## Il mito oggi...

Ma cosa è il "mito" per Roland Barthes? La risposta non è così immediata ed è lo stesso semiologo a darla nella parte più teorica di *Mythologies*: "Mais ce qu'il faut poser fortement dès le début, c'est que le mythe est un système de communication, c'est un message. On voit par là que le mythe ne saurait être un objet, un concept, ou une idée; c'est un mode de signification, c'est une forme" (Barthes

<sup>4</sup> In questo senso il modello teorico proposto da Jean Marie Floch (1990) rappresenta un decisivo avanzamento metodologico che ha permesso di ampliare le potenzialità d'analisi della semiotica nell'ambito discorsivo del consumo.

1970: 181). Un mito non è, quindi, un oggetto, un concetto o un'idea, è più che altro un sistema di comunicazione: un messaggio caratterizzato da una specifica modalità di significare. Questa particolare forma semiotica di significazione è, per Barthes, un sistema semiologico secondo: ciò che è segno (quindi totale associativo di un significante e di un significato) nel primo sistema, diventa semplice significante nel sistema mitico ed è associato ad un ulteriore significato, il "concetto" mitico. A proposito di questo Barthes sottolinea che il mito scala di un grado il sistema formale delle prime significazioni: il semiologo rappresenta questo spostamento attraverso lo schema rappresentato nella Figura 1.

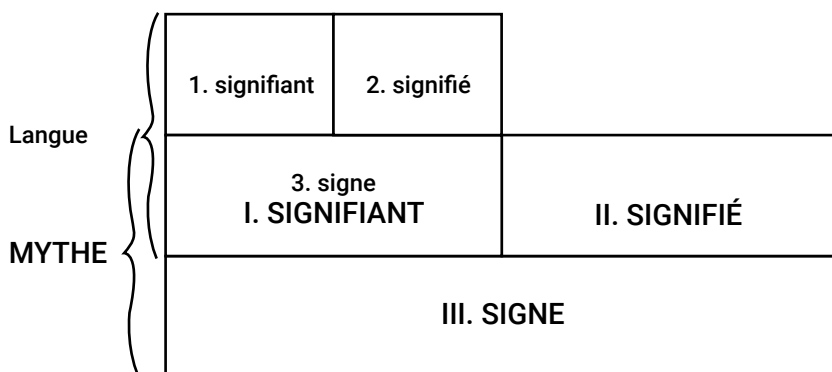


Figura 1. Il segno del mito (Barthes 1970: 187).

Il mito, quindi, non si definisce in relazione al suo oggetto (contenuto), ma dal modo in cui lo si proferisce. Da questa descrizione del mito emerge come Barthes poneva questo tema sul piano dei fenomeni che oggi chiameremo di connotazione: l'analisi del mito diventa l'analisi della forma dei significanti e dei significati connotativi. Lo stesso Barthes a partire da *Eléments de sémiologie* (1964) e *Rhétorique de l'image* (1964), pur mantenendo la struttura teorica invariata, virerà su una terminologia più hjelmsleviana. Il discorso mitico, quindi, ha la particolare forma della *connotazione* ("sistema parassita") mentre il contenuto specifico di questa forma viene individuato da Barthes nella *naturalizzazione*. Oggi, la necessità di ripensare la nozione di mito definendola non solo attraverso il concetto di "connotazione" è una necessità prima di tutto teorico-strategica: significa passare da una semiotica che lavora principalmente su base segnica (come era appunto la semiologia di Barthes) a una semiotica che lavora su configurazioni più complesse, come quelle di "testo" o "discorso" che possono render conto in modo più efficace dei prodotti mediatici/culturali delle società contemporanee. Questa ridefinizione del concetto di "mito" non può che partire da due nozioni che ci sembrano fondamentali, anche perché presenti sia nell'approccio semiologico che in quello antropologico: il mito come contenuto eccedente e il mito come contenuto vago, non facilmente circoscrivibile, ma che ha la particolare forma

della nebulosa di proprietà semantiche. Come abbiamo visto nella teoria di Barthes, sul piano del contenuto il discorso mitico è caratterizzato proprio da una particolare pluralità di piani: c'è un primo piano con un contenuto che il discorso mitico sfrutta per veicolare, in un secondo piano, una nebulosa semantica ulteriore fatta di significati e valori. Il mito, quindi, è una sorta di eccedenza semantica che si insinua nella profondità della narrazione - rappresentazione mitica. Questo secondo significato mitico, questa nebulosa semantica, è il mito in sé che ha una sua costanza a prescindere dal primo significato e dalle dinamiche di rappresentazione che lo caratterizzano. Questa caratteristica, in modo diverso, è individuata anche nei lavori di Lévi-Strauss sui miti (1964-72), dove l'antropologo postula due livelli di lettura del racconto mitico: un livello narrativo manifesto e un livello più profondo in cui è possibile rintracciare la struttura mitica. È proprio questa struttura di fondo ad essere il mito secondo Lévi-Strauss, una struttura, questa, che è in grado di riprodursi nel tempo e all'interno di diverse narrazioni/rappresentazioni: "se il mito di Edipo è tale è proprio perché la sua struttura si ritrova riconoscibile nei testi di Sofocle e Euripide quanto nella rielaborazione a uso della psicanalisi che ne dà Freud centinaia di anni più tardi" (Mangano, 2019, p. 246). Per Lévi-Strauss (1964, p.198), quindi, il mito è "l'insieme delle sue varianti": è rintracciabile, perciò, non nella definizione dei personaggi, nella sequenza narrativa di superficie o in quello che viene chiamato "livello pratico" (elementi questi che variano con le varie riscritture), ma nell'organizzazione semantica di fondo che mette in moto valori e significati profondi che hanno una costanza a prescindere dalla narrazione-rappresentazione in cui si manifestano.

Partendo da questa articolazione di due teorie differenti possiamo provare a dare una prima definizione della nozione di mito e della nozione di rappresentazione/narrazione mitica:

- *Il mito* è una nebulosa di proprietà semantiche e valoriali dai confini mobili, che solitamente si insinua nei discorsi e nelle rappresentazioni come un secondo piano del contenuto, come un'eccedenza semantica. Questa nebulosa di proprietà semantiche, che si presenta come un contenuto naturale e scontato, mantiene una certa coerenza sincronica a prescindere dalla forma espressiva della narrazione/rappresentazione in cui si manifesta;
- *Una narrazione/rappresentazione mitica* è una narrazione/rappresentazione che possiede una complessa pluriplanarità del contenuto. Una narrazione/rappresentazione in cui il piano dell'espressione non copre completamente il piano del contenuto, ma per una parte di questo sembra solo alludervi<sup>5</sup>.

Possono essere considerati miti, quindi, tutti quegli stereotipi e tutte quelle ideologie/idee collettive (nebulose di proprietà semantiche e valoriali) che attraversano i discorsi e i testi contemporanei e che vi si insinuano tra le righe. In questo

<sup>5</sup> In questo senso sono molto interessanti le riflessioni di Lotman sul simbolo (Lotman, 1997).

sensu, ad esempio, è un mito l'idea di "immigrato" così come si presenta nei discorsi giornalistici, come è un mito una certa idea di "famiglia" che viene veicolata nei testi pubblicitari, ma anche l'idea di "mascolinità" e di "femminilità". Sono dei miti dell'oggi anche l'idea di "biologico" riferita ai prodotti alimentari, così come quella di "vegano". Gli esempi potrebbero essere moltissimi, oggi esistono infatti delle vere e proprie "industrie del mito" (Niola, 2012): il cinema, la moda, la televisione ecc. In un lavoro dal titolo "Ikea e altre semiosfere", Mangano (2019) spiega, in modo molto interessante e in linea con l'approccio che stiamo delineando, le ragioni per cui anche il brand Ikea può essere considerato un mito:

Ikea funziona così. È un mito perché entra in un romanzo come *L'incredibile viaggio del fachiro* che resto chiuso in un armadio Ikea [...] così come nei più diversi discorsi: perché viene usato in senso metaforico per parlare di altro (Ferraris ha paragonato l'Università italiana al produttore di mobili nel libro *Una certa Ikea di Università*); e ovviamente perché molti elementi che lo contraddistinguono vengono ripresi da altri produttori [...]. Il suo mitismo dunque è dato tanto da un insieme di tratti, elementi che riconosciamo come imitazioni di quello stile, quanto da qualcosa di più profondo che pertiene ai valori che questa attività commerciale propone con il suo approccio alla vendita, con il suo modo di pensare il consumatore e trattarlo. (Mangano, 2019, p. 246)

Dalle parole di Mangano emerge proprio quella duplicità del piano del contenuto che abbiamo descritto nelle pagine precedenti: al primo piano del contenuto il brand Ikea significa "una particolare azienda produttrice di mobili", ma esiste anche un secondo piano del contenuto, sicuramente più vago, fatto di valori, tratti e significati che appunto costituiscono il suo "mitismo". Come arrivare ad analizzare questo secondo piano del contenuto? iniziando dall'analisi dei discorsi che su Ikea e a partire da Ikea si producono per disimplicare da testi diversi e complessi quello che hanno in comune e che li rende appunto il motore pulsante del mito Ikea (Mangano, 2019, p. 247). Se quindi svincoliamo il mito dal solo concetto di connotazione e lo consideriamo come il contenuto (nebulosa di proprietà semantiche e valoriali) di una particolare narrazione/rappresentazione mitica (rappresentazione che ha una pluriplanarità del contenuto e una peculiare relazione tra il piano dell'espressione e il piano del contenuto: il piano dell'espressione non riesce a coprire completamente il piano del contenuto, ma per una parte di questo sembra solo alludere) allora l'analisi dei testi attraverso gli strumenti semiotici diventa la metodologia d'elezione per comprendere le caratteristiche di un determinato mito e, allo stesso tempo, per svelare il meccanismo mitologico: partire dall'analisi di testi diversi per disimplicare da quest'ultimi la nebulosa di proprietà semantiche e valoriali che hanno in comune, e il meccanismo che mette in essere questa nebulosa.<sup>6</sup> Il discorso pubblicitario è, tra i vari ambiti discor-

<sup>6</sup> Analizzando, ad esempio, i testi giornalistici che si occupano di migranti è possibile rintracciare un determinato mito (nebulosa di proprietà semantiche e valoriali intorno alla figura del migrante descritta in Ferrini-Paris 2019) che è posto in essere attraverso un meccanismo nar-



sivi che caratterizzano lo spazio pubblico, quello in cui è maggiormente evidente questa duplicità del piano del contenuto: le pubblicità rafforzano miti, a volte li costruiscono e in altri casi li utilizzano soltanto per "valorizzare" i prodotti che pubblicizzano. Proprio in questo spazio discorsivo, considerato nella sua dimensione globale, ci sembra essersi imposto con forza il mito dell'Italia e dell'Italianità.

## Il mito dell'italianità

Come abbiamo già avuto modo di sottolineare, marche e prodotti italiani si presentano sui mercati internazionali costruendo campagne di comunicazione molto spesso incentrate sul richiamo ad un apparato simbolico e valoriale molto forte, quello dell'italianità appunto: una rappresentazione che ha delle vere e proprie caratteristiche mitiche. Proprio su questo argomento sono incentrate alcune linee di studio interne al già citato progetto di ricerca PRIN 2017, in cui si sta portando avanti un lavoro di ricerca che ha come corpus le diverse tipologie di testualità che la comunicazione commerciale produce (nello specifico sono 285 i testi analizzati attraverso una strumentazione metodologica di natura semiotica: pubblicità, packaging dei prodotti, video promozionali, post social e siti web) e che si focalizza proprio sull'immagine dell'italianità che questi testi veicolano in modo implicito ed esplicito. Siamo partiti dall'analisi di testi diversi per disimPLICARE da quest'ultimi le proprietà comuni risalendo così alle caratteristiche di questo mito e al meccanismo che lo mette in essere. L'immagine dell'italianità è un'immagine mitica perché, appunto, si sostanzia sia in un insieme di tratti ed elementi immediatamente riconoscibili nei testi analizzati, ma anche in qualcosa di più profondo, una nebulosa di proprietà semantiche e valoriali coerente e dai confini mobili che spesso viene solamente evoca. Una nebulosa di proprietà semantiche e valoriali euforica, talmente forte ed efficace che nei testi pubblicitari è richiamata o evocata (quindi comunque ribadita) con il fine di "valorizzare" i prodotti o le marche pubblicizzate: il mito dell'italianità, quindi, per dare valore e valori a prodotti e marche. Abbiamo costruito un primo tentativo – non definitivo – di articolazione di questa nebulosa di proprietà semantiche e valoriali in diversi lavori (Paris 2019, 2020, 2021, 2022) descrivendo il mito dell'italianità – disimPLICANDOLO dai testi analizzati – nel seguente modo:

"Un determinato modo di essere: un insieme di proprietà che riguardano i soggetti rappresentati in un testo. Prima di tutto il modo di vivere la socialità: il piacere dello star insieme, l'apertura verso l'interlocutore, il ruolo centrale della corporeità e della simpatia; ma anche la passione; l'intraprendenza; lo stile e l'eleganza; l'importanza data al buon mangiare, al gusto, al piacere" (Paris, 2020, p. 145);

---

rativo: inserire il migrante sempre all'interno delle stesse storie e dello stesso ruolo attanziale e tematico.

“Un saper fare, che rende possibile la realizzazione di prodotti di alta qualità. Questo saper fare è dovuto principalmente alla storia, alle tradizioni, al territorio o al genio italiano: in questi testi si fa riferimento, alle ricette tipiche italiane, alle tradizioni italiane, alle capacità artigianali, eccetera” (Paris, 2020, p. 146);

Dai testi pubblicitari di carattere mitico che abbiamo analizzato non emerge solo una prima articolazione del mito dell'italianità, ma anche la particolare dinamica di attivazione del meccanismo mitico:

ci sono testi che, hanno un primo piano del contenuto più marcato e coerente con il contenuto mitico: attraverso la narrazione proposta mettono in moto in maniera didascalica una determinata declinazione del mito e quindi, in questo modo, attivano l'intera nebulosa di proprietà semantiche e valoriali;

in altri testi, invece, il primo piano del contenuto è più debole e richiama elementi del mito in modo meno marcato, ma la nebulosa di proprietà semantiche e valoriali si impone comunque con forza.

Un esempio del primo modo di attivazione del contenuto mitico è rappresentato dallo spot pubblicitario dell'acqua San Pellegrino dal titolo “Live in Italian” uscito nel 2013: lo spot è stato diffuso nelle principali reti televisive francesi, inglesi e statunitensi.<sup>7</sup> Abbiamo già analizzato in altre sedi questo spot (Paris, 2020), con il fine di delineare le caratteristiche del contenuto mitico, per questa ragione in questa occasione non ripercorreremo l'analisi semiotica e narratologica, ma ci limiteremo a ricostruire le modalità testuali di attivazione del mito.



**Figura 2.** Spot pubblicitario S. Pellegrino, 2013.

<sup>7</sup> È possibile vedere lo spot al seguente link: <https://www.youtube.com/watch?v=MRlxPIR-iDc>.

Protagonista dello spot è l'attore Pierfrancesco Favino. La storia è ambientata a Shanghai, dove un uomo d'affari italiano è in una camera di un modernissimo hotel e non riesce a prendere sonno. Annoiato da questa situazione, l'uomo si alza dal letto e si affaccia dalla finestra, in quel momento vede l'insegna pubblicitaria dell'acqua San Pellegrino con la scritta "Live in Italian". L'invito a vivere all'italiana (traduzione non letterale) fatto dalla marca San Pellegrino è l'attivazione del contenuto mitico e allude proprio a quella nebulosa di proprietà semantiche e valoriali che hanno a che fare con quello che abbiamo definito un determinato modo di essere. Lo spot pubblicitario, in questo caso però, dà una declinazione che possiamo definire "denotativa" di questa nebulosa di proprietà semantiche attraverso una narrazione specifica. L'invito a vivere all'italiana, infatti, viene immediatamente colto dal protagonista che si precipita al ristorante che, però, trova chiuso. A questo punto insieme ad altri due ospiti occidentali dell'hotel si intrufola nella cucina e prepara un piatto di spaghetti al pomodoro, in un clima di allegria e convivialità. Il tutto accompagnato da un bicchiere di acqua San Pellegrino. La narrazione, quindi, rappresenta un primo piano del contenuto che dà una specifica declinazione dei valori e dei significati profondi che la trascendono e hanno a che fare con quel modo di essere italiano di cui abbiamo parlato nelle pagine precedenti. Questa modalità di attivazione del contenuto mitico fa emergere anche una particolare caratteristica del meccanismo mitico nei discorsi pubblicitari: a differenza di altri regimi discorsivi, nelle pubblicità il mito è meno nascosto, è più evidente. In questi testi, infatti, la nebulosa di proprietà semantiche e valoriali ha il preciso compito di valorizzare la marca o il prodotto pubblicizzato per questo la sua presenza deve essere in qualche modo richiamata in maniera più marcata.

Ci sono però testi pubblicitari in cui il primo piano del contenuto è meno forte e richiama il mito in modo meno marcato, questo però non vuol dire che il contenuto mitico si imponga con meno forza.



Figura 3. Pubblicità Bertolli-Tesco, 2015.

Nella figura 3 è rappresentato un manifesto pubblicitario di Bertolli dove è rintracciabile tutta una retorica dell'immagine su cui non ci soffermeremo. Ci interessa sottolineare, però, le modalità di attivazione del meccanismo mitico. Il prodotto confezionato è accostato ad una serie di prodotti freschi che di per sé richiamano l'italianità (pomodori, basilico, quella che sembra una fetta di parmigiano, pane con le olive, prosciutto e altri affettati, pomodorini e sottaceti): la freschezza e la genuinità dei prodotti non confezionati si riverbera sul prodotto confezionato. Il manifesto però può essere interpretato come una sorta di "fermo immagine" di una narrazione in potenza: il pane è tagliato, il prosciutto e gli altri affettati sono sistemati su un tagliere, come sono pronti ad essere offerti i sottaceti e il prodotto Bertolli. Siamo di fronte ad una preparazione di quella che potrebbe essere una cena o un aperitivo tra amici? Sembrerebbe di sì, e ad ancorare questo significato ci pensa il contenuto verbale dell'immagine: "Enjoy food the italian way" (gustare il cibo alla maniera italiana). L'immagine rappresenta, quindi, un primo piano del contenuto che dà – in modo molto meno marcato dell'esempio precedente – una declinazione di quella nebulosa di proprietà semantiche e valoriali richiamata dal testo verbale ("Enjoy food the italian way") e che ha che fare con quel modo di essere italiano di cui abbiamo parlato nelle pagine precedenti: un modo di essere che comprende un determinato modo di vivere il buon cibo, in convivialità e compagnia. In questo testo, il mito inteso come contenuto eccedente (un secondo piano del contenuto), è un vero e pro-

prio motore della narrazione: è grazie alla nebulosa di proprietà semantiche e valoriali – a cui il piano dell'espressione allude solamente – che posso dare una determinata interpretazione del testo pubblicitario. Come abbiamo avuto modo già di sottolineare, e come risulta evidente da questi esempi, il mito dell'italianità è tanto forte da essere utilizzato per valorizzare i prodotti e le marche pubblicizzate: sia nella pubblicità dell'acqua San Pellegrino sia in quella di Bertolli non si fa riferimento alle proprietà salutari o organolettiche del prodotto, queste qualità passano in secondo piano, e predomina un valorizzazione utopica/ludica (Floch, 1990) in cui sia il prodotto che la marca vengono investiti dei valori legati al mito dell'italianità. Ma l'italianità è un mito anche perché travalica il concetto stesso "cultura nazionale", e quella nebulosa di proprietà semantiche e valoriali entra, ad esempio, anche nei testi pubblicitari di marche e prodotti non italiani proprio per la sua forza, per la capacità di trasmettere significati e valori<sup>8</sup>: marche e prodotti che non vogliono farsi passare per italiani (non sono fenomeni di contraffazione), ma che comunque evocano questo mito per attivare processi di valorizzazione.



Figura 4. Alcune marche non italiane che richiamano il mito dell'italianità.

## Conclusioni: per una ricognizione semiotica delle mitologie del contemporaneo

Nella nota alla seconda edizione francese di *Mythologies*, a quasi vent'anni dalla prima edizione, Roland Barthes sottolineava la necessità di un cambio di prospettiva teorico/metodologica nell'analisi delle forme discorsive prodotte dalla cultura di massa. A suo avviso, come abbiamo già avuto modo di sottolineare, non era venuta meno la materia mitica, ma in vent'anni erano evolute le metodologie offerte dalla semiotica e potevano render ragione in modo più efficace dei contenuti mitici:

<sup>8</sup> Per approfondire le dinamiche semiotiche di questo fenomeno a cui le istituzioni italiane hanno dato il nome di *Italian sounding* si rimanda a Vedovelli (2020) e Paris (2020).

Les deux gestes qui sont à l'origine de ce livre - c'est évident - ne pourraient plus être tracés aujourd'hui de la même façon (ce pour quoi je renonce à le corriger); non que la matière en ait disparu ; mais la critique idéologique, en même temps que l'exigence en resurgissait brutalement (mai 1968), s'est subtilisée ou du moins demande à l'être; et l'analyse sémiologique, inaugurée, du moins en ce qui me concerne, par le texte final des *Mythologies*, s'est développée, précisée, compliquée, divisée ; elle est devenue le lieu théorique où peut se jouer, en ce siècle et dans notre Occident, une certaine libération du signifiant. Je ne pourrais donc, dans leur forme passée (ici présente) écrire de nouvelles mythologies. (Barthes, 1970, p. 7)

In questo lavoro siamo partiti proprio dalla convinzione che la nozione di mito, così come delineata da Barthes, se opportunamente aggiornata in relazione alle teorie semiotiche più attuali può render ragione di alcuni meccanismi che caratterizzano i fenomeni comunicativi dell'oggi: in particolare degli stereotipi e delle ideologie che attraversano testi e discorsi contemporanei. In questo senso è stato fondamentale traslare il concetto teorico di mito da una semiotica che lavorava soprattutto su base segnica ad una semiotica che lavora su configurazioni più complesse come quella di discorso o testo, nozioni teoriche quest'ultime che possono essere più efficaci per l'analisi dei prodotti comunicativi delle nostre società. A tal proposito ci sembra che possa essere di grande utilità considerare il mito come un contenuto eccedente, un contenuto che ha la particolare struttura della nebulosa di proprietà semantiche e valoriali, e che si manifesta come un secondo piano del contenuto di narrazioni/rappresentazioni mitiche. Per arrivare a descrivere questo contenuto eccedente la strada maestra è l'analisi testuale, così come abbiamo provato a mostrare attraverso il caso specifico del mito dell'italianità: analizzare i testi, tracciare la trama dei "non detti", risalendo così alle caratteristiche del mito e ai meccanismi che lo mettono in essere.

## Riferimenti bibliografici

---

- BALICCO, D. (Comps.) (2015). *Made in Italy e cultura. Indagine sull'identità italiana contemporanea*. Palumbo Editore.
- BARTHES, R. (1970). *Mythologies*. Éditions du Seuil.
- BELLUCCI, F. (2011). "Il mito e l'ultima soglia della semiotica", intervento presentato al convegno *Cultura, intellettuali e impegno*, 23-24 febbraio 2011, Università degli Studi di Siena.
- FABBRI, P. (2016). "Roland Barthes, l'intemporaneo", *AlfaBeta*, 26 dicembre 2016.
- FERRINI, C. y PARIS, O. (2019). *I discorsi dell'odio. Razzismo e retoriche xenofobe sui Social Network*. Carocci.
- FLOCH, J. M. (1990). *Sémiotique, marketing et communication*. Puf.

- GREIMAS, A. J. y COURTÉS, J. (1979). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Hachette.
- LÉVI-STRAUSS, C. (2015). *Antropologia strutturale* (1964). Il Saggiatore.
- LOTMAN, J.M. (1997), Il simbolo e il sistema della cultura, in: Galassi R., De Michiel M. (a cura di), *Il simbolo e lo specchio. Scritti della scuola semiotica di Mosca-Tartù*, Napoli, Edizioni scientifiche.
- MANGANO, D. (2019). *Ikea e altre semiosfere. Laboratorio di sociosemiotica*. Mimesis.
- MARSCIANI, F. (2007). *Tracciati di etnosemiotica*. FrancoAngeli.
- MARRONE, G. (2001). *Corpi sociali. Processi comunicativi e semiotica del testo*. Einaudi.
- MARRONE, G. (1994). *Il sistema di Barthes*. Bompiani.
- NIOLA, M. (2012). *Miti d'oggi*. Bompiani.
- PARIS, O. (2022). Miti d'oggi, oggi. La materia mitica e le metodologie per analizzarla: il caso dell'italianità. *Studi di Linguistica teorica e applicata*. (2), 395-409.
- PARIS, O. (2021). Building a Myth. Representing 'Italianness' in Fiat 500 Commercials in The United States. *E/C*. (33), 274-286.
- PARIS, O. (2020). Costruire un mito: marche, prodotti e la rappresentazione dell'italianità nel mondo. *Filosofi(e) Semiotiche*. (7), 142-153.
- PARIS, O. (2019). The Fiat 500L commercial: a journey into italian style. *Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies*. (229), 237-246.
- VEDOVELLI, M. (2020). L'Italian Sounding: per un modello di analisi semiotico-linguistica dei processi produttivi nei contesti di emigrazione italiana nel mondo. En D'angelo, M. P., Ozbot, M. (a cura di), *Studi in onore di Paola Desideri (collana Quaderni della Rassegna)*. Franco Cesati.
- VOLLI, U. (2015). *Dalla semiotica del mito al mito della semiotica*. En Leghissa G., Manera E. (Comps.). *Filosofie del mito nel Novecento*. Carocci.

# La mediazione culturale dei Grand'Attori in Argentina e in America Latina

Luciana Pasquini<sup>1</sup>

## Resumen

Los Grandes Actores italianos del siglo XIX construyeron puentes culturales extraordinarios entre Italia y el Nuevo Mundo como auténticos mediadores, *passseurs* responsables, a través del teatro en prosa, de una transferencia masiva de lengua y literatura entre al menos dos continentes. De hecho, al transportar el texto literario 'en italiano' fuera de su perímetro natural de germinación, esta extraordinaria generación de actores ha dado a conocer en ultramar a los pilares de la literatura italiana como Dante y Manzoni, pero también a personajes de la cultura clásica mediterránea como Medea, Fedra, Camma, Mirra, Thisbe y Cassandra consiguiendo la mejor acogida de Latinoamérica.

**Palabras clave:** literatura italiana, Puentes culturales, Grandes Actores del siglo XIX, *Passeurs*, Repertorio clásico, América Latina.

## Abstract

The Italian Great Actors of the 19th century built extraordinary cultural bridges between Italy and the New World as authentic mediators, *passseurs* responsible, through prose theatre, for a massive transfer of language and literature between at least two continents. In fact, by transporting the literary text 'in Italian' outside its natural perimeter of germination, this extraordinary generation of actors has made known overseas the pillars of Italian literature such as Dante and Manzoni but also the characters of classical Mediterranean culture such as Medea, Fedra, Camma, Mirra, Thisbe and Cassandra getting the best reception in Latin America.

**Keywords:** Italian literature, Cultural bridges, Great nineteenth-century Actors, *Passeurs*, Classical repertoire, Latin America.

---

<sup>1</sup> "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara. [lucianapasquini@unich.it](mailto:lucianapasquini@unich.it)

Ha conseguito il dottorato di ricerca in Lingua e Letteratura italiana centro-meridionale presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio", Chieti - Pescara, Italia. Professoressa associata del S.S.D. L-FIL-LET/10 "Letteratura italiana", docente di Storia della Critica Letteraria Italiana e di Letteratura e Drammaturgia Italiana Moderna (Master in Filologia) e ricercatrice a tempo indeterminato presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio".



## Sommario

I Grand'Attori italiani del XIX secolo hanno gettato ponti culturali straordinari tra l'Italia e il Nuovo Mondo in qualità di autentici mediatori, *passeurs* responsabili, per mezzo del teatro di prosa, di un massiccio travaso di lingua e di letteratura fra almeno due continenti. Trasportando infatti il testo letterario 'in italiano' fuori dal suo naturale perimetro di germinazione, questa straordinaria generazione attorale ha fatto conoscere Oltreoceano i pilastri della Letteratura Italiana come Dante e Manzoni ma anche i personaggi della cultura classica mediterranea come *Medea*, *Fedra*, *Camma*, *Mirra*, *Tisbe* e *Cassandra* ottenendo la migliore ricezione proprio in America Latina.

**Parole chiave:** letteratura italiana, Ponti culturali, Grand'Attori ottocenteschi, *Passeurs*, Repertorio classico, America Latina.

Nel passaggio all'età contemporanea, con la propulsione ad una maggiore mobilità umana e dell'intellettuale, il testo letterario italiano e quello 'in italiano' (frutto di riduzioni, riscritture e traduzioni da francese, inglese e tedesco), di genere poetico e soprattutto drammaturgico, getta ponti verso luoghi differenti dal perimetro autoctono di produzione, diventando oggetto, all'estero, di rappresentazioni teatrali e di fini dizioni.

Protagonisti di tutto questo, i cosiddetti Grand'Attori (autentici *passeurs*) hanno 'trasportato', nella seconda metà dell'Ottocento, la testualità in lingua italiana, patrimonio intangibile frutto dell'italico estro letterario, al di là dei luoghi d'origine, soprattutto Oltreoceano: negli Stati Uniti, in America Latina, fermi restando l'Europa e il bacino del Mediterraneo già ampiamente battuti.

Com'è noto, diverse compagnie operistiche di cantanti lirici erano già salpate dalla vecchia Europa iniziando a delineare scambi culturali che presto favoriranno anche il flusso ininterrotto degli istrioni della rappresentazione 'in prosa', in seguito all'individuazione di testi letterari specifici, prodotti in Italia e adatti a trovare ricezione presso una spazialità dilatata, a partire da quelli settecenteschi di Alfieri e di Goldoni, quindi, fino ai lavori di D'Annunzio e di Pirandello.

Nel processo di affermazione nazionale che seguì l'Unità d'Italia, gli attori, salpando sui transatlantici insieme agli emigranti, nei bauli, unitamente a scene e costumi, imbarcavano anche una bandiera: l'idea di una Italia valorosa e dotata di eccezionale talento artistico. Il teatro italiano attraversava l'oceano in missione patriottica, dunque. E intanto evadeva dalle ristrettezze del mercato peninsulare. (Vannucci, 2018, p. 1)

Tra gli autori più acclamati si distinguevano perciò le penne romantiche di drammaturghi come Silvio Pellico, con la Francesca da Rimini, e Carlo Marengo con la Pia de' Tolomei, per i quali il tema dantesco era quello d'elezione, dato lo spirito risorgimentale che li animava e che trovava piena identificazione nella rilettura, in toni libertari, dei versi più significativi espressi dal padre dell'italica poesia.

Ma spiccava pure Paolo Giacometti con i suoi drammi storici a tema regale, alcuni dei quali scritti appositamente per solleticare il gradimento delle platee nordamericane, come Maria Antonietta, con la tragica storia dell'infelice regina di Francia, compilata ad hoc per la Grand'attrice Adelaide Ristori, dietro sua personale committenza e costante supervisione.

Della Ristori piacevano, inoltre, le tragedie passionali e torbide come Lucrezia Borgia di Victor Hugo tradotta in italiano da Paolo Ferrari, quelle fosche e anticlericali sulla monacazione forzata di Luigi Camoletti, come Suor Teresa, oltre alle riduzioni italiane dei drammi scespiriani come il Macbeth, adattato da Giulio Carcano.

La sfida più grande in termini di repertorio era rappresentata però dalla proposizione di tragedie classiche, del tutto estranee al gusto degli Yankee, come *Medea* (nella traduzione di Giuseppe Montanelli a partire dal testo del celebre drammaturgo francese Ernest Legouvè), *Fedra* di Racine nella versione di Francesco Dall'Ongaro e *Camma*, soggetto classico dello stesso Montanelli, nonché l'adattamento dell'alfieriana *Mirra*.

Inoltre, sono da menzionare gli endecasillabi di Dante e di Petrarca insieme all'inografia manzoniana, i cui passi scelti erano oggetto di declamazioni recitative dalla forte marca patriottica e identitaria, a dimostrazione che il testo letterario italiano e 'in italiano' ha incontrato, fuori confine, nella fattispecie della sua resa teatrale, un'impensabile fortuna scaturita dalle complesse ragioni che lo hanno trasportato, per così dire, 'fuori luogo'.

Viene così evocata l'immagine di una testualità italiana 'in transito' che connette paesi, spazi e civiltà subendo ovviamente sostanziali manipolazioni a fini rappresentativi, necessarie affinché i testi potessero aderire a gusti differenti da quelli dei fruitori originari. La straordinaria abilità mimetica grandattoriale fece il resto, favorendo la propulsione, in direzione centrifuga, dei relativi temi.

La testualità letteraria italiana fa dunque la sua comparsa in lingua originale nel Nuovo Mondo a partire dal 1866, anno della prima, fortunatissima, *tournee* transoceanica di Adelaide Ristori. La Grande Tragica fu la prima tra gli attori di prosa della sua generazione a solcare l'Atlantico per raggiungere Stati Uniti, Meso e Sud America (Pasquini, 2015, pp. 33-98).

Si può quindi affermare che i Grand'Attori abbiano costruito ponti straordinari tra l'Italia e il Nuovo Mondo in qualità di autentici mediatori culturali, responsabili di un massiccio travaso di lingua e di letteratura fra almeno due continenti. In realtà i continenti toccati nello specifico da Adelaide Ristori furono cinque, visto che costei nel 1874 intraprese il cosiddetto 'Giro del mondo'.

Quello del Grand'attore, com'è noto, fu un fenomeno caratteristico dell'Ottocento italiano ed europeo, radicato in una concezione dello spettacolo che vede sul palcoscenico la presenza di una individualità d'interprete fuori dall'ordinario e che riassume nella sua personale ed ipermimetica esibizione tutto il senso della rappresentazione, mentre gli altri elementi della scena (i comprimari, il testo, la lingua, la scenografia) risultano del tutto subordinati a tale debordante personalità. La seconda metà del XIX secolo fu dominata a livello mondiale da tre eminenze italiane di Grand'attori come Ernesto Rossi, Tommaso Salvini oltre alla citata Ristori (Tinterri, 2012, pp. 1-27).

## Le fonti

Queste esperienze pionieristiche del teatro di prosa italiano Oltreoceano sono documentate negli epistolari, per molta parte inediti, dei tre famosi attori tragici,

conservati nel polo museale di Genova, nonché negli scritti giornalistici di Enrique Piñeyro (Piñeyro, 1880, pp. 260-268), Joaquim M. Machado de Assis (M. de Assis, 2011) e José Maria Gutiérrez (Piazza, 1928, pp. 132-138) recensori locali che assisterono alle *performance* di Adelaide Ristori rispettivamente all'Avana (1868), a Rio de Janeiro (1869) e a Buenos Aires (1874). Inoltre, si dispone anche delle autobiografie dei protagonisti della 'triade grandattoriale' Ristori- Rossi-Salvini (Ristori, 1887; Rossi, 1885 e 1887; Salvini, 1895).

Esistono inoltre tre preziosi *reportage* di viaggio, relativi però esclusivamente alle peripezie ristoriane, della prima *tournee* americana e del Giro del mondo. Redatti da Enrico Montazio (Montazio, 1869), Bartolomeo Galletti (Galletti, 1876) e Marco Piazza (Piazza, 1928), compilatori scelti *ad hoc* dalla Capocomico della Compagnia Drammatica Italiana affinché la prima esperienza transatlantica che la storia del teatro italiano di prosa ricordi fosse degnamente immortalata, impressa e diffusa a stampa e dunque serbata nella memoria collettiva.

## Dettagli sul Messico

Da questi volumi emergono informazioni riferite alla fortunatissima tappa cubana del 1868 ma pure a quella messicana del '74-'75, svolta tra Città del Messico, Puebla e Vera Cruz, una delle esperienze più impegnative esperite dalla Compagnia della Ristori a causa della difficoltà dell'approccio con la popolazione messicana. I mesoamericani non erano per niente avvezzi alle rappresentazioni teatrali in recitativo di gusto europeo e in lingua italiana, dato che la massiccia pubblicità preparatoria che aveva promosso il successo della Grande Tragica negli USA non era penetrata fino in Messico. Pertanto, almeno all'inizio, gli sparuti spettatori erano davvero poco interessati ai saggi degli attori italiani ai cui spettacoli preferiva, paradossalmente, quelli delle competizioni tra cani

Presto anche le compagnie degli altri due grandi interpreti della triade, sulla scia della citata pioniera, inizieranno a solcare il mare per raggiungere Le Americhe, a partire dal 1871. Queste, per quanto riguarda l'area latina, riserveranno particolare attenzione al Brasile, all'Uruguay e soprattutto all'Argentina, rivelatasi tra le piazze più entusiaste ed accoglienti. Avvertiti delle difficoltà riscontrate in Messico dalla collega, infatti, Rossi e Salvini insisteranno soprattutto su quelle specifiche nazioni, più ricettive e dunque economicamente proficue.

## La conquista delle Americhe. Diffusione e fortuna del repertorio classico

Il repertorio grandattoriale di Adelaide Ristori aveva nelle eroine mitologiche di *Medea*, *Fedra*, *Camma*, *Mirra*, *Tisbe* e *Cassandra* i cavalli di battaglia (Viziano, 2013), gemme di spicco in un cartellone articolato all'interno del quale proprio l'argomento mitologico incontrò le difficoltà maggiori nell'essere compreso e re-

cepito favorevolmente nel Nuovo Mondo. Però la perizia scenica degli interpreti di tale straordinaria generazione di attori, demiurghi riconosciuti della scena mondiale, riuscirà a rendere graditi pure temi estranei alla sensibilità di quelle lontane platee, facendo apprezzare, infine, anche opere classico-mitologiche, nei cui archetipi ancestrali risiede la più profonda identità culturale mediterranea.

Ad onor del vero, i soggetti classici furono meglio recepiti in America Latina, mentre le produzioni più applaudite negli USA erano quelle su personaggi la cui prossimità cronologica le rendeva fortemente attrattive per gli europei trapiantati, desiderosi di recuperare per mezzo del teatro le smarrite radici storico-culturali, almeno quelle non troppo lontane, per mezzo delle Elisabette, le Marie Stuarde, le Antoniette. Difatti, persino di fronte alla biblica Giuditta si torceva il muso, ma per motivi di sensibilità religiosa.

Il torbido mito letterario dell'incestuosa Mirra, dalla forte valenza drammatica, codificato del poeta latino Elvio Cinna e poi citato anche da Dante nell'*Inferno*<sup>2</sup>, furoreggiava in Europa riscritto da Alfieri, interpretato dalle maggiori attrici romantiche e, finalmente, con la Ristori travalicò l'Oceano. Fu apprezzato però in sole due piazze del Sud, in Argentina (a Buenos Aires) e in Brasile (a Rio) mentre a New York e negli stati del Nord costituì motivo di scandalo anche per le orecchie meno puritane, tanto da essere espunto dai cartelloni e ritentato solamente una volta, a New Orleans, con discreto gradimento.

Invece tra i lavori più replicati in assoluto vi era Suor Teresa di Luigi Camoletti, dramma di denuncia anticlericale e dalla profonda valenza scandalistica, scritto, secondo la moda del momento, nei suggestivi toni chiaroscurali adatti alla resa dei retroscena sentimentali e delle passioni soffocate nei recessi dei conventi, proprie del fenomeno della monacazione forzata.

Il testo fu apprezzato oltremisura a tutte le latitudini del Nuovo Mondo e moltissimo in Argentina e in Perù<sup>3</sup>, ove era nutrito grande interesse riguardo la triste consuetudine delle giovani claustrate contro la propria volontà. Tale tema rischiava però di indignare il clero, come accadde con il vescovo di Cuba che nel 1868 interdisce la rappresentazione di *Suor Teresa* nella *Isla Grande*, minacciando la scomunica ad attori e spettatori, finendo per creare un caso di risonanza 'mediatica' che rese la *pièce* ancora più appetibile per la curiosità morbosa delle platee di tutto il resto del pianeta, da quel momento in poi.

Gli interpreti maschili invece introdussero e diffusero nel Nuovo Mondo *in primis* la conoscenza e il gusto di Shakespeare, che fece furore principalmente in Argentina con Ernesto Rossi e in Brasile con Tommaso Salvini, calati nelle vesti

<sup>2</sup> Dante colloca Mirra nella decima Bolgia dell'VIII Cerchio dell'*Inferno* (Canto XXX, vv. 37-42).

<sup>3</sup> Il successo della *pièce*, ad esempio, fu strepitoso in Argentina e in Perù: "The company also produced several works by Italian dramatists: Camoletti's *Suor Teresa*, which in Buenos Aires had won Adelaide Ristori the triumphal success related above and was equally acclaimed in Lima". (Glickman, 1974, p. 74).

di Amleto, Otello, Macbeth. Ma si cimentarono anche con i robusti endecasillabi sciolti del classicissimo *Oreste* nella riscrittura settecentesca di Alfieri.

### *Medea, un cult intercontinentale*

La punta di diamante del repertorio classico però provenne agli americani da *Medea* del francese Ernest Legouvé, il cui testo fu tradotto e adattato in italiano da Giuseppe Montanelli nel 1855 (Ristori, 1887, pp. 169-185) e andò a costituire la base fissa del repertorio ristoriano di matrice mitologica.

Data la corrispondenza dell'umano sentire che accomuna per contiguità culturale i latini e i mediterranei, fare apprezzare nella *caliente* Nuova Spagna l'immane mito euripideo della maga greca, furente infanticida per amore di Giasone che l'aveva ripudiata (nonostante la comune prole e le avventure condivise alla conquista del Vello D'oro) per un matrimonio vantaggioso con la nobile Creusa, fu per la Ristori impresa agevole. Invece, affinché *Medea* diventasse il suo più valido cavallo di battaglia e un *cult* anche negli States, dove tutto quello che sapeva d'antico non era gradito, l'interprete dovette faticare non poco.

La grande tragica, infatti, a partire dall'8 aprile 1856, data della prima rappresentazione a Parigi, andava sempre in scena con quella specifica tragedia, «per sistema», diceva, perché “Medea ha un fascino completo, ha un potere soprannaturale sopra gl'intelligenti e sulle masse e dovunque dò Medea, fanatizza e si ripete”. (Viziano, 2000, p. 129)<sup>4</sup>

Lo spettacolo piacque quindi ovunque tranne che, in prima battuta, negli Stati Uniti dove tutto quello che sapeva d'antico non era gradito<sup>5</sup> per cui, dopo l'esordio deludente del '66, si era dovuto ricalibrarlo bene. Il soggetto, quasi più ancestrale che classico, era afflitto da scenografie troppo rudimentali per i gusti esigenti degli *Yankees*, nonostante i costumi fossero esatti e molto suggestivi. Per andare incontro alle pretese del pubblico si rese quindi necessario valorizzarlo con nuovi allestimenti, impressionanti, e così furono montate sul palcoscenico le altissime e brulle montagne della Colchide, dell'altezza di sette piani, rivelatesi persino pericolose per l'interprete. Vennero riprodotte, inoltre, valli spettacolari e dirupi, cieli tersi ed infiniti, che esaltavano l'andamento ramingo della maga: tradita, indigente, disperata ed esule.

<sup>4</sup> Questo scriveva al corrispondente Carlo Balboni il 16 novembre 1858 a proposito del successo della tragedia.

<sup>5</sup> In realtà l'attrice, che aveva esordito con *Medea* a New York, nel suo primo viaggio del 1866, replicandola per una settimana di seguito, non doveva aver compreso bene nell'immediato che, seppure il gradimento del pubblico era stato buono (infatti venne chiamata sul proscenio ben quattro volte, cosa del tutto straordinaria), nulla aveva però a che vedere con la risposta che sarebbe stato in grado di dare di fronte ad opere più vicine al suo gusto, come avverrà per Maria Stuarda o per Elisabetta d'Inghilterra, tanto da persuaderla a far scrivere appositamente da Giacometti per le platee newyorkesi la storia di una nuova regina sfortunata, quella di Maria Antonietta di Francia.

L'approccio della Ristori con *Medea* fu quindi questione complessa, se non altro per il fatto che era stata scritta dal suo autore, il drammaturgo francese Ernest Legouvè, appositamente per Elisa Rachel Felix, beniamina assoluta delle scene parigine; però l'opera fu da questa rifiutata per la vistosa immoralità del soggetto e così transitò, dietro reiterate suppliche dell'autore, nelle demiurgiche facoltà della musa italiana, che proprio allora esordiva in Francia, applauditissima e in piena rivalità con la Rachel. Adelaide allora ricevette l'investitura di Legouvè, accogliendola non senza iniziali remore:<sup>6</sup> mai infatti avrebbe voluto far la figura di strappare la pièce all'eroina nazionale del teatro francese nella sua propria terra. Ciononostante, infine, accolse la sfida e le preghiere del drammaturgo facendo diventare ben presto *Medea* un successo planetario, l'interpretazione con cui apriva e chiudeva il repertorio in tutte le piazze del mondo.

Inoltre, scegliendo opportunamente per la traduzione l'amico compiacente Giuseppe Montanelli, preferito al meno duttile Francesco Dall'Ongaro, e imponendo 'qualche ritocchino' al testo dell'autore francese, l'attrice riabilitò perfettamente l'immagine del personaggio, traendone fuori una madre amorevolissima, 'costretta' dalla cieca ambizione del traditore Giasone ad uccidere i loro figli, peraltro ingrati, per averle addirittura, infine, preferito la ricca matrigna Creusa.

Fu con *Medea* che la Compagnia Drammatica Italiana esordì per la prima volta a New York, come detto, e quindi a Cuba, nell'imponente Gran Teatro Tacón dell'Avana, il 1° febbraio 1868, mandando il pubblico in delirio: «il gradimento degli spettatori fu massimo, al punto che gli applausi chiamavano fuori scena l'attrice dopo ogni atto, ripetutamente, e si arrivò addirittura alle cinque volte. Inoltre, sul palcoscenico venivano lanciate coltri di fiori e gli ammiratori non si sognavano neanche di contenere l'entusiasmo, tanto che per manifestarlo erano saliti sulle panche, sventolando fazzoletti e tirando in aria capelli, in onore della prima attrice ma anche di tutti i componenti della compagnia» (Pasquini, 2015, pp.76-77), e sempre con quell'antica tragedia greca, dopo reiterate repliche e tre mesi di permanenza nell'isola caraibica, si chiuse il corso di recite nella Regina delle Antille.

In America Latina *Medea* fu plurirecensita. A Cuba ne scrisse, su *La Revista Habanera*, il *periodista* autoctono Enrique Piñeyro<sup>7</sup> con parole di ammirazione rivolte ad un saggio d'interpretazione potente, efficace, emotivamente trascinate e anche plastico dell'attrice, poiché fondato su pose teatrali che pare la accomunassero ad una statua greca, alla *Niobe* di Prassitele, appunto. La *Medea* della Ristori inoltre, stando al Piñeyro, farebbe riferimento direttamente alla pienezza

<sup>6</sup> Adelaide non intendeva dare l'impressione di voler approfittare della rinuncia della rivale francese, Rachel, per scipparle un testo dalla portata oltretutto scandalistica (a causa del nucleo tematico dell'infanticidio plurimo) ma discretamente architettato per far presa sul pubblico, proprio quando questo stava iniziando spontaneamente a preferirla alla beniamina nazionale.

<sup>7</sup> All'interno dell'ampio articolo sono recensite dieci pièce rappresentate a Cuba dalla Grand'attrice nel 1868: *Medea*, *Maria Estuardo*, *Pia de Tolomei*, *Sor Teresa*, *Giuditta*, *Elisabetta*, *Maria Antonietta*, *Macbeth*, *Fedra* e *Norma*.

tragica dell'eroina euripidea, superiore a quella di Seneca o a quella di Corneille, dal cui calco sarebbe geminata l'incommensurabile Didone virgiliana; per cui la pallida tragedia di Legouv , definita dal recensore "composizione di un poeta moderno di terz'ordine" (Piñeyro, 1880, p. 279), assume senso, afferma questi, esclusivamente in virt  della forma scenica impressagli dalla gloria italiana.

Ed   ancora una volta una recensione a spiegare i motivi del gradimento di *Medea* alle latitudini latine, in Brasile nello specifico, ove lo scarto temporale che separa le scene antiche dalle moderne, seppur avvertito, non era patito come negli Stati Uniti. Infatti, lo scrittore Joaquim Maria Machado de Assis, nelle sue cronache teatrali pubblicate dal 1859 al 1879 sui quotidiani di Rio de Janeiro, intercetta la *tournée* del 28 giugno-21 agosto 1869 tenuta dalla Ristori in quella citt , redigendone quattro articoli usciti sul quotidiano «Diario do Rio de Janeiro» ove trovano posto notazioni su *Mirra*, *Fedra* e soprattutto su *Medea*. Egli puntualizza:

Persone autorevoli dicono che queste passioni non appartengono al nostro tempo; ma io credo che si debba amalgamare la profondit  dei sentimenti con la tendenza dell'epoca. Gli antichi comprendevano appieno la massima secondo cui   necessario esagerare i sentimenti per esporli meglio in teatro. Oggi che, secondo un'espressione di Sterne, canticchiamo la vita, quei sentimenti ci sembrano sproporzionati. Ma badate bene: la sostanza   la stessa. *Medea* commuoveva le madri greche, come commuove le madri brasiliane: perch  sotto la crosta di qualunque civilt  palpita il cuore umano. E dico di pi ; le passioni della tragedia hanno in genere conseguenze violente, ma sono identiche, in s , alle passioni della vita. Una *Medea* di questo secolo non avvelener  Creusa e non pugnaler  i propri figli; ma se non sentir  l'amore o la gelosia come l'antica *Medea*, penso che le sue passioni avranno poca forza. (Machado de Assis, 2011, pp. 21-22)

Invece, sulla *Medea* recitata a Buenos Aires nel giugno 1874 si dispone della recensione di Jos  Maria Gutierrez, apparsa su un non meglio specificato giornale italiano dell'epoca stampato in Argentina e antologizzata da Dino Piazza in appendice all'edizione delle *Lettere di Viaggio* di Marco Piazza, attore della Compagnia Drammatica Italiana nel Giro del mondo (Piazza, 1928) ove il *periodista* porteño applaude l'interprete italiana come la «rivelazione della tragedia». Ella «  la musa fatidica della tragedia,   la Melpomene antica col suo manto azzurro e la sua tunica a larghe pieghe, che calza il tragico coturno ed appoggia la destra, armata di pugnale, sugli altari di Tracia». L'argentino Gutierrez mostra una conoscenza profonda delle fondamenta mitologiche del teatro classico, al cui interno incastona una figura tanto carismatica, per poi passare, con vera competenza scenica, a vagliarne la tecnica recitativa: «Le sue attitudini sono lo sforzo sublime dell'arte che involve in s  stessa per farsi dimenticare, confondendosi



con la verità». Egli spezza così una lancia in favore del canone della naturalezza espressiva, arduo obiettivo evidentemente raggiunto dalla Ristori che si prefiggeva, quale *primum movens* dell'interpretazione, proprio la recitazione naturale, 'alla francese' (come si diceva allora), improntata evidentemente al credo dideotiano. Infatti, sulle scene, si aspirava a modalità che i migliori attori italiani di Mediottocento perseguivano con alterni risultati, fissi nel conato di diffrazione dalla genia dei comici della generazione precedente, quella dedita alla recitazione enfatica a tutti i costi e cosiddetta 'a precipizio' per la foga impressa al verso, spesso incomprensibile quando così violentemente snocciolato, da ottenere il poco felice esito di appiattare su schemi declamatori ostici o banali qualsiasi *performance*. Anche nella recensione di Gutierrez la Ristori in *Medea* è descritta come una statua dalle multiple e ieratiche pose, sia che si disperi, sia che si risollevi, altera, dall'abbattimento, sia che stenda il braccio, minacciosa, per fulminare Giasone «con l'acqua del parricidio» o che stringa i figli al petto con profonda tenerezza: atti perfettamente calibrati, così da conferire all'interpretazione una pregnanza granitica.

### Riferimenti bibliografici

---

- ALONGE, R. (1988). *Teatro e spettacolo nel Secondo Ottocento*. Bari.
- ANTONUCCI, G. (1990). *Storia della critica teatrale*. Roma.
- GALLETTI, B. (1876). *Il giro del mondo colla Ristori. Note di viaggio del Generale B. Galletti*. Roma.
- GLICKMAN, E. J. (1974). Italian Dramatic Companies and the Peruvian Stage in the 1870's, in *Latin American Theatre Review*, (II, 7,2), p. 74.
- MACHADO DE ASSIS, J. M. (2011). *Adelaide Ristori*. Cronache, trad. e cura di Francesca Barraco, Aosta.
- MONTAZIO, E. (1869). *La Ristori in America: impressioni, aneddoti, narrazioni di un touriste*. Firenze.
- PASQUINI, L. (2015). *Adelaide Ristori in America e a Cuba. Il romanzo di viaggio di Enrico Montazio*. Lanciano.
- PASQUINI, L. (2016). *Il baule del Grand'attore. Letteratura e teatro nell'Italia del Risorgimento*. Lanciano.
- PIAZZA, Marco (1928). Con A. Ristori nel giro del mondo 1874-1875. Lettere di Viaggio di M. Piazza, a cura di Dino Piazza. Milano.
- PIÑEYRO, E. (1880). El repertorio de una actriz. Adelaida Ristori, in *Estudios y conferencias de Historia y Literatura*, Nueva York, pp. 260-288.
- PULLINI, G. (1981). *Teatro italiano dell'Ottocento*. Milano-Padova.
- RISTORI, A. (1887). *Ricordi e studi artistici*. Torino-Napoli.
- ROSSI, E. (1887). *Quarant'anni di vita artistica*. Firenze.

- ROSSI, E. (1885). *Studi Drammatici e lettere autobiografiche*. Firenze.
- SALVINI, T. (1895). *Ricordi, aneddoti ed impressioni dell'artista Tommaso Salvini*. Milano.
- TINTERRI, A. (2012). Il "Grande Attore" e la recitazione italiana dell'Ottocento, in *Acting Archives Essays (Acting Archives Review Supplement)*, (18 nov), pp. 1-27.
- VANNUCCI, A. (2003). La regina delle scene alla corte dell'imperatore. L'amicizia tra Dom Pedro II e Adelaide Ristori (1869-1891), in *Rivista di studi portoghesi e brasiliani* (V), pp. 1-14.
- VIZIANO, T. (2000). Il palcoscenico di Adealide Ristori. Repertorio, scenario e costumi di una compagnia drammatica dell'Ottocento. Roma.
- VIZIANO, T. (2013). *La Ristori. Vita romanzesca di una primadonna dell'Ottocento*, San Miniato (Pisa).

# Per uno statuto della letteratura italo-americana

Alejandro Patat<sup>1</sup>

## Resumen

Este trabajo tiene como objetivo indagar acerca de las características de la literatura italo-latinoamericana. Para ello, primero se presentan los diferentes resultados de varias investigaciones sobre la literatura italiana fuera de Italia, con especial atención a los principales conceptos que se pueden inferir de ella. En segundo lugar, se traza un recorrido que intenta responder a las dos preguntas siguientes: ¿qué entendemos por estatuto de la literatura italo-latinoamericana? ¿Cuáles serían los límites de tal literatura?

**Palabras clave:** literatura, italo-latinoamericana, diáspora, migración, recepción, imaginario.

## Abstract

This paper aims to investigate the status of Italian-Latin American literature. To do this, different researches on Italian literature outside Italy are first presented with particular attention to the main concepts that can be inferred from them. Secondly, a path is traced that attempts to answer the following two questions: a) what do we mean by the status of Italian-Latin American literature? What would be the boundaries of such literature?

**Keywords:** literature, italian and latin american, diaspora, migration, reception, imagery.

## Sommario

Il presente contributo si propone di indagare sullo statuto della letteratura italo-latinoamericana. Per fare ciò, si presentano in primo luogo le ricerche sulla letteratura italiana fuori d'Italia con particolare attenzione ai concetti principali che

---

<sup>1</sup> Università per Stranieri di Siena. [patat@unistrasi.it](mailto:patat@unistrasi.it)

È specialista di lingua e letteratura italiana. Si è laureato in Lettere presso l'Università di Buenos Aires (UBA). È professore di Letteratura italiana presso l'Università per Stranieri di Siena. Dal 2004 è ricercatore confermato L-Fil-Let/10 in Letteratura Italiana presso l'Università per Stranieri di Siena. Dal 2012 è responsabile della cattedra di Letteratura Italiana presso la Facoltà di Filosofia e Lettere dell'Università di Buenos Aires (UBA). È stato responsabile della Direzione didattica dell'Associazione Dante Alighieri di Buenos Aires (1997-2001) e coordinatore dell'area latinoamericana del PLIDA (Progetto Lingua Italiana) presso la Dante Alighieri di Roma (2002-2004).

se ne desumono. In secondo luogo, si traccia un percorso che tenti di rispondere alle due seguenti domande: cosa intendiamo per statuto della letteratura italo-latinoamericana? Quali sarebbero i confini di tale letteratura?

**Parole chiave:** letteratura, Italo-latinoamericana, diaspora, migrazione, ricezione, immaginario.

Il presente contributo vorrebbe essere concepito come parte inscindibile dal resto delle relazioni che compongono il panel Letteratura della Diaspora italiana di questo convegno. Questo panel, in effetti, era nato dalla collaborazione tra italiani attivi in diversi centri internazionali allo scopo di indagare alcuni aspetti teorici sulla letteratura delle comunità italiane all'estero. Dunque, all'interno di questo quadro più ampio, che prevede una acutissima riflessione di Martino Marazzi sui problemi della letteratura della diaspora e, dall'altra parte, i due testi di Luciana Pasquini e Brigitte Poitrenaud, che affrontano due casi specifici relativi a questo campo, s'inserisce il mio contributo con obiettivi ben precisi e alquanto complessi.

Si tratta di mettere in evidenza tutti i problemi posti e da porre attorno allo statuto di un corpo nutrito di testi e di esperienze letterarie al quale si vorrebbe dare qui il nome di letteratura italo-latinoamericana. Per fare ciò, appare necessario considerare due punti ben distinti, i quali sarebbero già deducibili dal titolo stesso del contributo: a) cosa intendiamo per statuto della letteratura italo-latinoamericana? b) quali sarebbero i confini di tale letteratura?

## Cosa intendiamo per statuto della letteratura italo-latinoamericana?

A partire dagli anni duemila, com'è noto, una vasta discussione attorno al problema del canone ha attraversato le letterature nazionali. Al di là degli esiti di tali dibattiti, che possono visualizzarsi nelle diverse storie della letteratura uscite negli ultimi anni, tale discussione ha comportato l'emergere di alcune questioni non certamente nuove, ma la cui posta in gioco ha messo in evidenza come alcuni nodi critici continuano a suscitare problemi e perplessità all'esercizio critico della storia letteraria. Parte cruciale di tale dibattito, ça va sans dire, rimane l'asse geografico-storico, estremamente complesso nel caso della cultura italiana, nonostante le ottime e approfondite indagini dell'ultimo cinquantennio.

In primo luogo, il panorama davvero innovatore a partire dai volumi di *Storia e geografia della letteratura italiana*, diretti da Asor Rosa per l'Einaudi (1987-1989), che rimandava sin dalle premesse al noto lavoro di Dionisotti (1963), ha costretto gli studiosi a pensare alcuni eventi (idee, poetiche e testi stessi) fuori dalla narrazione nazionale di stampo romantico-risorgimentale. Così, per esempio, la tradizione lombarda della modernità ha fatto intravedere in modo più netto, anche se in parte tutto era desumibile dai vecchi schemi storicistici, che Milano aveva sviluppato nel tempo maggiori connessioni d'Oltralpe di quanti avesse promosso con altri stati italiani (Mauri, 1989, pp. 183-265). In sintesi, un progetto del genere ha definitivamente chiarito il riallacciarsi delle produzioni regionali e transregionali a questioni inerenti il proprio sistema anziché a quelle di stampo nazionale. Una tale straordinaria mappatura, però, ha lasciato fuori oppure relegato al margine le geografie culturali italiane fuori d'Italia. Scorrendo l'indice di

tali volumi uno scarsissimo spazio è dedicato alla presenza della cultura italiana fuori dai confini dello stato attuale.

In secondo luogo, sin dal piano editoriale della *Storia della letteratura italiana* diretta da Enrico Malato (1994), il nuovo progetto storico-letterario altrettanto ambizioso quanto il sopracitato ha dedicato per la prima volta nella critica della penisola un intero volume alla sorte della letteratura “nazionale” fuori d’Italia (Formisano, 2002). Tale collocazione, messa in appendice insieme ad altri volumi sulla tradizione dei testi, sulla critica letteraria, sulla ricerca bibliografica e le istituzioni culturali e, infine, sulla bibliografia della letteratura italiana, dimostra sì una attenzione lodevole al fenomeno della “sorte” della letteratura italiana fuori dai confini nazionali, ma è proprio tale collocazione a favorire un’angolazione che considera tale produzione come qualcosa di estraneo – oppure di esterno – al tessuto culturale della nazione. Vediamo ora in che modo questo volume studia tale produzione e in che modo la integra nel corpo centrale della narrazione storico-culturale di antica tradizione sette-ottocentesca.

Sono da segnalare, innanzitutto, i concetti chiave su cui si basano i ricchissimi articoli di questo volume, esplicitati chiaramente nell’introduzione di carattere metodologico e poi adoperati nel corpo del testo. Il volume, curato da Luciano Formisano, segue un ordine cronologico, che va dalle prime avvisaglie di una letteratura dell’Italia in età medievale fino ai nostri giorni. Il primo concetto chiave che campeggia nel testo è quello di *contatto culturale*, cui si rifanno alcuni termini come *scambio*, *traffico*, *rapporto*, *relazione*, storicizzabili secondo un paradigma consolidato da secoli di tradizione critica: Italia avrebbe costruito la sua identità letteraria a partire dalla comune condivisione del latino da parte delle varie nazioni europee prima della nascita delle letterature volgari e dalla comune radice cristiana del continente. Così, autori “italiani” come Severino Boezio (480-524), Aurelio Cassiodoro (490-580), Benedetto di Norcia (480 ca.-547), Paolo Diacono (730-797) o lo stesso Arrigo da Settimello (fine del XIII secolo) avrebbero messo in “circolazione” delle idee e dei concetti “italiani” che influenzarono il resto dell’Europa. Quindi, questa prima idea di cultura italiana fuori dai confini risponde all’idea della diffusione capillare delle idee e delle nozioni nate in Italia, anche in lingua latina. Si assiste subito alla legittimazione, come d’altra parte già nei testi di Asor Rosa, del bilinguismo e multiculturalismo dell’Italia (1986, pp. 17-124). Parte essenziale di questa prima chiave, inoltre, è lo studio della ricezione dei testi, affrontata da molti capitoli monografici o paragrafi del volume di Formisano, quali la ricezione della letteratura galloromanza in Spagna e in Italia, la diffusione dell’Umanesimo e del Rinascimento, la diffusione dell’opera in musica a partire dal Secento, i contatti tra la cultura francese e quella italiana a partire dal circolo di Coppet, le relazioni con l’Inghilterra e la Germania e, infine, lo studio della presenza, influenza e traduzione della letteratura italiana del Novecento in altri orizzonti, quali la Spagna, la Scandinavia e l’America Latina. La vasta gamma di informazioni apportate – dalla circolazione di testi alla loro tra-

duzione, dall'importazione di idee alla storia del loro addomesticamento in Italia, dall'analisi delle complesse relazioni storico-politiche dell'Italia preunitaria sino al resoconto della fortuna italiana fuori d'Italia – converge però su due punti indiscutibili: la preminenza di un orizzonte europeo negli scambi, che solo dopo si apre verso le Americhe (e che rimane comunque prevalentemente occidentale), e la centralità assegnata alla circolazione di idee di vario genere e di varia provenienza verso il territorio italiano. Pochissimi accenni al contatto con la cultura araba, così come scarsissimi quelli relativi al contatto con le culture asiatiche.

Un secondo concetto chiave “si dispiega” all'intero volume e anche nella premessa del curatore: la questione del *prestigio* della lingua e della letteratura italiana in Europa. Il campo semantico che ruota attorno a questo concetto è composto da termini come *primato*, *eco*, *influenza*, *radice*, *modello*, *imitazione*, *appropriazione*. In questa direzione, nel volume si sviluppano varie linee, che vanno dallo studio dell'insegnamento della lingua all'estero a partire dal Rinascimento all'individuazione di Venezia come capitale dell'editoria europea, dall'esportazione di un gusto italiano alla nascita di un pensiero politico italiano di radice europea. Inoltre, nella trattazione di queste problematiche lo schema geografico che nel primo concetto si basava su una mappa fatta di scambi, prestiti e importazioni, qui diventa chiaramente centrifuga: l'Italia sarebbe il punto da dove partono diverse frecce che vanno ad incidere la cultura altrui.

Una terza nozione attraversa il volume: il concetto di *mito d'Italia*, circondato anch'esso da un campo di parole affini quali *ideale*, *rappresentazione* e, infine, *immaginario*. Così, alcuni capitoli sviluppano la nascita di un mito italiano a partire dal Grand Tour, oppure delineano le visioni straniere sull'Italia, come, per esempio, quella del “paese del desiderio” in ambito tedesco e quello di “paese degli intrighi” in ambito inglese. E, infine, un saggio dal titolo davvero originale nel campo dell'italianistica, quale *Made in Italy, l'Immagine dell'Italia e della cultura italiana all'estero dal secondo dopoguerra a oggi* (Iannucci, 2002, pp. 1019-1072), elenca una serie di stereotipi italiani nati perlopiù fuori d'Italia. Qui la mappa appare decisamente più ampia e addirittura decentrata. Per la prima volta, una storia della letteratura, pur in margine alla grande narrazione, affronta una questione determinante per la diffusione, circolazione e traduzione della letteratura italiana all'estero, vale a dire, la percezione della cultura italiana da parte degli stranieri e, soprattutto, la costruzione di immaginari ben diversi nel tempo e altrettanto significativi.

In questo gigantesco panorama, che, come abbiamo visto, tocca quasi tutti i problemi che comporta il contatto tra culture, s'inserisce una riflessione sulle scritte cosiddette dell'italofonia, a cura di Ermanno Paccagnini (2002, pp. 1019-1070). Il titolo del contributo include il termine “le culture minori”, mettendo in evidenza un procedimento immediato di gerarchizzazione, che lascia per ultime, dopo quasi mille pagine, le produzioni letterarie della migrazione a partire dalla se-

conda guerra mondiale. In effetti, le questioni poste da Paccagnini, autore del saggio, vanno dall'eterogeneità anagrafica degli autori da considerare in questo ambito alla complessa realtà linguistica di tale produzione, e rimandano ai testi pioneristici di Gnisci (1992, 2001a, 2001b): in particolare, l'idea, poi ripresa da tanta bibliografia critica in materia, secondo cui la letteratura della migrazione in Italia sia speculare alla letteratura italiana della diaspora. Così, per sommi capi, si tenta una mappa – diseguale nelle caratteristiche e nei risultati raggiunti – della letteratura italiana della migrazione che va da Malta alla ex-Jugoslavia, dalla Svizzera al Canada e agli Stati Uniti, dalla Francia all'Inghilterra e alla Germania.

Un altro volume che apporta significativi passi in avanti è il recente *Scritture della migrazione. Per una prospettiva globale della letteratura italiana* (Tellini 2023), che mette insieme come parte integrante di un unico corpo culturale la letteratura italiana prodotta dagli emigrati fuori dai confini nazionali e quella invece scritta in Italia dai nuovi migranti. Il volume, comunque, si sofferma soprattutto sui casi consacrati di autori che hanno lavorato fuori d'Italia, come Rosa Capiello, Salvemini, Meneghello, Dionisotti, Cialente, Rimanelli, oppure su autori della globalizzazione.

Fondamentali, infine, dal punto di vista critico teorico gli scritti di Martino Marazzi, che hanno posto già molti dei problemi che l'italianistica della penisola ha tardato troppo ad integrare ai propri studi, e che hanno già segnalato un itinerario di letture essenziali nel campo della letteratura italoamericana. Se nel suo *Italiexit*, Marazzi aveva dichiarato polemicamente che l'italianistica ha trattato per decenni il fenomeno della migrazione come "curiosità folclorica" (2019, p. 218), nel contributo che fa parte di questi atti richiama l'attenzione sulla questione dei pericoli dell'uso del termine transnazionalità:

Non una transnazionalità sovrainposta per irriflessa acquiescenza alle ultime parole d'ordine di uno stile accademico globalizzato, ma un'italianità fuori d'Italia che dialoga, fra mille stimoli e difficoltà, con le altre dimensioni dell'emigrazione europea del lungo secolo dell'esodo popolare dal Vecchio Continente (diciamo, grosso modo, 1848-anni Settanta del Novecento), a New York come a Buenos Aires e a Rio.

[...] Non avrai altra Italia *al di fuori* di me è il mantra al tempo stesso conscio e inconscio che sancisce storiograficamente e geograficamente la difficoltà, quando non l'esplicita opposizione, ad una visione diversa della cultura che diciamo, appunto, italiana (Marazzi, vedi contributo in questo volume).

Ossia, Marazzi reclama un'idea di italianità che, più che espansione all'estero dell'identità culturale entro i confini nazionali, sia intesa in rapporto con le culture altre e, quindi, mai concepita come identità chiusa e impermeabile e semplicemente in contatto con l'altro, bensì come una cultura aperta, ibridata, contaminata, perché



trasformatasi addirittura in altro in sintonia con l'Altro. A tal punto che, secondo lui, "ad alcuni risultati moderni, gli emigrati arrivano prima di chi è rimasto, al punto che si potrebbero proporre tragitti tipologici e formali *di ritorno*" (Ibidem).

## Confini di una letteratura italo-latinoamericana

Marazzi sottolinea un altro fattore importantissimo per questi studi: lo squilibrio notevole tra la critica relativa alla cultura italoamericana (qualsiasi sia l'accezione che vogliamo dare a questo sintagma) e la scarsa bibliografia in ambito italo-latinoamericano. O meglio, la scarsa visibilità dei materiali comunque importanti prodotti attorno a questa vastissima area geografico-culturale. In realtà, basterebbe sfogliare il Repertorio bibliográfico de las relaciones entre las literaturas argentina e italiana (2008), risultato di un progetto quinquennale di ricerca dedito all'individuazione delle linee di contatto nel campo culturale italiano in Argentina, per cominciare a controbilanciare la discussione per ora quasi sempre relativa al campo degli Stati Uniti.

Il Repertorio documenta da una parte la circolazione e traduzione di testi italiani nel paese sudamericano, dall'altra fornisce notizie sulla storia della critica argentina relativa alla letteratura italiana; infine, elenca una vastissima produzione di testi in spagnolo che rimandano ad un immaginario italiano. Questo lavoro, in sintesi, ci aiuta a riflettere su come il contatto tra entrambe le culture abbia generato uno spazio interstiziale non facilmente classificabile e, appartenendo forse a entrambe le letterature nazionali, va a conformare un corpus italo-argentino, a sua volta parte integrante di un insieme molto più vasto italo-latinoamericano. Due altri lavori collettivi forniscono una vasta serie di informazioni circa il contatto tra la cultura italiana e quella latinoamericana: uno prevede anche un'indagine di tipo linguistico (Patat, 2012); l'altro aspira a tracciare un panorama sugli studi della letteratura italiana nel continente (Patat, 2018).

Il lavoro pionieristico di Emilio Franzina (1996) sulla letteratura transoceanica (dove il prefisso trans- sta già ad indicare non una subordinazione gerarchica ma un'orizzontalità di espressioni e manifestazioni culturali vastissime nelle Americhe) dimostra innanzitutto due premesse fondamentali qualora si voglia stabilire non un limite netto (impossibile in una materia così informe come questa) ma un orizzonte di lavoro al quale puntare.

La prima è l'abbattimento necessario di muri disciplinari. Ogni discorso sulla migrazione esige simultaneamente uno sguardo antropologico, socio-storico, linguistico e multiculturale, che permetta di considerare senza complessi le relazioni di viaggio, la produzione letteraria tout court, la immensa attività giornalistica, la memorialistica storica e le autobiografie migratorie. La seconda, dunque, che deriva dalla prima è che la cultura italiana prodotta nelle Americhe non è solo relativa alla "narrazione migratoria", bensì risultato di tale esperienza o epopea.

Detto ciò, ci si propone qui di dar luogo ad una riflessione articolata in tre punti in grado di definire meglio cosa intendiamo per letteratura italo-latinoamericana: la delimitazione geografica e linguistica di tale letteratura; i limiti temporali e le fasi della produzione; gli ambiti principali compresi all'interno di così vasto sistema autori, di opere e di idee.

La letteratura italo-latinoamericana è relativa alla geografia dell'America Latina in rapporto con le lingue e le culture d'Italia. Ne farebbero parte, pertanto, scritti in lingua italiana dal Messico all'Argentina, e anche la produzione in latino, spagnolo e portoghese strettamente legata all'Italia. Valgano come esempio le relazioni di viaggio in tutte e tre le lingue, le lettere dei missionari ma anche la vastissima produzione narrativa in lingua spagnola, in particolare argentina, sul fenomeno migratorio, come la nota trilogia dell'autore italo-argentino Antonio Dal Masetto (Verbania 1938-Buenos Aires 2015). Da questa prima considerazione appare chiaro che non può continuare a considerarsi italo-americano tutto ciò che nasce solo a partire dalla costruzione dello Stato unitario. Il ruolo esercitato dalla cultura italiana in ambito americano risale ai primissimi anni della conquista.

Pertanto, una prima fase sarebbe quella che va dalla "scoperta" fino alla Rivoluzione francese, attraversata da una serie ricchissima di testi che definiscono una visione e un immaginario americano, e che, come ben ha dimostrato Antonello Gerbi, è fortemente influenzato dal pensiero italiano. Un umanista come Pietro Martire, al servizio presso la corte spagnola, anche se non ha messo piede nelle Americhe, ha apportato una visione umanistica di derivazione tutta italiana che avrebbe influenzato i dibattiti sulla colonizzazione. Lo stesso vale per due avventurieri come Girolamo Benzoni e Galeotto Cei, che, avendo invece navigato ed esplorato le Americhe, segnano la storia dei rapporti interculturali tra Italia e l'America Latina.

Una seconda fase riguarda la migrazione politica dell'Ottocento, che va dagli anni trenta, in concomitanza con i moti carbonari, fino agli anni settanta, con la conquista di Roma. Francesco Durante ha chiamato questa fase "le retrovie del Risorgimento" e lo stesso potrebbe dirsi per l'America Latina, dove gli esuli e i rivoluzionari non solo portarono con sé le idee ma parteciparono attivamente alla costruzione delle nuove nazioni. In questa fase prevalgono i discorsi memorialistici di carattere politico e la prosa giornalistica in lingua italiana, come hanno ben dimostrato gli studi di Federica Bertagna per l'Argentina (2009) e di Angelo Trento (2011) per il Brasile.

Un'ultima fase è costituita dal largo periodo che va dagli anni 1870 fino al 1960, quando ha luogo il fenomeno della migrazione di massa. In questo periodo nasce una vasta letteratura della migrazione che comprende epistolari, autobiografie, poesie e romanzi, molti dei quali avendo come nodo tematico la questione migratoria. Ma non tutta la produzione di questa letteratura mette al centro l'e-popea migratoria. Un autore come Attilio Dabini, nato a Milano, trasferitosi con

la famiglia in Argentina a quattro anni e vissuto poi tra l'Italia e l'Argentina ha affrontato nella sua narrativa in lingua italiana questioni che vanno ben al di là della migrazione e ha lasciato testimonianza in lingua spagnola di una visione dell'Italia davvero imponente.

Un'ultima fase è quella che va dal 1960 a oggi. Alcuni intellettuali italiani si stabiliscono in America Latina e compongono una serie di materiali che illuminano aspetti della cultura di appartenenza, così come quella di arrivo. Caso emblematico è Carlo Coccioli, nato a Livorno nel 1820 e morto in Città del Messico nel 2003, i cui lavori hanno affrontato da una prospettiva straniante alcune questioni capitali della cultura messicana.

In sintesi, durante cinquecento anni l'Italia e l'America Latina hanno incrociato gli sguardi, ampliando le proprie culture a nuovi orizzonti e secondo nuove prospettive. Ciò significa che, se alcuni valori costitutivi della cultura italiana, come sostiene Asor Rosa, nati e sviluppatisi nel Trecento, sono andati via via trasformandosi lungo i secoli al punto da conformare un *genus italicum* (1997) l'esistenza di un insieme di scritture ibride, plurilingui e multiculturali che qui abbiamo identificato con il nome di letteratura italo-latinoamericana, dovrebbe confermare un *modus* della cultura italiana sin dai suoi origini: quello di aver generato a partire dal contatto fruttifero con altre culture un patrimonio nuovo e di aver favorito nella sua "contaminazione" nuove visioni del mondo.

Queste visioni non sono un'appropriazione o addomesticamento di una cultura nell'altra, bensì questioni specifiche sviluppatasi lungo i secoli con strumenti culturali diversi, a seconda delle epoche e del tipo di contatto che si era venuto a creare. In un'antologia ideale della letteratura italo-latinoamericana – mi si permetta di ipotizzarla qui – ci dovrebbero essere diversi capitoli, al di là della scansione temporale, in cui declinare le molteplici immagini di America (e di riflesso di Europa); identificare le macro-categorie di tempo e di spazio in funzione delle nuove coordinate americane, che obbligano gli italiani a ripensare quella su cui basavano e continuano a basare le proprie esperienze; indagare nelle loro diverse accezioni alcune nozioni chiave che hanno trovato luogo nello spazio interstiziale tra l'Italia e l'America Latina, come rivoluzione e utopia; delineare, infine, un vasto repertorio di idee di viaggio, secondo tutto ciò che l'esperienza americana significò per gli italiani e viceversa.

Non pretendo qui offrire una argomentazione esauriente di tutte le problematiche che derivano da una tale prospettiva. Ci si auspica, però, in un contesto di discussione accademica come quello dei diaspora studies, che così come gli studi italoamericani si trovano in una fase avanzata dei lavori (Manai, 2016), quelli italo-latinoamericani trovino sempre maggiore spazio di riflessione e studio.

## Riferimenti bibliografici

- ASOR ROSA, A. (1986). La fondazione del laico, in *Letteratura Italiana*, diretta da A. Asor Rosa, vol. V: *Le questioni*, Einaudi, pp. 17-124.
- ASOR ROSA, A. (a cura di) (1987-1989). *Storia e geografia della letteratura italiana*. Einaudi, 3 voll.
- ASOR ROSA, A. (1997). *Genus italicum. Saggi sull'identità italiana nel corso del tempo*. Einaudi.
- BERTAGNA, F. (2009). *La stampa italiana in Argentina*. Donzelli.
- DIONISOTTI, C. (1967). *Geografia e storia della letteratura italiana*. Einaudi.
- FORMISANO, L. (a cura di) (2002). *La letteratura italiana fuori d'Italia*, in *Storia della letteratura italiana*, a cura di Enrico Malato, vol. XII, Salerno.
- FRANZINA, E. (1996). *Dall'Arcadia in America. Attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia*. Fondazione Giovanni Agnelli.
- GNISCI, A. (1992). *Il rovescio del gioco*, Carocci.
- GNISCI, A. (2001a). *La letteratura italiana della migrazione*. Lilit.
- GNISCI, A. (2001b). *Una storia diversa*. Meltemi.
- IANNUCCI, A. (2002). Made in Italy: l'immagine dell'Italia e della cultura italiana all'estero dal secondo dopoguerra a oggi, in Formisano, L. (a cura di) (2002), cit., pp. 985-1017.
- MALATO, E. (1994). *Piano editoriale della Storia della letteratura italiana*, Salerno.
- MANAI, F. (2016). Gli studi postcoloniali italiani fuori confine in due diversi approcci, in *Italia fuori Italia* (38), pp. 215-225. <https://journals.openedition.org/narrativa/915>. Vedi anche il sito Italian Diaspora Studies: <https://italiandiasporastudies.com/>
- MARAZZI, M. (2019). *Lingua e letteratura nel contesto dell'emigrazione italiana. Preliminari, in Italexit. Saggi sul Risorgimenti e disunione nazionale*, Franco Cesati.
- MAURI, P. (1989.) La Lombardia, in A. Asor Rosa (a cura di) (1987-1989), cit., vol. II, pp. 183-265.
- PACCAGNINI, E. (2002). La letteratura italiana e le culture minori, in Formisano, L. (a cura di) (2002), cit., pp. 1019-1070.
- PATAT, A. (2023). Attilio Dabini, mediatore tra l'Italia e l'Argentina, in *Passeurs. La cultura italiana fuori d'Italia. Atti del Convegno di Buenos Aires, 28-30 agosto 2021*, a cura di Florencia Fossati e Marco de Cristofaro, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (in corso di stampa).
- PATAT, A. (a cura di) (2012). *Vida nueva. La lingua e la cultura italiana in America Latina*. Quodlibet.
- PATAT, A. (a cura di) (2018). *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano. Istituzioni, traduzione, critica*. Pacini.
- Repertorio bibliográfico de las relaciones entre las literaturas argentina e italiana* (2008), diretto da Trinidad Blanco de García, Ediciones del Copista.
- TELLINI, G. (2023). *Scritture della migrazione. Per una prospettiva globale della letteratura italiana*, Le Monnier.
- TRENTO, A. (2011). *La costruzione di un'identità collettiva. Storia del giornalismo in lingua italiana in Brasile*. Sette città.

# A seguito del maestro<sup>1</sup>

## Dinamiche Sud-Nord in Italia negli anni Trenta

Luigi Romano<sup>2</sup>

### Resumen

Partiendo de la definición del fenómeno de la ‘migración interior’, el artículo se centra en los movimientos interregionales que atravesaron el país en la primera mitad del siglo XX. Tras un repaso de las principales características de estos ‘movimientos’, el artículo se centra en los desplazamientos de dos estudiosos del Derecho romano, ambos de origen siciliano: Giorgio La Pira y Riccardo Orestano. El primero, nacido en el seno de una familia humilde, asistió a la Facultad de Derecho de la Universidad de Mesina y conoció allí al profesor Emilio Betti. El derecho romano también desempeñó un papel importante en las batallas políticas de La Pira. El segundo, nacido en un entorno de clase media, siguió a su padre, profesor de filosofía, a Roma para completar sus estudios. Tuvo la oportunidad de escuchar al profesor Salvatore Riccobono en los cursos de la Facultad de Derecho de la Universidad La Sapienza de Roma, y más tarde decidió preparar con él su trabajo de tesis. También para Orestano, el vínculo con el Maestro fue el comienzo de un complejo itinerario académico.

### Abstract

Starting from the definition of the phenomena of ‘internal migration’, the paper focuses on the interregional movements that crossed the country in the first half of the 20th century. After an overview of the main features of these ‘movements’, the paper focuses on the movements of two Roman law researchers, both of Sicilian origin: Giorgio La Pira and Riccardo Orestano. The former, born into a humble family, attended the Faculty of Law at the University of Messina and met Prof. Emilio Betti there. Roman law also played an important role in La Pira’s political battles. The second, born into a middle-class background, followed his father, a professor of philosophy, to Rome to complete his studies. He had the opportunity to listen to Professor Salvatore Riccobono in courses at the Faculty of Law at Rome’s La Sapienza University, and later decided to prepare his thesis

---

<sup>1</sup> Questo è il testo della relazione tenuta a Buenos Aires il 30 novembre 2022 all’Università Tres Febrero, nell’ambito del convegno *‘Fronteras entre nosotros y los otros. El derecho a migrar como derecho humano. Tránsitos, experiencias, imaginarios’*, a cui ho aggiunto qualche riferimento bibliografico per inquadrare in modo essenziale i temi trattati.

<sup>2</sup> Università di Napoli Federico II. [luigi.romano3@unina.it](mailto:luigi.romano3@unina.it)

work with him. For Orestano too, the bond with the Maestro was the beginning of a complex academic career.

## Sommario

A partire dalla definizione dei fenomeni di 'migrazione interna' la relazione pone l'attenzione sugli spostamenti interregionali che hanno attraversato il Paese nella prima metà del '900. Dopo una panoramica sui caratteri principali di questi 'movimenti', l'intervento si focalizza sugli spostamenti di due studiosi del diritto romano, entrambi di origine siciliana: Giorgio La Pira e Riccardo Orestano. Il primo, nato in una famiglia umile, frequentò la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Messina e qui incontrò il Prof. Emilio Betti. Il diritto romano assume una certa rilevanza anche nelle battaglie politiche portate avanti da La Pira. Il secondo, nato in un contesto borghese, seguì il padre, professore di filosofia, a Roma per completare gli studi. Ebbe occasione di ascoltare il prof. Salvatore Riccobono nei corsi della Facoltà di Giurisprudenza di Roma La Sapienza, e decise in seguito di preparare il lavoro di tesi con lui. Anche per Orestano il legame con il Maestro costituì l'inizio di un percorso accademico complesso.

Dalla mia prospettiva, parziale e ristretta, ho constatato che la ricerca è un 'mestiere' (Labruna 2019; Guarino 2005) nel quale l'elaborazione intellettuale si accompagna inevitabilmente ad un'esperienza materiale, che prende forma attraverso il rapporto con il proprio maestro, osservando le dinamiche di 'bottega', cercando di afferrare un metodo di lavoro, comprendendo il funzionamento di una cattedra, registrando e sopravvivendo agli inevitabili rapporti di potere che attraversano le istituzioni quindi anche le accademie (Cascione 2022; Labruna 2014). Questa breve premessa serve ad introdurre il tema che oggi tratteggio soltanto a grandi linee, tentando di circoscrivere alcuni aspetti dell'esperienza umana di due importanti studiosi del diritto romano, evidenziandone i trasferimenti territoriali. Infatti, queste vicende sono anche storie di migrazioni, avvenute nella prima metà del Novecento, in una fase segnata da trasformazioni profonde per il Paese.

## Profili delle migrazioni interne

Le categorie sono strumenti di analisi che prendono forma a seconda dell'obiettivo che si vuole raggiungere: infatti, se assumiamo come centro dell'osservazione i confini statali anche spostamenti di piccoli chilometri possono rientrare nella categoria di 'migrazioni esterne' perché il focus è rappresentato dal limite territoriale (immaginiamo la tratta che separa l'Italia dalla Francia, rotta migratoria invariata fino ai nostri giorni [Rinauro 2005; Giliberti 2022]), invece uno spostamento di oltre mille chilometri (Palermo-Milano) potrebbe risultare irrilevante. Per cogliere la complessità di questi fenomeni, dovremmo assumere un punto di vista più agile come quello della 'mobilità territoriale' (Gallo 2012), -, che consente di tenere osservare complessivamente le numerose tensioni della prima metà del 'Secolo breve', l'Età della catastrofe' (Hobsbawm Milano 2013), che spingono a migrare e che affondano le radici nella storia del lavoro, negli andamenti demografici, nell'assetto del movimento operaio e del conflitto 'capitale-lavoro', nella ricostruzione delle condizioni delle classi subalterne, negli spostamenti delle élite culturali e formazione della classe dirigente. Ogni aspetto apre ad universi complessi, che provocano in me una terribile fascinazione, toccando le lacune della mia preparazione e per tali motivi mi limito a recuperare l'indispensabile per poter inquadrare gli spostamenti dei due studiosi.

La cd. 'Età liberale' per gli italiani si distingue per essere stata l'era della Grande Emigrazione – i flussi verso le Americhe sono stati importanti numericamente: si passa da 544.000 partenze dal 1876-1880, al milione e mezzo dal 1896 al 1900 (Istituto centrale di statistica 1968). Tuttavia, tali rotte migratorie nascono in una società in continuo movimento già prima dell'unità di Italia. Secondo il censimento del 1861 (Ministero dell'agricoltura, dell'industria e del commercio 1866), infatti, i tre quarti della popolazione restarono sul suolo italiano e soltanto un quarto riuscì ad espatriare. La ragione del minor numero di partenze verso le Americhe deve rintracciarsi nel fatto che il tessuto economico di fine Ottocento

riusciva ancora a garantire uno sbocco occupazionale. Il Paese era dotato di forza lavoro specializzata territorialmente, così scrive il prefetto di Roma nel 1889 «ognuna di queste regioni dà una specie diversa di lavoratori: così gli Abruzzi forniscono operai adatti alle lavorazioni di terre come forme, scassi, arginature, ed inoltre alla coltivazione dei grani ... La Toscana dà potatori di olivi, taglialegna e carbonai ... » (Lettera del Prefetto di Roma al Ministero dell'agricoltura del 29 marzo 1889) (Sereni 1975).

I territori con la domanda di lavoro più alta erano le risaie della pianura padana, le zone impervie dell'agropontino, il Tavoliere delle Puglie per il grano, le coltivazioni della Sicilia orientale. Comparando questa indicazione territoriale con La carta della malaria del 1882 di Luigi Torelli (Tognotti 1992; Tino 2005; Archivio storico del Senato 2020), ci accorgiamo che erano spazi infestati dalla tremenda e mortale malattia, in cui spesso le comunità di lavoratori che si aggregavano 'informalmente', abitando insediamenti primitivi fatti di fango, legni e lamiere (Sereni 1975; Cristaldi 2015; Romano, Rosa 2021).

La confluenza dei braccianti provenienti da regioni diverse accese agli inizi del Novecento un fermento sociale nuovo, causato anche dalla semplificazione dei processi produttivi per l'introduzione delle macchine. Il peso (anche in termini di salario) delle maestranze specializzate diminuì progressivamente a fronte di catene di produzioni organizzate meccanicamente (Sereni 1975). La tensione crebbe e si strutturò, dal lato 'esterno' nei confronti dei 'padroni', attraverso organizzazioni e leghe operaie territorialmente ramificate, dall'altro, con il conflitto interno tra lavoratori indigeni e forestieri. Errico Presutti (Allotti 2013), avvocato e accademico di formazione liberale, schierato antifascista, già sindaco di Napoli nel '17, nell'*Inchiesta parlamentare sulle condizioni dei contadini nelle provincie meridionali e nella Sicilia* riassume la questione: «queste immigrazioni di lavoratori da comune a comune danno luogo a conflitti fra gli immigrati e gli indigeni, i quali temono ribassi di salari, o addirittura di rimanere disoccupati. I contadini foggiani mi ha detto che il sentimento della solidarietà va a poco a poco pervadendo gli animi di tutti i contadini pugliesi e che quindi queste immigrazioni non han più luogo in misura tale da poter determinare un ribasso dei salari [...] Ma è pur certo che il timore di violenze vale ad impedire le eccessive immigrazioni, più ancora che il sognato crescente spirito di solidarietà. E la cronaca deve registrare casi non infrequenti di violenze commesse a danno degli immigrati. Né può disconoscersi che talvolta siano i proprietari stessi a provarle. Almeno indirettamente, perché arruolano forestieri, che preferiscono anche a parità di mercede» (Presutti 1908).

Il movimento fascista si rafforzò in questi conflitti, maturò esperienza e alleanze politiche, fino a diventare interlocutore privilegiato della classe proprietaria e mediatore principale nella contrattazione salariale (Carioti 2020; Venutura 2020; Corner 1975; Lupo 2005; De Felice 1995). La riforma fascista introdusse un ele-



mento nuovo nella storia della migrazione italiana, perché la macchina statale entrò direttamente nella regolazione dei flussi (interni ed esterni). I motivi politici di quest'intervento riguardarono principalmente il controllo della disoccupazione (dimensione sociale potenzialmente effervescente) e della popolazione nelle nuove 'colonie': «L'attività del Regime in materia di risoluzione del problema della disoccupazione è tutta intesa a dare un lavoro alla mano d'opera italiana, sia con un'efficace e manovrata politica dei lavori pubblici, che con la razionale e utile ripartizione delle masse di lavoratori esuberanti nelle diverse regioni del territorio nazionale». Quello che ci interessa del discorso di Mussolini alla Camera per la presentazione della l. n. 358 del 9 aprile del 1931, non è tanto la scelta economica di investire nelle grandi opere pubbliche, ma l'istituzione del Commissariato per le migrazioni interne.

Questo breve riquadro ritrae principalmente gli spostamenti forza lavoro bracciantile e operaia. Tuttavia, come anticipato, le migrazioni hanno investito anche le élite culturali, determinando incroci di destini fondamentali per la storia della formazione della classe dirigente del Paese, un terreno di ricerca molto complesso (Melis 2022).

## Giorgio La Pira

Nacque a Pozzallo nel 1904, una delle porte meridionali del Continente che si affacciano sull'Africa. Figlio del carabiniere Gaetano e Angela Occhipinti (Spinoso, Turrini 2022; Carnemolla 2017). Nel 1914 viene affidato alle cure dello zio materno, Luigi Occhipinti, e si sposta in una Messina zeppa di baracche e macerie (residui del disastroso terremoto del 1908). Continuò gli studi alla Regia Scuola Tecnica 'Antonello da Messina', indirizzo 'commerciale' e in quell'istituto strinse una profonda amicizia con Salvatore Pugliatti e Salvatore Quasimodo (Federico, Macario 2013). I tre amici passarono all'Istituto tecnico per geometri e qui incontrarono Federico Rampolla – nipote del cardinale Rampolla del Tindaro – professore nell'istituto tecnico che li preparò a sostenere da privatisti la maturità classica all'Umberto I di Palermo.

Occupandoci in particolare del suo 'sradicamento' dalla Sicilia, bisogna sottolineare che l'incontro che determinò la partenza fu con il professore Emilio Betti (Tondo 2013). La Pira frequentava la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Messina (Spinoso, Turrini 2022; Miligi 1995) quando il Professore insegnava le Istituzioni di diritto romano. Romanista dalla consistente sensibilità giuridica, proveniva dagli anni di insegnamento nell'Università di Camerino in cui aveva ripreso alcuni studi sulle obbligazioni (Cascione 2020). Betti, convintamente fascista, lavorò al fianco del Ministro di grazia e giustizia del governo di Mussolini, Grandi, alla redazione del IV libro sulle obbligazioni del Codice civile (Brutti 2015). Era un quadro del Regime, rimasto fedele all'articolazione di quel potere anche durante l'esperienza (ancor più disastrosa della) Repubblica sociale. L'in-

contro tra i due rappresenta sicuramente una 'sliding door': La Pira spiccava per curiosità e per capacità di analisi e Betti se ne accorse. I due svilupparono un confronto intenso. Alla fine dell'agosto del 1924 La Pira scrisse per la prima volta a quello che di lì a poco sarebbe diventato il suo Maestro, inviandogli l'articolo 'Alla ricerca della storia' (Spinoso, Turrini 2022) in cui rivedeva in modo critico l'esperienza fascista appena nascente. Riporto parte della risposta di Betti:

Carissimo La Pira,

Ho profondamente gradito e letto con vivo interesse la Sua lettera e l'articolo accluso. Peccato che non possa parlarle a voce degli argomenti da lei trattati, che è per me l'unico modo agevole per farne una discussione approfondita, quali essi meritano!

(...ma Ella deve in ogni modo imparare senza indugio il tedesco). Allora si accorgerebbe che le Sue lodi per Bossuet sono molto esagerate! Per un primo orientamento dovrebbe intanto vedere Croce, Teoria e storia della storiografia [...].

Si decida a venire a Parma, a terminare i Suoi studi universitari. Le assicuro che potrà imparare molte cose! Metterò a disposizione la mia biblioteca (che non è solo giuridica) e farò del mio meglio per aiutarla! Da lontano le potrei giovare ben poco! (Spinoso, Turrini 2022).

La Pira non riuscì ad andare all'Università Cattolica di Milano, questo era il piano iniziale. La ricerca di una borsa studio non diede frutti e lui non poteva contare sugli aiuti familiari. Concluse i suoi studi a Firenze, qui si laureò con Betti con una tesi dal titolo *La querela inofficiosi testamenti nel Diritto Romano classico e post-classico*, dedicata a Contardo Ferrini (La Pira 1930; Catalano 2003; Casavola 2013).

Non può essere lasciato in ombra lo sforzo scientifico, prova di enorme sensibilità storica e filosofica, di identificare le matrici dell'aristotelismo (lette attraverso San Tommaso) in alcuni percorsi teorico-pratici della giurisprudenza romana (Martini 2006; Frezza 1995). Paolo Grossi lo ha definito un architetto, sottolineando questa sua ossessione per la struttura del sistema giuridico: « ... Giorgio La Pira non ha mai frequentato una Facoltà di Architettura, ma è stato un grande anche se singolare architetto» (Grossi 2019).

La Pira è stato uno storico, un giurista, ma fu soprattutto un 'animale politico'. Risolta in età giovanile la fascinazione nei confronti del fascismo, si oppose con energia al Regime. La critica che muove al governo di Mussolini è tutt'altro che velata. Nel 1934 fondò la rivista 'Principi' da cui sferrava efficaci stoccate al regime tanto da meritare la soppressione. Il suo ruolo non si limitò all'elaborazione di una linea teorica opposta a quella dominante (Socialità della persona umana, n. 2 febbraio 1939; Principi sopra la guerra, n. 8-9 agosto/settembre 1939; Valo-

re della libertà, n.1-2 gennaio/febbraio 1940), perché si attivò per limitare i danni delle deportazioni, nascondendo con una rete di solidarietà cattolica chi doveva essere deportato (Catalano 2002; De Martino 1941) [27]. Si unì all'area dossettiana della Democrazia cristiana (Dossetti era capo partigiano e professore di diritto canonico), criticando con una certa radicalità le contraddizioni del sistema capitalistico (Mandreoli 2020). Tuttavia, quando finì il Secondo conflitto mondiale cominciò una battaglia politica molto dura. Nel dibattito politico La Pira interveniva sempre, fino a destare l'imbarazzo della Dc., diventata ormai il nuovo modello di governo della compagine dominante in un contesto istituzionale epurato soltanto in piccola parte dai militanti fascisti. Dopo la lotta di liberazione tornò a Firenze, il 2 giugno del 1946 venne eletto nell'Assemblea costituente lavorando alla prima sottocommissione che si occupò dei 'Principi fondamentali'. A Firenze completò l'esperienza politica assumendo il governo della città (per due mandati 1951-1957 e 1961-1965). Affrontò duramente il tema dell'emergenza abitativa, varando un programma di edilizia pubblica (le 'case minime') e, per fronteggiare l'emergenza, chiese ad alcuni proprietari immobiliari di affittare temporaneamente al Comune gli appartamenti vuoti. A seguito delle risposte negative, ordinò la requisizione degli immobili. «Considerato che gravissima è la carenza degli alloggi nel Comune essendo pendenti richieste per alloggio in numero di 1147 da parte di sfrattati e sfrattandi, che attraverso informazioni prese attraverso normali organi di informazione risultano essere assolutamente nell'impossibilità di procurarsi un quartiere o altra sistemazione per non avere i mezzi per pagare un fitto corrente al mercato libero anche di una sola camera ... Ordina la requisizione immediata dello stabile ...» si legge nell'ordinanza (Di Tullio 2012). Se compariamo queste iniziative con quelle delle amministrazioni attuali italiane, possiamo considerare La Pira un uomo che viene dal futuro.

La vicenda che segna un'evidente spaccatura con il governo centrale democristiano è quella della chiusura della fabbrica metalmeccanica Pignone (Brutti 2006; Spinoso, Turrini 2022). Lo scontro con il governo è chiaro in una delle lettere che scrisse al Ministro degli interni Fanfani, collega di partito: «Caro Amintore, la riconvocazione a Roma – a te certamente dovuta – ha rifatto prendere lena! Che vita strana! Ora la situazione è questa: 1) Il prefetto cerchi di occuparsi poco, il meno possibile, della cosa e non pensi alle forze di polizia: l'ordine lo manteniamo da noi; 2) gli operai non usciranno dalla fabbrica: essi difendono un loro diritto perché la costituzione vieta la serrata, riconosce il diritto al lavoro e modifica la struttura privatistica del rapporto di lavoro, trasformandolo da contratto obbligatorio in negozio giuridico fonte di un certo diritto reale (ius in re); fuori legge non sono gli operai, ma gli industriali» (Brutti 2006)[31]. La Pira si muoveva come un pretore romano, 'iuris civilis corrigendi gratia' (Assunta Alabiso, Rosa 2017), interviene, si schiera coraggiosamente, modifica secondo equità i rapporti di forza tra classi, prendendo le difese delle parti più fragili (Brutti 2006).

## Riccardo Orestano

Passo immediatamente alla vicenda che ha riguardato Riccardo Orestano (Campolunghi 2013). Nacque a Palermo nel 1909 in un contesto familiare diametralmente opposto a quello di La Pira. La famiglia di Orestano era di estrazione borghese e sinceramente vicina al fascismo. Si formò da privatista sotto la guida del padre Francesco, professore di filosofia (Lanza 2018). Si trasferì a Roma già da ragazzo seguendo il padre, completati gli studi da liceale si iscrisse alla facoltà di Giurisprudenza della Sapienza nel 1928. Nel '31 ebbe occasione di ascoltare la prolusione di Salvatore Riccobono (Varvaro 2013) sull'interpretazione del Corpus Iuris, accademico impegnato nella strenua ricerca dell'«unitarietà» del diritto romano (Randazzo 2020), intento a comporre e ricomporre i molteplici aspetti di quell'esperienza giuridica antica. Questo è il momento di una svolta, perché Riccobono avviò il Nostro allo studio del diritto romano a partire dalla tesi di laurea sulla *cognitio extra ordinem*. Inutile sottolineare che il motore che spinge questi due intellettuali al movimento migratorio è sempre di natura intellettuale, ma a differenza di La Pira che proveniva da un piccolo paesino, Orestano si spostò da una città verso la Capitale che alla fine dell'800 aveva conosciuto un considerevole sviluppo demografico a causa dell'abbandono massiccio delle campagne. Agli inizi del Novecento la tendenza rimase invariata con l'arrivo di nuovi flussi migratori, richiamati anche dalla febbre edilizia che stravolse la fisionomia della Metropoli (Stemperini 2016; Gallo 2012).

Nel '32 Orestano si laureò con lode e nello stesso mese venne nominato assistente volontario. Era già un fuoriclasse. Mettendo a frutto gli strumenti costruiti durante la ricerca della tesi, cominciò il percorso accademico che implicò necessariamente (come per tanti) febbrili movimenti: Camerino (Labruna 2019), Cagliari, Siena. Fu richiamato in guerra prendendo servizio nei reparti di intelligence, venne catturato e deportato dopo l'8 settembre '43 dalle truppe tedesche. L'esperienza dell'internamento determina la rottura definitiva con l'esperienza politica fascista. Tornò in Italia nel '45, riprendendo lentamente la ricerca (Frontera 2015).

La riflessione romanistica di La Pira ha trovato terreno fertile nelle battaglie politiche. Queste lotte – che sono state totalizzanti anche per una persona complessa e piena di risorse come La Pira – influirono sugli indirizzi di ricerca determinandone in parte gli esiti. Il profilo di Orestano, invece, tralasciando l'impegno associativo dopo l'esperienza drammatica della deportazione (Lanza 2018), è forse maggiormente inquadrabile all'interno dei classici destini accademici. Anche se di classico negli approdi scientifici a cui giunse c'è davvero poco. Orestano stravolse in modo significativo l'approccio metodologico che la romanistica aveva costruito negli anni. Nel testo della sua ultima lezione tenuta nella Aula III della Facoltà di Giurisprudenza dell'Università La Sapienza, il 19 maggio 1979, pubblicato nella rivista *Foro Italiano* nello stesso anno (Orestano 1979) si

evince tutta la forza e il coraggio di questa sfida. Mi limito a citare solo alcuni passi: «Combattere il dommatismo significa una liberazione, ma significa pure portare il disordine, laddove regna l'ordine», qualche rigo prima Orestano precisa che il dogmatismo è la risposta ideologica all'ossessione dell'ordine, l'illusione di cercare una 'gratificante sicurezza'. Continua: «Non c'è niente, infatti, che appaia a prima vista più splendidamente ordinato e solido di una costruzione in sistema. È stata una delle maggiori aspirazioni delle generazioni che mi hanno preceduto. Tanto che, l'ho ricordato più volte agli studenti, uno dei rimpianti di Riccobono – vi insisteva negli ultimi anni – era di non essere mai arrivato a costruire nella sua lunga vita un'opera sistematica. Ed io già allora a dirgli: 'Maestro, guardi che Lei ha fatto molto di più che costruire la sua opera in sistema; ci ha insegnato il senso della storia e la storia non si riduce a sistema, la storia non è sistema'. Ma quando uno si libera dal 'mito del sistema' – Dio solo sa quanto mi è personalmente costato arrivarci, e farlo capire – non è che le cose si semplifichino. Al contrario» (Orestano 1979). Orestano consegna ai suoi studenti l'obiettivo principale a cui deve tendere il lavoro dello storico: immergersi nel sangue e nella carne, nel dinamismo delle forze che animano la Storia con la maiuscola (Casavola 2021).

Il metodo di indagine è chiarissimo nelle considerazioni del paragrafo 'Le singole esperienze giuridiche' (Orestano 1987), quando supera il concetto unitario di esperienza giuridica (di per sé una categoria ermeneutica tutt'altro che dogmatica). «Ero partito dal postulare un'unica 'esperienza giuridica', mi sono venuto gradatamente allontanando dalle posizioni iniziali. Poi ero passato a considerare un'esperienza giuridica 'generale', suddividibile in tante esperienze 'particolari', come segmentazioni concrete di un insieme che ancora conservava ai miei occhi una sua astratta compattezza... più ho cercato di ficcar gli occhi nelle cose che sono accadute ... più mi è sembrato e mi sembra (con implicazioni ovviamente contrarie, antimetafisiche, realistiche, forse più aperte alla speranza di un futuro migliore) di dovermi distaccare da ogni impiego 'universalistico' o universalizzante della nozione di 'esperienza giuridica'». Orestano difende il valore 'euristico' della categoria 'esperienza giuridica', tuttavia ritiene che questo criterio possa essere usato solo in funzione 'individualizzante': «non più 'esperienze particolari', non più 'pluralità di esperienze particolari', ma unicamente 'esperienze singole' e 'pluralità di esperienze singole'». Questa è stata la battaglia principale di Orestano, combattuta fino all'ultimo, cercando di far esplodere i criteri ordinanti e universali, esponendo come un su banco di macelleria i *'disiecta membra'* del reale.

Questi sono piccoli squarci delle vite dei due studiosi che difficilmente si possono sintetizzare perché troppo dense e articolate. Colpisce e affascina il coraggio delle scelte politiche e delle costruzioni scientifiche, forse perché i nostri occhi, purtroppo, non sono più abituati a simili posizionamenti.

## Riferimenti bibliografici

- ALLOTTI, P. s.v. «Presutti Errico», in I. Birocchi, E. Cortese, A. Mattone, M.N. Miletta, dir., *DBGI. II* (Bologna 2013) 1627 ss.
- Archivio storico del Senato, *I problemi del territorio e il Senato del Regno. La piaga della malaria e il l'impegno del sen. Torelli*, in *Trimestrale dell'Archivio storico del Senato della Repubblica* n. 29 (2020) on line [https://www.senato.it/application/xmanager/projects/leg19/file/Problemi\\_del\\_territorio.pdf](https://www.senato.it/application/xmanager/projects/leg19/file/Problemi_del_territorio.pdf).
- ASSUNTA ALABISO, R. A y ROSA, L., cur., *Diritto romano vivente. 'Caro Catalano ...' 1967-1975. Cinque lettere e quattro telegrammi di Giorgio La Pira* (Firenze 2017) 6 ss.
- BRUTTI, M., *Giorgio La Pira. Passione politica e scienza del diritto*, in *Index* 34 (2006) 46 [= *Index per Giorgio La Pira Romanista* (Napoli 2009) 72 ss.].
- BRUTTI, M., *Emilio Betti e l'incontro con il fascismo*, in I. Birocchi, L. Loschiavo, *I giuristi e il fascino del regime (1918-1925)* (Roma 2015) 63 ss.
- CAMPOLUNGI, M., s.v. «Orestano, Riccardo» in I. Birocchi, E. Cortese, A. Mattone, M.N. Miletta, dir., *DBGI. II* (Bologna 2013) 1461 ss.
- CARIOTI, A., *Alba nera. Il fascismo alla conquista del potere* (Milano 2020).
- CARNEMOLLA, P.A., *Le origini della famiglia di Giorgio La Pira e i suoi primi anni pozzallesi*, in *Quaderni Biblioteca Balestrieri* 23 (2017) 33 ss.
- CASCIONE, C., *Diritto romano e giurisprudenza odierna. Studi e miniature* (Napoli 2020).
- CASCIONE, C., *Francesco Guizzi*, in *Att. Acc. Pontaniana* LXXI (2022) spec. 8.
- CATALANO, P., *Lettera*, in *Index* 30 (2002) 1.
- CATALANO, P., *Alcuni concetti e principi giuridici romani secondo Giorgio La Pira*, in L. Garofalo, cur., *Il ruolo della buona fede oggettiva nell'esperienza giuridica storica e contemporanea. Atti del Convegno internazionale di studi in onore di A. Burdese I* (Padova 2003) 61 ss. [= in *Diritto@Storia* 5 (2006) on line [https://www.dirittoestoria.it/5/Tradizione-Romana/Catalano-Concetti-principi-giuridici-romani-La-Pira.htm#\\_ftn5](https://www.dirittoestoria.it/5/Tradizione-Romana/Catalano-Concetti-principi-giuridici-romani-La-Pira.htm#_ftn5)].
- CATALANO, P., *Alle radici della collaborazione con i colleghi sovietici*, in *Index per la Terza Roma*, in V. Di Nisio, R. Mazzola, C. Trocini, cur., *Index per la Terza Roma* (Napoli 2020) 3.
- CASAVOLA, F.P., s.v. «Ferrini, Contardo» in I. Birocchi, E. Cortese, A. Mattone, M.N. Miletta, dir., *DBGI. I* (Bologna 2013) 856 ss.
- CASAVOLA, F.P., *Ricordo di Riccardo Orestano* *BIDR.* 65 (2021) 5 ss.
- CORNER, P., *Il Fascismo a Ferrara 1915-1925. Come nacque la reazione di massa in Italia* (Roma-Bari 1975) 126 ss.
- CRISTALDI, F., *I nuovi schiavi: gli immigrati del gran ghetto di San Severo*, in *Riv. Geogr. Ital.* 122 (2015) 119 ss.
- DE FELICE, R., *Mussolini il Fascista. La conquista del potere 1921-1925<sup>2</sup>* (Torino 1995) 202 ss.
- DE MARTINO, F., *Individualismo e diritto romano privato*, in *Ann. Dir. Comp. Stud. Leg.* 16.1 (1941) 1 ss. [= *Scritti F. De Martino. Diritto e società nell'antica Roma* (Roma 1979) 443 ss.].
- FEDERICO, A. y MACARIO, F., s.v. «Pugliatti, Salvatore» in I. Birocchi, E. Cortese, A. Mattone, M.N. Miletta, dir., *DBGI. II* (Bologna 2013) 1634.

- DI NISIO, V., MAZZOLA, R. y TROCINI, C., cur., *Index per la Terza Roma* (Napoli 2020).
- DI TULLIO, U., *Le requisizioni di Giorgio La Pira. Analisi storico giuridica* (Firenze 2012).
- FREZZA, P., *La Pira Professore di Diritto romano*, in *Index* 23 (1995) 16 ss. [= *Index per Giorgio La Pira Romanista* (Napoli 2009) 19 ss.].
- FRONTERA, S., *Il ritorno dei militari internati in Germania. Dalla damnatio memoriae al paradigma della Resistenza senza armi* (Roma 2015)
- GALLO, S., *Senza attraversare le frontiere* (Roma-Bari 2012).
- GILIBERTI, L., *Il ritorno delle frontiere interne in Europa e la solidarietà ai migranti in transito: il caso della Val Roja*, in *Rev. Inter. da Mobilidade Humana* 58 (2022) 69 ss.
- GROSSI, P., *Le 'architetture' di Giorgio La Pira*, consultabile on line <https://www.unifimagazine.it/le-architetture-giorgio-la-pira/>
- GUARINO, A., *Trucioli di bottega. Dodici acervoli* (Napoli 2005)
- HOBSBAWM, E. J., *Il secolo breve: 1914-1991* (trad. it. Milano 2013).
- Istituto centrale di statistica, cur., *Sommario di statistiche storiche dell'Italia* (Roma 1968).
- LABRUNA, L., *Romanisti camerti dagli inizi agli anni '70 del Novecento*, in *Ann. Fac. Giur. Uni. Cam.* 8 (2019) 1 ss.
- LABRUNA, L., *Romanisti e no* (Napoli 2014).
- LANZA, C., *Punti di vista su Orestano*, in *BIDR.* 62 (2018) 11 ss.
- LUPO, S., *Il fascismo: la politica in un regime totalitario* (Roma 2005).
- MANDREOLI, F., *Giuseppe Dossetti* (Bologna 2020).
- MARTINI, R., *La sistematica dei giuristi romani*, in *Index* 34 (2006) 113 ss. [= *Index per Giorgio La Pira Romanista* (Napoli 2009) 88 ss.].
- MELIS, G., *Perché l'Italia non ha una classe dirigente*, in M. De Prospro, cur., *Classi dirigenti nell'Italia unita: tra gruppi e territori* (Napoli 2022) 11 ss.
- MILIGI, G., *Gli anni messinesi e le 'parole di vita'<sup>2</sup>* (Messina 1995)
- Ministero dell'agricoltura, dell'industria e del commercio, *Statistica del Regno d'Italia. Popolazione. Censimento generale (31 dicembre 1861)* III (Firenze 1866).
- ORESTANO, R., *Lasciando la cattedra*, in *Foro italiano* 102 (1979) 141 ss.
- ORESTANO, R., *Introduzione allo studio del diritto romano* (Bologna 1987) 366 [= *Introduzione allo studio del diritto romano*, in *RISG.* 4 (2013) 80].
- PRESUTTI, E., *Relazione*, in Giunta parlamentare d'inchiesta sulle condizioni dei contadini nelle Province meridionali e nella Sicilia, cur., *Inchiesta parlamentare sulle condizioni dei contadini nelle provincie meridionali e nella Sicilia. Puglia* III (Roma 1908) 727 ss.
- RANDAZZO, S., *Il 'disordine' di Riccobono: una prefazione a soggetto*, in M. Varvaro, cur., *L'eredità di Salvatore Riccobono. Atti dell'incontro internazionale di studi (Palermo, 29-30 marzo 2019)* (Palermo 2020) xi ss.
- RINAURO, S., *Percorsi dell'emigrazione italiana negli anni della ricostruzione: morire a Dien Bien Phu da emigrante clandestino*, in *Altreitalie* 31 (2005) 4 ss.
- ROMANO, L., ROSA, R., *Appunti su un viaggio in Calabria*, in *Lo stato delle città* 7 (2021) 33 ss.
- SERENI, E., *Il capitalismo nelle campagne [1850-1900]<sup>2</sup>* (rist. Torino 1975)

- SPINOSO, G. y TURRINI, C., *Giorgio La Pira. I capitoli di una vita I* (Firenze 2022).
- STEMPERINI, G., *Dinamiche caratteri del settore edilizio a Roma tra Otto e Novecento. Attori pubblici e investitori privati*, in *Città e Storia* 11.2 (2016) 363 ss.
- TINO, P., *Malaria e modernizzazione in Italia dopo l'Unità*, in *I frutti di Demetra* 8 (2005) 27 ss.
- TOGNOTTI, E., *La carta della malaria d'Italia (1880-82)*, in *Quaderni internazionali di storia della medicina e della sanità* 2 (1992) 23 ss.
- TONDO, S., s. v. «*Betti, Emilio*», in I. Birocchi, E. Cortese, A. Mattone, M.N. Miletta, dir., *DBGI. I* (Bologna 2013) 243 ss.
- VARVARO, M., s.v. «*Riccobono, Salvatore sr.*» I. Birocchi, E. Cortese, A. Mattone, M.N. Miletta, dir., *DBGI. II* (Bologna 2013) 1685 ss.



# Il Sole d'Oriente in una stanza

## Vincenzo Arangio-Ruiz e l'Egitto<sup>1</sup>

Paola Santini<sup>2</sup>

### Resumen

Breves notas sobre la dolorosa historia de Vincenzo Arangio-Ruiz, distinguido académico del derecho romano del siglo XX, que se vio obligado a enseñar en Egipto para escapar del régimen fascista.

**Palabras clave:** Vincenzo Arangio-Ruiz, derecho romano, enseñanza universitaria, Egipto, exilio, régimen fascista.

### Abstract

Brief notes on the painful story of Vincenzo Arangio-Ruiz, a distinguished 20<sup>th</sup>-century scholar of Roman law, who was forced to teach in Egypt to escape the fascist regime.

**Keywords:** Vincenzo Arangio-Ruiz, Roman law, university teaching, Egypt, exile, fascist regime.

### Sommario

Brevi note sulla dolorosa vicenda di Vincenzo Arangio-Ruiz, illustre storico del diritto romano del Novecento, costretto ad insegnare in Egitto per sottrarsi al regime fascista.

---

<sup>1</sup> Corredato di minimi ragguagli bibliografici che, senza nessuna pretesa di esaustività, possono essere di ausilio per un primo inquadramento della figura di Vincenzo Arangio-Ruiz, illustre storico del diritto romano di origini partenopee attivo nel secolo scorso, pubblico in questa sede il testo della relazione presentata a Buenos Aires nell'ambito del Panel "Sapienti migranti. Spostamenti intellettuali tra antichistica e scienza giuridica", coordinato dalla Directora del Consorzio interUniversitario Italiano per l'Argentina Carla Masi Doria il 30 novembre 2022, in occasione delle giornate di studio su "Fronteras entre nosotros y los otros. El derecho a migrar como derecho humano. Tránsitos, experiencias, imaginarios" / "Borders between us and the others. The right to migrate as a human right. Transits, experiences and imaginaries".

<sup>2</sup> Università degli studi di Napoli Federico II. [psantini@unina.it](mailto:psantini@unina.it)  
È professoressa associata di Organizzazione amministrativa romana presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Napoli Federico II, membro del Consiglio didattico del Dottorato di ricerca in Diritti umani, teoria, storia e pratica, dell'Università degli Studi di Napoli Federico II. Ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale rilasciata con Decreto Direttoriale n° 1532 come professore ordinario, settore scientifico disciplinare IUS/18 (settore di competenza 12H1). Ricercatore presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Napoli Federico II (settore scientifico-disciplinare IUS/18) dal 2005.4).

La vicenda migratoria del tutto peculiare di Vincenzo Arangio-Ruiz, uno dei più profondi storici del diritto romano del Novecento, si può inquadrare all'interno di quel composito e ancora poco conosciuto fenomeno che vede un flusso di intellettuali italiani esuli per sottrarsi al regime fascista. Una sorta di 'esodo' che rivela percorsi di vita sconvolti nella sfera privata e lavorativa, storie di 'equilibrismi' spesso accomunati da tormentate carriere accademiche, improvvisamente concluse, interrotte, quasi sospese, riprese lontano dai luoghi di origine.

Vincenzo Arangio-Ruiz è di origini partenopee, ma le vicende familiari restituiscono la ricchezza del suo percorso formativo. Nasce infatti a Napoli nel 1884, all'epoca il padre esercitava la professione di avvocato, ma la sua formazione ha luogo a Modena, dove la famiglia si stabilisce per seguire la carriera accademica del padre costituzionalista. I due cognomi Arangio-Ruiz, con quel trattino d'unione al quale Arangio teneva molto "per il culto profondo ch'egli serbava alle memorie familiari" (Guarino [1993] 33), tradivano un'origine spagnola, la nonna paterna era una Ruiz, ultima della sua famiglia, e quella traccia onomastica era stata inizialmente portata, in aggiunta al cognome siculo di Arangio, dal padre Gaetano. Per il figlio (primo dei quattro maschi, aveva anche una sorella, Agata), Gaetano si era prospettato una carriera da giurista, ma, data la spiccata propensione del ragazzo per lo studio della filologia classica, il diritto romano appare una sorta di valido 'compromesso'.

Il giovane Arangio si iscrive inizialmente alla Facoltà di giurisprudenza di Modena, ma ritorna presto a Napoli per seguire il pandettista Carlo Fadda, che insegnava all'epoca nella città partenopea Diritto romano, e con il quale si laurea, nel luglio del 1904. Di qui il suo magistero lo porterà a spostarsi in diverse città italiane, a Camerino, dove giunge giovanissimo, a soli 23 anni, a Perugia, Cagliari, Messina, a Modena, dove si ritrova, non senza qualche 'imbarazzo', collega del padre, ma nell'anno accademico 1921-1922, ormai pienamente affermato, viene chiamato sulla cattedra di Istituzioni di diritto romano a Napoli, dove rimane fino al biennio 1944-1945; diviene anche preside della Facoltà di giurisprudenza dopo la liberazione dell'Italia dalla dittatura prima di spostarsi infine a Roma.

Ma la 'vera' parabola migratoria avviene però negli anni tra il 1929 ed il 1940, nei quali Arangio si trova a Napoli ma sospende l'attività di docente universitario, ottiene il congedo come professore ordinario e, vincitore di un concorso internazionale al Cairo, in Egitto, insegna Diritto romano in lingua francese presso l'università (Fuad I) di El Ghizeh. Si tratta di una migrazione potremmo dire 'atipica', il legame con l'Italia si mantiene infatti sempre saldo, Arangio-Ruiz vi ritorna ogni anno nei mesi estivi e poi, definitivamente, allo scoppio del conflitto mondiale. Anche se non in maniera continuativa, insegna comunque anche in seguito tra il Cairo e Alessandria d'Egitto, dove il fratello Vladimiro dal 1934 fu preside della scuola italiana, negli anni tra il 1947 e il 1954, fino all'ascesa di Nasser.

A Napoli Arangio si era stabilito nel 1935 nella dimora panoramica di via Tasso, “ma gli anni più belli furono per lui quelli in cui abitò con la famiglia nella villa Sorvillo”, nella cui “quiete operosa” (Guarino [1993] 36) si dedica alla prima stesura dello splendido manuale delle Istituzioni, a quella del corso sulla responsabilità contrattuale, gettando anche le basi della sua Storia del diritto romano. La scelta di partecipare ad un bando internazionale era stata dettata dalla necessità politica di allontanarsi dall'Italia. Quando “malgrado ogni impedimento che si cercò di creargli” (Guarino [1993] 19) ottiene l'incarico all'estero, nel 1929, il pesante clima politico che si era ingenerato diveniva ogni giorno sempre più asfissiante. Cruciali gli anni 1925 e 1926, durante i quali le leggi speciali dette ‘fascistissime’ sanciscono in maniera formale la fine dello stato liberale rendendo il capo del governo, Mussolini, responsabile solo di fronte al re e non al Parlamento, sciogliendo tutti i partiti ad eccezione di quello fascista, giungendo ad una progressiva abolizione della libertà di stampa, e non solo, realizzando un'escalation verso la svolta autoritaria.

L'esilio volontario di Arangio non può considerarsi però una fuga all'estero dettata da un atteggiamento passivo nei confronti della politica, coscienza scientifica e civile appaiono in lui consonanti. Antifascista, attende alla patria anche attraverso le numerose riunioni cospirative che si svolgevano presso il suo studio e in seguito come presidente del Comitato di liberazione nazionale a Napoli all'indomani della cacciata del nemico dalla città partenopea. Il suo fervente impegno politico, seppure scevro di qualsiasi *ambitio* elettorale, continuerà nel ruolo di ministro nel biennio 1944-1945 durante i governi Badoglio, Bonomi, Parri.

Ma anche prima della partenza per il Cairo aveva intrecciato profondi rapporti con l'ambiente liberale, come emerge pure da articoli per così dire ‘scomodi’ apparsi sulla carta stampata. Aderisce, insieme con altri esponenti illustri della giurisdizione napoletana tra i quali Siro Solazzi e, in particolare, il maestro Carlo Fadda, al Manifesto degli intellettuali antifascisti, promosso, in risposta a quello filomussoliniano di Giovanni Gentile, da Benedetto Croce (riferimento imprescindibile per l'intelligenza dell'epoca e anche per Arangio, come mostra il fitto carteggio con il filosofo, intenso proprio negli anni di quel suo esilio forzato).

La permanenza egiziana lo sottrae all'imposizione del giuramento di fedeltà al regime, in sostanza estorto nel 1931 – con il regio decreto del 28 agosto n. 1227 1931 del ministro dell'Educazione Nazionale Balbino Giuliano su richiesta di Mussolini e scaturito da una proposta di Gentile al duce del gennaio 1929 – alla quasi totalità dei professori universitari, un consenso al quale sono costretti, e per motivi diversi, anche intellettuali avversi al fascismo: uno dei tanti tragici momenti del clima di violenza che sfocerà nell'atroce persecuzione realizzata con le leggi antisemite del 1938.

La situazione di esiliato di Arangio doveva apparire all'esterno un escamotage, per così dire, ‘tristemente apprezzabile’, se nel 1933 anche lo storico e politico

Adolfo Omodeo avrebbe scritto a Croce dell'opportunità di crearsi "una posizione consimile a quella d'Arangio-Ruiz" (Minale [2011b] xiii nt. 16). Eppure, tante sono le privazioni, possiamo immaginarlo, che quell'allontanamento comporta, le difficoltà del vivere quotidiano in Oriente per l'uomo di studio emergono anche dalla sua corrispondenza di quegli anni durante i quali lamenta l'isolamento, l'assenza di interlocutori adeguati alla sua curiosità scientifica.

Quasi però come a ricompensarlo, attenuando i limiti di quella 'nicchia' che era riuscito a costruirsi, l'Egitto che lo aveva accolto pervade e nutre l'intera parabola scientifica di Arangio, si intreccia continuamente con i suoi studi, che lo avevano indirizzato verso la papirologia giuridica sin dagli anni della sua formazione. A partire dalla monografia pubblicata dalla Facoltà giuridica napoletana che riprende, due anni dopo, la dissertazione con cui si laurea, nel 1904, sulla successione testamentaria nel diritto dei papiri greco-egizi, studio innestato su fonti meno canoniche, poco consuete per l'epoca. Una sfida intellettuale che lo conduce ad una serie di successivi importanti affondi in questi difficili testi documentali della prassi. Pubblicherà su temi quali il sistema contrattuale nel diritto dei papiri (1928), e su persone e famiglia alla luce dei testi epigrafici (1930), entrambi frutto di interventi pronunciati presso l'Università cattolica in quegli anni, mentre il suo studio sulla complessa questione dell'applicazione del diritto romano in Egitto (in *Egitto antico e moderno*, 1941) apparirà dopo il suo rientro in Italia.

Forse però la permanenza in Oriente è legata soprattutto al suo fondamentale coinvolgimento in una sensazionale scoperta. Mi riferisco a quella del materiale papiraceo noto come Gaio di Antinoe, cioè dei frustuli ricompresi originariamente in un Codice di lusso risalente verosimilmente al V-VI secolo d.C., rinvenuti, forse in occasione di scavi non regolari, condotti nella città di Antino, in Egitto. La vicenda del ritrovamento degli stralci antinoiti si connette con un altro straordinario rinvenimento, nel 1816, da parte dello storico Barthold Georg Niebuhr, del testo delle *Institutiones* di Gaio, giurista romano vissuto nel II secolo d.C. Lo studioso tedesco riporta alla luce l'"autentico Gaio", tradito al di fuori dei frammenti inseriti nella compilazione giustiniana. Casualmente, nella Biblioteca Capitolare di Verona, dove si trovava durante un viaggio intrapreso per assumere la legazione di Prussia a Roma, si imbatte in un codice pergamenaceo, un palinsesto databile con buona probabilità al V sec. d.C. Il *codex rescriptus* conteneva, sotto la *scriptura posterior* che riproduceva le epistole di S. Gerolamo, il manuale gaiano, come subito aveva compreso il 'gigante' Friedrich Carl von Savigny, al quale prontamente l'amico Niebuhr aveva sottoposto le trascrizioni dei brani.

Ma a distanza di più di un secolo, alla fine del febbraio del 1933, una brillante papirologa fiorentina, Medea Norsa, affida ad Arangio-Ruiz la cura della pubblicazione di alcuni stralci di pergamena, inviandoli in riproduzione fotografica in Egitto, dove allora lo studioso insegnava. Provenienti dagli scavi di Antino, erano stati acquistati al Cairo presso un antiquario e collezionista egiziano e la stu-

diosa vi aveva rintracciato un'opera della giurisprudenza romana. Il romanista napoletano individua immediatamente senza nessuna difficoltà le integrazioni al manoscritto veronese in tema di consorzio familiare (*inter heredes*) e di processo (recanti annotazioni marginali, glosse interlineari, traduzioni in greco di termini latini, a conferma dell'uso scolastico del testo e della sua circolazione), aprendo in maniera dirompente nuove prospettive di indagine alla romanistica sui tanti punti oscuri del diritto arcaico, ma anche relativamente alla critica a Gaio.

L'Egitto ritornerà sempre ad orientare gli interessi scientifici di Arangio. Proprio durante gli anni di quel 'confino' fuori dall'Italia nasce l'idea del maestro di raccogliere i *negotia* romani, di realizzare cioè un'importante e complessa edizione di epigrafi, di documenti della prassi, di ostraka, di papiri, rivisti, ordinati, scelti e revisionati alla luce della sua straordinaria sensibilità critica. Seppure fosse un raffinato giurista nel senso più tecnico del termine, anche in questa operazione valorizza le logiche dei problemi storici, dei nodi filologici, osserva la realtà elastica della vita quotidiana romana nella quale contratti, testamenti, stralci di 'atti processuali' fanno emergere l'intelaiatura degli usi, delle esigenze agronomiche o comunque economiche, sociali, restituiscono cioè una narrazione fedele della dimensione di un diritto antico vivo e per quanto più possibile 'veritiero', di là dai dogmatismi.

L'opera viene da lui faticosamente completata negli anni del conflitto mondiale, il volume sarà pubblicato a Firenze nel 1943 ma non riesce a trovare circolazione dati i tempi, giunge anche al suo autore solo nell'anno successivo, con la liberazione. Seguiranno una serie di importanti articoli raccolti nel volume *Parerga* del 1945, e sarà proprio Arangio ad ammettere come in quell'impegno arduo, intenso e totalizzante avesse trovato conforto rispetto alle atrocità che avevano devastato il mondo durante gli ultimi suoi anni in Egitto e in quelli successivi del conflitto.

Il sole d'Oriente, il sole che aveva riscaldato quell'esilio obbligato, entra quindi e si insinua in tutte le stanze di lavoro di Arangio-Ruiz anche quando si trova in Italia. Di sicuro, purtroppo mestamente, illumina anche la sua scrivania nell'ultima notte di vita, quella del primo febbraio del 1964. Quasi ottantenne, era impegnato nella stesura dell'appendice ai *Negotia*, alla quale lavorava da tempo. Durante il giorno si era dedicato proprio ad un fascio di bozze inviatogli dall'editore fiorentino (un'*Appendix*, sulla base degli appunti del maestro, apparirà postuma nel 1968, a cura di Manfredi e Pugliese Carratelli). All'alba del 2 febbraio, quel sole di Oriente si spegne, cogliendo la comunità di sorpresa (era stato attivo tra Napoli e la capitale, dove allora viveva, nei giorni immediatamente precedenti), ma la scia luminosa di quell'astro continua ancora oggi a rischiarare un percorso che indica il peso di una tradizione fondante, il solco che lo storico del diritto può (e deve) anche solo cercare di seguire.

## Riferimenti bibliografici

- ARANGIO-RUIZ, V. (1974). *Studi epigrafici e papirologici*, Bove, L. (cur.). Napoli.
- ARANGIO-RUIZ, V. (1974b). *Scritti di diritto romano*, I-II, Labruna, L. e Biondo, B. (cur.). Napoli.
- ARANGIO-RUIZ, V. (1977). *Scritti di diritto romano*, III-IV, Labruna, L., Biondo, B. e Buti, I. (cur.). Napoli.
- ARANGIO-RUIZ, V. (1943). *Fontes Iuris Romani Anteiustiniani III. Negotia*, Florentiae, rist. 1968.
- ARANGIO-RUIZ, V. (1945). *Parerga. Note papirologiche ed epigrafiche*, Napoli.
- ARANGIO-RUIZ, V. (1985). *Scritti politici*, con presentazione di Bobbio, N., Roma.
- ARCHI, G.G. (1964). *In memoriam Vincenzo Arangio-Ruiz*, in SDHI. 30, 527 ss.
- BROGGINI, G. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in ZSS. 81, 503 ss.
- CASCIONE, C. (2006). *Arangio-Ruiz, Grosso, De Martino: pagine costituzionali*, in *Tradizione romanistica e Costituzione*, I, Napoli, 227 ss.
- DAVID, M. (1964). *In memoriam Vincenzo Arangio-Ruiz*, in T. 32, 489 ss.
- DE FRANCISCI, P. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in BIDR. 67, vii ss.
- DE FRANCISCI, P. (1965). *Vincenzo Arangio-Ruiz, Commemorazione presso l'Accademia nazionale dei Lincei, 10 aprile 1965*, Roma.
- DE VISSCHER, F. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz (1884-1964)*, in RIDA. 11, s. 3, xi ss.
- DI SALVO, S. (1970). *Per un elenco dei docenti di materie storico-giuridiche dal 1880 in poi. I. Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Camerino*, in Index 1, 390 ss.
- GROSSO, G. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz, Commemorazione presso il Consiglio superiore della Pubblica Istruzione, 21 aprile 1964*, Roma.
- GUARINO, A. e LABRUNA, L. (cur.). (1964). *Bibliografia*, in *Syntelesia Vincenzo Arangio-Ruiz*, I, Napoli, xix ss.
- GUARINO, A. (1993). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, ora in *Pagine di diritto romano*, II, Napoli, 17 ss.
- GUARINO, A. (2005a). *Arangio-Ruiz in politica*, in *Trucioli di bottega. Dodici acervoli*, Napoli, 200 ss.
- GUARINO, A. (2005b). *Diritto romano e patafisica*, in *Trucioli di bottega. Dodici acervoli*, Napoli, 187 ss.
- GUARINO, A. (2005c). *Professore "sui generis"*, in *Trucioli di bottega. Dodici acervoli*, Napoli, 129 ss.
- IGLESIAS, J. (1994). *Arte del Derecho*, Madrid, 123 ss.
- IGLESIAS, J. (1964). *Recuerdo y presencia de Arangio-Ruiz*, in *Syntelesia Vincenzo Arangio-Ruiz*, I, Guarino, A. e Labruna L. (cur.), Napoli, 19 ss.
- IGLESIAS SANTOS, J. (2004). *"Vincenzo Arangio-Ruiz (1884-1964)"*, in *Juristas universales*, IV, Madrid-Barcelona, 114 ss.
- JEMOLO, A.C. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz. L'uomo*, in AG. 166, 5 ss.
- KUPISZEWSKI, H. (1965). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *Journal of juristic papyrology* 15, v ss.
- LABRUNA, L. (2006). *Storia della costituzione romana, tradizione romanistica e Corte costituzionale*, in *Tradizione romanistica e Costituzione*, I, Napoli, xv ss.

- LABRUNA, L. (2007a). "... Comme au théâtre ...": Arangio-Ruiz e il processo privato, ora in *Maestri, amici, compagni di lavoro*, Napoli, 26 ss.
- LABRUNA, L. (2007b). "Da ich schaue der Sterne lichterem Schein". *Vincula iuris per Mario Talamanca*, ora in *Maestri, amici, compagni di lavoro*, Napoli, 251 ss.
- LABRUNA, L. (2007c). *Due testamenti*, ora in *Maestri, amici, compagni di lavoro*, Napoli, 363 ss.
- LABRUNA, L. (2007d). "Jus publicum - jus privatum". *La prolusione di Franco Bonifacio a Napoli*, ora in *Maestri, amici, compagni di lavoro*, Napoli, 8 ss.
- LABRUNA, L. (2007e). "Fare la storia degli uomini". *Luigi Amirante e il diritto romano*, ora in *Maestri, amici, compagni di lavoro*, Napoli, 99 ss.
- LABRUNA, L. (2010). *Rileggere i Maestri. Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *Teoria e Storia del Diritto Privato* 3, 2 ss. [= (2011). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *Rileggere i maestri*, Cosenza, 7 ss.].
- LABRUNA, L. (2018). *Romanisti napoletani della prima metà del Novecento*, in *La rete dei Saperi nelle università napoletane da Federico II al duemila II. Giurisprudenza/Filosofia*, de Seta C. (cur.), Napoli, 176 ss.
- LABRUNA, L. e Cascione, C. (1999). *Codici, codificare, codificazioni. Riflessioni a cinquant'anni dal Codice civile egiziano*, in *Matrici romanistiche del diritto attuale*, Napoli, in part. 210 s.
- LAURIA, M. (1952). *Presentazione*, in *Studi in onore di V. Arangio-Ruiz*, I, Napoli, ix ss.
- LÉVY-BRÜHL, H. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *RHDFE*. 43, s. 4, 189 s.
- LUZZATTO, G.I. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *Rivista trimestrale di diritto e procedura civile* 17, 360 ss.
- MANTELLA, A. (2013). "Arangio-Ruiz, Vincenzo", in *Dizionario biografico dei giuristi italiani (XII-XX secolo)*, Birocchi, I., Cortese, E., Mattone, A. e Miletto, M.N. (dir.), I, Bologna, 91 ss.
- MINALE, V.M. (2011a), *Arangio-Ruiz e i "Basilici": uno scritto (quasi) inedito*, in *Index* 39, 107 ss.
- MINALE, V.M. (cur.). (2011b). *Carteggio Croce - Arangio-Ruiz*, Introduzione di Minale, V.M., con una nota di Labruna, L., Bologna.
- PUGLIESE, G. (1964). *Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *Iura* 15, 203 ss.
- PUGLIESE, G. (1984). *Vincenzo Arangio-Ruiz nel centenario della nascita*, in *BIDR*. 86-87, 1 ss.
- SANTINI, P. (2019). *Due 'insolite' testimonianze arangiane*, in *Iura and Legal Systems* 6.4, 1-9.
- TALAMANCA, M. (1988). "Arangio-Ruiz, Vincenzo", in *DBI*. XXXIV, Roma, 158 ss.
- TALAMANCA, M. (1993-1994 pubbl. 1997). *Vincenzo Arangio-Ruiz (1884-1964): trent'anni dopo*, in *BIDR*. 96-97, ix ss.
- TORRE, S. (1997). *Per un elenco dei docenti di materie storico-giuridiche dal 1861 in poi. VII. Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Napoli (dal 1989, Federico II)*, in *Index* 25, 779.
- VANO, C. (2000). *Il "nostro autentico Gaio". Strategie della Scuola Storica alle origini della romanistica moderna*, Napoli (2a ed. 2020, Napoli).
- Voce anonima (1957). "Arangio-Ruiz, Vincenzo", in *NNDI*. I/2, Torino, 823.
- VOLTERRA, E. (1965). *L'opera scientifica di Vincenzo Arangio-Ruiz*, in *AG*. 170, 3 ss.

# Maestras, socias y benefactoras

## El rol de las peninsulares en las escuelas italianas de Buenos Aires entre los siglos XIX y XX

Paula Alejandra Serrao<sup>1</sup>

### Resumen

Entre los siglos XIX y XX, las Asociaciones Italianas de Ayuda Mutua (AIAM) se configuraron como instituciones predominantemente masculinas. Sin embargo, en las escuelas de las AIAM de la ciudad de Buenos Aires, las mujeres desempeñaron un papel sumamente significativo. El presente trabajo analiza dicho fenómeno y sus tensiones a través de un corpus documental hasta ahora inexplorado (Archivo "Unione e Benevolenza", Archivo Storico-Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri, etc.) y de una perspectiva histórico-educativa transnacional, atenta a las relaciones de género.

**Palabras clave:** Mujeres, Escuelas italianas en Buenos Aires, Migraciones, Educación, Asociaciones Italianas de Ayuda Mutua.

### Abstract

Between the nineteenth and twentieth centuries, the Italian Mutual Aid Associations (IMAA) were configured as predominantly male institutions. However, in the IMAA schools of Buenos Aires city, women played an extremely significant role. This paper analyzes this phenomenon and its tensions through a hitherto unexplored corpus of documents ("Unione e Benevolenza" Archive, Historical-Diplomatic Archive of the Ministry of Foreign Affairs, etc.) and a transnational historical-educational perspective, attentive to gender relations.

**Keywords:** Women, Italian schools in Buenos Aires, Migrations, Education, Italian Mutual Aid Associations.

### Sommario

Tra Ottocento e Novecento, le Associazioni Italiane di Mutuo Soccorso (AIMS) si configurarono come istituzioni prevalentemente maschili. Tuttavia, nelle scuole

---

<sup>1</sup> Università degli Studi di Torino. [paulaalejandra.serrao@unito.it](mailto:paulaalejandra.serrao@unito.it)

Es Profesora en Historia por el Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González (Argentina), Especialista y Magíster en Historia Social por la Universidad Nacional de Luján (Argentina) y doctoranda en Historia de la Educación por la Università degli Studi di Torino (Italia). Actualmente, sus investigaciones se centran en el análisis de los proyectos socioeducativos de la comunidad italiana en Buenos Aires entre los siglos XIX y XX.



delle AIMS della città di Buenos Aires, le donne svolsero un ruolo estremamente significativo. Il presente lavoro analizza tale fenomeno e le sue tensioni attraverso un corpus documentale finora inesplorato (Archivio "Unione e Benevolenza", Archivio Storico-Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri, ecc.) e una prospettiva storico-educativa transnazionale, attenta alle relazioni di genere.

**Parole chiave:** Donne, Scuole italiane a Buenos Aires, Migrazioni, Educazione, Associazioni Italiane di Mutuo Soccorso.

## Introducción

Entre los siglos XIX y XX, las Asociaciones Italianas de Ayuda Mutua (AIAM) se configuraron, tanto en Italia como en Argentina, como instituciones marcadamente masculinas, conformadas y lideradas por una clara mayoría de varones. Sin embargo, en el caso de la ciudad de Buenos Aires, las mujeres tuvieron una significativa participación en la construcción de la oferta educativa de las AIAM. Si bien el modelo patriarcal imperante las excluía idealmente del concepto de “trabajador asalariado”, indispensable para asociarse a las AIAM (Marucco, 1992, 16), el ámbito educativo estaba marcado por lógicas que permitían la participación femenina, aunque con grandes limitaciones. El presente trabajo explora dichas tensiones a través de una perspectiva histórico-educativa transnacional (Fuchs y Roldán Vera, 2019; Ascenzi et al, 2019) atenta a las relaciones de género (Caldo, 2019; Scott, 1999). A nivel documental, la investigación analiza principalmente material del “Archivio Storico Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri” (ASMAE), del Archivo de la Asociación “Unione e Benevolenza” (AAUB) de la ciudad de Buenos Aires y diversas fuentes editadas, como los volúmenes publicados por la Cámara Italiana de Comercio de Buenos Aires para las Exposiciones Nacionales de Turín (1898,1911) y para la Exposición Internacional de Milán (1906). La investigación tiene como objetivo contribuir al estudio de las experiencias migratorias de las italianas en Argentina, un tema que ha ido crecido en las últimas décadas (Cattarulla y Magnani, 2004; Rosa, 2014; Tirabassi, 2010; Bruno, 2009; Frid, 2003; Bernasconi y Frid, 1993).

## AIAM: orígenes, funciones, composición social y participación femenina

Las AIAM surgieron a mediados del siglo XIX en el Reino de Cerdeña, tras la proclamación del Estatuto Albertino, que en 1848 estableció la libertad de asociación. Estas instituciones brindaban múltiples servicios con el objetivo de ayudar a las familias trabajadoras a enfrentar la crisis socioeconómica causada principalmente por la revolución industrial: asistencia médica, subsidios por enfermedad y/o vejez, participación en cooperativas de consumo y producción, educación elemental y profesional, etc. En un principio, las AIAM estaban lideradas por grupos conservadores-liberales, pero en la década de 1850 su liderazgo fue cuestionado por demócratas y mazzinianos que, en 1861, se impusieron en el Congreso de Florencia de las Asociaciones Italianas, iniciando una década de hegemonía sobre las AIAM (Papa, 1967; Fabbri, 1979; Manacorda, 1974).

Respecto a la cuestión de género, los hombres fueron siempre una clara mayoría en las AIAM. Según el censo italiano de 1885, dos tercios de las asociaciones estaban formadas exclusivamente por hombres, un 3 % por mujeres y un quinto poseía un carácter mixto (Marucco, 1992, 15). La emergencia y consolidación

de un modelo familiar que recluía a las mujeres a la esfera privada, al cuidado de los hijos y a la autoridad del marido, contribuyó a excluirlas de la categoría de “trabajadores”, ligada a lo público, productivo y remunerado, que era la condición de posibilidad para participar en el mutualismo laico. De todas formas, en el transcurso del siglo, el avance de las mujeres en el mercado laboral favoreció la creación de nuevas AIAM femeninas y la transformación de algunas asociaciones masculinas en mixtas. Sin embargo, la participación de las mujeres seguiría estando restringida, ya que, usualmente, las AIAM femeninas eran dirigidas por los hombres de las asociaciones “madre” de las que en general se desprendían. Además, las AIAM mixtas tendían a sujetar la acepción de las nuevas socias a la autorización de sus esposos (Marucco, 1992, 16-17).

En Argentina, las AIAM surgieron a mitad del siglo XIX por iniciativa de los migrantes, entre los cuales se encontraban varios exiliados independentistas y republicanos (Cibotti, 1988; Devoto, 1989). Para ellos, las AIAM no eran solo un medio de mejorar las condiciones de vida de los migrantes, sino también una herramienta para difundir sus creencias patrióticas y, a menudo, mazzinianas. A pesar de esto, no fueron estos ideales los responsables del rápido crecimiento de las AIAM, que para finales de la década de 1880 sumaban más de 50 mil socios. En realidad, la mayoría de los miembros valoraban más los servicios de las AIAM (asistencia sanitaria, sistemas de pensiones y ayudas por invalidez, servicios fúnebres, cooperativas de consumo, entre otros), que aún no estaban completamente asegurados por el Estado argentino. La mayor parte de los socios eran hombres adultos, pertenecientes al sector de los trabajadores manuales calificados y semi-calificados y, en menor medida, al sector de los profesionales y de los pequeños y medianos comerciantes e industriales (Devoto, 2006, 177-182; Baily y Scarly, 1982). Ellos conformaban las asambleas que elegían a los consejos directivos de las AIAM, haciendo uso del derecho a voto garantizado a todos socios, con excepción de los menores de edad y, a menudo, de los analfabetos y de las pocas mujeres asociadas, especialmente si estaban casadas. De cualquier modo, en los grandes centros urbanos, los niveles de participación eran bastante reducidos. Respecto a los dirigentes, Gandolfo (1992, 381) afirma que entre 1878 y 1920 la mayor parte de los presidentes fueron profesionales (37%), pequeños industriales (14%), ricos comerciantes (12%) y grandes industriales (10%).

En relación con las mujeres, los datos de Parisi (1907, 622-627) sugieren que, a inicios del siglo XX, las AIAM de la capital contaban con un 12,78 % de socias. Este pequeño porcentaje correspondía a las pocas AIAM femeninas de la ciudad, como la “Margherita di Savoia” (1878) y “Le Italiane al Plata” (1898), y a las AIAM masculinas que, entre los siglos XIX y XX, iniciaron a admitir mujeres para aumentar su recaudación e intentar paliar la crisis económica que amenazaba sus finanzas (Devoto, 2006, 174). Lamentablemente, poco sabemos sobre el perfil

de las socias y sobre sus modos de participación en las AIAM, en cuanto los trabajos sobre el tema se centran la segunda mitad del siglo XX.<sup>2</sup>

## Las escuelas italianas de la ciudad de Buenos Aires (1866-1914)

Las primeras escuelas italianas de Buenos Aires fueron fundadas en 1867 por las AIAM más antiguas, grandes y ricas de la ciudad, es decir, la republicana "Unione e Benevolenza" y la monárquica "Nazionale Italiana". En el ámbito de una competencia institucional e ideológica (Cibotti, 1988; Devoto, 2006, 76-92), dichas AIAM crearon sus primeras escuelas primarias para niños, destinadas a los hijos de los socios y, en el caso de "Unione e Benevolenza", también una escuela primaria nocturna para adultos. Si bien este fenómeno puede enmarcarse en las iniciativas educativas impulsadas por varias AIAM del norte de Italia a mediados del siglo XIX (Gera, 2000), el surgimiento de las escuelas italianas de Buenos Aires respondió a las especificidades del contexto local: por un lado, a los esfuerzos de las respectivas dirigencias societales por construirse como líderes sociales y políticas de una "colonia italiana" (Sabato y Cibotti, 1990, 20-21) que debía superar sus profundas diferencias culturales, lingüísticas y regionales (Devoto, 2003); por el otro, a la carencia de escuelas públicas de la ciudad (Favero, 1984), que hasta 1881 solo lograban acoger a menos del 15 % de la población en edad escolar (Zorrilla, 1888, 435).

El éxito de las primeras escuelas, que en 1878 tenían aproximadamente 1800 estudiantes, hizo que en las siguientes décadas otras AIAM, como "Unione Operai Italiani", "Colonia Italiana", "Italia Unita" y "Margherita di Savoia", crearan sus propias escuelas (mixtas, de niños, de niñas, de formación profesional y un jardín de infantes). En líneas generales, estas fundaciones perseguían el doble objetivo de, por un lado, atraer más socios a las respectivas AIAM a través del ofrecimiento de un nuevo "servicio" y, por el otro, transmitir la lengua y la cultura italiana (o una interpretación de ésta) a las nuevas generaciones. Las escuelas primarias siguieron los programas del Reino de Italia y solo a inicios de la década de 1880<sup>3</sup> introdujeron la enseñanza del español, la historia y la geografía argentina, como consecuencia de dos importantes eventos educativos. En primer lugar, la

<sup>2</sup> Bernasconi y Veronelli (2008, 187-193), por ejemplo, han estudiado la "Sociedad Toscana de Avellaneda", fundada en la década de 1920. Las autoras señalan que hasta 1951 la sociedad solo admitió a las viudas de miembros fallecidos, relegándolas a un papel más bien subalterno. Ellas, de hecho, tendían a ocuparse de actividades que, en realidad, eran una extensión de las labores hogareñas, es decir, cocinaban, colaboraban en la organización de rifas y fiestas, servían las mesas y limpiaban. Solo en la década de 1980 una mujer ocuparía por primera vez un cargo directivo. De cualquier manera, las autoras advierten que, informalmente, las socias desarrollaron un papel importante (aunque poco reconocido) en la conservación y transmisión de la memoria migratoria italiana.

<sup>3</sup> Existen algunas excepciones, como "Unione e Benevolenza", que incorporó las materias "geografía argentina" y "español" entre 1875 y 1876.

celebración del “Primer Congreso Pedagógico Italiano” (1881), organizado por los Consejos de Instrucción (CI) de las AIAM, que impulsó la inclusión de dichos contenidos para facilitar la inserción de los/as estudiantes en la sociedad argentina y en el mercado laboral<sup>4</sup> (Serrao, 2023). En segundo lugar, la ley argentina de Educación Común n.1420 (1884), que estableció una serie de contenidos mínimos y obligatorios para las escuelas públicas y privadas, entre los que se encontraban el castellano, la instrucción cívica, la historia y la geografía argentina.

En los primeros años de 1880, las escuelas italianas en Argentina llegaron a acoger a casi 3000 estudiantes, representando alrededor del 10% de la población escolar de la ciudad. Sin embargo, en las décadas siguientes, este porcentaje se redujo significativamente a menos del 2% debido a diversos factores. Por un lado, las AIAM comenzaron a perder socios debido a la integración de generaciones más jóvenes a la sociedad argentina<sup>5</sup>, la competencia con otras instituciones que también ofrecían asistencia social y sanitaria (por ejemplo, sindicatos y partidos de izquierda), el crecimiento de espacios de esparcimiento multicultural, el traslado de los italianos a barrios periféricos con menos presencia de AIAM, y la disminución de migraciones debido a la Gran Guerra. Estos cambios, por otro lado, afectaron las finanzas de las AIAM (especialmente durante la inflación de 1890), debido a la baja en las entradas sociales y al envejecimiento de los socios, que requerían medicamentos y pensiones. Como resultado, las escuelas italianas, financiadas principalmente por los ingresos sociales<sup>6</sup>, se vieron en serios aprietos, ya que varios socios propusieron cerrarlas total o parcialmente para priorizar las prestaciones tradicionales de las AIAM, como la asistencia sanitaria y mutual. Además, la escuela pública, ahora más difundida y mejor equipada, se transformó en una competencia para las escuelas italianas, que funcionaban en edificios inadecuados para fines escolares, pagaban magros salarios a sus docentes, ofrecían una educación cuestionable<sup>7</sup> y eran esporádicamente atacadas por el nacionalismo argentino, que las percibía como un obs-

<sup>4</sup> Los/as estudiantes pertenecían a los sectores medio-bajos y tendían a abandonar los estudios precozmente para ir a trabajar con sus padres o en otros sitios.

<sup>5</sup> El proceso fue favorecido por la expansión de la educación pública, la movilidad social ascendente de los migrantes, la institución del servicio militar obligatorio (1901) y el sufragio universal masculino (1912), entre otros factores.

<sup>6</sup> Es necesario recordar que, si bien el Ministerio de Asuntos Exteriores (MAE) subsidiaba las escuelas con dinero y material didáctico, las ayudas eran escasas y cubrían entre el 10 y el 5% de los gastos escolares. Los recursos del MAE estaban principalmente destinados a las escuelas italianas del Levante y de la cuenca mediterránea, es decir, las zonas estratégicas de la geopolítica italiana de la época (Salveti, 2002; Barausse, 2022).

<sup>7</sup> De hecho, las escuelas italianas causaron una impresión negativa en el escritor Angelo De Gubernatis, que a finales del siglo XIX las visitó en el marco de un viaje no oficial a Argentina para estudiar el conflicto limítrofe con Chile: “En la escuela italiana no me parece que se prepare al alumno para lo que va a ser; y por lo tanto sólo saldrá con un magro bagaje de conocimientos, algunos superfluos, otros inexactos, que lo pondrán en una condición de inferioridad manifiesta frente al alumno argentino” (De Gubernatis, 1898, 188-189). “Nella scuola italiana, non mi sembra che l’alunno sia preparato a quello che egli dovrà essere; e non ne uscirà perciò se non con un numero scarso di cognizioni, alcune delle quali superflue, altre inesatte, che lo me-

título para la construcción de la nacionalidad argentina (Bertoni, 2001; Manzioli, 1994). Finalmente, también debemos mencionar el crecimiento de las escuelas salesianas, que contemporáneamente comenzaron a atraer a un número siempre creciente de familias italianas, cuya fe católica no encontraba contención en las escuelas laicas de las AIAM (Rosoli, 1999).

## Los consejos de instrucción: una cuestión de hombres

La dirección didáctica de las escuelas italianas era competencia de los Consejos de Instrucción (CI) de las AIAM, compuestos por tres a once socios, nombrados anualmente por los Consejos Directivos (CD). Como se señalaba el estatuto de "Italia Unita" (1879), al CI le correspondía las siguientes funciones:

- 1) Acomodar los programas a la capacidad de los alumnos de cada clase;
- 2) Fijar los horarios de las diferentes asignaturas...;
- 3) Proponer los libros de texto a adoptarse, y proponer al consejo directivo la compra del mobiliario necesario para las escuelas;
- 4) Vigilar el desempeño de los maestros;
- 5) Presidir los exámenes de los aspirantes a maestro y a maestra en la Sociedad, y los de los alumnos y alumnas en estas Escuelas Sociales (Società Italiana Italia Unita, 1878, s/p)<sup>8</sup>

La asignación del presupuesto escolar no era competencia del CI, sino de la CD, lo que a menudo provocaba tensiones entre ambos órganos de gobierno, ya que los miembros de la CD tendían a ser parsimoniosos con los gastos. En julio de 1880, por ejemplo, el CI de "Unione e Benevolenza" (Consiglio d'istruzione, 23/07/1880, f. 39) se quejaba de "la indiferencia demostrada por el consejo directivo con respecto a asuntos de la más urgente y absoluta necesidad"<sup>9</sup>, como la compra de pupitres y el vaciado de la letrina de la sede escolar "Norte". A raíz de estos hechos, los miembros del CI decidieron enviar una nota al CD, haciendo hincapié en la urgencia de los mencionados problemas. Además, aprovecharon

---

teranno in una condizione di inferiorità palese rispetto all'alunno argentino" (De Gubernatis, 1898, 188-189). Traducción de la autora del artículo.

<sup>8</sup> "1. Di accomodare i programmi alla capacità degli alunni di ciascuna classe; 2. Di fissare gli orari alle differenti materie ...; 3. Di proporre i libri di testi da adottarsi, e proporre al consiglio direttivo la compra degli arredi necessari per le scuole; 4. Di vigilare sull'andamento dei maestri; 5. Di presiedere agli esami degli aspiranti maestri e maestre presso la Società, ed a quelli degli alunni e alunne presso queste Scuole Sociali" (Società Italiana Italia Unita, 1878, s/p). Traducción de la autora del artículo.

<sup>9</sup> "l'indifferenza dimostrata dal consiglio direttivo rispetto ad argomenti della più urgente ed assoluta necessità" (Consiglio d'istruzione di Unione e Benevolenza, 23/07/1880, f. 39). Traducción de la autora del artículo.

la ocasión para solicitar un aumento salarial para los/as docentes, que, como veremos, percibían estipendios muy bajos.

Los miembros de los CI, que trabajaban ad honorem, eran socios con profesiones prestigiosas, como médicos, abogados, periodistas, ingenieros, entre otros, así como también pequeños y medianos comerciantes e industriales. Además, generalmente mantenían estrechas relaciones con la élite argentina e italiana, lo cual era indispensable para el sustento financiero y político de las escuelas. Sin embargo, a pesar de su aparente compromiso con el proyecto escolar italiano, en la práctica los miembros no siempre cumplían con sus responsabilidades, probablemente por la escasez de tiempo provocada por sus ocupaciones profesionales. De hecho, las actas de los CI muestran que, a menudo, las reuniones eran suspendidas o reprogramadas debido al gran número de ausencias, que las renunciaciones eran bastante frecuentes y que las visitas a las escuelas no se realizaban con regularidad. En 1883, por ejemplo, el presidente del CI de “Unione Operai Italiani” (Giunta d’istruzione, 18/04/1883, f. 84) se quejaba de que “los señores consejeros visitan demasiado poco las escuelas que les han sido confiadas, por lo que se resuelve dirigirles una carta, rogándoles encarecidamente que favorezcan sus inspecciones”.<sup>10</sup>

El único testimonio de un proyecto de gestión escolar alternativo es el de “Colonia Italiana”, que en 1877 discutió la posibilidad de traspasar la dirección de sus escuelas a las “Damas Protectoras”, asistidas por un inspector y un vice inspector. Las “Damas Protectoras” eran una institución formada por un grupo de mujeres, a menudo esposas de dirigentes de la asociación, encargadas de supervisar las asignaturas escolares “femeninas” (costura, bordado, moral, etc.). La propuesta, sin embargo, fue rechazada por unanimidad después de que el presidente de la asociación se opusiera a la medida por los siguientes tres motivos. En primer lugar, por el poco tiempo que las tareas domésticas dejaban a las mujeres: “Si es casi imposible conseguir que la junta de instrucción, compuesto por hombres que siempre tienen algunas horas libres por las tardes, se reúna una vez al mes, ¿cómo se puede esperar o al menos desear que las Damas Protectoras puedan ocuparse de la dirección de nuestras escuelas, dadas, como ya se ha dicho, las obligaciones que tienen para con sus familias?” (Società Colonia Italiana, 1877, f. 134-136).<sup>11</sup> En segundo lugar, porque “las mujeres

<sup>10</sup> “i signori consiglieri visitino troppo di rado le scuole loro affidate, per la quale cosa si delibera dirigere loro un lettera, pregandoli caldamente a favorire delle loro ispezioni” (Giunta d’Istruzione della Società Unione Operai Italiani, 18/04/1883, f. 8). Traducción de la autora del artículo.

<sup>11</sup> “se è quasi impossibile ottenere che si raduni attualmente una volta al mese la giunta d’istruzione composta da uomini a cui è sempre dato disporre alla sera di qualche ora di libertà, come mai si potrà pretendere od almeno sperare che le Dame Protettrici possano attendere all’andamento delle nostre scuole, preso in considerazione, come già si è detto, le obbligazioni che esse hanno verso la famiglia?” (Società Colonia Italiana, 1877, f. 134-136). Traducción de la autora del artículo.

son más propensas a las inclinaciones religiosas, sobre todo si se han criado en este suelo argentino” (Ibidem),<sup>12</sup> motivo por el cual “al cabo de un tiempo de que ellas dirijan las escuelas, se ordenará la enseñanza del catecismo a las alumnas, un poco más tarde la historia sagrada, y luego la obligación de confesarse y así sucesivamente” (Ibidem).<sup>13</sup> Tercero, porque que, al ser una AIAM masculina, consideraba que los hombres debían dirigir la escuela. El episodio pone de manifiesto no solo el enfoque laico de los directivos de la AIAM, sino, principalmente, el peso de los estereotipos de género, que atribuían a las mujeres tareas domésticas y una orientación religiosa y a los hombres responsabilidades directivas y un carácter más racional.

## Las maestras

Los/as docentes de las escuelas italianas eran seleccionados mediante concursos, publicados normalmente en los periódicos italianos de la ciudad, sin intervención alguna de las autoridades consulares. En general, los requisitos eran tener una “buena conducta moral”, ser italiano/a o y poseer un diploma de una escuela normal italiana (Società XX Settembre, 1888; Società di mutuo soccorso ed istruzione Unione Operai italiani, 1910).<sup>14</sup> Los exámenes de los concursos eran escritos y/u orales y abordaban temas de pedagogía, matemática, italiano, geografía y/o historia de Italia y, a partir de la década de 1880, historia y/o geografía argentina. Sin embargo, los requisitos de los concursos no siempre se cumplían y los CI tendían a contratar personas sin titulación y/o conocimientos sobre las materias “argentinas”. De hecho, era habitual que los/as docentes comenzaran a trabajar poco después de su llegada a Argentina que y, por tanto, aún no hablaran español (Serrao, 2024, 123).

Con la implementación de la ley de Educación Común n. 1420 y el gradual mejoramiento del sistema educativo público, el Estado argentino comenzó a exigir a los/as docentes extranjeros/as que sus títulos fueran convalidados por el Consejo Nacional de Educación (CNE).<sup>15</sup> Sin embargo, en la práctica, el procedimiento tendió a estar sujeto a discrecionalidad: por un lado, la falta de recursos limitaba la posibilidad de realizar controles eficaces; por el otro, el reducido número de escuelas y docentes en la ciudad tornaba inconveniente cerrar o suspender una

<sup>12</sup> “la donna è più facile all’inclinazione religiosa, principalmente se cresciuta in questo suolo argentino”. Ibidem. Traducción de la autora del artículo.

<sup>13</sup> “dopo un po’ di tempo che esse dirigessero le scuole si ordinerà l’insegnamento alle alunne del catechismo, un po’ più tardi della storia sacra, eppoi l’obbligo della confessione e via via”. Ibidem. Traducción de la autora del artículo.

<sup>14</sup> La exclusión del requisito del certificado de fe católica (presente en algunas regiones de Italia) respondía a la orientación laica de las AIAM.

<sup>15</sup> Se trata de un organismo autónomo creado en 1881 por el presidente Julio Argentino Roca para gestionar la administración de las escuelas públicas de Buenos Aires. Gradualmente, su jurisdicción se extendió a todo el territorio argentino.



escuela (Ceva, 2018, 80-90). Los controles solo se hicieron más sistemáticos durante la gestión del Dr. José María Ramos Mejía en el CNE (1908-1913), cuando fue creada la "Inspección General de Escuelas Particulares", un organismo especialmente dedicado a la supervisión de las escuelas privadas. Además, en 1908, el CNE estableció que las asignaturas educación cívica, historia y geografía debieran ser impartidas exclusivamente por docentes argentinos/as<sup>16</sup> y que el castellano fuera enseñado por docentes nacidos en un país hispanohablante o con conocimientos prácticos del idioma (Silveria, 2018, 171-178). Sin embargo, las AIAM tendieron a retrasar la aplicación de estas medidas, ya que los directivos solían preferir contratar docentes italianos/as, formados/as en Italia (Bertoni, 2001,71). De hecho, para la enseñanza de las materias "argentinas", tendieron a elegir docentes italianos/as naturalizados/as argentinos/as.

La mayoría de los/as docentes, entonces, tenía experiencia laboral en las escuelas del Reino de Italia. De hecho, es probable que la elección de migrar estuviera motivada por las difíciles condiciones de vida que ofrecía la profesión docente en su lugar de origen, tales como los bajos salarios, los traslados, el escaso prestigio social y las pocas oportunidades de crecimiento profesional, especialmente para las mujeres (Ulivieri, 1996). De hecho, este fenómeno era evidenciado por las candidaturas enviadas por los/as docentes al "Ministerio de Asuntos Exteriores"<sup>17</sup> (MAE) para cubrir los cargos vacantes en las escuelas italianas "gubernamentales",<sup>18</sup> ubicadas generalmente en el Levante y la cuenta del Mediterráneo. En 1888, por ejemplo, Sofia Boselli (1888, s/p), maestra de Parma, escribía que con su sueldo no lograba obtener lo mínimo "para el mantenimiento de su familia, así como para el decoro de la propia escritora".<sup>19</sup> Por eso mismo, afirmaba que quería probar suerte en el extranjero. Es importante señalar que, a menudo, las solicitudes eran enviadas por maestras solteras (en Italia su porcentaje era muy alto) sin una red de apoyo familiar, como la maestra ligur Eugenia Bracci (1888, s/p), "huérfana de padre y madre y carente de todo apoyo",<sup>20</sup> salvo el de la familia para la que trabajaba como maestra. Éste parece haber sido también el caso de las dos maestras de Agnone, mencionadas por Gandolfo (1990, 333), que a fines de siglo XIX partieron solas hacia Argentina y fueron registradas en el puerto como "notoriamente pobres". Aunque las fuentes dispo-

<sup>16</sup> En 1910, se autorizó también a los/as naturalizados/as.

<sup>17</sup> "Ministero degli Affari Esteri". Traducción de la autora del artículo.

<sup>18</sup> La primera normativa integral sobre las escuelas italianas en el extranjero, es decir, la llamada "ley Crispi" (1889), distinguía dos tipos de escuela: por un lado, las "escuelas gubernamentales" (scuole governative), gestionadas y financiadas íntegramente por el Estado italiano; por el otro, las "escuelas subsidiadas" (scuole sussidiate), de carácter privado (confesional o laico), establecidas principalmente en las Américas, que recibían subsidios a cambio de seguir los programas y métodos de enseñanza italianos.

<sup>19</sup> "pel mantenimiento della famiglia, nonché pel decoro della scrivente stessa" (Boselli, 1888, s/p). Traducción de la autora del artículo.

<sup>20</sup> "orfana di padre e di madre e priva di qualunque appoggio" (Bracci, 1888, s/p). Traducción de la autora del artículo.

nibles no permiten conocer con exactitud las condiciones socioeconómicas de las docentes antes de su llegada a Argentina, es probable que muchas no gozaran de una buena posición económica.

Como sugieren estos ejemplos, entre los siglos XIX y XX el número de maestras en las escuelas italianas de Buenos Aires era notablemente elevado: en 1898, representaban el 59 % del cuerpo docente (Boraschi, 1898, 230) y, a inicios del siglo XX, el 57 % (Martignetti, 1911, s/p). Esta cifra contradice la imagen clásica de las migrantes italianas, a menudo representadas como una minoría dedicada a las labores campesinas o domésticas, pero refleja dos fenómenos de suma importancia: el progreso de la alfabetización femenina en Italia<sup>21</sup> y el proceso de feminización de la profesión docente.<sup>22</sup> Además, es probable que la significativa cantidad de maestras estuviera favorecida por el hecho de que, tanto en Italia como en Argentina, las docentes percibían alrededor del 80 % del salario de sus colegas varones. En este sentido, cabe recordar la reticencia de los CD a invertir en las escuelas. Finalmente, es importante tener en cuenta la difusión de ciertas “teorías” que concebían a las mujeres como las portadoras naturales del idioma “materno” y del sentido de pertenencia nacional, supuestamente debido a su mayor conexión con lo emocional en lugar de lo racional (Franzoni, 1898a, 15).

A pesar de sus presumibles ansias de progreso individual, las maestras no lograron mejorar su posición social en las escuelas italianas de Buenos Aires. El cuerpo docente de las AIAM carecía de un sistema previsional y recibía salarios muy bajos, lo que llevaba a los/as metros/as a buscar empleos adicionales y a renunciar a sus puestos si surgía una oportunidad mejor remunerada, especialmente en el caso de los hombres, que tenían más opciones laborales.<sup>23</sup> Ante esta situación, el Primer Congreso Pedagógico Italiano propuso aumentar los sueldos docentes (1000 pesos para los maestros y 800 pesos para las maes-

---

<sup>21</sup> En Italia, la instrucción de las niñas se vio modificada con la sanción de la ley Casati (1859), la cual determinó la obligatoriedad escolar de ambos sexos hasta el segundo grado de la escuela primaria, que luego sería ampliada a un año más por la ley Copino (1877). Hasta entonces, la educación de las niñas había estado confiada, en el mejor de los casos, a circuitos informales (educación doméstica, libros de religión, salones literarios), a instituciones religiosas o a preceptores. Este cambio reflejaba la intención del Estado italiano por “civilizar” a la sociedad, reduciendo sus altos índices de analfabetismo, que en 1861 afectaban al 74% de la población y al 80% de las mujeres. Además, la educación de las niñas comenzó a despertar interés tanto en el ámbito laico como en el católico, ya que la mujer pasó a ser reconocida como la responsable de preservar la moral, las buenas costumbres y el bienestar familiar (Ghizzoni y Polenghi, 2008; Soldani, 1991).

<sup>22</sup> Cabe recordar que, mientras que para los hombres la enseñanza primaria era una opción secundaria o una “condena” ligada al fracaso profesional (Di Pol, 1998, 61), para las mujeres era casi la única opción para seguir estudiando y/o tener una profesión que se ajustara al modelo femenino de la época. La enseñanza era reconocida como un trabajo acorde a la “naturalidad” de la mujer, destinada a tareas de cuidado y asistencia.

<sup>23</sup> Abundantes son los casos de maestras con largas trayectorias docentes, como Maddalena Mazzanti, nacida en Buenos Aires en 1865 en el seno de una familia toscana, que trabajó casi medio siglo en las escuelas italianas. En 1965, la maestra recibió un reconocimiento por parte de la Sociedad Dante Alighieri por su extensa labor docente (Petriella, Sosa Miatello, 1976).

tras), establecer la inamovilidad de los/as maestros/as por tres años (salvo en casos de despido) e instituir las jubilaciones para los/as mayores de 55 años o con más de 20 años de servicio. Sin embargo, las resoluciones del congreso no eran vinculantes y los CD, reacios a aumentar el presupuesto escolar, bloquearon las reformas.

Los/as docentes, entonces, siguieron enviando cartas individuales y colectivas a los respectivos CI, solicitando aumentos salariales. Normalmente, los CI accedían, pero luego las peticiones eran rechazadas por los CD. Ante la falta de avances, en 1894, algunos maestros crearon la “Federación de los docentes de las Escuelas Italianas en el Plata”<sup>24</sup> con el objetivo de proteger sus intereses y obtener la admisión en la caja de pensiones de Italia. Al igual que la mayor parte de las “Sociedades de Maestros” de Italia (Barausse, 2014), la Federación se ocupó de cuestiones salariales y de previsión social, e intentó mejorar la práctica profesional docente creando una biblioteca, organizando conferencias pedagógicas, publicando manuales y periódicos escolares específicos para las escuelas italianas de Argentina, etc. (Federazione dei docenti delle scuole italiane al Plata, s.f, 3-4). En julio de 1894, el presidente de la Federación, Giuseppe Miniaci<sup>25</sup> (1894, s/p), envió una carta al MAE, solicitando la inclusión del cuerpo docente de Buenos Aires en la caja de pensiones de Italia. Además, buscó el apoyo de las AIAM para que “suplanten a los Municipios y Provincias en el pago al Monte Pensione” (Per i maestri italiani al Plata, 1894).<sup>26</sup> Sin embargo, las negociaciones fracasaron y la Federación se disolvió rápidamente, sin lograr demasiadas mejoras. Según Martignetti (1906, 304), aún en 1906 los sueldos docentes oscilaban entre los 60 y los 100 pesos y no alcanzaban a cubrir los gastos mínimos de los/as maestros/as (“alquiler de una modesta habitación”, “un frugal almuerzo y una modesta cena”, “lavado de ropa” y “pequeños gastos”<sup>27</sup>), que ascendían a 111 pesos. Además, debe agregarse que el cuerpo docente trabajaba en aulas superpobladas, especialmente en las clases inferiores, que podían llegar a acoger a más de 80 estudiantes. A menudo, éstas últimas eran asignadas a las maestras, por la tradicional asociación entre las mujeres y la primera infancia.

<sup>24</sup> “Federazione dei docenti nelle scuole italiane al Plata”. Traducción de la autora del artículo.

<sup>25</sup> Nacido en Cosenza en 1862, Miniaci había estudiado Matemática en la Universidad de Nápoles y había trabajado como administrador de varios periódicos italianos. En 1881, migró a Argentina, donde trabajó como profesor, pero sobre todo como administrador de los periódicos “Roma”, “L’Italo-Argentino”, “L’Italia al Plata”, etc. En 1900, contribuyó a la fusión de los periódicos “L’Italia al Plata” y “La Patria degli Italiani”, que pasaron a ser propiedad suya y de Basilio Cittadini (Petriella, Sosa Miatello, 1976). Evidentemente, la situación económica y profesional de Miniaci no era la misma que la de la mayoría de los/as docentes de las escuelas italianas de Buenos Aires.

<sup>26</sup> “suppliscano i Comuni e le Provincie per il pagamento al Monte Pensione” (Per i maestri italiani al Plata, 1894). Traducción de la autora del artículo.

<sup>27</sup> “fitto di una modesta stanzetta”, “un parco desinare ed una modesta cena”, “biancheria”, “piccole spese” (Martignetti, 1906, 304). Traducción de la autora del artículo.

Finalmente, es importante señalar que las maestras tendieron a estar excluidas de los ámbitos decisionales, como los CI, la dirigencia de la “Federación de los docentes de las Escuelas Italianas del Plata” y los congresos de las AIAM vinculados a temáticas escolares. El “Primer Congreso Pedagógico Italiano”, por ejemplo, contó con una sola expositora mujer, Giovannina Valle, maestra de “Unione Operai Italiani”, que en su exposición propuso la institución del cargo de “maestra especial” para la dirección de los “trabajos femeniles” de las escuelas (Congreso Pedagógico, 1881, 1). La propuesta fue rechazada debido al coste de las nuevas maestras y, probablemente, a la falta de autoridad concedida a las mujeres en la formulación de políticas educativas.

## Socias y benefactoras: el caso de los jardines de infancia

El primer jardín de infantes italiano de la ciudad de Buenos Aires fue creado en 1885 por la Asociación femenina “Margherita di Savoia”, una AIAM fundada en 1878 con el objetivo de promover tanto la ayuda mutua como la educación de las socias y de sus hijos/as (Martignetti, 1906, 259). A diferencia de otras AIAM femeninas de la época, dirigidas exclusivamente por hombres, la “Margherita” estaba administrada por un CD de mujeres,<sup>28</sup> entre las que se encontraban Bianca Baldizzoni, Maria Vega, Catterina Vignes, Annunziata Budelli y Emma Bedogni. Lamentablemente, no se ha encontrado información sobre ellas, lo cual nos recuerda “el patrón androcéntrico que rige sobre la conformación de los archivos” (Caldo y Vignoli, 2016, 52).

La “Margherita” también contaba con una asamblea formada por socias que, teóricamente, debían cumplir los siguientes requisitos: ser italianas o hijas/esposas de italianos; tener entre 12 y 40 años; ser propuestas al CD por una socia; pagar la cuota mensual; cumplir las normas institucionales; no poseer “penas infamantes”, como ejercitar una “profesión inmoral”, abusar del alcohol o haber abortado (Società Femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia, 1900, 9).<sup>29</sup> A cambio, las socias (que en 1898 eran unas 2.200) tenían derecho a diversos servicios, como la asistencia médica y farmacéutica, subsidios en caso de enfermedad o incapacidad laboral, servicios funerarios y el derecho a enviar a sus hijos/as al jardín. Esta institución educativa también estaba abierta a los/as hijos/as de mujeres italianas que, aunque no fueran socias, pagasen una modesta cuota mensual, y a los “niños extranjeros”<sup>30</sup> (Società Femminile Italiana di

<sup>28</sup> Compuesto por una presidenta, una vicepresidenta, una secretaria, una tesorera, una vicesecretaria y doce consejeras (Società Femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia, 1900).

<sup>29</sup> La prédica moralista era bastante habitual en el asociacionismo italiano (Gandolfo, 1992, 319).

<sup>30</sup> “bambini stranieri” (Società Femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia, 1900). Traducción de la autora del artículo.

Mutuo Soccorso Margherita di Savoia, 1900), es decir, a los/as hijos/as de familias no italianas, previa aprobación del CD.

La dirección del jardín estaba confiada a un director elegido anualmente por el CD, que se encargaba de la supervisión pedagógica de la institución (Società Margherita di Savoia, 1894, 8). Este cargo estuvo siempre ocupado por hombres con experiencia en la gestión de las escuelas primarias italianas, como Carlo Francesco Scotti<sup>31</sup>, Ignazio Martignetti<sup>32</sup> y el maestro Alfonso Vesci. Además, el reglamento del jardín preveía la presencia de una “Comisión de Damas Inspectoras”<sup>33</sup> (Società Margherita di Savoia, 1894, 8), encargado de vigilar la limpieza de la escuela, controlar la calidad de los alimentos suministrados a los/as niños/as y supervisar a las maestras. Por último, estaban los “Protectores del Asilo”<sup>34</sup> (Società Femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia, 1900, 27), es decir, hombres y mujeres pertenecientes a la clase alta de la colonia italiana, que protegían económicamente al jardín, interpretando este apoyo en términos de caridad y beneficencia.

Según un informe del 1885, escrito por el periodista italiano Angelo Rigoni Stern a pedido del Ministerio de Justicia, Culto e Instrucción pública de la Argentina, el objetivo principal del jardín era “desenvolver la inteligencia de los niños, sin fatigarlos con el estudio”, preparándolos para “ir más tarde a la escuela, sin la repugnancia que se manifiesta generalmente en los niños cuando tienen que presentarse por primera vez delante del maestro”, y “dejar en libertad a las madres, generalmente obreras, para ocuparse de sus quehaceres” (Rigoni Stern, 1888, 107). De la misma opinión era el diplomático Ausonio Franzoni (1898b, 27), que en 1898 señalaba que la finalidad del jardín era educar a la primera infancia y “permitir a muchas madres trabajadoras ocuparse de sus ocupaciones”.<sup>35</sup> De hecho, el jardín estaba abierto todos los días, incluidos los feriados, y ofrecía un amplio abanico de horarios para satisfacer las necesidades de las

<sup>31</sup> Nacido en Uruguay y educado en Italia, Scotti fue poeta, periodista y profesor. Participó en la redacción del periódico “L’Operaio Italiano” (1873) y fundó “Il Maestro Elementare” (1880), un periódico escolar, y “L’Eco delle società italiane” (1889), una publicación de la AIAM de Buenos Aires. Además, Scotti fue miembro de varias AIAM, como “Unione Operai Italiani” y “Unione e Benevolenza”, donde también ocupó el cargo de inspector escolar (Petriella, Sosa Miatello, 1976).

<sup>32</sup> Martignetti fue periodista, dirigente mutualista y profesor de italiano. Además, fue uno de los principales sostenedores de las escuelas italianas de Buenos Aires, a las cuales les dedicó una monografía publicada en ocasión de la Exposición Internacional de Milán (1906). Junto a Scotti fundó “L’Eco delle società italiane” y, junto a su hermano Giacomo publicó un periódico para niños/as titulado “I figli dell’operaio italiano o lo svago istruttivo” (1887). (Petriella, Sosa Miatello, 1976).

<sup>33</sup> “Commissione di Dame Ispettrici” (Società Margherita di Savoia, 1894, 8). Traducción de la autora del artículo.

<sup>34</sup> “Protettori dell’asilo” (Società Femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia, 1900, 27). Traducción de la autora del artículo.

<sup>35</sup> “di permettere a molte madri operaie di accudire alle loro occupazioni” (Franzoni, 1898b, 27). Traducción de la autora del artículo.

madres trabajadoras.<sup>36</sup> Además, hay que tener en cuenta que en Buenos Aires no había muchos jardines de infantes públicos, ya que el Estado argentino daba prioridad a la escuela primaria, encargada de “civilizar” a la población. Contrariamente, la educación de la primera infancia era considerada responsabilidad de las familias y, en particular, de las madres (Fernández País y Ponce, 2022; Fernández País, 2017). No casualmente, en este mismo periodo las mujeres del movimiento socialista y anarquista promovieron iniciativas de educación infantil, que ofrecían a las trabajadoras un lugar donde dejar a sus hijos/as, proporcionándoles comida, lectura, paseos y recreación (Barrancos, 1997).

Por último, cabe mencionar que el jardín de la “Margherita” adoptó el método fröebeliano, aplicado por la maestra Clorinda Zalla, quien al parecer lo había aprendido en Europa antes de migrar a la Argentina (Rigoni Stern, 1888, 107). En 1885, el jardín acogió a 80 niños que, según Martignetti, eran educados sin castigos físicos mediante “juegos sensatos y ocupaciones ordenadas”, que respetaban “el orden y desenvolvimiento de la naturaleza” para “vigorizar sus fuerzas físicas y desarrollar armónicamente todos sus instintos y disposiciones”<sup>37</sup> (Società Margherita di Savoia, 1894, 4).

El segundo jardín de infantes italiano fue instituido por la “Associazione Protezione Asili d’Infanzia”, fundada en 1896 “con el fin de socorrer y ayudar a los niños admitidos en los Asilos, así como a sus madres, en ocasión de enfermedad”<sup>38</sup> (Martignetti, 1906, 310). En un principio, se trataba de una AIAM mixta que contaba con el soporte de socios protectores, pertenecientes a la élite italiana. Sin embargo, según Martignetti (1906, 310), en 1897 la institución abolió el mutualismo y la gestión de la asociación “pasó exclusivamente al poder de los hombres”<sup>39</sup> para evitar los “numerosos abusos que se habían lamentado por parte de quien había dado vida a la asociación”.<sup>40</sup> No ha sido posible saber cuáles eran esos abusos y por qué Martignetti los relacionaba con el mutualismo y la administración mixta; sabemos, sin embargo, que en la práctica la asociación pasó a ser exclusivamente educativa y que la presidencia pasó de Ernesta Arcardini (de la que no tenemos información) a Nicola Lombardi, que fue reelegido varias veces. Lombardi nació en Archi (Chieti), donde aprendió su oficio de sastre y completó sus estudios comerciales. Tras migrar a Argentina, Nicola

<sup>36</sup> De diciembre a febrero, el jardín funcionaba de 8.00 a.m a 15.00 p.m y el resto del año de 9.00 a.m a 16.00 p.m (Società Margherita di Savoia, 1894).

<sup>37</sup> “per rin vigorirne le forze fisiche, e svilupparne armonicamente tutti gli istinti e tutte le disposizioni con assennati giuochi ed ordinate occupazioni seguendo l’ordine e lo svolgimento della natura” (Società Margherita di Savoia, 1894, 4). Traducción de la autora del artículo.

<sup>38</sup> “col proposito di soccorrere ed aiutare i bambini ammessi negli Asili, nonché le loro madri, in occasione di malattia”. (Martignetti, 1906, 310). Traducción de la autora del artículo.

<sup>39</sup> “passò in esclusivo al potere degli uomini” (Martignetti, 1906, 310). Traducción de la autora del artículo.

<sup>40</sup> “parecchi abusi che si erano lamentati da parte di chi aveva dato vita all’associazione” (Martignetti, 1906, 310). Traducción de la autora del artículo.

se convirtió en uno de los sastres más prestigiosos de Buenos Aires y también en uno de los más importantes defensores de la educación italiana. De hecho, su compromiso con los jardines de infancia y la inclusión del estudio del italiano en las escuelas secundarias argentinas le valieron el título de “Cavaliere Ufficiale”, concedido por el Estado italiano (Petriella, Sosa Miatello, 1976).

Tras la muerte de Lombardi, la presidencia fue confiada a Tommaso Devoto, hombre de negocios y miembro de una de las familias italianas más importantes de la capital. Emigrado a Argentina en 1854, Tommaso fundó varias destilerías, trabajó en el comercio de exportación, creó una fábrica química, reorganizó la “Compañía General de Fósforos”, fue vicepresidente de la “Sociedad Anónima Estancias y Colonial Trenal” y fu miembro de varias instituciones italianas de élite, como el “Circulo Italiano” y el “Banco de Italia y el Río de La Plata” (Petriella, Sosa Miatello, 1976). Aunque sus conocimientos sobre educación eran limitados, su contribución económica hizo que el segundo jardín de infancia de la institución, fundado en 1906, llevara su nombre (Spiotti, 1905, 202).

En cuanto a la gestión de los jardines de la “Associazione Protezione Asili d’Infanzia”, la misma se confió a una junta de instrucción presidida por hombres de la élite cultural italiana, como el periodista Basilio Cittadini<sup>41</sup> y el profesor Alberto Porchietti<sup>42</sup> (Franzoni, 1898b, 27). Además, la junta de instrucción contaba con la ayuda de un “Comité de Patronas”. Según el Cónsul General Ludovico Gioia (1902), los orígenes del comité se remontan a un grupo de damas preocupadas por el destino y la educación de los huérfanos italianos, que intentaron asociarse con otro grupo de damas argentinas para fundar una “Liga Internacional de Amigos de la Infancia”. Tras fracasar en su intento, las italianas pensaron en crear una asociación exclusivamente italiana; sin embargo, sucesivamente, Lombardo les propuso conformar el “Comité de Patronas” de la “Protezione Asi-

---

<sup>41</sup> Tras llegar a Buenos Aires en 1869, Cittadini (Pilzone, Brescia, 1843- Buenos Aires, 1921) asumió la dirección de varios periódicos, entre ellos “L’Operaio Italiano” y “La Patria degli Italiani”, que se convertiría en el diario italiano más difundido en Argentina. Inicialmente, Cittadini se identificó con el movimiento republicano, pero durante las décadas de 1870 y 1880 adhirió a un monarquismo moderado. Participó en diversas instituciones italianas, ocupando los más altos cargos directivos: el “Fascio Massonico Italiano” (organización que agrupaba a las logias dependientes del Gran Oriente de Roma), “Unione e Benevolenza”, “Unione Operai Italiani”, el comité bonaerense de la Sociedad “Dante Alighieri”, la Cámara de Comercio Italiana y el Banco de Italia y Río de La Plata. Gracias a estas características, Cittadini se ganó la consideración de las autoridades argentinas, que en 1873 le encomendaron la tarea de promover la inmigración italiana a Argentina y reclutar campesinos para las nuevas colonias agrícolas de las provincias de Chaco y Entre Ríos. Además, en 1889 fue designado para representar a la Argentina en la Exposición de Milán (Petriella, Sosa Miatello, 1976; Bertagna, 2009, 26-32; Devoto, 2006, 91-92, 133-139).

<sup>42</sup> Nacido en Pinerolo en 1862, Porchietti formó parte de la marina mercante italiana y luego de la inglesa, consiguiendo en 1884 el grado de capitán de ultramar. Al año siguiente, llegó a Buenos Aires, donde se destacó por su labor docente. Fue director del Colegio Franco-Argentino, luego transformado por el mismo Porchietti en el “Colegio Internacional”. Además, fue presidente en varias oportunidades de “Unione e Benevolenza” y uno de los principales defensores de las escuelas italianas de Buenos Aires (Petriella, Sosa Miatello, 1976).

li di Infanzia” y encargarse de hacer campaña en favor de los jardines, recaudar fondos, supervisar las finanzas de la institución, realizar inspecciones, etc. En el comité participaban importantes personalidades de la élite italiana, como Melinda Gioia, esposa del cónsul Gioia y presidenta del comité en 1902, y Clara Cittadini, esposa de Basilio y presidenta del comité en 1906 (Zuccarini, 1909, 399). Ambas tenían experiencia en actividades filantrópicas, como demuestra su activa participación en la asociación de beneficencia “Le donne italiane” (1896) y en “La Palla di Neve”, institución creada para “recoger, con el mínimo esfuerzo, la mayor cantidad de ropa y otros objetos para el Hospital Italiano, así como prendas de vestir para los pobres”<sup>43</sup> (Spiotti, 1905, 202).

Finalmente, la “Protezione Asili di Infanzia” contaba con una asamblea de socios/as (en 1905 eran 207), que aportaban una cuota mensual para apoyar a la institución, aunque en realidad no enviaban a sus propios/as hijos/as, ya que los jardines estaban principalmente destinados a huérfanos/as e hijos/as de madres trabajadoras. Se trataba, por tanto, de una asamblea compuesta por la parte acomodada de la colonia italiana, que apoyaba los jardines por razones de caridad y patriotismo, como señalaba el cónsul Gioia en una carta al MAE:

no sería correcto afirmar que las beneméritas personas que se encuentran a la cabeza de esta asociación se proponen únicamente realizar una obra de caridad, acogiendo a niños italianos pobres en el jardín de infancia, sino que también tienen en mente un propósito evidentemente patriótico, a saber, dar a los tiernos hijos de nuestros compatriotas los primeros rudimentos de la instrucción en la lengua patria, criarlos en un ambiente italiano y prepararlos para que en el futuro sean alumnos activos en nuestras escuelas<sup>44</sup> (Gioia, 1903)

Los jardines estaban abiertos de 9.00 a 16.00 horas, acogían a niños/as de tres a seis años por una módica cuota (huérfanos/as e hijos/as de padres y madres pobres estaban exentos/as) y utilizaban el método “Fröbelliano-Aporti”, es decir, una mezcla del enfoque de Aporti y Fröebel, utilizado en los jardines de infancia de Italia (Società Italiana “Protezione Asili d’infanzia”, 1903, 4-5). Para Di Pol (2005, 93), en Italia la propia definición de método mixto mostraba la falta de una metodología clara y la continuación de un modelo asistencialista apoyado en prácticas desarrolladas en respuesta a las carencias materiales de las escue-

<sup>43</sup> “raccoliere, con minimi sforzi, la maggiore quantità di biancheria ed altri oggetti per l’Ospedale Italiano, nonché d’indumenti per i poveri” (Spiotti, 1905, 202). Traducción de la autora del artículo.

<sup>44</sup> “non sarebbe esatto l’affermare che le persone benemerite che si trovano a capo di detta associazione si propongono unicamente il compimento di un’opera di carità, coll’accoliere nell’asilo bambini poveri italiani, bensì essi hanno ugualmente di mira uno scopo evidentemente patriottico, quello cioè di dare ai teneri figli dei nostri connazionali i primi rudimenti dell’istruzione nel patrio idioma, di allevarli in un ambiente italiano, e di prepararli ad essere futuri ed attivi allievi delle nostre scuole” (Gioia, 1903). Traducción de la autora del artículo.



las. Es probable que también éste fuera el caso de los jardines italianos de Buenos Aires, donde la estructura edilicia y los materiales didácticos eran precarios y las maestras debían atender a un gran número de estudiantes: en 1911, había dos maestras para 105 niños/as (Martignetti, 1911, s/p).

## A modo de conclusión

El presente trabajo pone en evidencia que, a pesar de que las AIAM fueron instituciones marcadamente masculinas, las peninsulares tuvieron un significativo rol en la vida de las escuelas italianas, en calidad de maestras, socias y benefactoras. De hecho, su accionar fue primordial para la fundación de los jardines de infantes, una institución que en Argentina se encontraba todavía poco difundida. Las condiciones que hicieron posible dicha participación estaban ligadas, centralmente, a los estereotipos de género que asociaban a las mujeres con el ámbito educativo, debido a su aparente “naturaleza” maternal, bondadosa y paciente, proclive a la transmisión de las tradiciones, la lengua patria y el sentimiento nacional. Estos elementos posibilitaron la participación femenina y, al mismo tiempo, contribuyeron a precarizar las condiciones de trabajo de las maestras, así como también a limitar la entrada de las socias y de las benefactoras en la dirección de las escuelas primarias y de los jardines de infantes, delegada siempre a varones.

Entre las décadas de 1920 y 1940, esta situación comenzaría a cambiar y distintas mujeres llegarían a la dirección de las escuelas, encabezando reformas educativas de notable importancia, enmarcadas en la contienda entre los grupos fascistas y antifascistas de la comunidad italiana. Entre estas mujeres podemos mencionar a Enrichetta Chiaraviglio-Giolitti<sup>45</sup> y las maestras Adua Levy e Inés Terzi di Tarana<sup>46</sup>, quienes participaron activamente del CI de la escuela “Edmondo de Amicis” de la asociación “Mutualità e Istruzione”<sup>47</sup>, impulsando una propuesta educativa laica y democrática, en contraposición a las escuelas italianas de la asociación “Pro Schola”, alineadas con la política fascista del MAE. Sin embargo, esa es otra historia, que también espera ser contada.

---

<sup>45</sup> Filósofa y pedagoga, exiliada en Argentina a finales de los años veinte. Participó de varias instituciones, como la Sociedad “Nueva Dante”, fundada en 1934 por un grupo de ex socios de la Sociedad Dante Alighieri disconformes con el alineamiento fascista de la institución, y también de la asociación “Bibliotecas y Recreos Infantiles”. Fue hija del estadista Giovanni Giolitti y esposa del ingeniero antifascista Mario Chiaraviglio.

<sup>46</sup> Profesora de italiano despedida en 1933 de la Sociedad “Dante Alighieri” por sostener valores republicanos y democráticos y por criticar al régimen fascista. Fue parte de la “Nueva Dante”.

<sup>47</sup> Asociación fundada en 1911 como resultado de la unión de diferentes AIAM, como “Unione e Benevolenza”, “Unione Operai Italiani” y “Conte di Cavour”.

## Referencias bibliográficas

- ASCENZI, A. (2012). *Drammi privati e pubbliche virtù. La maestra italiana dell'Ottocento tra narrazione letteraria e cronaca giornalistica*. EUM.
- ASCENZI, A. et al. (2019). History of education and migrations: crossed (or connected or entangled) histories between local and transnational perspective A research «agenda». *History of Education & Children's Literature (HECL)*. (2) (14), pp. 227-262.
- Associazione asili d'infanzia-Società Italiana "Protezione Asili d'infanzia" (1903). *Regolamento*. Stabilimento tipografico "Roma", Cuyo 852-56.
- BAILY, S. y SCARLI, A. (1982). Las sociedades de ayuda mutua y el desarrollo de una comunidad italiana en Buenos Aires, 1858-1918. *Desarrollo Económico*. (21) (84), pp. 485-514.
- BARAUSSE, A. (2014). Primary School Teachers' Associations in Italy from Unification to late nineteenth century: origin and development between processes of professionalization and nationalization. *HECL*. (9) (1), pp. 709-754.
- BARAUSSE, A. (2022). «Esportare la lingua e la cultura del Belpaese». *Le scuole italiane all'estero dall'Unità ai primi anni del fascismo (1861-1925)*. *HECL*. (16) (2), pp. 89-144.
- BARRANCOS, D. (1997). Socialistas y suplementación de la educación pública: la Asociación Bibliotecas y Recreos infantiles. En Morgade, G. (Comp.). *Mujeres en la educación. Género y docencia en Argentina 1870-1930* (pp. 130-150). Miño y Dávila.
- BERNASCONI, A. y FRID DE SILBERSTEIN, C. (1993). *Le altre protagonista: italiane a Santa Fe*. *Altreitalie* (9), pp. 117-138.
- BERNASCONI, A. y VERONELLI, A. (2008). *Toscani di Avellaneda. 80 años de la Sociedad Toscana de Avellaneda*. Asociación cultural toscana de Buenos Aires.
- BERTAGNA, F. (2009). *La stampa italiana in Argentina*. Donzelli.
- BERTAGNA, F. (2013). *Fare gli italiani all'estero: immigrati e scuole italiane in Argentina*. *Giornale di storia contemporanea*. (2012-2013), pp. 41-52.
- BERTONI, L. A. (2001). *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas. La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*. FCE.
- BORASCHI, A. (1898). *Le scuole primarie italiane in Argentina*. En Comitato della Camera Italiana di Commercio e Arti (Comp.) *Gli italiani nella Repubblica Argentina. Parte generale* (pp. 219-229). Compagnia Sud-Americana de billetes de banco.
- BOSELLI, Sofia (1888). *Lettera al Ministero degli Affari Esteri*. ASMAE, Archivio Scuole 1888-1920, caja 258, fasc. Personale docente.
- BRACCI, Eugenia (1888). *Lettera al Ministero degli Affari Esteri*. ASMAE, Archivio Scuole 1888-1920, caja 258, fasc. Personale docente.
- BRUNO, O. (2009). «Le navi delle mogli»: *donne calabresi in Argentina*. *Altreitalie* (38-39), pp. 61-84.
- CALDO, P. (2019). *Género*. En Fiorucci, F. Bustamante Vismara, J. (Comps.). *Palabras claves en la historia de la educación argentina*. UNIPE, Editorial Universitaria.
- CALDO, P. y VIGNOLI, M. (2016). *Maestras, prácticas, género e historia: Hacia una historia de la educación en tiempos de la consolidación de los sistemas educativos*. *Anuario de Historia de la Educación*. (17) (2), pp. 52-56.

- CATTARULLA, C. y MAGNANI, I. (2004). *L'azzardo e la pazienza. Donne emigrate nella narrativa argentina*. Città Aperta Adizioni.
- CEVA, M. (2018). Los inmigrantes y la escuela. Entre la centralización estatal y la descentralización social (1884-1914). En Bjerg, M. y Cherjovsky, I. (Comps.) *Identidades, memorias y poder cultural en la Argentina (siglos XIX al XXI)* (pp. 67-94). Universidad Nacional de Quilmes.
- CIBOTTI, E. (1988). Mutualismo y política en un estudio de caso. La sociedad «Unione e Benevolenza» en Buenos Aires entre 1858 y 1865. En Devoto, F. y Rosoli, G. (Comps.), *L'Italia nella società argentina. contributi sull'emigrazione italiana in Argentina* (pp. 241-264). Centro Studi Emigrazioni.
- Congreso Pedagógico. Declaraciones sancionadas (11 de enero de 1881). *La Nación*, p.1
- Consiglio d'istruzione di Unione e Benevolenza. Verbali 1880-1881. AAUB.
- DE GUBERNATIS, A. (1898). *L'Argentina. Ricordi e lettere*. Bernardo Seeber libraio editore.
- DEVOTO, F. (1989). La primera élite política italiana de Buenos Aires (1852-1880). *Studi Emigrazione*. (94), pp.168-193.
- DEVOTO, F. (2003). Italiani in Argentina: ieri e oggi. *Altretalia*. (27), pp. 4-17.
- DEVOTO, F. (2006). *Historia de los italianos en Argentina*. Biblos.
- DI POL, R. S. (1998). *Cultura pedagógica e professionalità nella formazione del maestro italiano. Dal Risorgimento ai nostri giorni*. Sintagma Editrice.
- DI POL, R. S. (2005). *L'istruzione infantile in Italia: dal Risorgimento alla riforma Moratti*. Studi e documenti. M. Valerio.
- FABBRI, F. (Comp.) (1979). *Il movimento cooperativo nella storia d'Italia (1854-1975)*. Feltrinelli Editore.
- FAVERO, L. (1984). Le scuole delle Società Italiane di Mutuo Soccorso in Argentina 1866-1914. *Studi Emigrazione*. (75), pp. 343-380.
- Federazione dei docenti delle scuole italiane al Plata. *Statuto della Federazione dei docenti delle scuole italiane al Plata*. Fondata il 22 aprile 1894 in Buenos Aires. Imprenta industrial de A. Itter. Cangallo 1040.
- FERNÁNDEZ PAÍS, M. (2017). Mujeres, género y jardines de infantes: Entre el regazo materno y la sala. *Anuario de Historia de la Educación*. (18) (1), pp. 111-132.
- FERNÁNDEZ PAIS, M. y PONCE, R. E. (2020). Dossier Historia de la Educación Inicial. *Anuario de Historia de la Educación*. (21) (1), pp. 4-15.
- FRANZONI, A. (1898a). Gli italiani nell'Argentina. Sguardo Generale. Parte Prima. Origini e sviluppo materiale della collettività. En Comitato della Camera Italiana di Commercio e Arti (Comp.) *Los Italianos de la República Argentina. Parte generale* (pp. 1- 19). Stabilimento grafico de la compañía general de fósforos.
- FRANZONI, A. (1898b). Sviluppo morale della collettività. En Comitato della Camera Italiana di Commercio e Arti (Comp.) *Los Italianos de la República Argentina. Parte generale* (pp. 20- 69). Stabilimento grafico de la compañía general de fósforos.
- FRID DE SILBERSTEIN, C. (2003). Immigrants and Female work in Argentina: Questioning Gender Stereotypes and Constructing Images- The case of the Italians, 1879-1900. En Baily, S. y Miguez, E. (Comps). *Mass Migration to Modern Latin American* (pp. 95- 218). Jaguar Books on Latin America, Rowman & Littlefield Publishers.

- FUCHS, E. y ROLDÁN VERA, M. E. (Comps.) (2019). *The Transnational in the History of Education: Concepts and Perspectives*. Palgrave Macmillan.
- GANDOLFO, R. (1992). Las sociedades italianas de socorros mutuos de Buenos Aires: cuestiones de clase y de etnia dentro de una comunidad de inmigrantes (1880-1920). En Devoto, F. y Miguez, E. (Comps.). *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica: los italianos en América Latina en una perspectiva comparada* (pp. 311-332). CEMLA.
- GERA, B. (Comp.) (2000). *Un insegnamento per tutti. Centocinquant'anni di mutua istruzione nelle Società operaie piemontesi*. Centro di Studi piemontesi.
- GHIZZONI, C. y POLENGHI, S. (Comps.) (2008). *L'altra metà della scuola. Educazione e lavoro delle donne tra Otto e Novecento*. SEI.
- GIOIA, L. (1902). Lettera del Console Generale Ludovico Gioia al MAE, Buenos Aires, 24/10/1902. ASMAE, Archivio Scuole 1888-1920, caja 337, carpeta "Associazione asili d'infanzia".
- GIOIA, L. (1903). Lettera del Console Generale Gioia al MAE, Buenos Aires, 14/01/1903 ASMAE, Archivio Scuole 1888-1920, caja 337, carpeta "Associazione asili d'infanzia".
- Giunta d'istruzione della Società Unione Operai Italiani. Verbali dal 19/01/1881 al 05/01/1908. AAUB.
- MANACORDA, G. (1974). *Il movimento operaio italiano attraverso i suoi congressi: dalle origini alla formazione del partito socialista, 1853-1892*. Editori riuniti.
- MANZIOLI, P. (1994). Sarmiento e la questione italiana: una polemica con i giornalisti italiani (1881- 1889). En Blengino, V. et al. (Comps.). *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacati nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970* (pp. 355-377). Teti editore.
- MARTIGNETTI, I. (1906). Le scuole italiane nella Repubblica Argentina. En Comitato della Camera italiana di commercio ed arti, *Gli Italiani nella Repubblica Argentina* (pp. 299- 321). Stabilimento grafico de la compañía general de fósforos.
- MARTIGNETTI, I. (1911). Quadro statistico delle scuole Italiane nella Repubblica Argentina. En Comitato della Camera Italiana di Commercio e Arti (Comp.). *Gli Italiani nella Repubblica Argentina. All'Esposizione di Torino 1911*. Stabilimento grafico de la compañía general de fósforos.
- MINIACI, F. (1894). Lettera al Ministro degli Affari Esteri del presidente della Federazione dei docenti delle scuole italiane al Plata, Filippo Miniaci, Buenos Aires. ASMAE, A. S. 1888-1920, caja 337.
- MORGAGE, G. (Comp.) (1997). *Mujeres en la educación. Género y docencia en Argentina 1870-1930*. Miño y Dávila.
- PAPA, E. (1967). *Origini delle società operaie. Libertà di associazione e organizzazioni operaie di mutuo soccorso in Piemonte 1848-1861*. Lerici Editori.
- PARISI, G. (1907). *Storia degli italiani nell'Argentina*. Enrico Voghera editore.
- Per i maestri italiani al Plata (20 de octubre de 1894). *La Patria degli Italiani*.
- PÉREZ CANTÓ, P. y BANDIERI, S. (Comps.) (2005). *Educación, género y ciudadanía. Las mujeres argentinas: 1700-1943*. Miño y Dávila.
- PETRIELLA, D. y SOSA MIATELLO, S. (1976). *Diccionario biográfico ítalo-argentino*. Società Dante Alighieri.

- PRISLEI, L. (1987). Inmigrantes y mutualismo. La sociedad italiana de Socorros Mutuos en Belgrano (1879-1910). *Estudios migratorios latinoamericanos*. (2) (5), pp. 29-55.
- RIGONI STERN, A. (1888). Colaboración. Cuadro estadístico de las escuelas italianas en la capital. *El monitor de la Educación común*. (123), pp. 99-107.
- ROSA, S. G. (2014). Italiane d'Argentina. Storia e memorie di un secolo d'emigrazione al femminile (1860-1960). Ananke.
- ROSOLI, G. (1999). Alfabetizzazione e iniziative educative per gli emigranti tra Otto e Novecento. En Pazzaglia, L. (Comp.) *Cattolici, educazione e trasformazioni socio-culturali tra Otto e Novecento* (pp. 119-144). La scuola.
- SABATO, H. y CIBOTTI, E. (1990). Hacer política en Buenos Aires: los italianos en la escena pública porteña 1860-1880. *Boletín del Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. E. Ravignani"*. (3) (2), pp. 7-46.
- SALVETTI, P. (2002). Le scuole italiane all'estero. En Bevilacqua, P. et al. (Comps.) *Storia dell'emigrazione italiana*. Arrivi (pp. 535-549). Donzelli.
- SCOTT, J. (1999). El género: una categoría útil para el análisis histórico. En Navarro, M. y Stimpson, C. (Comps.). *Sexualidad, género y roles sexuales* (pp. 23-58). Fondo de Cultura Económica.
- SERRAO, P. (2023). Il "Primo Congresso Pedagogico Italiano" alla città di Buenos Aires (1881): Tensioni, dibattiti e attori dell'educazione italiana in Argentina. En Pongiluppi, F. y Serrao, P. (Comps.). *Istituzioni educative italiane in contesti migratori e coloniali* (sec. XIX-XX). Franco Angeli.
- SERRAO, P. (2024). Il corpo docente delle scuole italiane a Buenos Aires. Origine geografiche, genere, formazione professionale e condizioni lavorative (1867-1914). En Donna, M. et al (Comps.) *Educazione migrante tra passato, presente e futuro*. Saggi in onore di Leonard Covello (pp. 117-133). Clueb.
- SILVEIRA, A. (2018). Las escuelas primarias particulares en Capital Federal (1884-1930). *Pasado Abierto*. (8), pp. 160-196.
- Società Colonia Italiana. Registro dei verbali incominciando il giorno 8 aprile 1877 e termina col giorno 9 maggio 1878. AAUB.
- Società di mutuo soccorso ed istruzione Unione Operai italiani (1910). Statuto e Regolamento attivati col 1° gennaio 1870 colle modificazioni approvata dalle Assemblea straordinaria del 15 novembre 1897 e del 17 ottobre 1909.
- Società femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia (1900). Statuto e regolamento interno della Società Femminile Italiana di Mutuo Soccorso Margherita di Savoia fondata il 1° gennaio 1879 e riconosciuta persona giuridica dal superiore governo della nazione argentina con decreto del 28 settembre 1897. Barracas al Sud, Imprenta y Librería "La voz de comercio".
- Società Italiana Italia Unita (1879). Statuto della Società Italiana Italia Unita di istruzione d'ambo i sessi e mutuo soccorso. Tipografia, libreria e litografia La Plata.
- Società Margherita di Savoia (1894). Primo giardino d'infanzia (sistema Froebel) calle Europa 854. Tip. "Le società italiane", Rodríguez Peña.
- Società XX Settembre (1888). Regolamento scolastico approvato dal consiglio scolastico il 2 marzo 1888.
- SOLDANI, S. (Comps.). (1991). L'educazione delle donne. Scuole e modelli di vita femminile nell'Italia dell'Ottocento. Franco Angeli.

- SPIOTTI, E. (1905). La Repubblica Argentina: Anuario dell'emigrante italiano. Stab. Tip. Cappelli.
- TIRABASSI, M. (2010). I motori della memoria. Le piemontesi in Argentina. Rosenberg & Sellier.
- ULIVIERI, S. (Comp.). (1996). Essere donne insegnanti. Storia, professionalità e cultura di genere. Rosenberg & Sellier.
- ZORRILLA, B. (1888). Italianos y escuelas italianas. El monitor de la educación común. (9) (130), PP. 433-437.
- ZUCCARINI, E. (1909). Il lavoro degli italiani nella Repubblica argentina: dal 1516 al 1910: studi, leggende e ricerche. Officine grafiche della compagnia general de fosforos.

# Hacia un abordaje socio-comunitario para la enseñanza intercultural de la inmigración italiana

## Aportes desde la experiencia pedagógica “el barquito italiano de los sueños”

Cristian Emiliano Valenzuela Issac<sup>1</sup>

### Resumen

El presente escrito se propone describir una experiencia pedagógica para la enseñanza intercultural de la inmigración italiana denominada “El barquito italiano de los sueños”, impulsada desde el Laboratorio de Gestión e Innovación de Lenguas UNTREF LINGUA en el segundo cuatrimestre de 2021. Tras señalar los marcos institucionales y pedagógicos en los que se encuadró la propuesta, nos proponemos instar a la reflexión sobre la valencia socio-comunitaria y situada de la enseñanza intercultural del italiano en nuestros contextos de intervención pedagógica.

**Palabras clave:** Didáctica de las lenguas extranjeras, Enseñanza intercultural, Comunidad de aprendizaje, Proyecto pedagógico, Inmigración italiana, Memoria social

### Towards a socio-community approach to the intercultural teaching of italian immigration. contributions from the educational experience “the italian little boat of dreams”

### Abstract

This paper aims to describe a pedagogical experience for the intercultural teaching of Italian immigration called “The Italian little boat of dreams”, promoted by the Language Management and Innovation Laboratory UNTREF LINGUA in the second quarter of 2021. After pointing out the institutional and pedagogical frameworks in which the experience was framed, we propose to encourage reflection on the socio-community and situated valence of the intercultural teaching of Italian in our contexts of pedagogical intervention.

---

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Tres de Febrero, Argentina. [cvissac@untref.edu.ar](mailto:cvissac@untref.edu.ar)

Es Docente del área de Italiano en el Laboratorio de Investigación e Innovación en Política y Gestión de Lenguas UNTREF LINGUA. Es Especialista en Educación y Nuevas Tecnologías (FLACSO) y Maestrando en Enseñanza en Escenarios Digitales (UNLPam). Psicopedagogo y formador de formadores desde el campo de la Psicología Educativa.

**Keywords:** Didactics of Foreign Languages, Intercultural teaching, Learning community, Pedagogical Project, Italian immigration, social memory

## **Verso un approccio socio-comunitario per l'insegnamento interculturale dell'immigrazione italiana. contributi dall'esperienza pedagogica "la barchetta italiana dei sogni"**

### **Sommario**

Questo contributo si propone di descrivere un'esperienza pedagogica per l'insegnamento interculturale dell'immigrazione italiana denominata "La barchetta italiana dei sogni", promossa dal Laboratorio di Gestione e Innovazione Linguistica UNTREF LINGUA nel secondo quadrimestre del 2021. Dopo aver evidenziato la cornice istituzionale e pedagogica della proposta in questione, ci proponiamo di sollecitare una riflessione sulla valenza socio-comunitaria e situata dell'insegnamento interculturale dell'italiano nei nostri contesti di intervento pedagogico.

**Parole chiave:** Didattica delle lingue straniere, Didattica interculturale, Comunità di apprendimento, Progetto pedagogico, Immigrazione italiana, Memoria sociale



## Introducción

Mediante el presente trabajo deseamos compartir reflexiones de índole didáctica sobre el carácter de la enseñanza intercultural en cursos de italiano para personas adultas en el contexto de un centro de lenguas de una universidad nacional del conurbano bonaerense argentino, particularmente en lo referente al tratamiento de la inmigración italiana como temática o contenido. Tal interés surge, por un lado, de la responsabilidad territorial que asumimos como universidad en pos de garantizar el acceso a capital cultural y simbólico, y por otro lado, de la comprensión de que aspectos identitarios como la pertenencia a una familia migrante, la ciudadanía italiana o proyectos de migración a futuro son una de las principales fuentes de motivación por las cuales se elige estudiar el idioma italiano en nuestros contextos.

Nos abocaremos, en nuestra reflexión, a compartir la potencialidad de una experiencia pedagógica denominada “La barchetta italiana dei sogni” en el marco de las propuestas del Laboratorio de Investigación e Innovación en Política y Gestión de Lenguas (UNTREF LINGUA) durante 2021. Buscaremos que el carácter multirreferencial de tal experiencia nos permita, como resultado, el despliegue de interrogantes que contribuyan al diseño de futuras instancias de reflexión e investigación en pos de repensar hasta qué punto nuestros espacios grupales de aprendizaje lingüístico alojan la posibilidad de elaborar, compartir e historiar las narrativas que, en suma, nos constituyen desde un plano tanto subjetivo como, asimismo, colectivo.

## Marco de emergencia de la experiencia pedagógica analizada

El Laboratorio de Investigación e Innovación en Política y Gestión de Lenguas UNTREF LINGUA surge en 2020 como un espacio académico transversal e interdisciplinario para el estudio de problemas, necesidades y demandas relacionados con idiomas en ámbitos académicos o profesionales y en el diseño y administración de políticas y programas de formación lingüísticas. Su origen se liga a los diagnósticos realizados desde 2017 por un equipo de investigación conformado por docentes-investigadores/as, estudiantes y tesis de la Maestría en Gestión de Lenguas de la Universidad Nacional de Tres de Febrero e investigadoras/es invitadas/es de otras universidades de la región, quienes integran el proyecto Política Lingüística e Internacionalización de la Educación Superior (Varela et al., 2022). UNTREF LINGUA es, a la vez, un centro de formación lingüística general y especializada, un centro de investigación académica, un laboratorio donde se desarrollan productos y servicios lingüísticos con foco en la innovación, un actor de la cooperación internacional universitaria, una incubadora de proyectos para jóvenes profesionales del área.

En lo que respecta a las razones de la presencia de la enseñanza y difusión de la lengua y la cultura italianas en el marco del proyecto, consideramos relevante señalar factores de carácter histórico que han conllevado la incidencia de políticas lingüísticas extranjeras en nuestro territorio, pues, como hemos señalado en los fundamentos de nuestra propuesta desde nuestro equipo,

los recursos de la cooperación lingüística, cultural y educativa italiana se dirigen prioritariamente a países con alta proporción de descendientes de italianos (los *oriundi*). Es el caso de la Argentina: de los 3.798.925 migrantes que llegaron al país entre 1861 y 1920, el 59% (2.270.525) provenía de Italia. La voluntad de mantener a estos grandes contingentes de emigrados y sus descendientes dentro de la jurisdicción italiana queda de manifiesto en la adopción del principio de *jus sanguinis* para la transmisión de la ciudadanía en 1912 (momento de auge de la emigración) y, más recientemente, en el reconocimiento del derecho de voto a los "italianos en el exterior" (2001). Junto con la crisis argentina de aquellos años, se intensifican entonces las oportunidades de migración calificada hacia Italia, que benefician especialmente a los descendientes. Este movimiento viene acompañado de acciones de promoción de la enseñanza del italiano y del crecimiento de la demanda entre el público adulto. (Varela, 2019, pp. 14-5)

## Encuadre referencial y posicionamiento pedagógico

Nuestra propuesta de enseñanza del italiano a público adulto se halla en línea con aportes del enfoque clínico-crítico en educación, dado que es nuestro deseo atender a la construcción de intervenciones pedagógicas y dispositivos que sean continentes para el despliegue de la intersubjetividad y para la construcción de sentidos, aspectos transversales a cualquier área de conocimiento (Di Matteo, 2020; Mazza, 2014 y 2019). Sostenemos, por ello, una concepción del campo educativo abierta a los aportes de ciencias sociales y a estudios de la subjetividad desde el paradigma de la complejidad (Morin, 1996). Pues, lejos de encarnar definiciones genéricas del acto de enseñar como trasvasamiento de saberes de una persona/individuo a otra persona/individuo, se trata, desde nuestro posicionamiento, de contemplar y buscar comprender el aspecto sistémico, contextual y situacional que adquiere la enseñanza como fenómeno atravesado por niveles tanto singulares como también interpersonales, vinculares, grupales, institucionales, sociales y técnicos-instrumentales (Souto, 1997).

La necesidad de potenciar los intercambios entre estudiantes en el marco de una propuesta de enseñanza de la lengua italiana en escenarios digitales atravesados por una pandemia mundial interpeló, entre tantos aspectos de nuestra

labor, también nuestros marcos referenciales. Por un lado, reflexionamos sobre el clásico debate y cuestionamiento de hasta qué punto los contactos mediados por cierta frialdad de la virtualidad poseen las virtudes de los cálidos contactos sociales humanos (Palloff y Pratt, 1999; Valderde Berrocoso y Garrido Arroyo, 2005), lo cual ilustra una antinomia entre virtualidad y humanidad que lejos está de haber sido saldada en estas últimas décadas, y que la excepcionalidad pedagógica a la que invitó la emergencia social del 2020 por la pandemia global ha actualizado como ocasión y analizador (Mazza, 2020).

Desde un paradigma socio-constructivista que concibe como condición para el aprendizaje la mediación e interacción social, es posible comprender a las denominadas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) como Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento (TAC) e incluso como Tecnologías del Empoderamiento y la Participación (TEP) (Granados-Romero, J. et al., 2014). Ya no se trataría tanto de su función de puentes que acortan distancias, sino más bien de su carácter de territorios de co-construcción pedagógica, dialógica, vincular y de transformación (Tarasow, 2019). Tecnologías que habilitan, en suma, aprendizajes sin costuras a lo largo y a lo ancho de la vida, en diferentes espacios y modalidades, y ligados a las propias experiencias e intereses (Gros Salvat, 2015). Responsables, a su vez, de mutaciones en las prácticas educativas que cuestionan lógicas hegemónicas de construcción del conocimiento y habilitan nuevos agenciamientos colectivos, expansiones didácticas y prácticas pedagógicas alternativas (Kap, 2023).

Finalmente, al sostener un paradigma contextualista y ecológico, consideramos que la capacidad de un sujeto de ser educado, antes que un rasgo inmanente e individual, dependerá siempre de sus condiciones situacionales. En tal sentido, valoramos aquellas intervenciones que tienden a favorecer la construcción de vínculos en pos de la conformación de un aprendizaje en red y el establecimiento de dinámicas de trabajo colaborativo propulsoras de lazo, creatividad e invención (Caldeiro, 2013; Sagol, 2015).

## Abordajes para la enseñanza intercultural de la inmigración en el aula de italiano

Es posible identificar distintos enfoques en relación a la enseñanza intercultural de la inmigración en cursos comunicativos de italiano, que podríamos situar, sin un afán reduccionista, entre dos extremos: un abordaje enciclopedista, que tiene por finalidad el reconocimiento de datos históricos y demográficos, y un abordaje cognitivista, cuya finalidad es reflexionar sobre las representaciones sociales en torno a la inmigración en general, y la inmigración italiana en particular (Pizzi, 2008; Carretero, Rosa y González, 2013). El primero podría ser ilustrado por acciones que circunscriben a la inmigración italiana como contenido a estudiar

mediado, a modo de ejemplo, por textos explicativos, gráficos alusivos, fuentes documentales (fotografías, testimonios, audiovisuales, etc.). El segundo, en cambio, es un abordaje cuyo foco tiende a promover instancias de debate e indagación a partir de la elucidación de conocimientos previos sobre la temática, el análisis de estereotipos étnicos y culturales, y la comparación con elementos de las culturas de origen, entre otras estrategias.

A continuación, nos detendremos en describir una experiencia pedagógica que se llevó a cabo en el marco de los cursos de italiano dictados en UNTREF LINGUA durante el segundo cuatrimestre de 2021, denominada “El barquito italiano de los sueños”. Nos valdremos de la descripción analítica de tal experiencia con el fin de esbozar algunas variables que nos permitan interpelar la significatividad de los abordajes descritos anteriormente en relación a la enseñanza intercultural de la inmigración italiana en cursos de idioma en nuestro contexto, y plantear así los cimientos de un abordaje para la enseñanza intercultural que designaremos como socio-comunitario.

## **La barchetta italiana dei sogni: una experiencia pedagógica situada**

La pandemia global atravesada principalmente durante 2020 y 2021 conllevó en Argentina un período de excepcionalidad pedagógica caracterizado por la virtualización masiva de la enseñanza en todos los niveles educativos. Por un lado, y a nivel social, los estragos, las muertes, los miedos, los sufrimientos, las pérdidas, lo desgarrador; por otro lado, y a nivel de nuestras instituciones, la necesidad de reinventar lo cotidiano y lo conocido, de reformular lo aprendido en vista a lo jamás pensado, mas no impensable.

Puede evocarse aquel septiembre de 2021 en que la experiencia pedagógica “El barquito italiano de los sueños” se llevó a cabo desde el área de italiano de UNTREF LINGUA como un período de transición hacia una etapa post pandémica por venir, en donde podía vislumbrarse aún un escenario de recreación y transformación de prácticas. En tal momento de retornos progresivos a la presencialidad física en instituciones educativas y de distancias sociales todavía sostenidas bajo protocolos minuciosos, se diseñó una convocatoria que invitó a repensarnos como navegantes en busca de horizontes y sentidos.

“El barquito italiano de los sueños” fue una invitación que se difundió a través de los cursos de todas las lenguas dictadas en UNTREF LINGUA (francés, inglés, portugués, lengua de señas argentina y, por supuesto, italiano). La convocatoria se presentó como un proyecto artístico-pedagógico abierto a la comunidad, y su consigna se compartió tanto en lengua italiana como en español, pues no había ningún requisito de nivel de idioma o de estudios formales para poder participar. A través de la propuesta, se incentivó a los y las participantes a realizar un bar-

quito de papel con palabras en italiano y a enviar una foto de éste con un título a nuestra casilla de correo. La consigna fue abierta, pues su intención era que oficiara como condición de posibilidad antes que como condicionante. Asimismo, se acompañó la consigna por preguntas reflexivas, tales como “¿Cómo es tu barquito italiano?”, “¿Qué palabras te inspira?”, “¿Cómo es su paisaje?”, con el fin de señalar el tono metafórico e imaginativo de la actividad.

Cabe destacar que el diseño de la propuesta fue inspirado en materiales de educación museal elaborados por MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo, equipo con el que entramos en diálogo para la ocasión. Por ello, la consigna presentada en una diapositiva dinámica<sup>2</sup> contó con fuentes fotográficas de barcos migrantes que son parte de la colección del Museo de la Inmigración MUNTREF, y con la portada de la interpelante obra *Lampedusa*, un barco de papel gigante que el artista brasileño Vik Muniz instaló para la 56ta. Bienal de Venecia en 2015. De este modo, la flota que abrazó la invitación incorporaba barcos del ayer y del hoy, que permitían aflorar un abanico de sensaciones, reflexiones e historias.

La cosecha de obras por parte de la comunidad fue de alrededor de 30 barcos. No solo participaron estudiantes de italiano de UNTREF LINGUA, sino también estudiantes y docentes de otras lenguas y carreras de la universidad. A su vez, la convocatoria llegó a oídos de miembros de otras instituciones, tales como la Sociedad de Socorros Mutos XX de Septiembre de la localidad de Merlo, la cual en aquel momento se encontraba realizando una publicación sobre la historia de inmigración de sus miembros fundadores. Ante tal panorama, se decidió realizar una presentación de la galería colectiva de obras a modo de conversatorio online sincrónico durante la Semana de la Lengua Italiana en el Mundo el cuarto viernes de octubre de 2021. Allí, los y las participantes pudieron conocerse e intercambiar tanto las motivaciones y sentipensares que los impulsaron a elaborar su barquito de papel, como así también apreciar cada una de las elaboraciones que conformó la gran flota de sueños que logramos exponer.

## Interrogantes finales: hacia un abordaje socio-comunitario para la enseñanza intercultural de la inmigración italiana

¿Cómo desde las aulas de un espacio educativo puede promoverse la creación, la reflexión, el lazo social y, en suma, el aprendizaje en comunidad? ¿Qué características debe poseer una propuesta de enseñanza para sembrar la motivación e incentivar la sinergia y la construcción colaborativa? ¿Hasta qué punto nuestros espacios grupales de aprendizaje lingüístico alojan la posibilidad de elaborar y compartir las narrativas que nos constituyen tanto subjetiva como colectivamente? ¿Cómo trazar horizontes de proyecto, sentido, significatividad

<sup>2</sup> La consigna, los materiales aludidos y la galería de producciones pueden encontrarse en formato bilingüe italiano-español en: <https://bit.ly/barquitoitaliano2021>

y confluencia aun cuando los escenarios sociales actuales parecieran levantar muros y acentuar distancias?

Quizás un abordaje socio-comunitario para la enseñanza intercultural no sea sino un direccionamiento brindado por la intencionalidad pedagógica de un proyecto formativo. Lejos estaría de ser un método más para la enseñanza, cual instructivo a seguir independientemente de los contextos de producción de saber pedagógico. Pues, su valencia socio-comunitaria se funda en su carácter situacional, contextual y enraizado; invita a la mirada hacia una lengua y cultura otra, pero también nos encuentra como subjetividades abiertas y hospitalarias de esa alteridad; incita a reconocer y honrar historias, sucesos y símbolos culturales, pero también a historizar los propios senderos, tejer las propias memorias y soñar, en comunidad, mundos posibles.

## Referencias bibliográficas

---

- CALDEIRO, G. P. (2013). El aprendizaje en red y el trabajo colaborativo en entornos mediados por tecnología. PENT FLACSO. <http://www.pent.org.ar/institucional/publicaciones/aprendizaje-red-trabajo-colaborativo-entornos-mediados-por-tecnologia>
- CARRETERO, M., ROSA, A. y GONZÁLEZ, M. (comp.) (2013). *Enseñanza de la historia y memoria colectiva*. Paidós Educador
- DI MATTEO, M. (2020). Las emociones y los vínculos en la enseñanza y en la formación. Entrevista a Diana Mazza. *Itinerarios Educativos*, (13), 183-190, <http://doi.org/10.14409/ie.v0i13.9888>
- GRANADOS-ROMERO, J., LÓPEZ FERNÁNDEZ, R., AVELLO MARTÍNEZ, R., LUNA ÁLVAREZ, D., LUNA ÁLVAREZ, E., LUNA ÁLVAREZ, W. (2014). Las tecnologías de la información y las comunicaciones, las del aprendizaje y del conocimiento y las tecnologías para el empoderamiento y la participación como instrumentos de apoyo al docente de la universidad del siglo XXI. *Medisur*, 12(1). <http://www.medisur.sld.cu/index.php/medisur/article/view/2751>
- GROS SALVAT, B. (2015). La caída de los muros del conocimiento en la sociedad digital y las pedagogías emergentes. *Education in the knowledge society*, 16(1), 58-68. <https://www.redalyc.org/pdf/5355/535554757005.pdf>
- KAP, M. (2023). Nuevos agenciamientos en el campo de la didáctica: mediaciones, subjetividades y prácticas emergentes. *Praxis educativa*, 27(1), 1-22. <https://cerac.unlpam.edu.ar/index.php/praxis/article/download/7164/7997/>
- MAZZA, D. (2014). El proceso de construcción de sentido en un enfoque clínico en sentido amplio. *Educación, Lenguaje y Sociedad*. 11(1), 11-21.
- MAZZA, D. (2020). Lo que la pandemia nos deja: una oportunidad para pensarnos como docentes. En *Serie Enseñanza sin presencialidad: reflexiones y orientaciones pedagógicas*. Centro de Innovación en Tecnología y Pedagogía. Secretaría de Asuntos Académicos. UBA.
- MAZZA, D. (26 de abril de 2019). *Lazos sociales y vínculos en la escuela* [Video]. 28° Jornadas Internacionales de Educación, Lectura y Educación, una relación que se re-

nueva. Feria del Libro de la Ciudad de Buenos Aires. <https://www.fundacionluminis.org.ar/video/diana-mazza-lazos-sociales-y-vinculos-en-la-escuela>

MORIN, E. (1996). *Introducción al pensamiento complejo*. Gedisa.

PIZZI, F. (2008). La pedagogía intercultural en Italia: questioni epistemologiche. *Revista de currículum y formación del profesorado*. 12, 2.

SAGOL, C. (2015). ¿Qué es el trabajo colaborativo? [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=cTkI2mRQ0bA>

SOUTO, M. (1993). *Hacia una didáctica de lo grupal*. Buenos Aires: Miño y Dávila.

SOUTO, M. (1997). La clase escolar. Una mirada desde lo grupal. En Camilloni, A, Davini, M., Edelstein, G., Litwin, E., Souto, M., Barco, S. *Corrientes didácticas contemporáneas*. Paidós.

TARASOW, F. (2019). La Educación en Línea ya está en edad de merecer. En Schwartzman, G., Tarasow, F. y Trech, M. *De la educación a distancia a la educación en línea, Aportes a un campo en construcción* (pp. 21-36). Homo Sapiens Ediciones, FLACSO

VARELA, L. (2019). Políticas de lenguas y movilidad académica internacional en Argentina. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 11(11), 6-20.

VARELA, L., MONTOYA, V., VERDELLI, A., MÜLLER, F. y RIVERA, A. (2022). Internacionalización de la Educación Superior y lenguas en Argentina: diagnóstico para el diseño de políticas. *Educación básica y universidad: problemas, políticas e innovación. Estudios de políticas y administración de la educación* V, 6, 327-350.

# Lingua, cultura, economia italiana nel mondo

## A che punto siamo?

Massimo Vedovelli<sup>1</sup>

### Resumen

El ensayo presenta las características de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio italiano de Universidades e Investigación sobre la condición de la lengua, la cultura y la economía italianas en el mundo. Las investigaciones realizadas hasta ahora sobre la difusión de la lengua italiana entre los extranjeros se han concentrado en su característica de 'lengua de la cultura' ante todo intelectual; recién a partir del año 2000 se aborda la relación con la dimensión económico-productiva italiana presente en el mundo. Las investigaciones actuales se centran principalmente en el vínculo entre lengua-cultura por un lado y el llamado Made in Italy por otro, entendiendo este último no solo como el conjunto de productos de una economía, sino como un sistema de valores culturales. evocado por los productos materiales. La investigación investiga cómo las dos dimensiones se apoyan entre sí y cómo el vínculo con la presencia de la economía italiana en el mundo puede tomarse desde una perspectiva educativa como un factor de motivación para que los extranjeros elijan aprender el idioma italiano.

**Palabras clave:** lengua, economía, migraciones, hecho en Italia, motivaciones para aprender.

### Abstract

The essay presents the characteristics of a research project funded by the Italian Ministry of University and Research on the condition of the Italian language, culture and economy in the world. The investigations carried out so far on the

---

<sup>1</sup> Università per Stranieri di Siena. [vedovelli@unistrasi.it](mailto:vedovelli@unistrasi.it)

È titolare della cattedra di Semiotica presso l'Università per Stranieri di Siena. Laureato in Filosofia all'Università di Roma (1976), borsista all'Università di Heidelberg (1978-1979). Ricercatore (1984-1992) presso l'Università della Calabria e l'Università di Roma "La Sapienza". Già Presidente dell'Università per Stranieri di Siena (2004-2013). Assessore alla Cultura di Siena (2013-2016). Membro onorario dell'AATI - American Association of Teachers of Italian. Membro della Società Italiana di Linguistica e della Società Italiana di Glottologia. Direttore del Comitato scientifico di "Estudios sobre Lingüística Educativa". Comitato scientifico delle seguenti riviste: Semiotica, De Gruyter Studi Emigrazione Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata Italica - Rivista dell'AATI Blytyr InterLinguistica - Studi contrastivi tra lingue culture Materiali linguistici dell'Università di Pavia E-JournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages Cofondatore dello Spin-Off universitario "Siena ItalTech - Tecnologie per lo sviluppo linguistico".



diffusion of the Italian language among foreigners have concentrated on its characteristic of above all 'language of intellectual culture'; only since the year 2000 has the relationship with the Italian economic-productive dimension present in the world been addressed. Current research focuses mainly on the link between language-culture on the one hand and the so-called Made in Italy on the other, understanding the latter not only as the set of products of an economy, but as a system of cultural values evoked by material products. The research investigates how the two dimensions support each other and how the link with the presence of the Italian economy in the world can be taken from an educational perspective as a motivating factor for foreigners to choose to learn the Italian language.

**Keywords:** language, economy, migrations, made in Italy, motivations for learning.

### Sommario

Il saggio presenta le caratteristiche di un progetto di ricerca finanziato dal Ministero italiano dell'Università e della ricerca sulla condizione della lingua, cultura, economia italiana nel mondo. Le indagini finora realizzate sulla diffusione della lingua italiana fra gli stranieri si sono concentrate sulla sua caratteristica di 'lingua di cultura' soprattutto intellettuale; solo a partire dall'anno 2000 viene tematizzato il rapporto con la dimensione economico-produttiva italiana presente nel mondo. L'attuale ricerca si concentra principalmente sul nesso fra la lingua-cultura da un lato e il cosiddetto Made in Italy dall'altro, intendendo quest'ultimo non solo come l'insieme dei prodotti di una economia, ma come un sistema di valori culturali evocati dai prodotti materiali. La ricerca indaga come le due dimensioni si sostengono fra di loro e come il legame con la presenza dell'economia italiana nel mondo possa essere assunto in prospettiva formativa come fattore motivante alla scelta di apprendere la lingua italiana da parte degli stranieri.

**Parole chiave:** lingua, economia, migrazioni, made in Italy, motivazioni all'apprendimento.

## Premessa: una ricerca interdisciplinare sull'italiano nel mondo

In questo contributo presentiamo le caratteristiche di un progetto di ricerca finanziato dal Ministero italiano per l'Università e la Ricerca entro il bando nazionale PRIN – Progetti di Ricerca di Interesse Nazionale 2017 K79S7T. Il progetto ha un titolo – Lingua italiana, mercato globale delle lingue, impresa italiana nel mondo: nuove dinamiche linguistiche, socioculturali, istituzionali, economico-produttive – che sintetizza chiaramente l'oggetto: esaminare la condizione della lingua italiana nel mondo da una prospettiva innovativa rispetto a quelle tradizionalmente realizzate sulla materia. Il progetto è realizzato da unità di ricerca di cinque università italiane: l'Università per Stranieri di Siena (unità coordinatrice nazionale, coordinatore Prof. Massimo Vedovelli), l'Università di Firenze (DISEI – Dipartimento di Scienze per l'Economia e l'Impresa, coordinatore Prof. Marco Bellandi), la IUL Firenze e l'Università di Bergamo (coordinatrice Prof.ssa Barbara Turchetta), l'Università degli Studi Internazionali di Roma (coordinatrice Prof.ssa Laura Mori).<sup>2</sup>

Quando la materia di studio è complessa appare opportuno mettere in atto un approccio interdisciplinare o che comunque coinvolga i quadri di riferimento teorici implicati dalle diverse componenti della materia. Eppure, il progetto di cui rendiamo conto in questa sede è importante anche per questo: che è riuscito a superare una visione che negli anni recenti si è diffusa eccessivamente nella ricerca umanistica italiana, cioè una visione che limita la possibilità di superare i confini disciplinari. Il nostro progetto di ricerca, pur tra innegabili difficoltà, è riuscito a superare questa difficoltà e a mettere in evidenza come una visione interdisciplinare sia necessaria per affrontare una materia complessa, quale quella costituita dall'attuale crisi dell'italiano nel mondo. Linguisti teorici e applicati, linguisti delle migrazioni, semiologi, economisti si sono potuti incontrare e dare il proprio specifico apporto alla descrizione della situazione, alla ricerca delle sue cause, alla definizione di una visione diversa per rispondere alla domanda: come può la lingua italiana rimanere attrattiva entro l'attuale mercato globale delle lingue?<sup>3</sup>

La complessità della materia impone di superare visioni parziali e comunque ristrette, e di considerare le varie facce della presenza dell'italianità nel mondo: la dimensione intellettuale (la lingua italiana come porta di accesso a una plu-

<sup>2</sup> I ricercatori attivi presso le unità di ricerca sono Monica Barni, Carla Bagna, Andrea Villarini, Raymond Siebetchu, Orlando Paris per l'Università per Stranieri di Siena; Caterina Ferrini, Letizia Cinganotto, Fausto Benedetti, Margherita Di Salvo, Immacolata Messuri, Cristina Muru per le Università IUL e di Bergamo; Annalisa Caloffi, Letizia Donati, Amir Maghssudipour per l'Università di Firenze; Iride Valenti, Manuela Frontera, Sandro Caruana per l'Università Internazionale di Roma. I più recenti risultati dell'indagine si trovano in Vedovelli (2022a, 2022b).

<sup>3</sup> L'ultima grande indagine sull'italiano nel mondo testimonia lo stato di crisi in cui si trova la nostra lingua: Coccia et al. (2021). Tale situazione appare radicalmente diversa dalla precedente indagine svolta all'inizio del Millennio (De Mauro et al., 2002).

riscolare cultura intellettuale), quella delle culture materiali (l'italianità dei cibi, delle tradizioni popolari ecc.), l'italianità emigrata nel mondo (con il ruolo che gli emigrati hanno avuto nel mantenimento delle lingue-culture regionali e nella costruzione di una identità linguistico-culturale condivisa), le nuove, recenti emigrazioni italiane (i giovani neoemigrati che hanno livelli culturali e competenze in italiano e nelle lingue straniere molto diverse da quelle degli emigrati precedenti), la presenza dell'economia italiana fra le prime dieci più industrializzate del mondo. Tutti questi vari aspetti fanno sì che sia impossibile non cogliere il legame fra i valori che nell'immaginario collettivo a livello globale sono suscitati dalla nostra eredità culturale intellettuale (bellezza, creatività, fantasia ecc.) e quelli che sono evocati dalle forme contemporanee dell'italianità nel mondo globalizzato.<sup>4</sup> Se ci collochiamo in un terreno di confine fra quello economico e quello linguistico-culturale, l'espressione che dà conto di come le due dimensioni possono collegarsi nel caso italiano è proprio *Made in Italy*. Con il *Made in Italy* non si ha a che fare soltanto con il marchio di un oggetto materiale, ma con l'emblema evocatore di una simbolicità che fornisce una identità innanzitutto culturale, valoriale al prodotto materiale: *Made in Italy* significa evocazione di valori estetici, di bellezza, di creatività, di artigianalità, di manualità, insomma di gusto e di buon gusto che sono considerati specifici e propri della italianità nel mondo. I prodotti dell'economia italiana nel mondo veicolano non solo funzionalità strumentali, ma sono cercati perché testimoni di bellezza, di creatività, fantasia; insomma, di uno stile di vita, di un modo bello e buono di stare insieme.<sup>5</sup>

A fronte di questo legame strettissimo fra entità diverse (cultura intellettuale, cultura materiale, lingua, economia ecc.) si devono registrare, però, due questioni: la prima è che tale legame ha stentato, fino ad anni recenti, a rendersi evidente e a diventare oggetto di sistematica indagine scientifica; la seconda è che ormai da diversi anni la lingua italiana nel mondo vive una crisi dalla quale sembra uscire con grande difficoltà. Perché? La nostra ipotesi è che la difficoltà a superare la crisi e a ritornare fra le lingue più studiate nel mondo sia anche dipendente dalla mancata visione globale della materia e, perciò, dal non avere visto (o voluto vedere) il nesso profondo che lega tutte le facce dell'italianità, compresa quella economico-produttiva. Così, una visione parziale e settorializzante (sia da parte della ricerca scientifica, sia da quella delle Istituzioni) ha escluso dalla propria considerazioni parti importanti dell'italianità, diminuendone la capacità di attrazione.

La nostra ipotesi, allora, è che per superare la crisi sia necessario recuperare una visione globale e integrata, che consideri non la diffusione della lingua ita-

<sup>4</sup> Per una rigorosa definizione del concetto di 'italiano lingua di cultura' v. Campa (2019). Sul rapporto fra lingua e economia secondo una prospettiva teorica e storico-linguistica italiana v. De Mauro (2003).

<sup>5</sup> Sul valore simbolico del *Made in Italy* v. Balicco (2015); sul post-*Made in Italy* v. Giumelli (2019).

liana, ma i processi di contatto del plurale spazio linguistico e culturale italiano e gli altri nel mondo globale. Dello spazio italiano fanno parte da un lato la nostra economia e il suo Made in Italy nel mondo, e dall'altro gli emigrati italiani, i loro discendenti, i neoemigrati e tutti gli ambiti dove i migranti sono testimoni dell'italianità e dei suoi valori. Anche questo richiamo alla emigrazione italiana come testimone di valori va assunto fuori della retorica ideologica e ricollocato correttamente entro un quadro che li consideri effettivi protagonisti dell'economia italiana 'di contatto' nel mondo.

Stante questo quadro di partenza, il nostro progetto di ricerca si è dato i seguenti principali obiettivi:

a) promuovere la consapevolezza del rapporto tra la diffusione dell'italiano e quella globale dei prodotti italiani; b) studiare il mantenimento linguistico e dei valori simbolici nei circuiti migratori; c) rafforzare i legami tra lingua, cultura ed economia nella promozione dei prodotti italiani.

## Le linee di ricerca

La ricerca si è concentrata sul ruolo dell'italiano nel mercato globale delle lingue e sulla sua rilevanza per rafforzare le relazioni commerciali e i valori attribuiti ai prodotti italiani, non in una visione nazionalistica, ma in una che possa dare conto innanzitutto dei processi di contatto e di commistione fra culture di origine e culture altre. L'indagine ha rivolto la propria attenzione, allora, ai seguenti soggetti e ambiti:

- operatori pubblici, per elaborare politiche linguistiche internazionali più efficienti, geografie di produzioni e relazioni nelle reti d'impresa internazionali;
- parti interessate nell'aggiungere nuovi riferimenti a valori culturali relativi alla lingua italiana nelle dinamiche aziendali;
- paesaggi linguistici e semiotici, ciò anche per fornire strumenti per campagne di comunicazione per la promozione di prodotti Made in Italy.

La ricaduta applicativa del progetto ha l'obiettivo di trasformare le barriere linguistiche e culturali in connessioni tra reti economiche e sociali italiane e internazionali, rafforzando l'impatto internazionale del Made in Italy senza negare, però, i modi in cui tale soggetto viene recepito e rielaborato nei contesti locali soprattutto ad opera dell'emigrazione italiana. In questa prospettiva, che cosa può legare la dimensione produttiva a quella formativo-linguistica?

Nei processi di globalizzazione i contesti sociali delle reti culturali di origine italiana nel mondo subiscono pressioni che stanno profondamente cambiando i repertori linguistici e i loro sistemi di identità simbolica. Nuove dinamiche socio-linguistiche indotte dai fenomeni di contatto diretto e/o mediato digitalmente ca-

ratterizzano il mondo globale. L'industria culturale svolge un ruolo importante nel favorire la mobilità internazionale e gli scambi internazionali, modificando l'idea stessa di migrazione nel caso italiano e contribuendo a rendere sempre più complessamente stratificata la presenza dell'italianità migrata nel mondo. La globalizzazione investe le migrazioni e i loro correlati linguistici, creando un mercato globale delle lingue, cioè un sistema di contatto fra idiomi come forse mai prima l'umanità ha vissuto.<sup>6</sup> Si tratta di un sistema che tende a mettere in competizione le lingue in funzione della loro capacità di 'dire qualcosa' alle persone: un 'dire qualcosa' in termini di nuovi sensi, nuove forme di valori per la vita, ma anche nei termini della possibilità di poter 'fare qualcosa' con le lingue, dall'entrare in contatto con gli altri per lavorare, per trovare lavori migliori, per fare carriera sul posto di lavoro. Il mercato globale delle lingue rischia di trasformare questa competizione in un fattore di gerarchizzazione: indubbiamente, anche sotto i colpi della pandemia da Covid-19, il sistema ha visto prevalere una lingua – l'inglese – che però non costituisce, a nostro parere, il punto apicale di un ordine linguistico globale gerarchizzato e statico. Se l'inglese ha assunto il ruolo di idioma strumentale della comunicazione internazionale, comunque è sottoposto alla dinamica interna del cambiamento strutturale sotto la spinta dei processi di contatto con gli altri idiomi (gli 'inglesi' del mondo). Le altre lingue, inoltre, si ricavano spazi dove propongono i propri valori funzionali e strumentali. Anche per l'italiano, allora, occorre verificare la capacità di presenza entro il mercato delle lingue: con quali funzioni si propone, quali valori offre agli altri? Per stare efficacemente entro tale mercato sembra necessario agire sulla capacità di attrazione della lingua e sull'efficacia dei suoi corsi di studio. Proprio la visione integrata proposta dalla nostra ricerca vede nell'italiano una grande potenzialità di 'dire qualcosa' al mondo globale: qualcosa sul piano dei sensi, dei valori per le persone (lingua del gusto e del buon gusto, della creatività, di una relazionalità positiva con gli altri, dello stare bene insieme), ma anche lingua strumentalmente utile. Il Made in Italy è testimone dell'una e dell'altra funzione: evoca valori culturali, 'di senso'; è il contesto nel quale 'spendere' le competenze linguistiche in italiano. Con l'italiano si accede a valori culturali e si entra in un sistema economico-produttivo che si alimenta di tali valori.

Da questo approccio derivano ricadute su differenti piani che coinvolgono la posizione dell'italiano come lingua che si rivolge agli stranieri: quello economico, innanzitutto; quello linguistico-educativo; quello della coesione sociale e delle istituzioni.

Sul piano economico il progetto mira a delineare nuove strategie di diffusione dei prodotti Made in Italy attraverso campagne di comunicazione su aspetti rilevanti della produzione italiana. In riferimento a una specifica caratteristica del sistema

---

<sup>6</sup> Per il concetto di 'mercato delle lingue' v. Calvet (2002). Il concetto è stato posto a fondamento di una grande indagine sull'italiano nel mondo realizzata alla svolta del Millennio: *Italiano 2000* (De Mauro et al., 2002).

produttivo italiano, che vede una grande diffusione di piccole e medie imprese, si intendono elaborare suggerimenti destinati a tali tipi di imprese per migliorare la comunicazione sul gusto e sulla qualità dei loro prodotti. La dimensione familiare dell'imprenditoria, infatti, non sempre si accompagna a una adeguata capacità di gestire la comunicazione relativa ai prodotti. Da qui l'idea di promuovere una 'educazione comunicativa permanente' destinata a reti aziendali, per evitare lacune linguistiche e culturali nella diffusione dei prodotti.<sup>7</sup>

È il piano linguistico-comunicativo quello primariamente investito, allora, dalle ricadute applicative del progetto di ricerca, che intende sviluppare paradigmi per educare / formare professionisti per la diffusione dell'italiano come L2 legati alla produzione italiana e al Made in Italy nel mondo. Ciò significa anche sviluppare strumenti orientati all'ICT applicato alla lingua e alla cultura italiana, promuovendo la costituzione di o implementando poli specializzati nell'insegnamento linguistico finalizzato alla dimensione economica.

Riteniamo, inoltre, che un progetto di ricerca anche applicativa sull'italianità nel mondo, intesa nelle sue molteplici identità, possa trascurare la dimensione della coesione sociale. Appare necessaria, allora, una politica linguistica che si concretizzi anche in un'azione internazionale più efficace di informazione sulla società e sulla lingua italiana in modo da promuovere più intensi rapporti interculturali in Italia, favorire una più efficace comprensione dei modelli culturali italiani all'estero e confermare e sostenere le buone pratiche degli scambi economici e culturali italiani in tutto il mondo.

Tutto ciò ha un presupposto a livello istituzionale, collocato là dove si elaborano e si gestiscono le strategie di sviluppo di una società: il progetto non può non riflettere sulla necessità di strumenti pertinenti per rivedere le politiche linguistiche in relazione ai cambiamenti della globalizzazione sul ruolo del plurilinguismo e sull'apprendimento delle lingue. La politica linguistica italiana (o la non-politica, come altrove l'abbiamo denominata: Vedovelli, 2005) è stata sempre caratterizzata da un tratto riduzionistico: monolingvistica, a fronte della realtà multilinguistica nazionale, andata all'estero e percepita dagli stranieri), monoculturale (con l'assoluto predominio della cultura intellettuale a scapito delle dimensioni culturali materiali e fabbrili). Appare necessario, anche per essere in sintonia con le politiche linguistiche delle istituzioni comunitarie europee di cui l'Italia fa parte, recuperare il concetto di 'spazio linguistico e culturale' plurale per poter fondare su basi solide e ancorate al reale un progetto di sviluppo espressivo, linguistico e comunicativo che coinvolga tutte le dimensioni dell'italianità nel mondo, compresa quella economico-produttiva nei suoi legami con quella linguistico-culturale.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Turchetta e Ferrini (2022) mettono l'accento proprio sulla funzione 'educativa' della comunicazione dei prodotti Made in Italy.

<sup>8</sup> Intendiamo spazio linguistico e culturale nel senso dato a tale nozione da Tullio De Mauro all'interno del suo modello semiologico generale: De Mauro (1980, 2006). Sull'importanza di

## La situazione: la crisi attuale dell'italiano nel mondo

L'impianto dato alla ricerca, i suoi quadri teorici e metodologici di riferimento, così come gli obiettivi e i risultati attesi, fanno riferimento da un lato alla tradizione delle ricerche sulla materia condotte in Italia a partire dalla fine degli anni Settanta del Novecento, e dall'altra alle indagini specificamente realizzate presso l'Università per Stranieri di Siena dal suo Centro di Eccellenza della Ricerca *Osservatorio linguistico permanente dell'italiano diffuso fra stranieri e delle lingue immigrate in Italia*, istituito su bando del Ministero dell'Università e della Ricerca a partire dal 2000.<sup>9</sup>

Oggi uno stato di difficoltà caratterizza l'insegnamento dell'italiano nel mondo, che mi manifesta si in un calo generalizzato, a volte anche molto consistente, di cattedre, di corsi, di studenti, con poche eccezioni: l'italiano, a differenza di altre lingue a diffusione internazionale, non sembra ancora avere superato le conseguenze negative derivanti dalla crisi economico-finanziaria globale del 2007-9, che ha inciso sul mercato delle lingue riducendone l'ampiezza a tutto favore di un'unica lingua dominante e comunque a favore degli idiomi considerati capaci di più alta spendibilità nel mercato del lavoro. A ciò si aggiungano i tradizionali limiti nazionali che caratterizzano la materia (dalla mancanza di una vera politica linguistica alle scarse risorse impegnate). Le eccezioni al calo generalizzato di corsi e di studenti stranieri di italiano sono in Africa (i cui numeri sono, però, marginali) e in Estremo Oriente: la Cina, il Giappone, la Corea e il Vietnam sono paesi dove l'attrattiva della lingua italiana continua a produrre numeri in crescita. Nel resto del mondo, però, l'andamento è negativo a partire appunto dal 2010: qualche timido segnale di ripresa sembra manifestarsi in alcune aree, ma complessivamente si ha a che fare pur sempre con un ritardo rispetto alla situazione in cui si trovano le altre lingue 'concorrenti'. Di notevole interesse è il fatto che l'italiano sembra perdere pubblici in modo consistente proprio nelle aree dove è tradizionalmente presente la nostra emigrazione: evidentemente, sono arrivati al pettine i nodi della non-politica che hanno investito l'emigrazione e l'offerta di formazione linguistica ad essa rivolta. Appare importante, allora, ricostruire i nessi, in una visione integrata e coerente, fra l'azione rivolta all'emigrazione, allo spazio linguistico e culturale italiano nel mondo, alla spendibilità della competenza in italiano L2, al legame con il sistema economico-produttivo.

Il calo dei corsi e degli iscritti ai corsi di italiano è funzione di una sorta di perdita di attrattiva dell'immagine dell'italianità: quei valori che hanno sempre costituito un fattore capace di concentrare l'attenzione degli stranieri sull'italianità sembra che non riescano più a svolgere pienamente la loro funzione. Tra i motivi che

---

tale nozione per determinare una visione diversa sulla materia 'italiano nel mondo' v. Ferreri (2021a, 2022b) e Vedovelli (2023).

<sup>9</sup> Per una ricognizione delle indagini sull'italiano nel mondo a partire dagli anni Settanta del Novecento v. Vedovelli (2018).

hanno portato a questa situazione vorremmo evidenziare l'oscillante e contraddittorio atteggiamento italiano verso la nostra emigrazione. Di questo atteggiamento esaminiamo qui di seguito alcune manifestazioni. Dato che l'Argentina è uno dei contesti paradigmatici per la storia dell'emigrazione italiana e per i suoi sviluppi contemporanei, ci sentiamo spinti a continuare a proporre alcune considerazioni sulle tematiche che, nella nostra ricerca, coinvolgono i rapporti fra lingua-cultura, economia, emigrazione.

## Il caso Italian Sounding

Negli ultimi anni si è diffusa in Italia una narrazione che, analizzata dal punto di vista del congegno semiotico e comunicazionale soggiacente, diventa esemplare testimone delle incertezze della politica linguistica e culturale italiana, anche quando coinvolge l'emigrazione. Si tratta della lotta a quello che viene chiamato *Italian Sounding*: i prodotti non italiani che si abbigliano con elementi simbolici, verbali e non verbali, che richiamano l'italianità. Esistono leggi che hanno come obiettivo la lotta contro tale fenomeno; sempre più intensa è la campagna massmediatica contro di esso, con esiti che da un lato sono funzione di e rinforzano l'ideologia nazionalistica, e dall'altro appaiono totalmente inefficaci proprio su quel piano economico-finanziario dove si ritiene collocate le conseguenze negative del fenomeno. La lotta italiana all'*Italian Sounding* intenderebbe proibire l'uso di parole, simboli, nomi propri (e addirittura anche cognomi) richiamanti l'italianità; non solo parole italiane, ma anche pseudoitalianismi (insomma, il *reggiano* è considerato un nemico in quanto dotato di *Italian Sounding*).

La dizione, innanzitutto, segnala in partenza la contraddittorietà: si vuole tutelare l'originale prodotto italiano, e per diffondere tale carattere di autenticità si inventa e si usa anche nelle leggi una formula inglese!

Poi, la confusione fra l'abbigliamento simbolico richiamante l'italianità e il falso prodotto. Le merci false sono quelli che vengono realizzate all'estero e vendute in Italia e/o nel mondo come se fossero fatte in Italia. I prodotti che sono ricompresi entro la dizione *Italian Sounding* dichiarano di essere realizzati fuori d'Italia, e sono comunque venduti non in Italia.

E ancora, chi produce che cosa. Le merci ricomprese nell'*Italian Sounding* sono prodotte nella assoluta maggioranza dei casi da emigrati italiani (o dai loro discendenti) i quali, una volta lasciata l'Italia, ripropongono nei nuovi paesi di vita ciò che facevano o sapevano fare o vivevano in Italia.

Il valore finanziario del fenomeno: le cifre che le associazioni italiane dei produttori propongono come presunto danno all'economia nazionale appaiono viziate da un problema di fondo. Chi compra, all'estero, i prodotti del Made in Italy? Certamente, moltissimi stranieri, ma anche – non pochi – gli emigrati e i discendenti di emigrati italiani. La lotta all'*Italian Sounding* è anche controproducente sul pia-



no economico-finanziario: se si combattono i prodotti realizzati dai nostri emigrati e loro discendenti, si va a considerare nemica esattamente una fascia non secondaria di clientela di tali prodotti e di tutto ciò che potrebbe arrivare dall'Italia. Invece di considerare l'*Italian Sounding* come un passo verso la conquista del prodotto che arriva dall'Italia, lo si tratta come nemico, in ciò rischiando di produrre nel potenziale cliente di filiera migratoria italiana uno scontento verso ciò che proviene dall'Italia.

Allora, la situazione si configura nel modo seguente: l'Italia, con le sue leggi e le campagne delle associazioni dei produttori, combatte l'*Italian Sounding* confondendolo con i falsi prodotti italiani; le merci che vengono considerate *Italian Sounding* sono prodotte all'estero il più delle volte dai nostri emigrati e dai loro discendenti; dunque, la lotta all'*Italian Sounding* è una lotta contro i nostri emigrati e i loro discendenti, che da un lato sono retoricamente considerati 'ambasciatori' dell'italianità e dall'altro vengono combattuti proprio nel loro lavoro, nel principale motivo, cioè, che li ha spinti a emigrare.

Il risultato finale è che l'Italia combatte un fenomeno – l'*Italian Sounding* – in base a una visione ideologica connotata nazionalisticamente, andando a colpire di fatto la nostra emigrazione: costretta a lasciare l'Italia per cercare una vita migliore all'estero, e qui addirittura inseguita e combattuta nelle sue radici italiane e nel senso profondo del suo viaggio, cioè il lavorare in modo dignitoso.

## La percezione della migrazione italiana negli studi migratori internazionali

Come viene percepito il nesso lingua, cultura, emigrazione, economia entro gli studi migratori internazionali?

In una delle maggiori opere di riferimenti della prospettiva disciplinare che va sotto il nome di *Economics of Language*, cioè Ginsburgh e Weber (2016), i legami fra lingua, economia e migrazioni costituiscono l'asse portante della proposta di analisi: a partire dal lavoro di Jacob Marschak (1965), la prospettiva di analisi economica proietta i concetti di costi e benefici sulla materia linguistica, considerandoli in rapporto alle tematiche della pianificazione linguistica, della dinamica fra diversità e standardizzazione linguistica, nonché a quelle legate alle migrazioni. In questo ambito la dialettica fra diversità linguistica e condivisione di una lingua comune mette in gioco le questioni generali degli assetti linguistici del mondo globale, le scelte che gli individui e le istituzioni fanno circa le lingue di apprendere/insegnare nei sistemi scolastici, il calcolo dei benefici derivanti dall'apprendimento della lingua del paese di arrivo e di quelli legati al mantenimento dell'identità originaria. Entro questa dialettica, le migrazioni costituiscono uno dei terreni nei quali i processi linguistici ed economici si incontrano elettivamente: le ragioni economiche sono fra i fattori più potenti per la migrazione; le

scelte dei migranti di apprendere le lingue delle società di arrivo implicano costi e benefici anche economicamente determinabili.

In questo contesto, che intende rendere conto delle conseguenze delle dinamiche linguistico-economiche sul mondo globale, ci si aspetterebbe di vedere tematizzato lo specifico “caso Italia”.

Nonostante l'Italia sia stata e sia ancora un paese di migranti; nonostante che l'economia italiana sia una delle prime dieci economie del mondo; nonostante che la cultura italiana abbia dato storicamente apporti determinanti alle altre culture del mondo; nonostante che la lingua italiana abbia dato apporti determinati in molti ambiti lessico-semantici alle altre lingue del mondo; ebbene, nonostante tutte queste caratteristiche, nessun contributo presente nel volume prende in specifico esame il caso italiano. Eppure, a nostro avviso, sarebbe un caso interessante: proprio sui rapporti fra la diffusione della lingua e cultura da un lato, dell'economia italiana dall'altro nel mondo si concentrano studi recenti quali, ad esempio Coccia et al. (2021). Ebbene, nonostante l'indubbia pertinenza di questi fenomeni e anche il loro peso a livello di sistema della formazione, economico-produttivo e dell'industria culturale, di tale oggetto nel volume non c'è traccia.

Tale fenomeno non è mai menzionato nell'opera citata. Ancor più rilevante ci sembra l'assenza del caso italiano quando si parla di migrazioni: come se l'Italia non sia un paese di migranti.

Tale mancanza di interesse verso ciò che a nostro parere costituisce lo specifico linguistico-economico-migratorio “caso Italia” non significa, però, che manchino nell'opera riferimenti alla lingua italiana. I vari contributi contenuti in Ginsburgh e Weber (2016) discutono casi riguardanti un ampio numero di lingue del mondo: sono menzionati 98 gruppi linguistici e lingue; le citazioni sono determinate dall'interesse che la lingua ha per la materia trattata, non per il peso in termini, ad esempio, di numero di parlanti nativi (hanno un alto numero di menzioni, in tale prospettiva, lingue come lo svedese, il gaelico, il danese). Al primo posto, come ci si può aspettare, troviamo la lingua inglese, seguito dal francese, al terzo posto lo spagnolo per la sua diffusione diatopica fra diversi continenti. Al quarto posto c'è l'italiano; seguono il latino, il greco, il giapponese, il tedesco, il cinese mandarino, il portoghese. Si tratta di lingue che hanno una grande base demografica, ben più grande di quella italiana; o che hanno un notevole peso geopolitico; oppure che si accompagnano a economie molto più forti di quella italiana a livello internazionale. Ci colpisce, perciò, nell'opera curata da Ginsburgh e Weber la discrasia fra due elementi: da un lato, nessuno dei contributi tratta di questioni che abbiano a che fare con lo specifico e a nostro avviso interessante caso di sinergia della presenza della lingua, dell'economia e dell'emigrazione italiana nei mercati mondiali; dall'altro, l'alto numero di riferimenti alla lingua italiana.

Uno dei fattori che promuovono la citazione dell'italiano è costituito dal rapporto fra lingua e dinamiche del suo apprendimento e insegnamento a livello mondiale (Athanasiou et al., 2016). Si tratta di una novità, indubbiamente, rispetto ai parametri più abitualmente diffusi, che si fermano al conteggio dei parlanti nativi della lingua nella costruzione delle graduatorie delle lingue più diffuse al mondo. Gli autori, invece, inseriscono anche il parametro degli apprendenti non nativi che scelgono di studiare una certa lingua; in questo modo viene pertinentizzata la dimensione economica nel momento in cui si vanno a considerare le motivazioni che spingono a scegliere una lingua piuttosto che un'altra: gli algoritmi econometrici mettono in evidenza che tra i principali motivi che fanno scegliere una lingua c'è la capacità di poterci lavorare, di poter mettere in contatto a fini commerciali, e poi anche considerazioni circa i costi che può avere lo studio di una o di un'altra lingua straniera. I modelli di tipo economicistico, comunque, sono attenti anche alla dimensione culturale, in quanto hanno ben presente il fatto che, una volta scelta la lingua per il suo interesse di tipo economico, il nuovo idioma diventa uno strumento che consente di entrare in una nuova forma di vita, in una nuova storia culturale.

Nell'analisi delle lingue oggetto di apprendimento-insegnamento l'italiano ha una sua presenza, ma tra i fattori che sembrano motivare al suo studio si menzionano solo il cinema e la canzone, ma sempre nei termini di una marginalità che non la mette certo in grado di competere con il peso dell'inglese livello globale.

Che cosa manca da questa mappa? Innanzitutto, proprio la dimensione migratoria. L'Italia è da sempre un paese di migrazioni, prima come origine di masse di milioni di emigrati, nell'ultimi decenni ormai in modo strutturale come punto di arrivo di masse di milioni di immigrati dall'estero; e comunque nei decenni recenti è ripreso con vigore il flusso verso l'estero. Nessuno di questi aspetti rende il caso Italia di interesse per l'opera di riferimento che abbiamo menzionato. Eppure, la situazione migratoria italiana ha a nostro avviso una notevole rilevanza a livello internazionale sia per gli aspetti economici sia per quelli linguistici e socioculturali, come hanno messo evidenza linguisti come De Mauro o storici dell'emigrazione nelle opere ormai ritenute fondamentali sulla materia. Anche questa assenza conferma il peso secondario dell'Italia nell'immaginario sociopolitico e negli assetti della ricerca scientifica a livello internazionale.

Siamo andati a cercare il caso Italia in un'altra opera di riferimento, questa specifica dei rapporti fra lingua e migrazioni: si tratta di *The Routledge Handbook of Migration and Language* (Canagarajah, 2017). Anche in quest'opera non è presente uno specifico saggio dedicato alla situazione italiana, e ciò appare giustificabile dal fatto che la macrostruttura dell'opera ruota intorno a una rete concettuale che non si sofferma sulle situazioni delle singole realtà territoriali. Anche per quest'opera abbiamo iniziato con una ricognizione quantitativa delle

menzioni della situazione italiana, perché in effetti, pur mancando un saggio ad essa dedicato, la questione emerge in più punti.

Rispetto a Ginsburgh e Weber (2017) va detto che la rappresentazione dell'Italia migratoria nel *Routledge Handbook* assume forme ancor più distorte. La posizione della lingua inglese e comunque dell'area anglofona è assolutamente preponderante; le altre aree linguistiche, sedi tradizionali di arrivo di flussi migratori, hanno un peso ben lontano. L'Italia poi vi ha un posto assolutamente marginale. Non mettiamo in evidenza questo fatto per spirito nazionalistico, ma solo per segnalare i nostri dubbi sulla capacità di tali ricognizioni ad essere reali rendiconti delle dinamiche migratorie, da intendere in termini sincronici e diacronici. Che l'Italia non sia visibile nel mondo globale nelle tracce lasciate dai suoi antichi flussi emigratori non è credibile, almeno se consideriamo il peso della simbolicità verbale e non verbale italiana nei panorami linguistici urbani del mondo. Che l'Italia pesi poco in termini di recenti emigrazioni, questo ci sembra più plausibile se mettiamo a confronto la dimensione quantitativa dei nostri flussi emigratori con quella di altre aree del globo. Se consideriamo, però, l'Italia come punto di arrivo di flussi di immigrazione dall'estero, e se teniamo presente la risonanza che il fenomeno ha a livello nazionale e internazionale in chiave politica, con l'Italia che è non punto finale della migrazione, ma porta d'accesso per le migrazioni verso l'Europa, allora non ci sembra che la marginalità della situazione italiana sia ammissibile in una opera che voglia essere un punto di riferimento per l'analisi della situazione globale contemporanea.

Il problema più generale, però, della posizione secondaria attribuita all'Italia entro gli studi migratori è legato al suo peso sociopolitico nel mondo globale, e di conseguenza alla sua immagine sempre più in difficoltà nell'attrarre gli stranieri per il suo portato valoriale. Si tratta di un rischio grave per un paese come l'Italia che può continuare a avere una economia solida se e solo se riesce a metterla in una prospettiva internazionale. In questo senso i nostri emigrati possono ricoprire un ruolo importante: ma certo non a condizione di considerarli una controparte nel comparto economico-produttivo.

## Conclusioni

Che siano necessaria una ricerca scientifica sistematica sul tema "lingua, cultura, economia italiana nel mondo" ci appare fuori dubbio anche se ci poniamo soltanto nella prospettiva dell'analisi delle questioni migratorie. L'Italia è stata e rimane un paese di migranti: prima, solo come punto di partenza per flussi emigratori; dagli anni Settanta del Novecento anche come punto di arrivo di immigrati stranieri, che ora costituiscono più dell'8% della popolazione nazionale. L'analisi di tale materia richiede una prospettiva interdisciplinare, integrata, sia perché si tratta di un oggetto complesso, poliedrico nelle sue molte dimensioni;

sia perché le ricadute investono campi diversi e di notevole importanza per la vita e l'identità di una società. A nostro avviso, proprio su tali dimensioni si gioca il destino dell'Italia nel mondo globale.

Le conseguenze riguardano la politica economica, culturale, linguistica. L'Italia fa parte dell'Unione Europea, che ha scelto una politica di plurilinguismo, di valorizzazione della pluralità degli idiomi come tratto caratteristico della cittadinanza europea. In questa prospettiva plurilinguistica non può che orientarsi una politica, un progetto strategico di sviluppo espressivo, linguistico, comunicativo che si applichi alla società e alla scuola italiana, ma che si estenda a tutti i contesti in cui lo spazio linguistico e culturale italiano entra in contatto con gli altri. In questo senso, l'Italia, la sua lingua-cultura e la sua economia possono davvero rappresentare una proposta 'di senso' per il mondo globale: la capacità di essere plurali, di valorizzare le diversità (di lingue, linguaggi, identità), di aprirsi al contatto e alla commistione fra sistemi simbolici. La creatività italiana, tratto tradizionalmente attribuitoci, può rielaborarsi come modello di vita per il mondo globale: il pluralismo delle forme simboliche che si rende disponibile al contatto, alla commistione, alla rielaborazione creativa nell'interazione con le altre forme simboliche. In questa prospettiva il Made in Italy può diventare non più il testimone di uno spirito chiusamente nazionalistico, ma di una apertura di senso, di un dono che l'Italia fa agli altri.

## Riferimenti bibliografici

- ATHANASIOU, E., MORENO-TERNERO, J.D. e WEBER, S. (2016). Language Learnign and Communicative Benefits. In Ginsburgh, V. e Weber, S. (eds.) (2016). *The Palgrave Handbook of Economics and Language* (212-230). Palgrave-Macmillan.
- BALICCO, D. (2015). *Made in Italy e cultura. Indagine sull'identità italiana*. Palumbo.
- CALVET, J.-L., 2002. *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Plon.
- CAMPA, R., 2019, *Il convivio linguistico. Riflessioni sul ruolo dell'italiano nel mondo contemporaneo*, Carocci.
- CANAGARAJAH, S. (ed.) (2017). *The Routledge Handbook of Migration and Language*. Routledge.
- COCCIA, B., VEDOVELLI, M., BARNI, M., DE RENZO, F., FERRERI, S., VILLARINI A. (a cura di) 2021. *Italiano2020: lingua nel mondo globale. Le rose che non colsi...* Apes.
- DE MAURO, T. (1980). *Guida all'uso delle parole*. Editori Riuniti.
- DE MAURO, T. (2003). Economia e linguaggio. In P. Ciocca e G. Toniolo (a cura di). *Storia economica d'Italia. Vol. 3. Industrie, mercati, istituzioni. Tomo 2, I vincoli e le opportunità* (pp. 575-587), Banca Intesa – Laterza.
- DE MAURO, T. (2006). Lo spazio linguistico e lo spazio culturale: nuovi appunti su vecchie questioni. In M.C Ruta (a cura di), *Le parole dei giorni. Scritti per Nino Buttitta* (pp. 19-27), Sellerio.

- DE MAURO, T., VEDOVELLI, M., BARNI, M., MIRAGLIA, L. (2002). *Italiano 2000. Indagine sulle motivazioni e sui pubblici dell'italiano diffuso fra stranieri*. Bulzoni.
- GINSBURGH, V. e WEBER, S. (eds.) (2016). *The Palgrave Handbook of Economics and Language*. Palgrave-Macmillan.
- GIUMELLI, R. (2019). *Post-Made in Italy. Nuovi significati, nuove sfide nella società globale*. Altravista.
- MARSCHAK, J. (1965). Economics of Language. *Behavioral Science* (10), 135-140.
- TURCHETTA, B. e FERRINI, C. (2022). Italian heritage, Italian legacy e Italian affetti: la fusione dell'italianità e dell'identità nei paesaggi linguistici delle Little Italy nordamericane. *Italian Canadiana* (36.1), 81-122.
- VEDOVELLI, M. (2018). La ricerca in Ontario nel panorama delle indagini sull'italiano nel mondo. In B. Turchetta e M. Vedovelli (a cura di), *Lo spazio linguistico italiano globale: il caso dell'Ontario* (pp. 39-72). Pacini.
- VEDOVELLI, M. (2005). La politica linguistica italiana e il Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue: il caso delle certificazioni di competenza. In C. Guardiano, E. Calaresu, C. Robustelli, A. Carli (a cura di), *Lingue, istituzioni, territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica linguistica* (77-91). Bulzoni.
- VEDOVELLI, M. (a cura di) (2022a). Lingua, cultura, economia italiana nel mondo. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* (51, 2).
- VEDOVELLI, M. (a cura di) (2022b). Lingua, emigrazione, economia italiana nel mondo. *Studi Emigrazione* (59, 228).
- VEDOVELLI, M. (2023). Lo spazio linguistico e culturale globale: riflessioni per una attualizzazione. In R. Bombi e F. Zuin (a cura di), *Dal Friuli al mondo: i valori identitari nello spazio linguistico globale* (pp. 185-202). Forum.

**MUSEO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO**  
MUSEO DE LA INMIGRACIÓN SEDE HOTEL DE INMIGRANTES

DIRECTOR GENERAL

Aníbal Y. Jozami

DIRECTORA ARTÍSTICA

Diana B. Wechsler

INVESTIGACIÓN Y PRODUCCIÓN DE CONTENIDOS

Marcelo Huernos

---

Huernos, Marcelo et al.

Diaspore Italiane. 4th International Symposium / Marcelo Huernos et al. - 1a ed - Sáenz Peña:

Universidad Nacional de Tres de Febrero, 2024.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-8359-92-2

1. Inmigración. I. Título.

CDD 304.8

---

@UNTREF (Universidad Nacional de Tres de Febrero) para EDUNTREF (Editorial de la Universidad Nacional de Tres de Febrero). Reservados todos los derechos de esta edición para Eduntref (UNTREF), Mosconi 2736, Sáenz Peña, Provincia de Buenos Aires.

[www.untref.edu.ar](http://www.untref.edu.ar)

Queda rigurosamente prohibida cualquier forma de reproducción total o parcial de esta obra sin el permiso escrito de los titulares de los derechos de explotación.